

SOMMARIO**INHALTSVERZEICHNIS**

SUPPLEMENTO N. 2

BEIBLATT NR. 2

ANNO 2006

JAHR 2006

**DELIBERAZIONI, DISPOSIZIONI
E COMUNICATI****BESCHLÜSSE, BESTIMMUNGEN
UND MITTEILUNGEN****REGIONE AUTONOMA TRENINO-ALTO ADIGE****AUTONOME REGION TRENINO-SÜDTIROL**COMUNICATO DEL CONSIGLIO REGIONALE
22 maggio 2006MITTEILUNG DES REGIONALRATES
vom 22. Mai 2006**Contratto collettivo riguardante il personale dell'area dirigenziale del Consiglio della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige - periodo 2004-2005** pag. 2**Tarifvertrag betreffend die Führungskräfte, welche beim Regionalrat der Autonomen Region Trentino-Südtirol Dienst leisten - Zeitraum 2004-2005** Seite 2**PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO-ALTO ADIGE****AUTONOME PROVINZ BOZEN-SÜDTIROL**DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA PROVINCIALE
22 maggio 2006, n. 1830BESCHLUSS DER LANDESREGIERUNG
vom 22. Mai 2006, Nr. 1830**Servizio di trasporto speciale scolastico per l'anno 2006-2007 - approvazione del bando, del capitolato e dello schema di contratto ed impegno della spesa** pag. 67**Schülersonderbeförderungsdienste für das Jahr 2006/2007 - Genehmigung der Ausschreibung, der Vergabebedingungen und des Vertragsmusters und die Zweckbindung der Ausgabe** Seite 67

SUPPLEMENTO N. 2

ANNO 2006

**DELIBERAZIONI, DISPOSIZIONI
E COMUNICATI****BEIBLATT NR. 2**

JAHR 2006

**BESCHLÜSSE, BESTIMMUNGEN
UND MITTEILUNGEN****REGIONE AUTONOMA
TRENTINO-ALTO ADIGE****AUTONOME REGION
TRENTINO-SÜDTIROL**COMUNICATO DEL CONSIGLIO REGIONALE
22 maggio 2006**Contratto collettivo riguardante il personale
dell'area dirigenziale del Consiglio della Re-
gione Autonoma Trentino-Alto Adige - perio-
do 2004-2005**

A seguito della deliberazione dell'Ufficio di Presidenza n. 371 del 20.3.2006, con la quale sono stati avviati i lavori di recepimento del contratto collettivo della Regione sottoscritto il 27.2.2006 e riguardante il personale dell'area dirigenziale della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige riferito al periodo 2004-2005, il giorno 22 maggio 2006, - esauriti i lavori di istruttoria precedentemente svoltisi - ad ore 14.00 ha avuto luogo l'incontro presso la sede del Consiglio regionale a Bolzano tra:

- *la delegazione dell'Ufficio di Presidenza rappresentata da:*
 - MAGNANI dott. Mario
Presidente del Consiglio regionale
 - DEMADONNA Ferruccio
Membro esperto esterno
- *e la delegazione sindacale rappresentata da:*
 - DIRER-DIRTA:
ENGL STEFANI avv. Edith
 - ASS.SIND.:
DELL'ADAMI avv. Marco.

Al termine dei lavori di esame e di verifica del testo le parti sottoscrivono il contratto collettivo relativo al periodo 2004-2005 riguardante il personale dell'area dirigenziale del Consiglio della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige, inerente le modifiche apportate al precedente contratto collettivo. È destinato alla pubblicazione sul BUR il testo coordinato delle norme contrattuali composto dal contratto collettivo 9.4.2003, nonché dalle suddette modifiche e redatto a cura dell'Amministrazione del Consiglio regionale.

MITTEILUNG DES REGIONALRATES
vom 22. Mai 2006**Tarifvertrag betreffend die Führungskräfte,
welche beim Regionalrat der Autonomen Re-
gion Trentino-Südtirol Dienst leisten - Zeit-
raum 2004-2005**

Infolge des Präsidiumsbeschlusses Nr. 371 vom 20.3.2006, mit dem die Arbeiten zur Übernahme des am 27.2.2006 unterzeichneten Tarifvertrages betreffend die Führungskräfte, die bei der Autonomen Region Trentino-Südtirol Dienst leisten, für den Zeitraum 2004-2005 eingeleitet worden sind, hat nach Abschluss der vorbereitenden Arbeiten - am 22. Mai 2006 um 14.00 Uhr am Sitz des Regionalrats in Bozen das Treffen zwischen den nachstehenden Parteien stattgefunden:

- *der Delegation des Präsidiums, vertreten durch:*
 - Dr. Mario MAGNANI
Präsident des Regionalrates
 - DEMADONNA Ferruccio
Externer Sachverständiger
- *und der Gewerkschaftsdelegation, vertreten durch:*
 - DIRER DIRTA:
ENGL STEFANI RA Edith
 - ASS.SIND.:
DELL'ADAMI RA Marco.

Die Parteien unterzeichnen nach Abschluss der Arbeiten den Tarifvertrag für den Zeitraum 2004-2005, betreffend die Führungskräfte, die beim Regionalrat der Autonomen Region Dienst leisten und der die im Vergleich zum vorher geltenden Tarifvertrag vorgenommen Änderungen beinhaltet. Der von der Regionalratsverwaltung erstellte koordinierte Text der Vertragsbestimmungen bestehend aus dem Tarifvertrag vom 9.4.2003 und den obgenannten Änderungen wird im Amtsblatt der Region veröffentlicht.

**CONTRATTO COLLETTIVO
RIGUARDANTE IL PERSONALE
DELL'AREA DIRIGENZIALE
DEL CONSIGLIO DELLA REGIONE AUTONOMA
TRENTINO-ALTO ADIGE**

Periodo 2004 - 2005

**TARIFVERTRAG
BETREFFEND DIE FÜHRUNGSKRÄFTE
DES REGIONALRATES
DER AUTONOMEN REGION
TRENTINO - SÜDTIROL**

Zeitraum 2004 - 2005

INDICE**TITOLO I - DISPOSIZIONI GENERALI****CAPO I:**

- Art. 1: Campo di applicazione e norme generali
 Art. 2: Durata, decorrenza, tempi e procedure di applicazione del contratto

TITOLO II - SISTEMA DELLE RELAZIONI SINDACALI**CAPO I: Disposizioni generali**

- Art. 3: Informazione preventiva
 Art. 4: Concertazione
 Art. 5: Informazione successiva

CAPO II: Procedure di mediazione e raffreddamento dei conflitti

- Art. 6: Interpretazione e clausole di raffreddamento

CAPO III: Diritti sindacali

- Art. 7: Diritto di associazione e di attività sindacale
 Art. 8: Permessi sindacali
 Art. 9: Assemblee sindacali
 Art. 10: Diritto di affissione
 Art. 11: Utilizzo di locali

TITOLO III - RAPPORTO DI LAVORO**CAPO I: Costituzione e risoluzione del rapporto di lavoro**

- Art. 12: Contratto individuale di lavoro
 Art. 13: Periodo di prova
 Art. 14: Contratto di lavoro a tempo determinato
 Art. 15: Risoluzione del rapporto di lavoro
 Art. 16: Recesso dell'Amministrazione
 Art. 17: Effetti del procedimento penale sul rapporto di lavoro
 Art. 18: Risoluzione consensuale

INHALTSVERZEICHNIS**I. TITEL - ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN****I. KAPITEL**

- Art. 1: Anwendungsbereich und allgemeine Bestimmungen
 Art. 2: Dauer, Beginn, Fristen und Verfahren bei der Anwendung des Vertrags

II. TITEL - BEZIEHUNGEN ZU DEN GEWERKSCHAFTEN**I. KAPITEL: Allgemeine Bestimmungen**

- Art. 3: Vorabinformation
 Art. 4: Besprechung
 Art. 5: Nachinformation

II. KAPITEL: Vermittlungsverfahren und Entschärfung von Streitigkeiten

- Art. 6: Auslegung und Entschärfungsklauseln

III. KAPITEL: Gewerkschaftsrecht

- Art. 7: Recht auf Vereinigung und Gewerkschaftstätigkeit
 Art. 8: Gewerkschaftsbeurlaubungen
 Art. 9: Gewerkschaftsversammlungen
 Art. 10: Anschlagerecht
 Art. 11: Benutzung von Räumlichkeiten

III. TITEL - ARBEITSVERHÄLTNISS**I. KAPITEL: Errichtung und Auflösung des Arbeitsverhältnisses**

- Art. 12: Individualvertrag
 Art. 13: Probezeit
 Art. 14: Vertrag mit befristetem Arbeitsverhältnis
 Art. 15: Auflösung des Arbeitsverhältnisses
 Art. 16: Vertragsrücktritt seitens der Verwaltung
 Art. 17: Wirkungen des Strafverfahrens auf das Arbeitsverhältnis
 Art. 18: Einvernehmliche Auflösung des Arbeitsverhältnisses

Art. 19: Termine ed indennità di preavviso

Art. 20: Indennità in caso di morte

CAPO II: Struttura del rapporto

Art. 21: Ferie

Art. 22: Festività

Art. 23: Permessi retribuiti

Art. 24: Orario di servizio

Art. 25: Assenza per malattia

Art. 26: Infortuni sul lavoro e malattie dovute a causa di servizio

Art. 27: Aspettativa per servizio militare o civile sostitutivo o richiamo alle armi

Art. 28: Aspettativa per motivi personali, familiari o di studio

Art. 29: Assenze per maternità

Art. 30: Modalità di fruizione del congedo parentale

Art. 31: Aspettativa per il personale con prole

Art. 32: Assenze per mandato politico

Art. 33: Assenze per sciopero

Art. 34: Aggiornamento professionale

CAPO III: Norme disciplinari

Art. 35: Doveri del dirigente

CAPO IV: Incarichi dirigenziali e valutazione

Art. 36: Affidamento e rotazione degli incarichi dirigenziali

Art. 37: Valutazione dei dirigenti

TITOLO IV - TRATTAMENTO ECONOMICO

CAPO I: La retribuzione

Art. 38: Struttura della retribuzione

Art. 39: Stipendio tabellare

Art. 40: Fondo per la retribuzione di posizione e di risultato

Art. 41: Retribuzione di posizione

Art. 42: Retribuzione di risultato

Art. 43: Indennità di bilinguità e trilinguità

Art. 44: Indennità di disagiata residenza

Art. 45: Indennità di missione

Art. 46: Corresponsione della retribuzione e tredicesima mensilità

Art. 47: Effetti delle nuove retribuzioni

Art. 19: Kündigungsfrist und Entschädigung bei Nichteinhalten der Kündigungsfrist

Art. 20: Entschädigung im Todesfall

II. KAPITEL: Einzelne Aspekte des Dienstverhältnisses

Art. 21: Urlaub

Art. 22: Feiertage

Art. 23: Bezahlte Beurlaubungen

Art. 24: Arbeitszeit

Art. 25: Abwesenheit wegen Krankheit

Art. 26: Unfälle am Arbeitsplatz und dienstbedingte Krankheiten

Art. 27: Wartestand wegen Wehrdienstes oder Zivildienstes bzw. Wiedereinberufung zum Wehrdienst

Art. 28: Wartestand aus persönlichen und familiären Gründen oder aus Studiengründen

Art. 29: Abwesenheit wegen Mutterschaft

Art. 30: Modalitäten für die Inanspruchnahme des Elternurlaubs

Art. 31: Wartestand für das Personal mit Kindern

Art. 32: Abwesenheit wegen politischen Mandats

Art. 33: Abwesenheit wegen Streiks

Art. 34: Berufliche Fortbildung

III. KAPITEL: Disziplinarbestimmungen

Art. 35: Pflichten der Führungskräfte

IV. KAPITEL: Führungsaufträge und Bewertung

Art. 36: Erteilung und Rotation der Führungsaufträge

Art. 37: Bewertung der Führungskräfte

IV. TITEL - WIRTSCHAFTLICHE BEHANDLUNG

I. KAPITEL: Besoldung

Art. 38: Gliederung der Besoldung

Art. 39: Tarifgehalt

Art. 40: Fonds für das Funktionsgehalt und die Ergebniszulage

Art. 41: Funktionsgehalt

Art. 42: Ergebniszulage

Art. 43: Zwei- und Dreisprachigkeitszulage

Art. 44: Entfernungszulage

Art. 45: Außendienstvergütung

Art. 46: Entrichtung der Besoldung und dreizehntes Monatsgehalt

Art. 47: Wirkungen der neuen Gehälter

CAPO II: Disposizioni varie

- Art. 48: Nuove nomine
Art. 49: Trattamento economico del funzionario incaricato della sostituzione del dirigente
Art. 50: Servizio alternativo di mensa
Art. 51: Copertura assicurativa

CAPO III: Disposizioni in materia di oneri risarcitori

- Art. 52: Interessi e rivalutazione monetaria
Art. 53: Modalità di calcolo degli oneri risarcitori

CAPO IV: Disposizioni in materia di previdenza e di trattamento di fine rapporto

- Art. 54: Trattamento di fine rapporto
Art. 55: Determinazione del trattamento di fine rapporto
Art. 56: Acconto "una tantum"
Art. 57: Previdenza complementare
Art. 58: Adeguamento dei trattamenti integrativi di quiescenza

TITOLO V: NORME FINALI E TRANSITORIE

- Art. 59: Norme finali
Art. 60: Disapplicazione di norme

II. KAPITEL: Verschiedene Bestimmungen

- Art. 48: Neuernennungen
Art. 49: Besoldung des mit der Vertretung einer Führungskraft beauftragten Beamten
Art. 50: Alternativer Mensadienst
Art. 51: Versicherungsschutz

III. KAPITEL: Bestimmungen betreffend die Rückerstattungen

- Art. 52: Zinsen und Inflationsausgleich
Art. 53: Modalitäten für die Berechnung der zurückzuerstattenden Beträge

IV. KAPITEL: Bestimmungen auf den Sachgebieten der Vorsorge und der Abfertigung

- Art. 54: Abfertigung
Art. 55: Festsetzung der Abfertigung
Art. 56: Einmaliger Vorschuss
Art. 57: Zusatzvorsorge
Art. 58: Anpassung der Ergänzungen zum Ruhegehalt

V. TITEL - SCHLUSS- UND ÜBERGANGSBESTIMMUNGEN

- Art. 59: Schlussbestimmungen
Art. 60: Nicht mehr anzuwendende Bestimmungen

Allegati:**Anlagen:**

A) CODICE DI COMPORTAMENTO

- Art. 1: Disposizioni di carattere generale
- Art. 2: Principi
- Art. 3: Regali e altre utilità
- Art. 4: Partecipazione ad associazioni e altre organizzazioni
- Art. 5: Obblighi di dichiarazione

- Art. 6: Obblighi di astensione
- Art. 7: Attività collaterali
- Art. 8: Imparzialità
- Art. 9: Comportamento nella vita sociale
- Art. 10: Comportamento in servizio
- Art. 11: Rapporto con il pubblico
- Art. 12: Contratti

B) TABELLA TRATTAMENTO ECONOMICO

C) TRATTAMENTO DI MISSIONE

- Art. 1: Definizione e autorizzazione
- Art. 2: Indennità di missione
- Art. 3: Misura dell'indennità di missione
- Art. 4: Rimborso delle spese di vitto
- Art. 5: Rimborso delle spese di viaggio e pernottamento
- Art. 6: Uso del proprio automezzo per viaggi di servizio
- Art. 7: Disposizioni speciali
- Art. 8: Anticipazioni di spesa
- Art. 9: Liquidazione delle missioni
- Art. 10: Provvedimenti disciplinari
- Art. 11: Sede di servizio

A) VERHALTENSMASSREGELN

- Art. 1: Allgemeine Bestimmungen
- Art. 2: Grundsätze
- Art. 3: Geschenke oder Ähnliches
- Art. 4: Mitgliedschaft bei Vereinigungen und anderen Organisationen
- Art. 5: Verpflichtung zur Abgabe von Erklärungen
- Art. 6: Enthaltungsfrist
- Art. 7: Nebentätigkeiten
- Art. 8: Unparteilichkeit
- Art. 9: Verhalten außerhalb des Berufslebens
- Art. 10: Verhalten im Dienst
- Art. 11: Verkehr mit den Bürgern
- Art. 12: Verträge

B) GEHALTSTABELLE

C) VERGÜTUNG FÜR AUSSENDIENST

- Art. 1: Definitionen und Genehmigung
- Art. 2: Außendienstvergütung
- Art. 3: Rusmaß der Außendienstvergütung
- Art. 4: Rückerstattung der Verpflegungskosten
- Art. 5: Rückerstattung der Reise- und Übernachtungskosten
- Art. 6: Benutzung des eigenen Kraftfahrzeugs für Dienstreisen
- Art. 7: Sonderbestimmungen
- Art. 8: Vorstreckung von Beträgen
- Art. 9: Auszahlung der Außendienstvergütung
- Art. 10: Disziplinarmaßnahmen
- Art. 11: Dienstsitz

TITOLO I
Disposizioni generali

CAPO I

Art. 1

Campo di applicazione e norme generali

1. Il presente contratto collettivo si applica al personale dirigenziale con contratto a tempo indeterminato e determinato del Consiglio della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige.

2. A detto personale si applicano le disposizioni ed i codici allegati al presente contratto, di cui costituiscono parte integrante e sostanziale, nonché gli altri Allegati, richiamati nelle rispettive disposizioni contrattuali, in vigore per il restante personale del Consiglio regionale.

Art. 2

Durata, decorrenza, tempi e procedure di applicazione del contratto

1. Il presente contratto concerne il biennio 2004-2005 per la parte economica; per la parte giuridica è valido sino al 31 dicembre 2005.

2. Gli effetti giuridici decorrono dal primo giorno del mese successivo alla data di stipulazione, salvo diversa prescrizione del presente contratto.

3. Gli istituti a contenuto economico e normativo con carattere vincolato ed automatico sono applicati entro 60 giorni dalla data di cui al comma 2.

4. Le disposizioni contrattuali rimangono integralmente in vigore fino a quando non siano sostituite dal successivo contratto collettivo.

5. Per evitare periodi di vacanza contrattuale, le piattaforme sono presentate tre mesi prima della scadenza del contratto. Durante tale periodo e per il mese successivo alla scadenza del contratto, le parti negoziali non assumono iniziative unilaterali né procedono ad azioni dirette.

6. Dopo un periodo di vacanza contrattuale pari a tre mesi dal data di scadenza del contratto ai dirigenti sarà corrisposta la relativa indennità, secondo le scadenze previste dall'accordo sul costo del lavoro del 23 luglio 1993, in base ad un accordo stipulato e approvato con le procedure del contratto.

I. TITEL
Allgemeine Bestimmungen

I. KAPITEL

Art. 1

Anwendungsbereich und allgemeine Bestimmungen

1. Dieser Tarifvertrag findet auf die Führungskräfte des Regionalrates der autonomen Region Trentino - Südtirol mit befristetem und unbefristetem Vertrag Anwendung.

2. Für genanntes Personal gelten die Bestimmungen und Regeln, die diesem Tarifvertrag beiliegen, dessen ergänzender und wesentlicher Bestandteil sie sind, sowie die weiteren für das übrige Personal des Regionalrates geltenden Anlagen, auf die in den jeweiligen Vertragsbestimmungen verwiesen wird.

Art. 2

Dauer, Beginn, Fristen und Verfahren bei der Anwendung des Vertrags

1. Dieser Vertrag betrifft für den wirtschaftlichen Teil den Zweijahreszeitraum 2004-2005 und gilt für den rechtlichen Teil bis zum 31. Dezember 2005.

2. Die rechtlichen Wirkungen gelten ab dem ersten Tag des Monats, der dem Tag des Abschlusses des Vertrags folgt, unbeschadet anderslautender, darin enthaltener Bestimmungen.

3. Die Institute mit wirtschaftlichem und rechtlichem Inhalt und mit rechtlich gebundenem und automatischem Charakter werden innerhalb sechzig Tagen ab dem Datum gemäß Abs. 2 angewandt.

4. Die Vertragsbestimmungen bleiben zur Gänze in Kraft, bis sie durch den darauffolgenden Tarifvertrag ersetzt werden.

5. Die Plattformen werden drei Monate vor dem Ablauf des Vertrags vorgelegt, um zu vermeiden, dass der Vertrag vor der Unterzeichnung eines neuen Vertrags abläuft. Während dieses Zeitraumes und im Laufe des Monats, der dem Ablauf des Vertrags folgt, können die Vertragsparteien weder einseitige Initiativen ergreifen noch direkte Handlungen unternehmen.

6. Nach Vertragsablauf wird den Führungskräften, nach Ablauf von drei Monaten ab dem Datum der Unterzeichnung des Vertrages die entsprechende Zulage entsprechend den vom Vertrag über die Arbeitskosten vom 23. Juli 1993 vorgesehenen Fälligkeiten auf der Grundlage einer gemäß den Vertragsverfahren getroffenen und genehmigten Vereinbarung ausbezahlt.

TITOLO II Sistema delle relazioni sindacali

CAPO I Disposizioni generali

Art. 3 Informazione preventiva

1. L'Amministrazione del Consiglio regionale, successivamente indicata con il termine "Amministrazione", fornisce un'informazione preventiva, per iscritto ed in tempo utile, alle rappresentanze sindacali firmatarie del presente contratto sui criteri generali riguardanti il personale dirigenziale relativi a:

- a) affidamento, mutamento e revoca degli incarichi dirigenziali;
- b) sistemi di valutazione dell'attività dei dirigenti;
- c) articolazione delle strutture organizzative, delle funzioni e delle connesse responsabilità ai fini dell'attribuzione dell'indennità di funzione;
- d) modalità di attribuzione della retribuzione collegata ai risultati ed al raggiungimento degli obiettivi assegnati;
- e) programmi di aggiornamento dei dirigenti;
- f) misure di pari opportunità;
- g) implicazioni delle innovazioni organizzative e tecnologiche sulla qualità del lavoro e sulla professionalità dei dirigenti;
- h) tutela in materia di igiene, ambiente, sicurezza e prevenzione nei luoghi di lavoro;
- i) disciplina delle condizioni, dei requisiti e dei limiti per la risoluzione consensuale del rapporto di lavoro.

Art. 4 Concertazione

1. Nelle materie previste all'art. 3, lettere a), b), c), d), g) e i), ciascuna delle rappresentanze sindacali firmatarie del presente contratto può chiedere all'Amministrazione, in forma scritta, un incontro per la concertazione delle materie medesime.

2. Della richiesta è data notizia alle altre rappresentanze sindacali dei dirigenti.

3. La concertazione si svolge in appositi incontri, che iniziano di norma entro le quarantotto ore dalla ricezione della richiesta, escluse le giornate non lavorative. Durante il periodo di durata della concertazione le parti si adeguano, nei loro comportamenti, ai principi di responsabilità, correttezza e trasparenza.

II. TITEL Beziehungen zu den Gewerkschaften

I. KAPITEL Allgemeine Bestimmungen

Art. 3 Vorabinformation

1. Die Verwaltung des Regionalrates, nachstehend angeführt als „Verwaltung“ liefert den Gewerkschaftsvertretern, die diesen Vertrag unterzeichnet haben, rechtzeitig schriftliche Vorabinformationen über die nachstehenden allgemeine Kriterien betreffend die Führungskräfte:

- a) Erteilung oder Widerruf von Führungsaufträgen bzw. Änderung derselben;
- b) Systeme für die Bewertung der Tätigkeit der Führungskräfte;
- c) Gliederung der Organisationseinheiten, der Funktionen und der damit verbundenen Verantwortung für die Zwecke der Zuerkennung der Funktionszulage;
- d) Modalitäten für die Zuerkennung der Ergebniszulage, wobei bei ihrer Berechnung die erzielten Ergebnisse und die vorgegebenen Ziele berücksichtigt werden;
- e) Weiterbildungsangebot für Führungskräfte;
- f) Maßnahmen für die Chancengleichheit;
- g) Auswirkungen der organisatorischen und technologischen Neuerungen auf die Qualität der Arbeit und die Professionalität der Führungskräfte;
- h) Schutz im Bereich Hygiene, Umwelt, Sicherheit und Unfallverhütung am Arbeitsplatz;
- i) Bedingungen, Voraussetzungen und Grenzen für eine einvernehmliche Auflösung des Arbeitsverhältnisses.

Art. 4 Besprechung

1. Jede Gewerkschaft, die diesen Vertrag unterzeichnet hat, kann bei der Verwaltung Treffen für die Besprechung der Sachgebiete laut Art. 3 Buchst. a), b), c), d), g) und i) schriftlich beantragen.

2. Über den Antrag werden die anderen Gewerkschaftsvertretungen der Führungskräfte unterrichtet.

3. Die Besprechung findet im Rahmen eigens dazu anberaumter Treffen statt, die in der Regel innerhalb achtundvierzig Stunden - ausgeschlossen die arbeitsfreien Tage - ab dem Erhalt des Antrages beginnen. Während des Zeitraumes, in dem die Besprechung stattfindet, haben sich die Parteien an den Grundsatz der Verantwortlichkeit, der Korrektheit und der Transparenz zu halten.

4. La concertazione si conclude nel termine tassativo di 30 giorni dalla ricezione dell'informazione ovvero entro un termine più breve per oggettivi motivi di urgenza, con un verbale dal quale risultano le posizioni delle parti.

5. Resta ferma l'autonoma determinazione definitiva e la responsabilità nelle stesse materie dell'Amministrazione.

6. Durante il periodo in cui si svolge la concertazione, l'Amministrazione non adotta provvedimenti unilaterali nelle materie oggetto della concertazione e le organizzazioni sindacali che vi partecipano non assumono sulle stesse iniziative conflittuali.

Art. 5

Informazione successiva

1. L'Amministrazione, su richiesta delle rappresentanze sindacali firmatarie del presente contratto e con le modalità indicate nell'articolo 3, fornirà adeguate informazioni sui provvedimenti e sugli atti di gestione adottati riguardanti l'organizzazione del lavoro, la costituzione, la modificazione e l'estinzione dei rapporti di lavoro della dirigenza.

2. Le informazioni saranno fornite in tempi congrui e nelle forme opportune, tenuto conto prioritariamente dell'esigenza di continuità dell'azione amministrativa.

CAPO II

Procedure di mediazione e raffreddamento dei conflitti

Art. 6

Interpretazione e clausole di raffreddamento

1. Il sistema delle relazioni sindacali è improntato ai principi di responsabilità, correttezza, buona fede e trasparenza dei comportamenti ed è orientato alla prevenzione dei conflitti.

2. Nel rispetto dei suddetti principi, le parti, durante il periodo in cui si svolge la concertazione, non assumono iniziative unilaterali né procedono ad azioni dirette e compiono ogni ragionevole sforzo per raggiungere l'accordo sulle materie oggetto delle stesse.

3. Quando insorgano controversie sull'interpretazione del contratto, le parti si incontrano, entro 20 giorni dalla data di ricevimento della richiesta di cui al comma 4, per definire consensualmente il significato della clausola controversa.

4. Al fine di cui al comma 3 la parte interessata invia all'altra apposita richiesta scritta con lettera raccomandata. La richiesta deve contenere una sintetica descrizione dei fatti e degli elementi di diritto sui quali si basa; essa deve comunque far riferimento a

4. Die Besprechung ist bindend innerhalb 30 Tagen nach Erhalt der Information oder, in dringenden Fällen, innerhalb einer kürzeren Frist abzuschließen, wobei ein Protokoll abzufassen ist, aus dem die Stellungnahmen der Parteien hervorgehen.

5. Unbeschadet bleiben die endgültige autonome Entscheidung und die Verantwortung der Verwaltung auf genannten Sachgebieten.

6. Während des Zeitraumes der Besprechung trifft die Verwaltung keine unilateralen Maßnahmen hinsichtlich der zu klärenden Sachgebiete. Die in die Besprechung einbezogenen Gewerkschaften lösen diesbezüglich keine Konfliktsituationen aus.

Art. 5

Nachinformation

1. Auf Antrag der Gewerkschaftsvertreter, die diesen Vertrag unterzeichnet haben und im Einklang mit den Modalitäten gemäß Art. 3 gibt die Verwaltung angemessene Informationen über Maßnahmen und Akte betreffend die Arbeitsorganisation sowie die Begründung, Änderung und Auflösung von Arbeitsverhältnissen mit Führungskräften.

2. Die Informationen sind - unter besonderer Berücksichtigung der Kontinuität der Verwaltungstätigkeit - innerhalb angemessenen Zeiten und Formen zu geben.

II. KAPITEL

Vermittlungsverfahren und Entschärfung von Streitigkeiten

Art. 6

Auslegung und Entschärfungsklauseln

1. Die gewerkschaftlichen Beziehungen basieren auf den Grundsätzen der Verantwortlichkeit, der Korrektheit, der Verhaltenspflicht nach Treu und Glauben und der Transparenz des Verhaltens und haben die Vorbeugung von Streitigkeiten zum Ziel.

2. Die Parteien ergreifen während des Zeitraumes der Besprechung unter Beachtung der obengenannten Grundsätze keine unilateralen Initiativen und führen keine direkten Aktionen durch. Ferner bemühen sie sich, eine Einigung über die Sachgebiete der Besprechung zu finden.

3. Sollten Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung des Vertrags auftreten, so treffen sich die Parteien innerhalb 20 Tagen nach Erhalt des Antrages laut Abs. 4, um die Bedeutung der betreffenden Klausel im Einvernehmen zu bestimmen.

4. Für die Zwecke des Absatzes 3 hat die betreffende Partei der Gegenpartei mittels Einschreibebrief einen schriftlichen Antrag zu übermitteln. Dieser muss eine kurzgefaßte Beschreibung der Tatsachen und der Rechtsgrundlagen, auf die er sich stützt, ent-

problemi interpretativi ed applicativi di rilevanza generale.

5. L'eventuale accordo, stipulato e approvato con le procedure del contratto, sostituisce la clausola controversa sin dall'inizio della vigenza del contratto. L'accordo è realizzato con la sottoscrizione di tutte le parti firmatarie del contratto originale.

CAPO III Diritti sindacali

Art. 7

Diritto di associazione e di attività sindacale

1. I dirigenti hanno diritto di costituire organizzazioni sindacali, di aderirvi e di svolgere attività sindacale all'interno dei luoghi di lavoro.

2. I dirigenti hanno facoltà di rilasciare delega a favore dell'Organizzazione sindacale da loro prescelta per la riscossione di una quota mensile dello stipendio per il pagamento dei contributi sindacali nella misura stabilita dai competenti organi statutari. La delega è rilasciata per iscritto ed è trasmessa all'Amministrazione a cura del dirigente o dell'Organizzazione sindacale interessata.

3. La delega ha effetto dal primo giorno del mese successivo a quello del rilascio.

4. Il dirigente può revocare in qualsiasi momento la delega rilasciata ai sensi del comma 2 inoltrando la relativa comunicazione all'Amministrazione di appartenenza ed all'Organizzazione sindacale interessata. L'effetto della revoca decorre dal primo giorno del mese successivo a quello di presentazione della stessa.

Art. 8

Permessi sindacali

1. Allo scopo di assicurare il libero svolgimento delle attività sindacali, sono concessi ad ogni Organizzazione sindacale di natura associativa, alla quale aderiscono i dirigenti regionali, permessi sindacali in ragione di 15 ore annue fisse, aumentate di 5 minuti settimanali per ciascun iscritto.

2. La partecipazione a trattative sindacali su convocazione dell'Amministrazione, ivi compresa la concertazione e l'informazione di cui al Capo I del presente Titolo, è considerata a tutti gli effetti presenza in servizio e non rientra nei permessi di cui al comma 1.

halten. Er muss sich jedenfalls auf Probleme der Auslegung und Anwendung allgemeiner Bedeutung beziehen.

5. Die eventuelle Vereinbarung, die gemäß den Vertragsverfahren zu treffen und zu genehmigen ist, ersetzt die umstrittene Klausel ab Geltungsbeginn des Vertrags. Die Vereinbarung wird mit der Unterzeichnung seitens sämtlicher Unterzeichnerparteien des Bezugsvertrags abgeschlossen.

III. KAPITEL Gewerkschaftsrecht

Art. 7

Recht auf Vereinigung und Gewerkschaftstätigkeit

1. Die Führungskräfte haben das Recht, Gewerkschaften zu gründen, ihnen beizutreten und an ihrer Arbeitsstätte gewerkschaftliche Tätigkeit zu betreiben.

2. Die Führungskräfte können zugunsten der von ihnen bestimmten Gewerkschaft die Vollmacht für den Abzug vom Gehalt eines monatlichen Betrages als Gewerkschaftsbeitrag erteilen, der dem von den statutenmäßig zuständigen Gewerkschaftsorganen bestimmten Betrag entspricht. Die Vollmacht wird schriftlich erteilt und von der Führungskraft oder der jeweiligen Gewerkschaft an die Verwaltung weitergeleitet.

3. Die Vollmacht ist ab dem ersten Tag des Monats wirksam, der demjenigen folgt, in dem sie erteilt wurde.

4. Die Führungskraft kann jederzeit die laut Absatz 2 erteilte Vollmacht widerrufen, indem sie der eigenen Verwaltung und der jeweiligen Gewerkschaft die entsprechende Mitteilung zusendet. Der Widerruf ist ab dem ersten Tag des Monats wirksam, der demjenigen folgt, in dem er eingereicht wurde.

Art. 8

Gewerkschaftsbeurlaubungen

1. Um die einwandfreie Durchführung der Gewerkschaftstätigkeit zu gewährleisten, werden jeder Gewerkschaft mit Vereinigungscharakter, der die Führungskräfte der Region beigetreten sind, Gewerkschaftsbeurlaubungen für 15 Stunden jährlich gewährt, wobei 5 Minuten pro Woche für jedes eingetragene Mitglied hinzuzufügen sind.

2. Die Teilnahme an Gewerkschaftsverhandlungen, die von der Verwaltung einberufen wurden, einschließlich der Besprechung und der Information gemäß dem 1. Kapitel dieses Titels, gilt für sämtliche Wirkungen als Anwesenheit im Dienst und fällt nicht unter die Beurlaubungen laut Absatz 1.

3. Ai dirigenti che si assentano dall'ufficio per fruire dei permessi sindacali di cui sopra compete l'intero trattamento economico fondamentale. I periodi di assenza sono utili a tutti gli altri effetti, giuridici ed economici.

4. Oltre il monte ore determinato ai sensi del primo comma, salvo che non ostino eccezionali e motivate esigenze di servizio, sono concessi permessi sindacali non retribuiti per la partecipazione a trattative sindacali o a congressi e convegni di natura sindacale.

5. Le assenze di cui al precedente comma sono utili agli effetti giuridici e della progressione economica, ma comportano la decurtazione del trattamento economico come le assenze per sciopero.

*Art. 9
Assemblee sindacali*

1. I dirigenti hanno diritto di riunirsi nei locali concordati con l'Amministrazione, durante l'orario di lavoro, nei limiti di dodici ore annue individuali e con diritto alla retribuzione.

2. La convocazione, la sede, l'orario e l'eventuale partecipazione di dirigenti sindacali esterni sono comunicate all'Amministrazione con preavviso scritto almeno tre giorni prima. Eventuali condizioni eccezionali e motivate che comportassero l'esigenza per l'Amministrazione di uno spostamento della data dell'assemblea devono essere da questa comunicate per iscritto entro 48 ore prima alle rappresentanze sindacali promotrici.

3. La durata della partecipazione di ciascun dirigente all'assemblea è autocertificata dallo stesso dirigente e comunicata all'Amministrazione.

*Art. 10
Diritto di affissione*

1. In ogni sede di lavoro è riconosciuto a tutte le organizzazioni sindacali alle quali aderiscono dipendenti l'uso gratuito di appositi spazi per l'affissione di manifesti, giornali, notiziari, circolari ed altri scritti o stampati inerenti a materie di interesse sindacale e del lavoro, utilizzando, ove disponibili, anche sistemi informatici.

3. Den Führungskräften, die wegen Inanspruchnahme obgenannter Gewerkschaftsbeurlaubungen vom Amt abwesend sind, gebührt die gesamte Grundbesoldung. Die Abwesenheitszeiten gelten für sämtliche weiteren Wirkungen, sowohl dienst- als besoldungsrechtlicher Art.

4. Außer der im Abs. 1 festgesetzten Stundenzahl werden nicht entlohnte Gewerkschaftsbeurlaubungen für die Teilnahme an Gewerkschaftsverhandlungen oder -kongressen und Tagungen gewährt, es sei denn, es liegen außerordentliche und begründete Diensterfordernisse vor.

5. Die Abwesenheiten gemäß vorstehendem Absatz gelten für die dienstrechtlichen Zwecke und für den wirtschaftlichen Aufstieg. Die Besoldung wird jedoch wie bei Abwesenheiten wegen Streiks gekürzt.

*Art. 9
Gewerkschaftsversammlungen*

1. Die Führungskräfte haben das Recht, sich in den mit der Verwaltung vereinbarten Räumen für höchstens zwölf Stunden jährlich pro Person und mit Anrecht auf das Gehalt zu versammeln.

2. Die Einberufung, der Ort und die Uhrzeit der Versammlung sowie die eventuelle Teilnahme von externen leitenden Gewerkschaftsfunktionären sind der Verwaltung mindestens drei Tage vor der Versammlung schriftlich mitzuteilen. Sollte die Verwaltung das Datum der Versammlung aufgrund eventueller außerordentlicher und begründeter Umstände verschieben müssen, so hat sie dies den Gewerkschaften, die die Versammlung einberufen haben, innerhalb 48 Stunden vor Beginn derselben schriftlich mitzuteilen.

3. Die Dauer der Teilnahme an der Versammlung ist von der jeweiligen Führungskraft mittels einer Ersatzerklärung zu bestätigen und der Verwaltung mitzuteilen.

*Art. 10
Anschlagerecht*

1. Sämtlichen Gewerkschaften, bei denen Bedienstete eingeschrieben sind, steht in jedem Dienstszitz die unentgeltliche Benutzung von Flächen zu, die für den Anschlag von Plakaten, Zeitungen oder Zeitschriften, Mitteilungsblättern, Rundschreiben sowie weiteren Schreiben oder Veröffentlichungen betreffend Sachgebiete von gewerkschaftlichem und arbeitsbezogenem Interesse bestimmt sind. Es können auch EDV-Systeme benutzt werden, sofern sie zur Verfügung stehen.

Art. 11
Utilizzo di locali

1. L'Amministrazione concorda con le organizzazioni sindacali del personale la possibilità di utilizzare idonei locali per consentire alle rappresentanze interne delle organizzazioni sindacali che fruiscono dei permessi retribuiti lo svolgimento dei loro compiti consentendo, se richiesto, l'uso delle reti telefoniche ed informatiche con l'addebito delle relative spese.

TITOLO III
Rapporto di lavoro

CAPO I
Costituzione e risoluzione del rapporto di lavoro

Art. 12
Contratto individuale di lavoro

1. Il rapporto di lavoro a tempo indeterminato o determinato è costituito e regolato da contratti individuali e dal presente contratto, nel rispetto del regolamento organico, degli artt. 3, 5 e 6 della LR 21 luglio 2000, n. 3, delle disposizioni di legge e della normativa della Unione Europea.

2. Nel contratto di lavoro, per il quale è richiesta la forma scritta, anche non contestuale, sono comunque indicati:

- a. tipologia del rapporto di lavoro;
- b. Identità delle parti;
- c. data di inizio del rapporto di lavoro;
- d. il trattamento economico fondamentale, inclusa l'indennità di funzione;
- e. la qualifica professionale;
- f. durata del periodo di prova;
- g. sede di servizio di prima assegnazione;
- h. termine finale in caso di contratto di lavoro a tempo determinato;
- i. orario di lavoro settimanale;
- j. richiamo generale al contratto collettivo di lavoro;
- k. il termine di preavviso in caso di recesso.

3. Il contratto di lavoro individuale specifica che il rapporto di lavoro è regolato dalla disciplina del contratto collettivo vigente anche per le cause di risoluzione del contratto di lavoro. È in ogni modo condizione risolutiva del contratto, senza obbligo di preavviso, l'annullamento della procedura di reclutamento che ne costituisce il presupposto.

4. L'assunzione può avvenire esclusivamente con rapporto di lavoro a tempo pieno.

Art. 11
Benutzung von Räumlichkeiten

1. Die Verwaltung vereinbart mit den das Personal vertretenden Gewerkschaften die Benutzung geeigneter Räumlichkeiten, in welchen die verwaltungsinternen Gewerkschaftsvertreter, denen bezahlte Beurlaubungen zustehen, ihrer Gewerkschaftstätigkeit nachgehen können. Auf Antrag ist es möglich, die Telephon- und EDV-Netze zu verwenden, wobei die anfallenden Kosten angelastet werden.

III. TITEL
Arbeitsverhältnis

I. KAPITEL
Errichtung und Auflösung des Arbeitsverhältnisses

Art. 12
Individualvertrag

1. Das befristete oder unbefristete Arbeitsverhältnis wird aufgrund eines Individualvertrags und aufgrund des vorliegenden Vertrags unter Beachtung der Personaldienstordnung, der Art. 3, 5 und 6 des Regionalgesetzes vom 21. Juli 2000, Nr. 3, der gesetzlichen Bestimmungen und der Bestimmungen der Europäischen Union eingegangen und geregelt.

2. Der Arbeitsvertrag, der in schriftlicher Form abzufassen ist, was auch zu einem späteren Zeitpunkt erfolgen kann, muss folgende Angaben enthalten:

- a. Art des Arbeitsverhältnisses;
- b. Identität der Parteien;
- c. Beginn des Arbeitsverhältnisses;
- d. Grundbesoldung einschließlich der Funktionszulage;
- e. Rang;
- f. Dauer der Probezeit;
- g. zugewiesener Dienststzitz;
- h. Endtermin im Falle eines befristeten Arbeitsverhältnisses;
- i. wöchentliche Arbeitszeit;
- j. allgemeiner Verweis auf den Tarifvertrag;
- k. Kündigungsfrist im Falle des Rücktritts.

3. Im Individualvertrag wird festgehalten, dass das Arbeitsverhältnis durch den geltenden Tarifvertrag, auch was die Auflösungsgründe des Arbeitsverhältnisses betrifft, geregelt wird. Die Annullierung des Einstellungsverfahrens, aufgrund dessen das Arbeitsverhältnis eingegangen wurde, stellt einen Grund für die Auflösung des Vertrags dar, und zwar ohne Pflicht der Einhaltung der Kündigungsfrist.

4. Die Einstellung kann ausschließlich mit einem Arbeitsverhältnis mit Vollzeitbeschäftigung erfolgen.

5. Il dirigente è tenuto a presentare la documentazione richiesta per l'assunzione in servizio nei termini previsti dalla normativa regolamentare per l'accesso all'impiego. Nel contratto di assunzione il dirigente deve dichiarare di non trovarsi in alcuna delle situazioni di incompatibilità previste dalla normativa in vigore. In caso contrario, unitamente ai documenti, deve essere espressamente presentata la dichiarazione di opzione per la nuova Amministrazione.

6. Scaduto inutilmente il termine di cui al comma 5, l'Amministrazione comunica di non dar luogo alla stipulazione del contratto.

7. In caso di recesso dal contratto di lavoro il dirigente e l'Amministrazione devono rispettare il termine di preavviso di cui all'articolo 19.

8. Il contratto individuale di cui al comma 1 sostituisce i provvedimenti di nomina dei candidati da assumere. In ogni caso produce i medesimi effetti dei provvedimenti di nomina di cui agli artt. 17 e 28 del DPR 9 maggio 1994, n. 487.

*Art. 13
Periodo di prova*

Il dirigente assunto in servizio sia a tempo indeterminato che determinato è soggetto ad un periodo di prova, la cui durata è di sei mesi.

2. Il periodo di prova decorre dalla data di effettiva assunzione in servizio e non può essere rinnovato o prorogato alla scadenza.

3. Ai fini del compimento del periodo di prova di cui al precedente comma si tiene conto del servizio effettivamente prestato. I periodi di assenza dal servizio non sono utili ai fini del compimento del periodo di prova.

4. Le parti possono recedere dal contratto senza obbligo di preavviso o di indennità sostitutiva durante il primo trimestre del periodo di prova e con preavviso di 10 giorni durante il secondo trimestre. Il recesso dell'Amministrazione deve essere adeguatamente motivato. Al dirigente spettano comunque le ferie ed il trattamento economico maturati.

5. L'Amministrazione procede alla valutazione dell'operato del dirigente durante il periodo di prova con le modalità di cui all'art. 37.

6. Compiuto il periodo di prova, l'assunzione a tempo indeterminato diviene definitiva, ovvero, se a tempo determinato, per il periodo prestabilito. Il servizio di prova si computa nell'anzianità di servizio.

7. Qualora il dipendente regionale a tempo indeterminato consegua la nomina a dirigente e, al termine del periodo di prova, venga giudicato sfavorevolmente è mantenuto in servizio nella posizione economico-professionale e relativo profilo professionale ricoperti prima della nomina a dirigente.

5. Die Führungskraft ist dazu verpflichtet, die für die Einstellung in den Dienst erforderlichen Unterlagen innerhalb der in den Verordnungsbestimmungen für den Zugang zum Dienst vorgesehenen Fristen vorzulegen. Im Einstellungsvertrag muss die Führungskraft erklären, dass keine der in den geltenden Bestimmungen angegebenen Unvereinbarkeiten vorliegt. Andernfalls ist zusammen mit den Unterlagen die Erklärung vorzulegen, aus welcher ausdrücklich hervorgeht, dass die neue Verwaltung gewählt wurde.

6. Verfällt die Frist laut Absatz 5, ohne dass die Unterlagen vorgelegt werden, teilt die Verwaltung mit, dass sie den Vertrag nicht abschließen wird.

7. Im Falle des Rücktrittes vom Arbeitsvertrag müssen die Führungskraft und die Verwaltung die im Artikel 19 vorgesehene Kündigungsfrist einhalten.

8. Der Individualvertrag laut Absatz 1 ersetzt die Maßnahmen zwecks Ernennung der einzustellenden Bewerber. Auf jeden Fall hat er dieselben Wirkungen der Maßnahmen zwecks Ernennung laut Artikel 17 und 28 des DPR vom 9. Mai 1994, Nr. 487.

*Art. 13
Probezeit*

1. Die auf unbefristete bzw. auf befristete Zeit in den Dienst eingestellte Führungskraft hat eine Probezeit von sechs Monaten abzuleisten.

2. Die Probezeit läuft ab dem Tag der effektiven Einstellung in den Dienst und kann bei Ablauf weder erneuert noch verlängert werden.

3. Für die Zwecke der Probezeit laut vorstehendem Absatz gilt der tatsächlich geleistete Dienst. Zeiten der Abwesenheit vom Dienst werden nicht für die Probezeit angerechnet.

4. Die Parteien können während der ersten drei Monate der Probezeit ohne die Kündigungsfrist einzuhalten bzw. ohne eine Entschädigung zahlen zu müssen vom Vertrag zurücktreten. In der zweiten Hälfte der Probezeit müssen sie eine Kündigungsfrist von zehn Tagen einhalten. Der Rücktritt seitens der Verwaltung muß entsprechend begründet sein. Der Führungskraft stehen auf jeden Fall der angereifte Urlaub und die angereifte Besoldung zu.

5. Die Verwaltung bewertet die von der Führungskraft während der Probezeit geleistete Arbeit mit den Modalitäten gemäß Art. 37.

6. Nach Ablauf der Probezeit wird die unbefristete Einstellung endgültig bzw. gilt für die festgesetzte Zeit, wenn es sich um ein befristetes Arbeitsverhältnis handelt. Die Probezeit wird für das Dienstalter angerechnet.

7. Falls ein Regionalbediensteter mit unbefristetem Arbeitsverhältnis zur Führungskraft ernannt wird und am Ende seiner Probezeit keine zufriedenstellende Bewertung erhält, so behält er die Berufs- und Besoldungsklasse und das Berufsbild bei, denen er vor seiner Ernennung zur Führungskraft angehörte.

*Art. 14**Contratto di lavoro a tempo determinato*

1. Al Dirigente con contratto a tempo determinato, assunto in applicazione delle disposizioni di legge, si applica la disciplina prevista dagli artt. 12, 13 e 15.

2. L'Ufficio di Presidenza del Consiglio regionale definisce il trattamento economico di detto personale con riferimento a quello previsto per la dirigenza, tenuto conto della particolarità dell'incarico conferito.

3. Per quanto concerne il trattamento di fine rapporto si applicano le disposizioni di cui agli artt. 55 e 56 del presente contratto.

*Art. 15**Risoluzione del rapporto di lavoro*

Il rapporto di lavoro a tempo indeterminato cessa, oltre che nei casi specifici previsti nel presente contratto:

- a) al raggiungimento dei limiti di età;
- b) nei casi di accertata inabilità al servizio per infermità;
- c) per superamento del periodo di comportamento ai sensi del comma 13 dell'art. 25 del presente contratto;
- d) per recesso del dirigente;
- e) per recesso dell'Amministrazione;
- f) per risoluzione consensuale.

2. Nell'ipotesi di cui alla lettera a) del comma 1 il rapporto di lavoro si risolve automaticamente a decorrere dal 1° giorno del mese successivo a quello di compimento del 65° anno di età. È facoltà dell'Amministrazione consentire al dirigente la permanenza in servizio oltre il 65° anno di età, per un periodo massimo di anni due. L'Amministrazione comunica comunque per iscritto l'intervenuta risoluzione del rapporto di lavoro.

3. Nell'ipotesi di cui alla lettera b) del comma 1 il rapporto di lavoro si risolve con effetto dal giorno successivo a quello di notifica all'Amministrazione del relativo verbale di accertamento medico-legale.

4. Nel caso di recesso del dirigente per dimissioni volontarie, anche se trattasi di rapporto a tempo determinato, il dirigente deve darne comunicazione scritta all'Amministrazione rispettando i prescritti termini di preavviso.

5. Il dirigente dimessosi dal rapporto di lavoro può essere a domanda riammesso in servizio. La riammissione in servizio è subordinata alla vacanza del posto.

6. Il dirigente riammesso è ricollocato nella qualifica dirigenziale precedentemente in godimento, con riconoscimento ai fini giuridici dell'anzianità pregressa e attribuzione della retribuzione individuale di anzianità goduta alla data di cessazione dal servizio.

*Art. 14**Vertrag mit befristetem Arbeitsverhältnis*

1. Für die mit befristetem Vertrag in Anwendung der gesetzlichen Bestimmungen eingestellten Führungskräfte gilt die Regelung laut Art. 12, 13 und 15.

2. Das Präsidium des Regionalrates bestimmt die Besoldung genannten Personals mit Bezug auf die für die Führungskräfte vorgesehene Besoldung, wobei die besonderen Merkmale des erteilten Auftrags zu berücksichtigen sind.

3. Was die Abfertigung anbelangt, gelten die Bestimmungen laut Art. 55 und 56 dieses Vertrags.

*Art. 15**Auflösung des Arbeitsverhältnisses*

1. Das unbefristete Arbeitsverhältnis endet außer in den besonderen, in diesem Vertrag vorgesehenen Fällen

- a) bei Erreichen der Altersgrenze;
- b) in den Fällen, in denen die Arbeitsunfähigkeit wegen Krankheit festgestellt wurde;
- c) bei Überschreiten der Fristen im Sinne des Art. 25 Abs. 13 dieses Vertrages;
- d) bei Vertragsrücktritt seitens der Führungskraft;
- e) bei Vertragsrücktritt seitens der Verwaltung;
- f) bei einvernehmlicher Auflösung des Arbeitsverhältnisses.

2. In den Fällen laut Abs. 1 Buchst. a) gilt das Arbeitsverhältnis ab dem ersten Tag des Monats als aufgelöst, der jenem folgt, in dem das 65. Lebensjahr erreicht wird. Die Verwaltung kann der Führungskraft gestatten, nach Erreichen des 65. Lebensjahres für höchstens zwei weitere Jahre im Dienst zu bleiben. Die Verwaltung teilt auf jeden Fall die eingetretene Auflösung des Arbeitsverhältnisses schriftlich mit.

3. In dem Fall laut Abs. 1 Buchst. b) gilt das Arbeitsverhältnis ab dem Tag als aufgelöst, der jenem folgt, an dem die Niederschrift über die amtsärztliche Untersuchung bei der Verwaltung eingeht.

4. Sollte die Führungskraft kündigen und somit vom Vertrag zurücktreten, muss sie die Verwaltung, auch im Falle eines befristeten Arbeitsverhältnisses, schriftlich davon in Kenntnis setzen und die vorgeschriebene Kündigungsfrist einhalten.

5. Die Führungskraft, die gekündigt hat, kann auf Antrag wieder in den Dienst aufgenommen werden. Die Wiederaufnahme in den Dienst hängt davon ab, ob die Stelle frei ist.

6. Der wiederaufgenommenen Führungskraft wird die vorher eingenommene Stellung wieder zugewiesen, wobei das bisherige Dienstalter für die dienstrechtlichen Zwecke anerkannt und die bei Beendigung des Dienstverhältnisses bezogene Dienstalterszulage zuerkannt wird.

Art. 16

Recesso dell'Amministrazione

1. Nel caso di recesso dell'Amministrazione, quest'ultima deve comunicarlo per iscritto all'interessato, indicandone contestualmente i motivi e rispettando, salvo che nel caso del comma 2, i termini di preavviso.

2. Il recesso dell'Amministrazione può aver luogo per giusta causa o per giustificato motivo soggettivo. In caso di recesso per giusta causa si applica l'articolo 2119 del codice civile; in caso di recesso per giustificato motivo soggettivo si applica l'articolo 3 della legge n. 604/1966.

3. Nei casi previsti dai commi 1 e 2, l'Amministrazione, prima di adottare l'atto di recesso, contesta per iscritto l'addebito all'interessato, convocandolo, non prima che siano trascorsi cinque giorni dal ricevimento della contestazione, per sentirlo a sua difesa. Il dirigente può farsi assistere da un rappresentante dell'associazione sindacale cui aderisce o conferisce mandato o da un legale di sua fiducia. Se l'Amministrazione lo ritenga necessario, in concomitanza con la contestazione può disporre la sospensione dal lavoro del dirigente, per un periodo non superiore a 30 giorni, con corresponsione del trattamento economico complessivo in godimento e conservazione dell'anzianità di servizio.

4. Il dirigente, ove non ritenga giustificata la motivazione fornita dall'Amministrazione o nel caso in cui tale motivazione non sia stata indicata contestualmente alla comunicazione del recesso, può promuovere la definizione della controversia davanti al collegio di conciliazione di cui all'art. 66 del D.Lgs. n. 165/2001, con le modalità previste nel medesimo decreto.

Art. 17

Effetti del procedimento penale sul rapporto di lavoro

1. Il dirigente colpito da misure restrittive della libertà personale è obbligatoriamente sospeso dal servizio, salvo che l'Amministrazione non intenda procedere ai sensi dell'articolo 16.

2. Il dirigente rinviato a giudizio per fatti direttamente attinenti al rapporto di lavoro, o comunque rientranti nella previsione dell'articolo 16, comma 2, qualora non sia soggetto a misura restrittiva della libertà personale o questa abbia cessato i suoi effetti, salva l'applicabilità del medesimo articolo 16, può essere sospeso dal servizio, con privazione della retribuzione fino alla prima sentenza di assoluzione, ancorché non definitiva.

Art. 16

Vertragsrücktritt seitens der Verwaltung

1. Bei Vertragsrücktritt seitens der Verwaltung hat diese die betreffende Person schriftlich davon in Kenntnis zu setzen. Gleichzeitig muss sie die Gründe angeben und, außer im Falle laut Absatz 2, die Kündigungsfrist einhalten.

2. Der Vertragsrücktritt seitens der Verwaltung kann aus einem wichtigen Grund oder aus einem gerechtfertigten Grund stattfinden. Im Falle des Rücktritts aus einem wichtigen Grund gelten die Bestimmungen laut Art. 2119 des Zivilgesetzbuches. Bei Rücktritt aus einem gerechtfertigten Grund werden die Bestimmungen gemäß Artikel 3 des Gesetzes Nr. 604/1966 angewandt.

3. In den Fällen laut Abs. 1 und 2 hält die Verwaltung der betreffenden Person vor Erlass der Rücktrittsmaßnahme das schuldhafte Verhalten schriftlich vor und nach Ablauf von mindestens fünf Tagen ab dem Erhalt des genannten Schreibens fordert sie sie auf, zur eigenen Verteidigung zu erscheinen. Die Führungskraft kann sich von einem Vertreter der Gewerkschaft, welcher sie angehört oder die sie beauftragt bzw. von einem von ihr gewählten Anwalt beistehen lassen. Falls es die Verwaltung für notwendig erachtet, kann sie die Führungskraft zum Zeitpunkt der Vorhaltung für einen Zeitraum von nicht mehr als 30 Tagen vom Dienst suspendieren. Die gesamte zu diesem Zeitpunkt zustehende Besoldung wird entrichtet und das Dienstalter wird beibehalten.

4. Falls die Führungskraft die von der Verwaltung vorgebrachten Gründe für nicht gerechtfertigt betrachtet oder falls die Gründe nicht zum Zeitpunkt der Mitteilung über den Rücktritt vorgebracht wurden, kann sie die gütliche Beilegung der Streitigkeit beim Schlichtungsgericht laut Art. 66 des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 165/2001 gemäß den darin enthaltenen Modalitäten beantragen.

Art. 17

Wirkungen des Strafverfahrens auf das Arbeitsverhältnis

1. Die Führungskraft, die Freiheitsbeschränkungen unterworfen ist, ist obligatorisch vom Dienst zu suspendieren, außer die Verwaltung beabsichtigt, im Sinne des Artikels 16 vorzugehen.

2. Die Führungskraft, gegen die ein Verfahren wegen Tatbeständen eingeleitet wurde, die direkt mit ihrem Arbeitsverhältnis zusammenhängen bzw. jedenfalls wegen Fällen laut Art. 16 Abs. 2, kann, falls keine Freiheitsbeschränkung vorliegt oder deren Wirkungen nicht mehr bestehen - unbeschadet der Anwendbarkeit des genannten Art. 16 - vom Dienst suspendiert werden. Die Entrichtung der Besoldung wird bis zum ersten freisprechenden, wenn auch nicht definitiven Urteil eingestellt.

3. La sospensione disposta ai sensi del presente articolo conserva efficacia, se non revocata, per un periodo non superiore a tre anni. Decorso tale ultimo termine il dirigente è riammesso in servizio, fatta salva la possibilità per l'Amministrazione di recedere con le procedure di cui all'articolo 16.

4. Al dirigente sospeso dal servizio ai sensi del presente articolo è corrisposta una indennità alimentare pari al 50% della retribuzione di cui all'articolo 38, lett. a), b), c), d) e) e f), nonché l'assegno per il nucleo familiare, ove spettante.

5. In caso di sentenza definitiva di assoluzione perché il fatto non sussiste o l'imputato non lo ha commesso, quanto corrisposto nel periodo di sospensione cautelare a titolo di assegno alimentare verrà conguagliato con quanto dovuto al dirigente se fosse rimasto in servizio, relativamente all'articolo 38 lettere a), b), c) d) e) e f), tenuto conto dell'incarico ricoperto al momento della sospensione stessa.

Art. 18

Risoluzione consensuale

1. L'Amministrazione o il dirigente possono proporre all'altra parte la risoluzione consensuale del rapporto di lavoro.

2. Ai fini di cui al comma 1, l'Amministrazione, previa disciplina delle condizioni, dei requisiti e dei limiti, può erogare un'indennità supplementare la cui misura può variare fino ad un massimo di 24 mensilità, comprensive della quota dell'indennità di funzione in godimento.

3. La risoluzione consensuale del rapporto di lavoro è praticabile prioritariamente in presenza di processi di ristrutturazione o di riorganizzazione cui è correlata una diminuzione degli oneri di bilancio derivante, a parità di funzioni e fatti salvi gli incrementi contrattuali, dalla riduzione stabile dei posti di organico della qualifica dirigenziale, con la conseguente ridefinizione delle relative competenze.

Art. 19

Termine ed indennità di preavviso

1. Per il dirigente con contratto di lavoro a tempo indeterminato, in tutti i casi in cui il presente contratto prevede la risoluzione del rapporto con preavviso o con corresponsione dell'indennità sostitutiva dello stesso, il relativo termine è fissato in giorni 120 di calendario, decorrente dalla data di ricevimento della comunicazione di recesso dal rapporto.

3. Die im Sinne dieses Artikels verfügte Suspendierung gilt, falls nicht widerrufen, für einen Zeitraum von nicht mehr als drei Jahren. Nach Ablauf dieser Frist wird die Führungskraft wieder zum Dienst zugelassen, unbeschadet der Möglichkeit der Verwaltung mit den Verfahren laut Art. 16 vom Vertrag zurückzutreten.

4. Der im Sinne dieses Artikels suspendierten Führungskraft wird ein Unterhaltszuschuß in Höhe von 50% der Besoldung laut Art. 38 Buchst. a), b), c), d), e) und f) sowie die Familienzulage, sofern zustehend, entrichtet.

5. Im Falle eines endgültigen Freispruchs, weil kein Vergehen vorliegt oder weil der Beklagte das Vergehen nicht begangen hat, wird der Betrag, der der Führungskraft für die Zeit der vorbeugenden Suspendierung als Unterhaltszuschuß gezahlt wurde, unter Berücksichtigung seiner Stellung zum Zeitpunkt der Suspendierung mit dem Betrag verrechnet, der ihm im Falle der Anwesenheit im Dienst zugestanden wäre (in bezug auf Art. 38 Buchst. a), b), c) d) e) und f).

Art. 18

Einvernehmliche Auflösung des Arbeitsverhältnisses

1. Die Verwaltung oder die Führungskraft können der anderen Partei die einvernehmliche Auflösung des Arbeitsverhältnisses vorschlagen.

2. Für die Zwecke laut Abs. 1 kann die Verwaltung nach Festlegung der Bedingungen, Voraussetzungen und Grenzen eine zusätzliche Zulage entrichten, deren Ausmaß bis zu höchstens 24 Monatsgehältern, einschließlich des Anteils der bezogenen Funktionszulage betragen kann.

3. Die einvernehmliche Auflösung des Arbeitsverhältnisses ist vorrangig im Falle einer Neuorganisation durchführbar, die mit einer Verringerung der Kosten zu Lasten des Haushalts verbunden ist, welche sich aus der endgültigen Herabsetzung der Planstellen für Führungskräfte - bei gleichbleibenden Aufgaben und unbeschadet der vertragsmäßigen Erhöhungen - mit der darauffolgenden Neufestsetzung der entsprechenden Zuständigkeiten ergibt.

Art. 19

Kündigungsfrist und Entschädigung bei Nichteinhalten der Kündigungsfrist

1. Für die Führungskräfte mit unbefristetem Arbeitsverhältnis ist in sämtlichen in diesem Vertrag vorgesehenen Fällen der Auflösung des Arbeitsverhältnisses eine Kündigungsfrist oder die Entrichtung der Entschädigung bei Nichteinhalten der Kündigungsfrist vorgesehen. Die entsprechende Frist ist auf 120 Kalendertage festgesetzt und läuft ab dem Tag des Erhalts der Mitteilung des Rücktritts vom Arbeitsverhältnis.

2. Il dirigente con contratto di lavoro a tempo determinato è tenuto ad un preavviso pari a 60 giorni di calendario, il cui termine decorre dalla data di ricevimento della comunicazione di recesso dal rapporto.

3. La parte che risolve il rapporto di lavoro senza l'osservanza dei termini di cui ai commi 1 e 2 versa all'altra parte un'indennità pari all'importo della retribuzione spettante per il periodo di mancato preavviso. L'Amministrazione ha diritto di trattenere l'importo corrispondente dagli emolumenti spettanti al dirigente, salvo l'esercizio di ogni altra azione diretta al recupero del relativo credito.

4. È facoltà della parte che riceve la comunicazione di recesso del rapporto di lavoro di risolvere il rapporto stesso sia all'inizio, sia durante il periodo di preavviso con il consenso dell'altra parte. In tal caso non si applica il comma 3.

5. La fruizione delle ferie può avvenire durante il periodo di preavviso. In caso di diniego si dà luogo al pagamento sostitutivo delle ferie non godute.

6. Il periodo di preavviso è computato nell'anzianità di servizio a tutti gli effetti.

7. L'indennità sostitutiva del preavviso deve calcolarsi computando la retribuzione utile agli effetti della tredicesima mensilità.

8. L'indennità sostitutiva del preavviso è corrisposta dall'Amministrazione nei casi di decesso del dirigente nonché di accertata inabilità al lavoro di cui all'art. 25, comma 13, se l'infermità è riconosciuta dipendente da causa di servizio.

Art. 20

Indennità in caso di morte

1. In caso di risoluzione del rapporto di lavoro per decesso del dirigente, l'indennità sostitutiva del preavviso e delle ferie non fruiti, i ratei di stipendio e/o di tredicesima lasciati insoluti, nonché gli arretrati a qualsiasi titolo spettanti maturati successivamente alla data di decesso del dante causa, spettano al coniuge superstite ancorché separato legalmente o, in mancanza, ai figli.

2. Qualora non esistano i soggetti indicati nel comma precedente, detti emolumenti sono devoluti a favore degli eredi del dirigente.

3. Le norme contenute nel presente articolo si applicano anche nel caso di decesso del dirigente del Consiglio regionale già cessato dal servizio per l'eventuale corresponsione di arretrati e si estendono anche agli assegni integrativi erogati in base alle vigenti norme regionali.

2. Die Führungskräfte mit befristetem Arbeitsverhältnis müssen eine Kündigungsfrist von 60 Kalendertagen einhalten, welche ab dem Tag des Erhalts der Mitteilung des Rücktritts vom Arbeitsverhältnis läuft.

3. Die Partei, die das Arbeitsverhältnis auflöst, ohne dabei die Fristen laut Abs. 1 und 2 einzuhalten, entrichtet der anderen Partei eine Entschädigung, die dem Betrag der Besoldung entspricht, die für die nicht berücksichtigte Kündigungsfrist zusteht. Die Verwaltung hat das Recht, den entsprechenden Betrag von den der Führungskraft zustehenden Bezügen abziehen, vorbehaltlich der Klagemöglichkeit zur Rückforderung des entsprechenden Guthabens.

4. Der Partei, die die Mitteilung über die Auflösung des Arbeitsverhältnisses erhält, kann das Arbeitsverhältnis sowohl bei Beginn als auch während der Kündigungsfrist im Einvernehmen mit der anderen Partei auflösen. In diesem Fall wird der Abs. 3 nicht angewandt.

5. Der Urlaub kann während der Kündigungsfrist in Anspruch genommen werden. Bei Ablehnung wird der nicht in Anspruch genommene Urlaub bezahlt.

6. Die Kündigungsfrist gilt für sämtliche Wirkungen für die Berechnung des Dienstalters.

7. Bei der Berechnung der Entschädigung bei Nichteinhalten der Kündigungsfrist ist die für die Wirkungen des dreizehnten Monatsgehalts zustehende Besoldung zu berücksichtigen.

8. Die Entschädigung bei Nichteinhalten der Kündigungsfrist wird von der Verwaltung bei Ableben der Führungskraft sowie bei festgestellter Arbeitsunfähigkeit laut Art. 25 Abs. 13 entrichtet, sofern es sich um eine dienstbedingte Krankheit handelt.

Art. 20

Entschädigung im Todesfall

1. Im Falle der Auflösung des Arbeitsverhältnisses wegen Todes der Führungskraft stehen die Entschädigung, die Ersatzvergütung für den nicht in Anspruch genommenen Urlaub, die nicht ausbezahlten Gehaltsraten und/oder die Raten des nicht ausbezahlten dreizehnten Monatsgehaltes, sowie die aus jedwedem Grund zustehenden nach dem Todestag des Bediensteten angefallenen Nachzahlungen dem hinterbliebenen Ehegatten, auch wenn gesetzlich getrennt, oder - bei nicht Vorhandensein eines Ehegatten - den Kindern zu.

2. Sollten die im vorstehenden Absatz genannten Personen nicht existieren, so gehen genannte Bezüge zugunsten der Erben der Führungskraft.

3. Die in diesem Artikel enthaltenen Bestimmungen werden auch bei Tod einer bereits aus dem Dienst ausgeschiedenen Führungskraft des Regionalrates angewandt, und zwar was die Entrichtung der Nachzahlungen anbelangt, wobei auch die aufgrund der geltenden Regionalbestimmungen ausgezahlten Ergänzungsbeträge inbegriffen sind.

4. Nel caso di decesso del titolare di assegno integrativo nel corso del mese, ai superstiti di cui al comma 1 compete l'intera mensilità.

CAPO II Struttura del rapporto

Art. 21 Ferie

1. Il dirigente ha diritto, in ogni anno di servizio, ad un periodo di ferie durante il quale spetta l'intera retribuzione.

2. La durata delle ferie è di 32 o 36 giorni lavorativi, a seconda che la settimana lavorativa sia articolata in cinque o sei giornate comprensive delle giornate previste dall'articolo 1 della L. 23 dicembre 1977, n. 937.

3. Qualora il dirigente presti servizio per periodi inferiori all'anno matura il diritto alle ferie di cui al comma 2 in proporzione alla durata dell'effettivo servizio, con arrotondamento alla mezza giornata.

4. Al fine di regolamentare l'eventuale chiusura di uffici in giorni lavorativi, l'Amministrazione, previa concertazione con i soggetti sindacali, può stabilire all'inizio dell'anno solare e nei limiti di due giornate, che le ferie siano usufruite da tutto il personale o da determinate categorie.

5. Le ferie sono un diritto irrinunciabile e non sono monetizzabili. Esse sono fruite nel corso di ciascun anno solare, in periodi compatibili con le oggettive esigenze di servizio, tenuto conto delle richieste del dirigente.

6. Compatibilmente con le oggettive esigenze del servizio, l'Amministrazione assicura comunque al dirigente il frazionamento delle ferie in più periodi. La fruizione delle ferie dovrà avvenire nel rispetto dei turni di ferie prestabiliti garantendo al dirigente che ne faccia richiesta il godimento di almeno 2 settimane continuative di ferie nel periodo 1° giugno-30 settembre.

7. Qualora le ferie già in godimento siano interrotte o sospese per motivi di servizio, il dirigente ha diritto al rimborso delle spese documentate per il viaggio di rientro in sede e per quello di ritorno al luogo di svolgimento delle ferie, nonché all'indennità di missione per la durata del medesimo viaggio. Il dirigente ha inoltre diritto al rimborso delle spese anticipate per il periodo di ferie non godute.

8. In presenza di motivate, gravi esigenze personali o di servizio, riconosciute dall'Amministrazione, che non ne abbiano reso possibile il godimento nel

4. Bei Tod des Beziehers des Ergänzungsbetrags steht den Hinterbliebenen laut Abs. 1 das gesamte für den Monat gebührende Ausmaß zu.

II. KAPITEL Einzelne Aspekte des Dienstverhältnisses

Art. 21 Urlaub

1. Die Führungskräfte haben für jedes Jahr, in dem sie Dienst leisten, Anrecht auf Urlaub, während dem die gesamte Besoldung zusteht.

2. Je nach Dauer der Arbeitswoche (Fünf- bzw. Sechstageswoche) stehen 32 bzw. 36 Arbeitstage Urlaub zu, einschließlich der im Art. 1 des Gesetzes vom 23. Dezember 1977, Nr. 937 vorgesehenen Tage.

3. Falls die Führungskraft für Zeiträume unter einem Jahr Dienst leistet, wird der Urlaub laut Abs. 2 proportional zum effektiv geleisteten Dienst berechnet, und zwar mit Rundung auf einen halben Tag.

4. Zwecks Regelung der eventuellen Schließung der Ämter an bestimmten Arbeitstagen kann die Verwaltung nach Besprechung mit den Gewerkschaften zu Beginn des Kalenderjahres und in den Grenzen von zwei Tagen festsetzen, dass alle Bediensteten oder bestimmte Kategorien an genannten Tagen Urlaub in Anspruch zu nehmen haben.

5. Der Urlaub ist ein unverzichtbares Recht und kann nicht in Form von Geld abgegolten werden. Die Urlaubstage können im Laufe eines jeden Kalenderjahres unter Berücksichtigung der Diensterfordernisse und der Anträge der Führungskräfte in Anspruch genommen werden.

6. Im Einklang mit den Diensterfordernissen ermöglicht die Verwaltung den Führungskräften in jedem Falle eine Aufteilung der Urlaubstage. Die Inanspruchnahme des Urlaubs hat unter Beachtung der bereits festgesetzten Urlaubsperioden zu erfolgen, wobei gewährleistet sein muss, dass Führungskräfte, die dies beantragen, im Zeitraum vom 1. Juni bis 30. September für mindestens zwei aufeinanderfolgende Wochen Urlaub in Anspruch nehmen können.

7. Sollte ein bereits angetretener Urlaub aus dienstlichen Gründen unterbrochen bzw. ausgesetzt werden, so haben die Führungskräfte Anrecht auf die Rückerstattung der für die Rückreise zum Arbeitsort sowie für die erneute Anreise zum Ferienort aufgewandten und belegten Spesen. Ebenso steht ihnen für die gesamte Dauer der Reise die Außendienstvergütung zu. Darüber hinaus haben die Führungskräfte für den Zeitraum des nicht in Anspruch genommenen Urlaubs Anrecht auf die Rückerstattung der vorgestreckten Spesen.

8. Wenn aus begründeten schwerwiegenden persönlichen oder dienstlichen Gründen, die von der Verwaltung anerkannt werden müssen, die Inan-

corso dell'anno, le ferie dovranno essere fruito entro l'anno successivo. Trascorso tale termine le ferie decadono. Limitatamente al personale la cui presenza in servizio è rilevata con mezzi automatici, decorso il termine di dodici mesi dalla fine dell'anno di maturazione delle ferie si procederà d'ufficio al loro pagamento, comunque in misura non superiore a otto giorni annui.

9. Le ferie sono sospese da periodi di malattia adeguatamente e debitamente documentati che abbiano dato luogo a ricovero ospedaliero o che si siano protratti per più di 3 giorni.

L'Amministrazione deve essere stata posta in grado di accertarli con tempestiva informazione. Per malattie insorte all'estero la sospensione delle ferie è disposta per il periodo di ricovero ospedaliero o per periodi di assenza che si siano protratti per più di tre giorni certificati da una struttura sanitaria pubblica.

10. Il periodo di ferie non è riducibile per assenze per malattia o infortunio, anche se tali assenze si siano protratte per l'intero anno solare. In tal caso l'indicazione del periodo durante il quale è possibile godere delle ferie spetta all'Amministrazione in relazione alle esigenze di servizio.

11. Fermo restando il disposto del comma 5, all'atto della cessazione dal rapporto di lavoro, qualora le ferie spettanti a tale data non siano fruito per documentate esigenze di servizio, si procede al pagamento sostitutivo delle stesse.

12. L'indennità sostitutiva delle ferie è calcolata, su base oraria, in relazione alla retribuzione utile agli effetti della tredicesima mensilità. L'indennità medesima non è soggetta a rideterminazione per effetto di variazioni retributive intervenute successivamente alla data in cui sorge il diritto al pagamento.

Art. 22 Festività

1. Sono considerati giorni festivi le domeniche e gli altri giorni riconosciuti come tali dallo Stato a tutti gli effetti civili, nonché il giorno di lunedì di Pentecoste per gli uffici aventi sede nella provincia di Bolzano e la ricorrenza del Santo Patrono della località sede d'ufficio, per gli uffici che hanno sede nella provincia di Trento.

2. Quando la ricorrenza del Santo Patrono della località sede dell'Ufficio di assegnazione cade in un giorno non lavorativo o festivo è riconosciuto un giorno di ferie in aggiunta a quello stabilito dal precedente art. 21.

sprichnahme des Urlaubs im Laufe des Jahres nicht möglich war, so muss der Urlaub innerhalb des darauf folgenden Jahres in Anspruch genommen werden. Nach Ablauf dieser Frist verjährt der Urlaubsanspruch. Nur für das Personal, dessen Anwesenheit im Dienst durch elektronische Mittel erhoben wird, wird der Urlaub nach Ablauf von zwölf Monaten ab Ende des Jahres, in dem der Urlaubsanspruch entstanden ist, bis zu höchstens 8 Tagen pro Jahr von Amts wegen ausgezahlt.

9. Bei entsprechend bescheinigten Krankheiten, die einen Krankenhausaufenthalt mit sich bringen oder die sich über mehr als drei Tage erstrecken, wird der Urlaub ausgesetzt.

Die Verwaltung muss durch unverzügliche Benachrichtigung in die Lage versetzt werden, den Krankenstand zu überprüfen. Falls die Krankheit im Ausland eingetreten ist, wird das Aussetzen des Urlaubs für die Zeit des Krankenhausaufenthaltes oder für Abwesenheitszeiten von mehr als drei Tagen, die von einer Gesundheitsbehörde bescheinigt werden, verfügt.

10. Die Anzahl der Urlaubstage darf bei Abwesenheiten wegen Krankheit oder Unfall nicht reduziert werden, auch dann nicht, wenn sich die diesbezügliche Abwesenheit über das ganze Jahr erstreckt. In diesem Falle entscheidet die Verwaltung unter Berücksichtigung der Diensterfordernisse, in welchem Zeitraum genannter Urlaub nachgeholt werden kann.

11. Unbeschadet der Verfügung gemäß Abs. 5 werden die Urlaubstage bei Beendigung des Arbeitsverhältnisses ausgezahlt, falls der zu diesem Zeitpunkt zustehende Urlaub wegen begründeter dienstlicher Erfordernisse nicht in Anspruch genommen werden konnte.

12. Die Urlaubsabgeltung wird im Verhältnis zur Besoldung, die für die Wirkungen des dreizehnten Monatsgehalts zu berücksichtigen ist, stundenmäßig berechnet. Die Urlaubsabgeltung unterliegt nicht der Neuberechnung infolge von Gehaltsänderungen, die sich nach Eintreten des Rechtes auf Zahlung ergeben haben.

Art. 22 Feiertage

1. Als Feiertage gelten Sonntage und alle weiteren Tage, die vom Staat für sämtliche zivilrechtliche Wirkungen als solche anerkannt werden. Für die Ämter mit Sitz in der Provinz Bozen gilt ebenso der Pfingstmontag als Feiertag, während für die Ämter in der Provinz Trient der Tag des Schutzheiligen des Ortes, in welchem das Amt seinen Sitz hat, als Feiertag vorgesehen ist.

2. Falls der Tag des Schutzheiligen des Ortes, in dem das Amt seinen Sitz hat, auf einen arbeitsfreien Tag oder auf einen Feiertag fällt, wird zusätzlich zu den Tagen gemäß vorstehendem Art. 21 ein Urlaubstag zuerkannt.

3. Qualora per esigenze dell'Amministrazione il dirigente debba prestare servizio in un giorno non lavorativo riconosciuto festivo, esso ha diritto di astenersi dal lavoro in un altro giorno feriale. L'astensione dal lavoro è ridotta a mezza giornata quando la prestazione di lavoro sia inferiore alle quattro ore.

Art. 23
Permessi retribuiti

1. A domanda il dirigente ha diritto a permessi retribuiti, entro il limite annuo di quindici giorni, per i seguenti casi da documentare debitamente:

- a) per particolari motivi personali o familiari valutati dall'Amministrazione. Rientrano fra i particolari motivi le assenze dovute ad assistenza ai parenti o affini di primo e secondo grado o conviventi per il ricovero ospedaliero, ove venga certificato il bisogno di assistenza, nonché le assenze dovute a casi che siano assimilabili, per caratteri di gravità, a quello menzionato;
- b) per la nascita di figli, giorni tre;
- c) per la partecipazione a concorsi od esami, limitatamente ai giorni di svolgimento delle prove;
- d) lutto per coniuge, parenti e affini entro il primo grado: giorni tre per evento, compreso quello del funerale;
- e) lutto per parenti e affini entro il secondo grado: giorni due per evento, compreso quello del funerale;
- f) lutto per parenti entro il terzo grado: la giornata del funerale.

2. Il dirigente ha altresì diritto ad un permesso di 15 giorni consecutivi in occasione del matrimonio.

3. I permessi dei commi 1 e 2 possono essere fruiti cumulativamente nell'anno solare; gli stessi permessi non riducono le ferie e sono valutati agli effetti dell'anzianità di servizio.

4. Durante i predetti periodi al dirigente spetta l'intera retribuzione fissa mensile.

5. I permessi di cui all'art. 33, comma 3, della legge 5 febbraio 1992, n. 104 non sono computati ai fini del raggiungimento del limite fissato dai precedenti commi e non riducono le ferie. Tali permessi possono essere frazionati in ore giornaliere non cumulabili consecutivamente con altri permessi orari, ad esclusione dei permessi sindacali.

6. Il dirigente ha, altresì, diritto, ove ne ricorrano le condizioni, ad altri permessi retribuiti previsti da specifiche disposizioni di legge, che non esaustivamente di seguito si riportano:

3. Die Führungskraft, die aufgrund der Erfordernisse der Verwaltung an einem Feiertag Dienst leisten muss, hat das Recht, an einem Werktag dem Dienst fernzubleiben. Falls weniger als vier Stunden Dienst geleistet wird, kann nur ein halber Tag Ausgleich in Anspruch genommen werden.

Art. 23
Bezahlte Beurlaubungen

1. Auf Antrag hat die Führungskraft in folgenden entsprechend nachzuweisenden Fällen Anrecht auf bezahlte Beurlaubung im Ausmaß von höchstens fünfzehn Tagen pro Jahr:

- a) aus besonderen persönlichen oder familiären Gründen, die von der Verwaltung erwogen werden. Unter diese besonderen Gründe fallen Abwesenheiten zwecks Pflege bei Krankenhausaufenthalt von Verwandten oder Verschwägerten ersten und zweiten Grades bzw. im Haushalt lebenden Personen, falls das Pflegebedürfnis bescheinigt wird, sowie Abwesenheiten in ähnlich schwerwiegenden Fällen;
- b) bei der Geburt von Kindern, drei Tage;
- c) für die Teilnahme an Wettbewerben oder Prüfungen, beschränkt auf die Tage, an denen die Prüfungen stattfinden;
- d) im Falle des Todes des Ehepartners, Verwandter und Verschwägerter ersten Grades: drei Tage pro Fall, einschließlich des Tages der Beerdigung;
- e) im Falle des Todes von Verwandten und Verschwägerten zweiten Grades: zwei Tage pro Fall, einschließlich des Tages der Beerdigung;
- f) im Falle des Todes von Verwandten dritten Grades: der Tag der Beerdigung.

2. Bei Heirat haben die Führungskräfte Anrecht auf eine Beurlaubung von 15 aufeinanderfolgenden Tagen.

3. Die Beurlaubungen gemäß Abs. 1 und 2 können während des Kalenderjahres kumulativ in Anspruch genommen werden. Sie bringen keinerlei Verminderung der zustehenden Urlaubstage mit sich und gelten für die Berechnung des Dienstalters.

4. Während der genannten Zeiträume gebührt den Führungskräften die gesamte feste monatliche Besoldung.

5. Die Beurlaubungen gemäß Art. 33 Abs. 3 des Gesetzes vom 5. Februar 1992, Nr. 104 gelten nicht für die Zwecke des Erreichens der in den vorstehenden Absätzen festgelegten Höchstgrenze und haben keine Verminderung der Urlaubstage zur Folge. Die genannten Beurlaubungen können auch stundenweise in Anspruch genommen werden, und sind mit Ausnahme der Gewerkschaftsbeurlaubungen nicht mit anderen Stundenbeurlaubungen kumulierbar.

6. Die Führungskräfte haben weiters - sollten die entsprechenden Voraussetzungen gegeben sein - das Recht auf Inanspruchnahme weiterer bezahlter Beurlaubungen, die in besonderen Gesetzesbestimmungen

- a) per donazione di sangue: il giorno del prelievo;
- b) per partecipare ad operazioni elettorali in occasione di elezioni nei giorni in cui il dirigente è impegnato ai seggi elettorali;
- c) per l'esercizio di doveri civici: si applicano le vigenti disposizioni di legge;

*Art. 24
Orario di servizio*

1. Il personale dirigenziale assicura la propria presenza in servizio ed organizza il proprio tempo di lavoro correlandolo in modo flessibile alle esigenze della struttura cui è preposto ed all'espletamento dell'incarico affidato, in relazione agli obiettivi ed ai programmi da realizzare.

2. In ogni caso il personale dirigenziale deve assicurare la propria presenza per non meno di 36 ore settimanali e nell'organizzare il proprio tempo di lavoro deve tener conto delle indicazioni del Presidente del Consiglio regionale.

*Art. 25
Assenze per malattia*

1. L'assenza per malattia, ovvero la sua prosecuzione, deve essere comunicata all'Amministrazione tempestivamente e comunque prima dell'inizio della fascia obbligatoria dell'orario di lavoro del giorno in cui si verifica, salvo comprovato impedimento, anche mediante l'utilizzo di fax o di posta elettronica secondo modalità stabilite dall'Amministrazione.

2. Qualora l'assenza si protragga per più di due giorni lavorativi, il dirigente è tenuto a trasmettere all'Amministrazione il certificato medico recante la sola prognosi. In caso di ripetute malattie non certificate o di assenza ingiustificata al domicilio attestata dalla struttura sanitaria incaricata del controllo, la malattia va documentata fin dal suo inizio previa richiesta scritta dell'Amministrazione e per il periodo temporale indicato.

3. Il dirigente è tenuto a recapitare, anche a mezzo fax o posta elettronica, o a spedire a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento, il certificato medico di giustificazione dell'assenza entro il giorno successivo a quello di rilascio. Qualora tale termine scada in giorno festivo esso è prorogato al primo giorno lavorativo successivo. In caso di trasmissione via fax o posta elettronica, l'Amministrazione ha facoltà, in qualsiasi momento, di chiedere la consegna dell'originale.

vorgesehen sind und von denen nachstehend eine nicht erschöpfende Aufstellung angeführt wird:

- a) bei Blutspende: am Tag der Blutentnahme;
- b) bei Teilnahme an Wahlhandlungen anlässlich von Wahlen, während der Tage, an denen die Führungskraft in den Wahlsprengeln tätig ist;
- c) bei der Ausübung bürgerlicher Pflichten: Es werden die geltenden Gesetzesbestimmungen angewandt.

*Art. 24
Arbeitszeit*

1. Die Führungskräfte gewährleisten ihre Anwesenheit im Dienst und organisieren ihre Arbeitszeit auf flexible Art und Weise so, daß den Erfordernissen der von ihnen geleiteten Ämter und den Aufgaben, die ihnen obliegen, insbesondere im Hinblick auf die zu erreichenden Ziele und durchzuführenden Programme Rechnung getragen wird.

2. In jedem Fall sind die Führungskräfte verpflichtet, an mindestens 36 Stunden pro Woche anwesend zu sein. Bei der Organisation der Arbeitszeit sind die Vorgaben des Präsidenten des Regionalrates zu berücksichtigen.

*Art. 25
Abwesenheiten wegen Krankheit*

1. Die Abwesenheiten wegen Krankheit bzw. die Verlängerung des Krankenstandes sind der Verwaltung unverzüglich und auf jeden Falle vor Beginn der Kernzeit am ersten Tag der Abwesenheit bzw. der Verlängerung auch per Fax oder E-Mail gemäß den von der Verwaltung festgelegten Modalitäten zu melden, es sei denn, es liegt ein nachweisbarer Hinderungsgrund vor.

2. Sollte sich die Abwesenheit über mehr als zwei Arbeitstage erstrecken, muss die Führungskraft der Verwaltung die ärztliche Bescheinigung beschränkt auf die Prognose übermitteln. Bei wiederholten nicht bescheinigten Krankheiten oder bei Feststellung einer ungerechtfertigten Abwesenheit vom Aufenthaltsort seitens des mit der Kontrollvisite beauftragten Sanitätsbetriebs ist die Krankheit auf schriftlichen Antrag der Verwaltung ab ihrem Beginn und für den gesamten angegebenen Zeitraum zu bescheinigen.

3. Zur Rechtfertigung der Abwesenheit muss die Führungskraft der Verwaltung eine ärztliche Bescheinigung - auch per Fax oder E-Mail - zukommen lassen oder mittels Einschreiben mit Rückschein zusenden, und zwar innerhalb des auf die Ausstellung derselben folgenden Tages. Fällt diese Frist auf einen Sonn- bzw. Feiertag, so wird sie auf den ersten darauf folgenden Arbeitstag verschoben. Falls die Bescheinigung per Fax oder E-Mail gesandt wird, kann die Verwaltung jederzeit die Aushändigung des Originals verlangen.

4. L'Amministrazione può disporre il controllo della malattia ai sensi delle vigenti disposizioni di legge fin dal primo giorno di assenza, attraverso la competente struttura sanitaria pubblica. A tal fine il dirigente, ancorché formalmente autorizzato dal medico curante in via generica ad uscire dall'abitazione, deve essere reperibile alla propria residenza o al domicilio comunicato, se diverso, tra le ore 10.00 e 12.00 del mattino e le ore 17.00 e 19.00 del pomeriggio di ciascun giorno anche festivo.

5. Il dirigente che durante l'assenza, dimori in luogo diverso da quello di residenza o di domicilio comunicato deve darne tempestiva notizia all'Amministrazione, precisando l'indirizzo dove può essere reperito.

6. Qualora il dirigente debba allontanarsi durante le fasce di reperibilità dall'indirizzo comunicato per visite mediche, prestazioni o accertamenti specialistici o per altri giustificati motivi, che devono essere, a richiesta, documentati, è tenuto a darne preventiva comunicazione alla Amministrazione, eccezion fatta per i casi di obiettivo e giustificato impedimento.

7. Qualora non venga riconosciuta l'esistenza della malattia o venga accertato che la stessa non giustifica l'assenza dal servizio oppure che le visite di controllo non si siano potute effettuare per fatto imputabile al dirigente, l'assenza dal servizio è considerata ingiustificata agli effetti retributivi e disciplinari.

8. Nei casi di cui al comma 7 il dirigente decade dal diritto a qualsiasi trattamento economico per l'intero periodo sino a 10 giorni e nella misura della metà per l'ulteriore periodo in conseguenza dell'assenza ingiustificata ad una seconda visita medica di controllo, esclusi quelli di ricovero ospedaliero o già accertati da precedente visita di controllo.

9. Le assenze per malattia non possono superare i diciotto mesi. Ai fini della maturazione del predetto periodo si sommano le assenze per malattia intervenute nei tre anni precedenti l'inizio della malattia in corso.

10. Il trattamento economico spettante al dirigente che si assenti per malattia è il seguente:

- a) per 12 mesi di assenza nel triennio, l'intero trattamento fondamentale con esclusione dei compensi accessori, fatto salvo quanto determinato dall'Ufficio di Presidenza nel definire la retribuzione di risultato di cui all'art. 42;
- b) per ulteriori 6 mesi nel triennio, il 50% della retribuzione di cui alla lett. a).

11. Il trattamento economico di cui al comma 10 spetta anche nel caso di assenze frazionate. In particolare per la determinazione del trattamento econo-

4. Ab dem ersten Tag der Abwesenheit kann die Verwaltung im Sinne der geltenden Gesetzesbestimmungen den zuständigen öffentlichen Sanitätsbetrieb mit Kontrollvisiten beauftragen. Für diesen Zweck muss die Führungskraft, obschon die Erlaubnis des behandelnden Arztes vorliegt, die Wohnung verlassen zu dürfen, täglich auch an Sonn- und Feiertagen an ihrem Wohnsitz oder an der mitgeteilten Adresse - sofern sie nicht mit diesem übereinstimmt - von 10.00 bis 12.00 Uhr vormittags und von 17.00 bis 19.00 Uhr nachmittags anzutreffen sein.

5. Führungskräfte, die sich während ihrer Abwesenheit nicht an ihrem Wohnsitz oder an der mitgeteilten Adresse aufhalten, müssen dies der Verwaltung unverzüglich mitteilen und die Adresse angeben, unter der sie erreichbar sind.

6. Sollte die Führungskraft während der vorgeschriebenen Zeiträume wegen Arztbesuchen, fachärztlicher Behandlungen oder Untersuchungen oder aus anderen gerechtfertigten Gründen, die auf Antrag nachzuweisen sind, nicht unter der mitgeteilten Adresse erreichbar sein, so hat sie die Verwaltung darüber vorher in Kenntnis zu setzen, es sei denn, es liegt ein tatsächlicher, gerechtfertigter Hinderungsgrund vor.

7. Sollte festgestellt werden, dass keine Krankheit vorliegt oder dass die Krankheit die Abwesenheit vom Dienst nicht rechtfertigt bzw. dass die Kontrollvisiten aus Verschulden der Führungskraft nicht durchgeführt werden konnten, wird die Abwesenheit vom Dienst als ungerechtfertigt betrachtet und zieht besoldungsrechtliche und disziplinarische Folgen nach sich.

8. In den Fällen laut Abs. 7 hat die Führungskraft für den gesamten Zeitraum bis zu 10 Tagen kein Anrecht auf jedwede Art von Bezügen. Für den weiteren Abwesenheitszeitraum - infolge ungerechtfertigter Abwesenheit bei einer zweiten Kontrollvisite - wird die Besoldung um die Hälfte gekürzt, mit Ausnahme der Krankenhausaufenthalte oder der durch vorhergehende Kontrollvisiten festgestellten Krankenstandstage.

9. Die Abwesenheiten wegen Krankheit dürfen den Zeitraum von achtzehn Monaten nicht überschreiten. Zwecks Berechnung des genannten Zeitraumes werden die Abwesenheiten wegen Krankheit, die in den drei Jahren vor Beginn der gegenwärtigen Krankheit eingetreten sind, mitgezählt.

10. Den wegen Krankheit abwesenden Führungskräften steht nachstehende Besoldung zu:

- a) für die ersten 12 Monate Abwesenheit im Dreijahreszeitraum die gesamte Grundbesoldung mit Ausnahme der zusätzlichen Besoldungselemente, vorbehaltlich der vom Präsidium gesetzten Maßnahmen im Zusammenhang mit der Festlegung der Ergebniszulage;
- b) für weitere 6 Monate im Dreijahreszeitraum 50% der Besoldung gemäß Buchst. a).

11. Die Besoldung laut Abs. 10 steht auch im Falle von in getrennten Zeitabschnitten aufgetretenen Krankheiten zu. Insbesondere wird für die Festset-

mico da corrispondere va considerata la retribuzione effettivamente erogata nei periodi compresi nel triennio di riferimento attribuendo quindi al lavoratore, durante il nuovo evento morboso, il trattamento economico di cui al comma 10 lett. a) fino al raggiungimento del limite di 12 mesi e di cui al comma 10 lett. b) fino al limite di sei mesi.

12. In caso di patologie gravi che richiedano terapie salvavita ed altre ad esse assimilabili secondo le indicazioni dell'Ufficio medico legale dell'Azienda sanitaria competente per territorio, come ad esempio l'emodialisi, la chemioterapia, il trattamento per l'infezione da HIV-AIDS nelle fasi a basso indice di disabilità specifica (attualmente indice di Karnofsky), ai fini del presente articolo, sono esclusi dal computo dei giorni di assenza per malattia i relativi giorni di ricovero ospedaliero o di day - hospital ed i giorni di assenza dovuti alle citate terapie, debitamente certificati dalla competente Azienda sanitaria locale o struttura convenzionata. In tali giornate il dirigente ha diritto in ogni caso all'intero trattamento economico. È comunque fatto salvo quanto previsto dal comma 16 in merito alla dispensa per inabilità al servizio. Le parti si impegnano a individuare una certificazione che risulti rispettosa della tutela della privacy. Sono fatte salve le vigenti disposizioni di legge a tutela degli affetti da TBC.

13. Superato il periodo previsto dal comma 9, al dirigente che ne faccia richiesta può essere concesso dall'Amministrazione di assentarsi per un ulteriore periodo non superiore a 18 mesi, senza diritto ad alcun trattamento retributivo e senza maturazione dell'anzianità di servizio.

14. Il dirigente affetto da malattie gravi ha diritto, a domanda, di fruire in aggiunta al periodo massimo previsto dai commi 9 e 13 del presente articolo di un anno di aspettativa frazionabile in trimestri. Al termine di detta aspettativa, in caso di mancato rientro in servizio, l'Amministrazione risolve il rapporto di lavoro.

15. Prima di concedere l'ulteriore periodo di assenza di cui ai commi 13 e 14 e durante i periodi medesimi l'Amministrazione ha facoltà di procedere all'accertamento delle condizioni di salute del dirigente tramite la struttura sanitaria pubblica competente, al fine di stabilire la sussistenza di eventuali cause di assoluta permanente inidoneità fisica a svolgere qualsiasi proficuo lavoro.

16. L'Amministrazione risolve il rapporto di lavoro, superati i periodi di assenza di cui ai commi 9 13 e 14 oppure nel caso in cui il dirigente sia dichiarato inabile al servizio per motivi di salute e non sia possibile utilizzarlo, previa domanda dell'interessato, in altre mansioni anche se rientranti tra quelle di un profilo professionale di posizione economico professionale inferiore. In quest'ultimo caso al dirigente spetta il trattamento economico previsto dal comma 3 dell'articolo 88.

zung der zu entrichtenden Besoldung jene herangezogen, die effektiv in den Zeitabschnitten des betreffenden Dreijahreszeitraumes bezogen wurde. Dem Arbeitnehmer wird also während der neuen Krankheit bis zu 12 Monaten die Besoldung laut Abs. 10 Buchst. a) und für höchstens weitere 6 Monate jene laut Abs. 10 Buchst. b) entrichtet.

12. Bei schweren Krankheiten, die gemäß dem Amt für Rechtsmedizin des gebietsmäßig zuständigen Sanitätsbetriebes lebenserhaltender und diesen vergleichbarer Therapien wie zum Beispiel Hämodialyse, Chemotherapie, Behandlung der HIV/AIDS-Infektion in den Stadien geringer spezifischer Unfähigkeit (derzeit Karnofsky-Index) bedürfen, werden für die Zwecke dieses Artikels die Krankenhaus- oder Tagesklinikaufenthalte sowie die Tage der Abwesenheit wegen genannter Therapien, welche vom zuständigen Sanitätsbetrieb oder von der vertragsgebundenen Einrichtung entsprechend zu bescheinigen sind, aus der Berechnung der krankheitsbedingten Abwesenheiten ausgeschlossen. An den genannten Tagen hat die Führungskraft auf jeden Fall Anrecht auf die gesamte Besoldung. Die im Abs. 16 vorgesehene Regelung hinsichtlich der Dienstenthebung wegen Dienstunfähigkeit bleibt jedenfalls bestehen. Die Parteien verpflichten sich, Bescheinigungen vorzusehen, die nicht die Privatsphäre verletzen. Die geltenden Gesetzesbestimmungen zum Schutze der Tbc-Kranken bleiben unberührt.

13. Nach Ablauf des Zeitraums gemäß Abs. 9 kann die Verwaltung der Führungskraft, die es beantragt, eine weitere Abwesenheitszeit von höchstens 18 Monaten gewähren. Während dieses Zeitraums stehen keinerlei Bezüge zu und er zählt nicht für das Dienstalter.

14. Schwerkranke Führungskräfte haben auf Antrag zusätzlich zu dem Höchstzeitraum laut Abs. 9 und 13 dieses Artikels Anrecht auf ein weiteres Jahr Wartestand, das in Trimester aufgeteilt werden kann. Wird der Dienst nach Beendigung dieses Wartestandes nicht wieder angetreten, so löst die Verwaltung das Arbeitsverhältnis auf.

15. Vor Gewährung der weiteren Abwesenheitszeiträume laut den Abs. 13 und 14 sowie während deren Inanspruchnahme kann die Verwaltung den Gesundheitszustand der Führungskraft durch den zuständigen öffentlichen Sanitätsbetrieb überprüfen lassen, um festzustellen, ob eine eventuelle vollständige und dauernde körperliche Untauglichkeit zur Durchführung jedweder nützlicher Tätigkeit besteht.

16. Die Verwaltung löst nach Überschreitung der Abwesenheitszeiten laut Abs. 9, 13 und 14 oder falls die Führungskraft aus Gesundheitsgründen für arbeitsuntauglich erklärt wird und falls sie auf eigenen Antrag nicht mit anderen Obliegenheiten betraut werden kann, die unter ein Berufsbild der unmittelbar niedrigeren Berufs- und Besoldungsklasse fallen, das Arbeitsverhältnis auf. In letzterem Fall steht der Führungskraft die Besoldung laut Art. 88 Abs. 3 zu.

17. I periodi di assenza per malattia, salvo quelli previsti dai commi 13 e 14 del presente articolo, non interrompono la maturazione dell'anzianità di servizio a tutti gli effetti.

18. Quando il dirigente debba sottoporsi a visite o terapie prolungate l'Amministrazione può concedere, su richiesta documentata dell'interessato, particolari articolazioni orarie.

19. Nel caso in cui l'infermità derivante da infortunio non sul lavoro sia causata da responsabilità di terzi, il dirigente è tenuto a darne comunicazione all'Amministrazione, la quale ha diritto di recuperare dal terzo responsabile le retribuzioni da essa corrisposte durante il periodo di assenza ai sensi del comma 10, lett. a) e b), compresi gli oneri riflessi.

Art. 26

Infortuni sul lavoro e malattie dovute a causa di servizio

1. In caso di assenza dovuta ad infortunio sul lavoro, il dirigente ha diritto alla conservazione del posto fino a completa guarigione clinica. In tale periodo al dirigente spetta l'intera retribuzione.

2. Fuori dai casi previsti nel comma 1, se l'assenza è dovuta a malattia riconosciuta dipendente da causa di servizio, al dirigente spetta l'intera retribuzione per tutto il periodo di conservazione del posto di cui all'art. 25, commi 10 e 11.

3. Le assenze per infortunio sul lavoro o malattia dipendente da causa di servizio non sono considerate ai fini del cumulo previsto dall'art. 25, commi 10 e 11.

4. Il procedimento per il riconoscimento della dipendenza da cause di servizio delle infermità e per la corresponsione dell'equo indennizzo è disciplinato dalla normativa in vigore per il restante personale.

5. Nulla è innovato per quanto riguarda la risoluzione del rapporto di lavoro in caso di inabilità permanente.

6. Ferme restando le disposizioni relative al riconoscimento della dipendenza da causa di servizio, in alternativa, l'Amministrazione provvede, su richiesta del dirigente, al rimborso delle spese mediche direttamente collegate ad infortuni sul lavoro, nei limiti dell'importo di € 260,00.

Art. 27

Aspettativa per servizio militare o civile sostitutivo o richiamo alle armi

1. Il dirigente chiamato alle armi per adempiere agli obblighi di leva o civile sostitutivo è collocato in aspettativa senza assegni per tutto il periodo della ferma.

17. Die Abwesenheitszeiten wegen Krankheit, mit Ausnahme jener laut Abs. 13 und 14 dieses Artikels, gelten für sämtliche Wirkungen für das Dienstalter.

18. Falls sich die Führungskraft Untersuchungen oder längeren Therapien unterziehen muss, kann die Verwaltung auf belegten Antrag der betroffenen Person besondere Arbeitszeitgliederungen gewähren.

19. Ist der Krankenstand auf einen nicht am Arbeitsplatz erfolgten Unfall zurückzuführen, der durch Dritte verursacht wurde, so hat die Führungskraft dies der Verwaltung mitzuteilen, die Anrecht darauf hat, beim Dritten die Rückerstattung der Kosten für die während der Abwesenheit im Sinne des Abs. 10 Buchst. a) und b) entrichteten Bezüge einschließlich der Sozialbeiträge einzufordern.

Art. 26

Unfälle am Arbeitsplatz und dienstbedingte Krankheiten

1. Sollte die Abwesenheit auf einem Arbeitsunfall beruhen, hat die Führungskraft bis zu ihrer vollständigen Genesung auf ihre Stelle Anrecht. Während des genannten Zeitraums gebührt die gesamte Besoldung.

2. Sollte es sich um andere als die im Abs. 1 vorgesehenen Fälle handeln, d.h. wenn es sich um eine Abwesenheit wegen als dienstbedingt anerkannter Krankheit handelt, gebührt der Führungskraft für die gesamte Zeit der Beibehaltung ihrer Stelle gemäß Art. 25 Abs. 10 und 11 die ganze Besoldung.

3. Die Abwesenheiten wegen Arbeitsunfalls bzw. dienstbedingter Krankheit zählen nicht für die Zwecke der Berechnung laut Art. 25 Abs. 10 und 11.

4. Für das Verfahren, um Krankheiten als dienstbedingt anzuerkennen und die angemessene Entschädigung auszahlen zu können wird die für das übrige Personal geltende Regelung angewandt.

5. Die Regelung hinsichtlich der Auflösung des Arbeitsverhältnisses im Falle dauernder Arbeitsunfähigkeit bleibt unberührt.

6. Unbeschadet der Bestimmungen hinsichtlich der Anerkennung einer dienstbedingten Krankheit sorgt die Verwaltung auf Antrag der Führungskraft für die Rückerstattung der Arztkosten, die direkt mit dem Arbeitsunfall in Zusammenhang stehen, bis zu einem Betrag von 260,00 €.

Art. 27

Wartestand wegen Wehrdienstes oder Zivildienstes bzw. Wiedereinberufung zum Wehrdienst

1. Die Führungskraft, die einberufen wird, um ihren Wehrdienstpflichten nachzukommen oder Zivildienst zu leisten, wird in den Wartestand versetzt. Während des gesamten Zeitraums der Abwesenheit vom Dienst stehen keine Bezüge zu.

2. Il dirigente ha diritto alla conservazione del posto. Se assunto con contratto a tempo determinato, il diritto alla conservazione del posto sussiste sino al termine finale previsto dal contratto di lavoro medesimo.

3. Entro trenta giorni dal congedo o dall'invio in licenza illimitata in attesa di congedo, il dirigente deve porsi a disposizione dell'Amministrazione per riprendere servizio. In mancanza il rapporto di lavoro è risolto. Il periodo di assenza non è retribuito e non è utile ad alcun fine.

4. Il dirigente richiamato alle armi in tempo di pace è collocato in permesso retribuito per i primi 30 giorni ed in aspettativa per il periodo eccedente. Durante l'aspettativa, al dirigente richiamato compete l'eventuale differenza fra lo stipendio civile e quello militare, oltre gli eventuali assegni personali di cui sia provvisto.

5. Il tempo trascorso in aspettativa è computato per intero ai fini giuridici ed economici. Ai fini del trattamento di quiescenza e previdenza si applica la vigente normativa statale.

Art. 28

Aspettativa per motivi personali, familiari o di studio

1. Il dirigente è collocato, a richiesta, in aspettativa non retribuita per gravi e motivate ragioni personali, di famiglia o per motivi di studio, per una durata massima complessiva di anni uno.

2. Agli effetti della determinazione del limite massimo di durata delle aspettative di cui al comma 1, due periodi si sommano quando tra essi non intercorra un periodo di servizio attivo superiore a sei mesi. Le assenze per l'aspettativa di cui al presente articolo non possono comunque superare i dodici mesi nel quinquennio.

3. Il dirigente che aspira ad ottenere l'aspettativa di cui al precedente comma deve presentare motivata domanda all'ufficio affari generali.

4. Per oggettive e motivate ragioni di servizio, da enunciarsi nel provvedimento, l'Amministrazione ha facoltà di respingere la domanda, di anticiparne o ritardarne l'accoglimento e di ridurre la durata della aspettativa richiesta.

5. L'aspettativa può in qualunque momento essere revocata per ragioni di servizio.

6. Non vengono presi in considerazione quali motivi personali per la concessione dell'aspettativa di cui al presente articolo ragioni di salute per le quali trova applicazione l'art. 25 del presente contratto.

2. Die Führungskraft hat Recht auf Beibehaltung der Stelle. Falls sie mit einem befristeten Vertrag eingestellt ist, gilt das Recht auf Beibehaltung der Stelle bis zu dem im genannten Arbeitsvertrag vorgesehenen Zeitpunkt.

3. Innerhalb dreißig Tagen nach der Entlassung vom Wehrdienst bzw. nach der Gewährung eines unbegrenzten Urlaubs im Hinblick auf die Entlassung muß die Führungskraft zur Wiederaufnahme des Dienstes zur Verfügung stehen. Andernfalls wird das Arbeitsverhältnis aufgelöst. Während der Abwesenheitszeit gebühren keine Bezüge und sie wird für keinerlei Zwecke angerechnet.

4. Die Führungskräfte, die in Friedenszeiten wieder zum Wehrdienst einberufen werden, erhalten für die ersten 30 Tage bezahlte Beurlaubung und werden für die restliche Zeit in den Wartestand versetzt. Während des Wartestandes gebührt der wieder einberufenen Führungskraft außer den eventuell zustehenden persönlichen Zulagen die eventuelle Differenz zwischen dem Gehalt als Zivilist und der für den Wehrdienst zustehenden Besoldung.

5. Die im Wartestand verbrachte Zeit wird zur Gänze für dienst- und besoldungsrechtliche Zwecke angerechnet. Für das Ruhegehalt und die Abfertigung werden die geltenden staatlichen Bestimmungen angewandt.

Art. 28

Wartestand aus persönlichen und familiären Gründen oder aus Studiengründen

1. Auf Antrag wird die Führungskraft aus schwerwiegenden und begründeten persönlichen und familiären Gründen bzw. aus Studiengründen für eine Höchstdauer von insgesamt einem Jahr in nicht bezahlten Wartestand versetzt.

2. Für die Zwecke der Bestimmung der Höchstdauer des Wartestandes laut Abs. 1 werden zwei Zeiträume addiert, wenn zwischen denselben nicht mindestens sechs Monate Dienst geleistet wurde. Die Abwesenheiten wegen Wartestandes laut diesem Artikel dürfen jedoch in einem Zeitraum von fünf Jahren zwölf Monate nicht überschreiten.

3. Die Führungskraft, die den Wartestand laut vorstehendem Absatz in Anspruch zu nehmen beabsichtigt, muß beim zuständigen Amt für allgemeine Angelegenheiten einen begründeten Antrag stellen.

4. Aus begründeten Diensterfordernissen, die in der Maßnahme anzuführen sind, kann die Verwaltung den Antrag ablehnen, die betreffenden Zeiträume vorziehen oder verschieben und die Dauer des beantragten Wartestandes kürzen.

5. Der Wartestand kann jederzeit wegen Diensterfordernissen widerrufen werden.

6. Für die Zwecke der Gewährung des Wartestandes laut diesem Artikel gelten gesundheitliche Gründe, für welche die Bestimmungen laut Art. 25 dieses Vertrages Anwendung finden, nicht als persönliche Gründe.

7. Il tempo trascorso in aspettativa non è computato ai fini giuridici ed economici, né del trattamento di quiescenza e di previdenza.

8. Il dirigente che cessa da tale posizione prende nel ruolo il posto di anzianità che gli spetta, dedotto il tempo passato in aspettativa.

9. Oltre ai casi di cui al comma 1, possono essere concesse, a richiesta, aspettative previste dalla normativa nazionale per particolari motivazioni, quali ad esempio aspettativa per il ricongiungimento del coniuge all'estero, per attività di volontariato nei Paesi in via di sviluppo nell'ambito di interventi realizzati dallo Stato, dalla Regione Autonoma Trentino-Alto Adige o dalle due Province Autonome.

*Art. 29
Assenze per maternità*

1. Alle lavoratrici e ai lavoratori si applicano, per quanto non diversamente disciplinato dal presente contratto, le disposizioni della legge 9 dicembre 1977, n. 903 e del Testo unico approvato con decreto legislativo 26.3.2001, n. 151. Durante il congedo di maternità di cui agli articoli 16 e 17 del d. lgs. n. 151 del 2001 compete l'intero trattamento economico fondamentale con esclusione delle indennità accessorie.

2. Nell'ambito della durata complessiva del congedo di maternità, previsto dall'art. 16 del D.Lgs. n. 151 del 2001, le dirigenti madri hanno la facoltà di astenersi dal lavoro:

a) due mesi prima della data presunta del parto e tre mesi dopo la nascita;

o, in alternativa:

b) a partire dal mese precedente la data presunta del parto e nei quattro mesi successivi al parto, a condizione che il medico specialista del Servizio sanitario nazionale o con esso convenzionato e il medico competente ai fini della prevenzione e tutela della salute nei luoghi di lavoro attestino che tale opzione non arrechi pregiudizio alla salute della gestante e del nascituro.

3. Qualora il parto avvenga in data anticipata rispetto a quella presunta, i giorni non goduti di congedo di maternità prima del parto vengono aggiunti al periodo di congedo di maternità dopo il parto.

4. Il dirigente padre ha il diritto di astenersi dal lavoro nei primi tre mesi successivi alla nascita del figlio in caso di morte o di grave infermità o di abbandono della madre, nonché in caso di affidamento esclusivo del bambino al padre.

7. Die im Wartestand verbrachte Zeit wird weder für dienst- und besoldungsrechtliche Zwecke noch für das Ruhegehalt und die Abfertigung angerechnet.

8. Nach Beendigung des Wartestandes nimmt die Führungskraft die ihr für das Dienstalter gebührende Stelle ein, wobei die im Wartestand verbrachte Zeit abgezogen wird.

9. Außer für die Fälle laut Abs. 1 kann auf Antrag auch Wartestand gemäß den staatlichen Bestimmungen für besondere Erfordernisse gewährt werden, wie beispielsweise Wartestand zwecks Zusammenführung mit dem im Ausland tätigen Ehepartner und Wartestand für ehrenamtliche Tätigkeit in den Entwicklungsländern in Zusammenhang mit Initiativen des Staates, der Autonomen Region Trentino-Südtirol oder der beiden Autonomen Provinzen.

*Art. 29
Abwesenheit wegen Mutterschaft*

1. Sofern in diesem Tarifvertrag nicht anders verfügt wird, gelten für die erwerbstätigen Eltern die Bestimmungen des Gesetzes vom 9. Dezember 1977, Nr. 903 und des mit gesetzesvertretendem Dekret vom 26. März 2001, Nr. 151 genehmigten Einheitstextes. Während des Mutterschaftsurlaubs laut Art. 16 und 17 des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 151/2001 gebührt die gesamte Grundbesoldung mit Ausnahme der zusätzlichen Besoldungselemente.

2. Was den gesamten Zeitraum des Mutterschaftsurlaubs gemäß Art. 16 des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 151/2001 betrifft, hat die Mutter die Möglichkeit, für nachstehende Zeiträume dem Dienst fernzubleiben:

a) zwei Monate vor dem vermutlichen Entbindungstermin und drei Monate nach der Geburt des Kindes;

oder

b) einen Monat vor dem vermutlichen Entbindungstermin und in den vier darauffolgenden Monaten, sofern ein Facharzt des gesamtstaatlichen Gesundheitsdienstes oder ein mit diesem Dienst vertragsgebundener Arzt sowie der zuständige Arzt für Vorbeugung und Schutz der Gesundheit am Arbeitsplatz bescheinigen, daß eine derartige Entscheidung weder für die werdende Mutter noch für das Kind gesundheitsgefährdend ist.

3. Erfolgt die Geburt vor dem vermutlichen Entbindungstermin, werden die nicht in Anspruch genommenen Tage Mutterschaftsurlaubs vor der Geburt zu dem auf die Geburt folgenden Mutterschaftsurlaub hinzugefügt.

4. Der Vater hat während der ersten drei Lebensmonate des Kindes das Recht, der Arbeit fernzubleiben, wenn die Mutter verstorben oder schwer krank ist, wenn die Mutter das Kind verlassen hat oder wenn er das ausschließliche Sorgerecht für das Kind hat.

5. Sia la madre che il padre hanno la possibilità, per seguire i figli fino agli otto anni di età, di fruire di periodi di congedo parentale di durata non superiore a 6 mesi per ciascun genitore e comunque per un periodo massimo di dieci mesi complessivi e ciò anche se uno dei due non lavora o non ne ha diritto.

6. Nell'ambito del limite di 10 mesi complessivi il diritto di astenersi dal lavoro compete:

- a) alla dirigente madre trascorso il periodo di astensione obbligatoria per un periodo continuativo o frazionato non superiore a sei mesi;
- b) al dirigente padre, per un periodo continuativo o frazionato, non superiore a sei mesi;
- c) qualora vi sia un solo genitore per un periodo continuativo o frazionato non superiore a dieci mesi.

7. Qualora il dirigente padre eserciti il diritto di astenersi dal lavoro per un periodo complessivo non inferiore a tre mesi, il limite di cui alla lettera b) è elevato a sette mesi e il limite complessivo delle astensioni dal lavoro dei genitori è conseguentemente elevato a undici mesi.

8. Durante i congedi parentali ai dirigenti è dovuto:

- a) dal 1° al 30esimo giorno l'intero trattamento economico fisso fondamentale con l'esclusione delle indennità accessorie. Tale trattamento spetta una sola volta, per i primi trenta giorni nell'ambito del periodo complessivo, anche nel caso in cui il congedo venga usufruito alternativamente da entrambi i genitori. Il periodo è valutato per intero ai fini previdenziali, delle ferie, della tredicesima mensilità e dell'anzianità di servizio;
- b) fino al terzo anno di vita del bambino e per un periodo massimo complessivo tra i genitori di sei mesi, il trattamento economico pari al 30% dell'intero trattamento economico fondamentale con esclusione delle indennità accessorie. Il periodo è valutato per intero ai fini previdenziali e dell'anzianità di servizio e non è utile ai fini delle ferie e della tredicesima mensilità;
- c) dal terzo anno e fino al compimento dell'ottavo anno di vita del bambino o comunque per il periodo di congedo dei genitori eccedente il limite complessivo di sei mesi fra i due genitori, nessun trattamento economico se il reddito individuale eccede i limiti di 2,5 volte l'importo del trattamento minimo di pensione a carico dell'assicurazione obbligatoria; in caso contrario, cioè di reddito individuale inferiore ai limiti suindicati, il trattamento economico pari al 30% dell'intero trattamento economico fondamentale con esclusione delle indennità accessorie. Il periodo è utile per intero ai fini previdenziali e dell'anzianità di servizio; non è utile ai fini delle ferie e della tredicesima mensilità.

5. Zur Betreuung der Kinder bis zum achten Lebensjahr hat sowohl die Mutter als auch der Vater die Möglichkeit, Elternurlaub bis zu 6 Monaten pro Elternteil und jedenfalls höchstens zehn Monate insgesamt in Anspruch zu nehmen, auch wenn einer der beiden Elternteile nicht arbeitet oder kein Anrecht darauf hat.

6. Das Recht, insgesamt 10 Monate der Arbeit fernzubleiben, betrifft:

- a) die Mutter für einen Zeitraum, mit oder ohne Unterbrechungen, von höchstens sechs Monaten nach dem obligatorischen Mutterschaftsurlaub;
- b) den Vater für einen Zeitraum, mit oder ohne Unterbrechungen, von höchstens sechs Monaten;
- c) den alleinerziehenden Elternteil für einen Zeitraum, mit oder ohne Unterbrechungen, von höchstens 10 Monaten.

7. Falls der Vater das Recht geltend macht, für einen Zeitraum von mindestens drei Monaten insgesamt der Arbeit fernzubleiben, wird die Grenze gemäß Buchst. b) auf sieben Monate und die maximale Gesamtzeit des Fernbleibens der Eltern von der Arbeit folglich auf elf Monate angehoben.

8. Während des Elternurlaubs steht den Führungskräften nachstehendes zu:

- a) vom 1. bis zum 30. Tag die gesamte feste Grundbesoldung, mit Ausnahme der zusätzlichen Besoldungselemente. Diese Besoldung gebührt nur einmal für die ersten dreißig Tage des gesamten Zeitraums, auch falls der Elternurlaub abwechselnd von beiden Elternteilen in Anspruch genommen wird. Der Zeitraum wird zur Gänze für die Zwecke der Vorsorge, des Urlaubs, des dreizehnten Monatsgehalts und des Dienstalters angerechnet;
- b) bis zum dritten Lebensjahr des Kindes und für höchstens sechs Monate für beide Eltern zusammen 30% der gesamten Grundbesoldung, mit Ausnahme der zusätzlichen Besoldungselemente. Der Zeitraum wird für die Zwecke der Vorsorge sowie für das Dienstalter zur Gänze angerechnet und gilt nicht für die Zwecke des Urlaubs und des dreizehnten Monatsgehalts;
- c) ab dem dritten Lebensjahr und bis zur Vollendung des achten Lebensjahres des Kindes oder für den Zeitraum nach den höchstens 6 Monaten Elternurlaub, die beiden Eltern zusammen zustehen, keine Besoldung, falls das Einzeleinkommen einen Betrag ausmacht, der über dem Mindestrentenbetrag zu Lasten der Pflichtversicherung mal 2,5 liegt. Andernfalls, d.h. wenn das Einzeleinkommen unter genannten Grenzen liegt, 30% der gesamten Grundbesoldung, mit Ausnahme der zusätzlichen Besoldungselemente.

Der Zeitraum gilt zur Gänze für die Zwecke der Vorsorge und des Dienstalters und wird nicht für die Zwecke des Urlaubs und des dreizehnten Monatsgehalts berücksichtigt.

9. I riposi per allattamento hanno la durata di un'ora ciascuno e possono essere cumulati. In caso di parto plurimo i periodi di riposo sono raddoppiati e le ore aggiuntive possono essere utilizzate anche dal padre.

Il riposo è uno solo quando l'orario giornaliero di lavoro è inferiore a sei ore.

10. I periodi di riposo e il relativo trattamento economico sono riconosciuti al dirigente padre:

- a) nel caso in cui i figli siano affidati al solo padre;
- b) in alternativa alla madre lavoratrice dipendente che non se ne avvalga;
- c) nel caso in cui la madre non sia lavoratrice dipendente.

11. Entrambi i genitori, anche se la madre non ha titolo, alternativamente hanno diritto di astenersi dal lavoro durante le malattie del bambino di età inferiore a otto anni dietro presentazione di certificato rilasciato da un medico specialista del Servizio Sanitario nazionale o con esso convenzionato, nel modo seguente:

- a) nel primo anno di vita del bambino sono concessi fino a trenta giorni di permesso retribuito nel caso non sia stato utilizzato per i primi trenta giorni di congedo dei genitori;
- b) nel biennio decorrente dal giorno del primo compleanno del bambino e fino ai tre anni sono concessi fino a trenta giorni annuali di permesso retribuito; tale limite si applica anche nell'eventualità in cui ambedue i genitori siano dipendenti regionali.

Nei casi di cui alle lettere a) e b) spetta l'intero trattamento economico fondamentale con esclusione delle indennità accessorie. Il permesso è valutato per intero ai fini previdenziali, dell'anzianità di servizio, delle ferie e della tredicesima mensilità;

- c) fino al compimento del terzo anno di vita del bambino per le eventuali assenze oltre i limiti indicati alle lettere a) e b), fermo restando l'obbligo della richiesta e della certificazione medica, non spetta alcun trattamento economico. Tali assenze sono computate per intero ai fini previdenziali e dell'anzianità di servizio, ad esclusione degli effetti relativi alle ferie e alla tredicesima mensilità;
- d) dai tre agli otto anni del bambino sono concessi fino a 10 giorni lavorativi all'anno per ciascun genitore, durante i quali non spetta alcun trattamento economico. Tali assenze sono computate per intero ai fini previdenziali con intera contribuzione a carico dell'Amministrazione e dell'anzianità di servizio, ad esclusione degli effetti relativi alle ferie e alla tredicesima mensilità.

9. Die Ruhepausen wegen Stillens haben eine Dauer von je einer Stunde und können kumuliert werden. Bei Mehrlingsgeburten werden die Stillzeiten verdoppelt und die zusätzlichen Stunden können auch vom Vater in Anspruch genommen werden.

Falls die tägliche Arbeitszeit unter sechs Stunden liegt, kann nur eine Stillzeit pro Tag in Anspruch genommen werden.

10. Die Ruhepausen und die entsprechende Besoldung können auch dem Vater zuerkannt werden, und zwar

- a) wenn der Vater das alleinige Sorgerecht hat;
- b) sofern die unselbständig erwerbstätige Mutter von diesem Recht keinen Gebrauch macht;
- c) sofern die Mutter nicht unselbständig erwerbstätig ist.

11. Beide Elternteile können - auch wenn die Mutter kein Anrecht hat - während der Krankheit des Kindes unter acht Jahren nach Vorlegen einer von einem Facharzt des gesamtstaatlichen Gesundheitsdienstes bzw. von einem mit diesem vertraglich gebundenen Facharzt ausgestellten Bescheinigung dem Dienst fernbleiben, und zwar:

- a) Im ersten Lebensjahr des Kindes werden bis zu dreißig Tagen bezahlte Beurlaubung gewährt, falls diese nicht bereits für die ersten dreißig Tage Elternurlaub in Anspruch genommen wurden;
- b) Im Zweijahreszeitraum vom ersten Geburtstag des Kindes bis zum dritten Lebensjahr werden jährlich bis zu dreißig Tagen bezahlte Beurlaubung gewährt, auch wenn beide Eltern Regionalbedienstete sind.

In den Fällen gemäß Buchst. a) und b) gebührt die gesamte Grundbesoldung, mit Ausnahme der zusätzlichen Besoldungselemente. Die Beurlaubung wird für die Zwecke der Vorsorge, für das Dienstalter, den Urlaub und das dreizehnte Monatsgehalt zur Gänze angerechnet;

- c) Bis zur Vollendung des dritten Lebensjahres des Kindes gebührt bei eventuellen Abwesenheiten vom Dienst über die Grenzen laut Buchst. a) und b), unbeschadet der Antragspflicht und der Pflicht der Vorlegung der ärztlichen Bescheinigung, keinerlei Besoldung. Diese Zeiträume werden zur Gänze für die Zwecke der Vorsorge und für das Dienstalter, jedoch nicht für den Urlaub und das dreizehnte Monatsgehalt angerechnet;
- d) Zwischen dem dritten und dem achten Lebensjahr des Kindes werden bis zu 10 Arbeitstagen jährlich pro Elternteil gewährt, für die keine Besoldung zusteht. Diese Abwesenheiten werden zur Gänze und mit der gesamten Beitragsleistung zu Lasten der Regionalverwaltung für die Zwecke der Vorsorge sowie für das Dienstalter, jedoch nicht für den Urlaub und das dreizehnte Monatsgehalt angerechnet.

12. La malattia del bambino che dia luogo a ricovero ospedaliero interrompe il decorso del periodo di ferie in godimento da parte del genitore.

13. L'Amministrazione regionale può disporre in qualunque momento, nell'ambito delle fasce di presenza obbligatoria, controlli domiciliari volti ad accertare l'attendibilità del certificato medico.

14. I genitori adottivi o affidatari hanno diritto all'applicazione delle norme dell'art 6 della legge 9 dicembre 1977, n. 903, della legge 476/1998 e dell'art. 3 della legge 8 marzo 2000, n. 53 e succ. mod. ed in particolare:

- a) all'astensione obbligatoria durante i primi tre mesi successivi all'effettivo ingresso in famiglia del minore a prescindere dall'età dello stesso e comunque non oltre il 18° anno di età;
- b) al congedo dei genitori secondo quanto stabilito dai commi 5 e seguenti del presente articolo se il minore al momento dell'adozione non abbia superato i 12 anni di età e il diritto venga esercitato nei modi previsti per i genitori naturali o entro il terzo anno dall'ingresso del minore in famiglia;
- c) durante il congedo dei genitori spetta il trattamento economico previsto dal comma 8 del presente articolo quando il genitore adottivo o affidatario abbia esercitato il diritto con le modalità stabilite per i genitori naturali; qualora il bambino abbia superato il terzo anno di età per la determinazione del trattamento economico si fa riferimento alla data dell'ingresso del minore in famiglia;
- d) ai permessi per malattia del bambino secondo quanto previsto dal comma 11;
- e) all'aspettativa non retribuita di durata pari al periodo di permanenza richiesta per l'adozione dal paese straniero.

*Art. 30
Modalità di fruizione
del congedo parentale*

1. Il congedo parentale può essere fruito in non più di sei soluzioni, se fruito da entrambi i genitori, ossia in non più di cinque soluzioni, se fruito da un solo genitore.

2. Ogni periodo di congedo parentale è comprensivo anche di eventuali giorni festivi e non lavorativi che ricadano all'interno dello stesso. Tale modalità di computo trova applicazione anche ove i diversi periodi di congedo non siano intervallati dal ritorno al lavoro del/la dirigente.

3. Ai fini dell'esercizio del diritto del congedo parentale, il dirigente è tenuto, salvo i casi di oggettiva impossibilità, a preavvisare per iscritto l'Amministra-

12. Im Falle eines Krankenhausaufenthaltes des Kindes gilt ein eventuell angetretener Urlaub des Elternteils als unterbrochen.

13. Die Regionalverwaltung kann jederzeit innerhalb der vorgesehenen Pflichtenwesenheitszeit Kontrollvisiten verfügen, um die Glaubwürdigkeit der ärztlichen Bescheinigung zu überprüfen.

14. Adoptiv- oder Pflegeeltern haben Anrecht auf Anwendung der Bestimmungen des Art. 6 des Gesetzes vom 9. Dezember 1977, Nr. 903, des Gesetzes Nr. 476/1998 und des Art. 3 des Gesetzes vom 8. März 2000, Nr. 53 mit seinen späteren Änderungen, insbesondere:

- a) auf den Pflichturlaub während der ersten drei Monate nach der effektiven Aufnahme des Minderjährigen in den Haushalt, ungeachtet des Alters desselben und ausschließlich bis zum 18. Lebensjahr;
- b) auf den Elternurlaub gemäß Abs. 5 ff. dieses Artikels, falls der Minderjährige zum Zeitpunkt der Adoption das 12. Lebensjahr nicht überschritten hat und das Recht gemäß den Modalitäten in Anspruch genommen wird, die für die natürlichen Eltern vorgesehen sind, bzw. innerhalb des dritten Jahres ab der Aufnahme des Minderjährigen in den Haushalt;
- c) während des Elternurlaubs gebührt die Besoldung gemäß Abs. 8 dieses Artikels, falls die Adoptiv- bzw. Pflegeeltern das Recht gemäß den Modalitäten in Anspruch genommen haben, die für die natürlichen Eltern gelten; falls das Kind das dritte Lebensjahr vollendet hat, älter als drei Jahre ist wird für die Festlegung der Besoldung auf das Datum der Aufnahme des Minderjährigen in den Haushalt Bezug genommen;
- d) auf die Beurlaubungen wegen Krankheit des Kindes gemäß den Bestimmungen laut Abs. 11;
- e) auf unbezahlten Wartestand für die für den Aufenthalt im Ausland zwecks Adoption notwendige Zeit.

*Art. 30
Modalitäten für die Inanspruchnahme
des Elternurlaubs*

1. Der Elternurlaub kann in nicht mehr als sechs Zeiträume aufgeteilt werden, wenn er von beiden Elternteilen in Anspruch genommen wird, und in nicht mehr als fünf Zeiträume, wenn er von nur einem Elternteil in Anspruch genommen wird.

2. Zu jedem Zeitraum Elternurlaub zählen auch Sonn- und Feiertage sowie arbeitsfreie Tage, die eventuell in genannten Zeitraum fallen. Diese Regelung findet auch dann Anwendung, wenn die verschiedenen Zeiträume nicht durch die Rückkehr der Führungskraft an den Arbeitsplatz unterbrochen werden.

3. Für die Zwecke des Rechtes auf Inanspruchnahme des Elternurlaubs muß die Führungskraft - außer im Falle der effektiven Unmöglichkeit - die Re-

zione con un preavviso non inferiore a quindici giorni. Il preavviso è di trenta giorni se il congedo parentale richiesto supera un mese. L'Amministrazione può, di volta in volta, derogare da tale termine.

4. In caso di malattia del dirigente il congedo parentale è interrotto, su apposita richiesta, se la malattia, debitamente documentata, ha la durata di almeno otto giorni consecutivi.

5. La fruizione della frazione di congedo parentale non fruito a causa di malattia avviene su apposita domanda del dirigente e tenuto conto delle esigenze di servizio.

Art. 31

Aspettativa per il personale con prole

1. Il personale con qualifica dirigenziale, in aggiunta alle assenze per maternità di cui all'art. 29, è, a domanda, collocato in aspettativa senza assegni per una durata massima di un anno per ogni singolo figlio convivente, da usufruire entro il quinto anno di età del medesimo.

2. Il tempo trascorso nella aspettativa predetta non è utile ai fini giuridici ed economici, sia dell'indennità di fine servizio, mentre viene utilmente computato ai fini del relativo trattamento di pensione.

3. Durante l'aspettativa di cui ai commi precedenti, gli oneri di pensione e di assistenza sono a carico dell'Amministrazione, inclusa la quota contributiva di pertinenza del dirigente medesimo.

4. L'aspettativa viene interrotta in caso di sopravvenuto obbligo di astensione dal servizio per gravidanza e puerperio.

5. L'aspettativa può essere interrotta, su domanda, in caso di gravi e comprovati motivi sopravvenuti che consentano comunque il rientro effettivo in servizio con decorrenza dalla data indicata nel provvedimento di accoglimento della relativa domanda. Tale interruzione comporta la perdita del diritto alla fruizione del restante periodo di aspettativa.

6. Il parto gemellare o plurigemino non consente di raddoppiare il periodo di aspettativa.

Art. 32

Assenze per mandato politico

1. Il dirigente chiamato a ricoprire le cariche pubbliche elettive previste dal Testo Unico delle leggi sull'ordinamento degli Enti Locali, approvato con decreto legislativo 18 agosto 2000, n. 267, ha diritto di disporre del tempo necessario per l'espletamento del mandato fruendo dell'aspettativa e dei permessi previsti dalla normativa citata e successive modificazioni.

gionalverwaltung mindestens fünfzehn Tage vorher schriftlich unterrichten. Diese Meldung hat dreißig Tage zuvor zu erfolgen, wenn der beantragte Elternurlaub einen Monat übersteigt. Die Verwaltung kann von Mal zu Mal von dieser Frist absehen.

4. Der Elternurlaub kann bei Erkrankung der Führungskraft auf Antrag unterbrochen werden, wenn die entsprechend bescheinigte Krankheit mindestens acht aufeinanderfolgende Tage dauert.

5. Der Teil Elternurlaub, der aufgrund einer Krankheit nicht in Anspruch genommen wurde, kann auf Antrag der Führungskraft und unter Berücksichtigung der Diensterfordernisse in Anspruch genommen werden.

Art. 31

Wartestand für das Personal mit Kindern

1. Die Führungskräfte können zusätzlich zu den Abwesenheiten wegen Mutterschaft gemäß Art. 29 für höchstens ein Jahr für jedes im Haushalt lebende Kind auf Antrag in den unbezahlten Wartestand versetzt werden, der innerhalb des fünften Lebensjahres des Kindes in Anspruch zu nehmen ist.

2. Die in genanntem Wartestand verbrachte Zeit gilt weder für dienst- und besoldungsrechtliche Zwecke noch für die Abfertigung, während sie für rentenrechtliche Zwecke angerechnet wird.

3. Während des Wartestandes gemäß vorstehenden Absätzen gehen die Renten- und Fürsorgebeiträge einschließlich des von der Führungskraft zu zahlenden Beitragsanteils zu Lasten der Verwaltung.

4. Der Wartestand wird im Falle des Beginns eines obligatorischen Mutterschaftsurlaubs unterbrochen.

5. Der Wartestand kann auf Antrag unterbrochen werden, wenn schwerwiegende und nachweisbare Gründe vorliegen, die die effektive Wiederaufnahme des Dienstes ab dem in der Maßnahme über die Annahme des Antrags enthaltenen Datum ermöglichen. Diese Unterbrechung bringt den Verlust des Rechts auf Inanspruchnahme des restlichen Wartestandes mit sich.

6. Bei Zwilling- und Mehrlingsgeburten erfolgt keine Verdoppelung des für den Wartestand angesetzten Zeitraums.

Art. 32

Abwesenheit wegen politischen Mandats

1. Führungskräfte, die Wahlämter innehaben, die im Einheitstext der Gesetze über die Ordnung der örtlichen Körperschaften, genehmigt mit gesetzesvertretendem Dekret vom 18. August 2000, Nr. 267, vorgesehen sind, haben für die Durchführung des Mandats Anrecht auf Wartestand bzw. Beurlaubung gemäß den genannten Gesetzesbestimmungen mit ihren späteren Änderungen.

Art. 33
Assenze per sciopero

1. La trattenuta sulla retribuzione è rapportata alla durata dell'astensione dal lavoro con decurtazione oraria pari a 1/156 degli emolumenti a qualsiasi titolo dovuti, con esclusione dell'assegno per nucleo familiare.

Art. 34
Aggiornamento professionale

1. La formazione e l'aggiornamento professionale del dirigente sono assunti, in modo funzionale alle esigenze dall'Amministrazione, quale metodo permanente per la valorizzazione delle capacità e delle attitudini e quale supporto per l'assunzione delle responsabilità affidate.

2. L'Amministrazione, nell'ambito dei propri obiettivi di sviluppo, può realizzare iniziative formative, anche avvalendosi della collaborazione di soggetti pubblici o privati specializzati nel settore. Le attività formative devono tendere, in particolare, a rafforzare la sensibilità dei dirigenti a gestire iniziative di miglioramento e di innovazione destinate a caratterizzare le strutture pubbliche in termini di dinamismo e competitività.

3. La partecipazione alle iniziative di formazione, inserite in percorsi formativi, anche individuali, viene concordata dall'Amministrazione con i dirigenti interessati ed è considerata servizio utile a tutti gli effetti.

4. L'Amministrazione può permettere al dirigente di partecipare, senza oneri per l'Amministrazione stessa, a corsi di formazione ed aggiornamento professionale, che siano in linea con le finalità indicate nei commi 1 e 3. Al dirigente può essere inoltre concesso un periodo di aspettativa non retribuita per motivi di studio della durata massima di tre mesi in un triennio.

5. Qualora l'Amministrazione riconosca l'effettiva connessione delle iniziative di formazione ed aggiornamento, svolte dal dirigente ai sensi del comma 4, con l'attività di servizio e l'incarico affidatogli, può concedere un contributo sulla spesa sostenuta e debitamente documentata.

CAPO III
Norme disciplinari

Art. 35
Doveri del dirigente

1. Il dirigente conforma la sua condotta al dovere costituzionale di servire la Repubblica e la Regione

Art. 33
Abwesenheit wegen Streiks

1. Der von der Besoldung einbehaltene Betrag wird im Verhältnis zur Abwesenheitszeit berechnet, wobei der stündliche Abzug 1/156 der wie auch immer zustehenden Bezüge - mit Ausnahme der Familienzulage - beträgt.

Art. 34
Berufliche Fortbildung

1. Die Weiterbildung und die berufliche Fortbildung der Führungskräfte werden mit Hinblick auf die Erfordernisse der Verwaltung für die Aufwertung der Fähigkeiten und der persönlichen Eignung methodisch angewandt und sollen bei der Übernahme der anvertrauten Verantwortungen als Unterstützung dienen.

2. Die Verwaltung kann angesichts ihrer Entwicklungsziele Ausbildungskurse realisieren, wobei sie sich der Mitarbeit fachlich spezialisierter öffentlicher oder privater Rechtsträger bedient. Ziel der Weiterbildungstätigkeit ist insbesondere die Steigerung der Sensibilität der Führungskräfte bei der Verbesserung und Innovation der öffentlichen Einrichtungen in bezug auf deren Dynamik und Wettbewerbsfähigkeit.

3. Die Teilnahme an Ausbildungskursen, die im Rahmen auch individueller Ausbildungsgänge stattfinden, wird von der Verwaltung mit den betreffenden Führungskräften vereinbart und gilt für sämtliche Wirkungen als Dienst.

4. Die Verwaltung erteilt der Führungskraft die Erlaubnis, an den Ausbildungs- und beruflichen Fortbildungskursen ohne Kosten zu Lasten der Verwaltung teilzunehmen, die mit den unter Abs. 1 und 3 angeführten Zielsetzungen im Einklang stehen. Der Führungskraft kann außerdem ein nicht bezahlter Wartestand aus Studiengründen von höchstens drei Monaten in einem Dreijahreszeitraum gewährt werden.

5. Falls die Verwaltung den effektiven Zusammenhang zwischen den von der Führungskraft im Sinne des Abs. 4 besuchten Ausbildungs- und beruflichen Fortbildungskursen und der dienstlichen Tätigkeit sowie dem derselben anvertrauten Auftrag anerkennt, so kann sie zu der bestrittenen und ordnungsgemäß belegten Ausgabe einen Beitrag gewähren.

III. KAPITEL
Disziplinarbestimmungen

Art. 35
Pflichten der Führungskräfte

1. Die Führungskräfte richten sich in ihrem Verhalten nach der in der Verfassung vorgesehenen

con impegno e responsabilità e di rispettare i principi di buon andamento e imparzialità dell'attività amministrativa, antepo-
nendo il rispetto della legge e l'interesse pubblico agli interessi privati propri ed altrui.

2. Il dirigente si comporta in modo tale da favorire l'instaurazione di rapporti di fiducia e collaborazione tra l'Amministrazione e i cittadini ed è tenuto a rispettare il "codice di comportamento" di cui all'Allegato A), nonché le "norme di garanzia sul funzionamento dei servizi pubblici essenziali" ed il "codice di comportamento contro le molestie e gli atti lesivi della dignità personale sul luogo di lavoro" in vigore per il restante personale del Consiglio regionale.

3. In tale specifico contesto, tenuto conto dell'esigenza di garantire la migliore qualità del servizio, il dirigente deve in particolare:

- a) collaborare con diligenza, osservando le norme del presente contratto, le disposizioni per l'esecuzione e la disciplina del lavoro impartite dall'Amministrazione, anche in relazione alle norme vigenti in materia di sicurezza e di ambiente di lavoro;
- b) rispettare il segreto d'ufficio nei casi e nei modi previsti dalla legge regionale 31 luglio 1993, n. 13;
- c) non utilizzare a fini privati le informazioni di cui disponga per ragioni d'ufficio;
- d) nei rapporti con il cittadino, fornire tutte le informazioni cui abbia titolo, nel rispetto delle disposizioni in materia di trasparenza e di accesso all'attività amministrativa previste dalla legge regionale 31 luglio 1993, n. 13, dai regolamenti attuativi della stessa vigenti nell'Amministrazione, attuare le disposizioni dell'Amministrazione in ordine alla legge 4 gennaio 1968, n. 15 e succ. mod. in tema di autocertificazione, nonché operare nel trattamento dei dati personali secondo le disposizioni della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e succ. mod. nonché dei provvedimenti attuativi;
- e) adempiere alle formalità previste per la rilevazione delle presenze;
- f) durante l'orario di lavoro, mantenere nei rapporti interpersonali e con gli utenti condotta uniformata a principi di correttezza ed astenersi da comportamenti lesivi della dignità della persona;
- g) non attendere ad occupazioni estranee al servizio e ad attività che ritardino il recupero psico-fisico in periodo di malattia od infortunio;

Pflicht, der Republik und der Region mit persönlichem Einsatz und Verantwortungsbewußtsein zu dienen, und befolgen darüber hinaus die Grundsätze des reibungslosen Ablaufs der Verwaltungstätigkeit sowie der Unparteilichkeit der Verwaltung und stellen die Beachtung des Gesetzes und die Wahrung des öffentlichen Interesses vor ihre persönlichen Interessen bzw. private Interessen Dritter.

2. Die Führungskräfte müssen mit ihrem Verhalten dazu beitragen, daß zwischen der Verwaltung und den Bürgern Vertrauen und Zusammenarbeit entstehen, und sie haben die „Verhaltensmaßregeln“ gemäß Anlage A) und die „Bestimmungen zur Aufrechterhaltung der wesentlichen Dienstleistungen“ sowie die „Verhaltensmaßregeln zur Bekämpfung von Belästigung und Verstößen gegen die Würde von Frauen und Männern am Arbeitsplatz“ zu beachten, die für das übrige Personal des Regionalrates gelten.

3. Im Einzelnen müssen die Führungskräfte folgenden Pflichten nachkommen, um die bestmögliche Qualität des Dienstes zu gewährleisten:

- a) Sie haben eine sorgfältige Mitarbeit unter Beachtung der Bestimmungen laut diesem Vertrag, der von der Verwaltung erlassenen Vorschriften für die Durchführung und die Regelung der Arbeit, auch in Zusammenhang mit den geltenden Bestimmungen auf dem Sachgebiet der Sicherheit am Arbeitsplatz zu gewährleisten.
- b) Sie müssen die Pflicht des Amtsgeheimnisses in den Fällen laut Regionalgesetz vom 31. Juli 1993, Nr. 13 einhalten.
- c) Sie dürfen die Informationen, die ihnen am Arbeitsplatz zugänglich gemacht werden, nicht für private Zwecke verwenden.
- d) Sie haben im Verkehr mit den Bürgern sämtliche Informationen zu geben, auf die diese Anrecht haben, und zwar unter Beachtung der Bestimmungen über die Transparenz und den Zugang zu den Verwaltungsunterlagen laut Regionalgesetz vom 31. Juli 1993, Nr. 13 und der in der Verwaltung geltenden Durchführungsverordnungen zu genanntem Regionalgesetz. Es sind die Verwaltungsbestimmungen in bezug auf das Gesetz vom 4. Jänner 1968, Nr. 15 mit seinen späteren Änderungen betreffend die Ersatzerklärungen anzuwenden und bei der Verarbeitung personenbezogener Daten ist gemäß den Bestimmungen des Gesetzes vom 31. Dezember 1996, Nr. 675 mit seinen späteren Änderungen sowie gemäß den entsprechenden Durchführungsmaßnahmen vorzugehen.
- e) Sie haben die für die Arbeitszeiterfassung vorgesehenen Formalitäten zu beachten.
- f) Während der Arbeitszeit müssen sie sich in den verwaltungsinternen Beziehungen und im Verkehr mit den Bürgern an den Grundsatz der Korrektheit halten und menschenwürdig verhalten.
- g) Sie dürfen sich keiner verwaltungsfremden Arbeit widmen und keine Tätigkeiten durchführen, die die psychophysische Erholung während einer

- h) eseguire gli ordini inerenti all'espletamento delle proprie funzioni o mansioni che gli siano impartiti. Se ritiene che l'ordine sia palesemente illegittimo, il dirigente deve farne rimostranza a chi l'ha impartito, dichiarandone le ragioni; se l'ordine è rinnovato per iscritto ha il dovere di darvi esecuzione. Il dirigente non deve, comunque, eseguire l'ordine quando l'atto sia vietato dalla legge penale;
- i) vigilare sul corretto espletamento dell'attività del personale sottordinato;
- j) avere cura dei locali, mobili, oggetti, macchinari, attrezzi, strumenti ed automezzi a lui affidati;
- k) non valersi di quanto è di proprietà dell'Amministrazione per ragioni che non siano di servizio, salvo quanto diversamente disposto con apposita regolamentazione a cura dell'Ufficio di Presidenza;
- l) non chiedere né accettare, a qualsiasi titolo, compensi, regali o altre utilità in connessione con la prestazione lavorativa;
- m) osservare scrupolosamente le disposizioni che regolano l'accesso ai locali dell'Amministrazione da parte del personale e non introdurre, salvo che non siano debitamente autorizzate, persone estranee all'Amministrazione stessa in locali non aperti al pubblico;
- n) comunicare all'Amministrazione la propria residenza e, ove non coincidente, la dimora temporanea, nonché ogni successivo mutamento delle stesse;
- o) in caso di malattia, dare tempestivo avviso all'ufficio di appartenenza, salvo comprovato impedimento;
- p) astenersi dal partecipare all'adozione di decisioni o ad attività che possano coinvolgere direttamente o indirettamente interessi finanziari o non finanziari propri;
- q) partecipare salvo comprovato impedimento a corsi di formazione obbligatori.

CAPO IV

Incarichi dirigenziali e valutazione

Art. 36

Affidamento e rotazione degli incarichi dirigenziali

1. L'Amministrazione attribuisce ad ogni dirigente in servizio uno degli incarichi istituiti secondo la

Krankheit oder nach einem Unfall verzögern könnten.

- h) Sie müssen die ihnen in Zusammenhang mit ihrer Stellung bzw. ihren Aufgaben erteilten Befehle ausführen. Sollte die Führungskraft den erteilten Befehl als offensichtlich ungerechtfertigt betrachten, hat sie den Vorgesetzten darauf aufmerksam zu machen und die Gründe anzugeben. Sollte der Befehl daraufhin schriftlich erteilt werden, hat sie die Pflicht, diesen auszuführen. Die Führungskraft hat den Befehl jedoch nicht auszuführen, wenn dies strafrechtliche Folgen mit sich bringt.
- i) Sie haben die ordnungsgemäße Durchführung der Tätigkeit des untergeordneten Personals zu überprüfen.
- j) Sie haben mit den ihnen anvertrauten Räumen, Möbeln, Gegenständen, Maschinen, Anlagen, Geräten und Fahrzeugen sorgfältig umzugehen.
- k) Sie dürfen die zum Eigentum der Verwaltung gehörenden Sachen nur aus dienstlichen Gründen verwenden, unbeschadet anderslautender Ordnungsbestimmungen des Präsidiums.
- l) Sie dürfen für die geleistete Arbeit aus keinerlei Grund Vergütungen, Geschenke oder sonstiges verlangen oder annehmen.
- m) Sie haben die Regelung betreffend den Zugang des Personals zu den Räumen der Verwaltung strikt zu beachten; außer bei Vorhandensein einer ausdrücklichen Genehmigung dürfen die der Öffentlichkeit nicht zugänglichen Räume nicht von verwaltungsfremden Personen betreten werden.
- n) Sie müssen der Verwaltung ihren Wohnsitz bzw. ihren zeitweiligen Aufenthaltsort mitteilen, falls dieser nicht mit dem ersteren übereinstimmt. Die Verwaltung ist von jeglicher Änderung des Wohnortes in Kenntnis zu setzen.
- o) Bei Krankheit müssen sie das Amt, dem sie zugeteilt sind, zeitgerecht informieren, es sei denn, ein nachweisbarer Hinderungsgrund liegt vor.
- p) Sie dürfen nicht an Entscheidungen bzw. Tätigkeiten teilnehmen, die direkt oder indirekt eigene finanzielle bzw. nicht finanzielle Interessen betreffen.
- q) Sie haben, außer im Falle einer nachweisbaren Verhinderung, an den obligatorischen Weiterbildungskursen teilzunehmen.

IV. KAPITEL

Führungsaufträge und Bewertung

Art. 36

Erteilung und Rotation der Führungsaufträge

1. Die Verwaltung erteilt jeder im Dienst stehenden Führungskraft einen der im Rahmen des eigenen

strutturazione del proprio organigramma, secondo quanto disposto dal testo unificato inerente il regolamento organico per il personale e il regolamento degli uffici del Consiglio regionale.

2. L'attribuzione e la revoca degli incarichi sono disposte con atti scritti e motivati.

3. Al conferimento degli incarichi e al passaggio ad incarichi diversi non si applica l'art. 2103 del codice civile. È fatto salvo il mantenimento del trattamento economico dell'incarico conferito originariamente fino alla sua scadenza.

Art. 37

Valutazione dei dirigenti

1. L'Ufficio di Presidenza definisce criteri e sistemi di valutazione delle competenze organizzative e delle prestazioni dei dirigenti, al fine di verificare i relativi risultati di gestione, la rispondenza dei risultati dell'attività svolta dai dirigenti agli obiettivi stabiliti dalla legge e nei programmi dell'Ufficio di Presidenza, la corretta ed economica gestione delle risorse pubbliche, l'imparzialità ed il buon andamento dell'azione amministrativa.

2. Per le finalità di cui al comma 1, l'Ufficio di Presidenza può avvalersi di un nucleo di valutazione dei dirigenti, composto da tre membri estranei alla struttura organizzativa del Consiglio, scelti nel rispetto del principio della proporzionale linguistica.

3. Il nucleo di valutazione è nominato dall'Ufficio di Presidenza, opera in posizione di autonomia funzionale, ha accesso ai documenti amministrativi, può richiedere oralmente e per iscritto informazioni agli uffici e risponde esclusivamente all'Ufficio di Presidenza.

4. L'Ufficio di Presidenza definisce con regolamento, sentite le OO.SS. firmatarie del presente contratto, i criteri generali che interessano i sistemi di valutazione delle prestazioni e delle competenze organizzative dei dirigenti, la periodicità e la procedura di valutazione della dirigenza.

5. Nel valutare l'operato dei dirigenti, l'Ufficio di Presidenza dovrà tenere conto in modo esplicito della correlazione tra le linee programmatiche pertinenti a ciascuna struttura organizzativa, le direttive attuative, gli obiettivi da perseguire e le risorse umane, finanziarie e strumentali effettivamente poste a disposizione dei dirigenti medesimi. Il sistema di valutazione dev'essere comunicato ai dirigenti prima dell'inizio dei relativi periodi di riferimento.

6. Prima di procedere alla definitiva formalizzazione di una valutazione negativa, l'organismo preposto alla valutazione acquisisce in contraddittorio le deduzioni del dirigente interessato, il quale può esse-

Organigramms festgelegten Aufträge entsprechend den Bestimmungen des vereinheitlichten Textes der Personaldienstordnung und der Ämterordnung des Regionalrates.

2. Die Auftragserteilung und der Widerruf der Aufträge werden mit schriftlichen und begründeten Maßnahmen verfügt.

3. Der Art. 2103 des Zivilgesetzbuches wird nicht auf die Erteilung der Aufträge und den Übergang zu anderen Aufträgen angewandt. Die Aufrechterhaltung der Besoldung für den ursprünglich erteilten Auftrag bleibt bis zu dessen Beendigung unberührt.

Art. 37

Bewertung der Führungskräfte

1. Das Präsidium bestimmt die Kriterien und die Art der Bewertung der organisatorischen Fähigkeiten und der Leistungen der Führungskräfte, um die entsprechenden Verwaltungsergebnisse, die Übereinstimmung der Resultate der von diesen abgewickelten Tätigkeit mit den in den Gesetzen und in den Vorgaben des Präsidiums festgesetzten Zielen, die korrekte und sparsame Verwaltung der öffentlichen Finanzmittel, die Unparteilichkeit sowie den reibungslosen Ablauf der Verwaltungstätigkeit zu überprüfen.

2. Für die Zwecke laut Abs. 1 kann das Präsidium einen Beirat für die Bewertung der Führungskräfte heranziehen, der aus drei der Organisationsstruktur des Regionalrates nicht angehörenden Personen zusammengesetzt ist, die unter Beachtung des Prinzips des Sprachproporz ausgewählt werden.

3. Der Beirat für die Bewertung wird vom Präsidium ernannt; er handelt eigenständig, hat Zugang zu den Verwaltungsakten, kann mündlich und schriftlich Informationen bei den Ämtern einholen und hat ausschließlich dem Präsidium Rechenschaft abzulegen.

4. Das Präsidium bestimmt nach Anhören der Gewerkschaften, die diesen Vertrag unterzeichnen, mit einer Verordnung die allgemeinen Kriterien, für die Bewertung der Leistungen und der organisatorischen Fähigkeiten der Führungskräfte, die Regelmäßigkeit der Bewertung und das Verfahren zur Bewertung der Führungskräfte.

5. Bei der Bewertung der Tätigkeit der Führungskräfte hat das Präsidium ausdrücklich die Korrelation zwischen den programmatischen Richtlinien jeder Organisationseinheit, den Durchführungsrichtlinien, den anzustrebenden Zielsetzungen und den menschlichen und finanziellen Ressourcen sowie den Instrumenten zu berücksichtigen, die den Führungskräften effektiv zur Verfügung stehen. Die Bewertungsart ist den Führungskräften vor Beginn der entsprechenden Bezugszeiträume mitzuteilen.

6. Bevor eine negative Bewertung endgültig formalisiert wird, holt der für die Bewertung zuständige Beirat die Gegenäußerungen der betroffenen Führungskraft ein, die den Beistand eines Vertreters der

re assistito da un rappresentante dell'organizzazione sindacale cui egli aderisce, o comunque conferisce mandato e/o da un legale di sua fiducia.

7. L'esito della valutazione periodica è riportato nel fascicolo personale del dirigente interessato. Di detto esito si tiene conto ai fini delle decisioni di affidamento degli ulteriori incarichi. Il dirigente conserva il diritto a presentare le proprie controdeduzioni anche rispetto ad una valutazione non negativa.

8. I risultati negativi dell'attività amministrativa e della gestione o il mancato raggiungimento degli obiettivi, valutati con i sistemi e le garanzie di cui ai commi precedenti, comportano per il dirigente interessato la revoca dell'incarico per un anno o la destinazione ad altro incarico.

9. Nel caso di grave inosservanza delle direttive impartite dall'organo competente o di ripetuta valutazione negativa il dirigente può essere escluso dal conferimento di ulteriori incarichi di livello dirigenziale corrispondente a quello revocato, per un periodo non inferiore a due anni, con la perdita dell'indennità di funzione e del trattamento economico accessorio. Nei casi di maggiore gravità, l'amministrazione può recedere dal rapporto di lavoro.

TITOLO IV Trattamento economico

CAPO I La retribuzione

Art. 38 Struttura della retribuzione

1. La struttura della retribuzione del personale dirigente si compone delle seguenti voci:

- *trattamento fondamentale*
 - a) stipendio tabellare;
 - b) retribuzione individuale di anzianità;
 - c) retribuzione di posizione;
 - d) indennità di bilinguità e di trilinguità;
 - e) assegno personale, ove spettante;
- *trattamento accessorio*
 - g) retribuzione di risultato;
 - h) indennità di disagiata residenza ove spettante;
 - i) indennità di missione.

2. Ai dirigenti, ove spettante, è corrisposto l'assegno per il nucleo familiare ai sensi della legge 13 maggio 1988, n. 153 e successive modificazioni.

Gewerkschaften, welcher sie angehört oder die von ihr beauftragt wird, und/oder eines Vertrauensvertreters in Anspruch nehmen kann.

7. Das Ergebnis der regelmäßigen Bewertung ist im Personalfaszikel der betreffenden Führungskraft festgehalten. Bei der Anvertraung weiterer Aufträge wird genanntes Ergebnis berücksichtigt. Die Führungskraft ist ferner berechtigt, ihre Gegenäußerungen auch über eine nicht negativ ausgefallene Bewertung zu unterbreiten.

8. Die negativen Ergebnisse der Verwaltungstätigkeit und der Führung oder das Nichterreichen der vorgegebenen Zielsetzungen, die aufgrund der Bewertungsarten und der Garantien laut der vorstehenden Absätze festgestellt wurden, bringen für die betroffene Führungskraft den Widerruf des Auftrags für ein Jahr oder eine andere Auftragserteilung mit sich.

9. Bei schwerwiegender Nichtberücksichtigung der vom zuständigen Organ erteilten Richtlinien oder bei wiederholter negativer Bewertung kann die Führungskraft von der Erteilung weiterer Aufträge auf Führungsebene, die mit dem widerrufenen Auftrag vergleichbar sind, für einen Zeitraum von mindestens zwei Jahren ausgeschlossen werden. Dies bringt den Verlust der Ergebniszulage und der zusätzlichen Besoldungselemente mit sich. In besonders schwerwiegenden Fällen kann die Verwaltung vom Arbeitsverhältnis zurücktreten.

IV. TITEL Wirtschaftliche Behandlung

I. KAPITEL Besoldung

Art. 38 Gliederung der Besoldung

1. Die Besoldung der Führungskräfte setzt sich aus folgenden Posten zusammen:

- *Grundbesoldung*
 - a) Tarifgehalt;
 - b) Dienstalterszulage;
 - c) Funktionsgehalt;
 - d) Zwei- und Dreisprachigkeitszulage;
 - e) eventuell zustehende persönliche Zulage;
- *Zusätzliche Besoldungselemente*
 - g) Ergebniszulage;
 - h) eventuell zustehende Entfernungszulage;
 - i) Außendienstvergütung.

2. Im Sinne des Gesetzes vom 13. Mai 1988, Nr. 153 mit seinen späteren Änderungen wird den Führungskräften die Familienzulage entrichtet, sofern diese zusteht.

3. Le competenze aventi carattere fisso e continuativo di cui ai commi precedenti sono corrisposte congiuntamente, in unica soluzione mensile.

*Art. 39
Stipendio tabellare*

1. Al personale interessato al presente contratto compete, nelle misure e secondo le decorrenze ivi previste, lo stipendio tabellare annuo di cui all'allegato B).

*Art. 40
Fondo per la retribuzione
di posizione e di risultato*

1. È istituito il Fondo per la retribuzione di posizione e di risultato della dirigenza.

2. Al fondo conferiscono le risorse precedentemente destinate all'indennità di funzione e alla retribuzione di risultato, nonché quelle derivanti dalle economie di gestione dovute alla cessazione dal servizio del personale dirigente e quantificate nella retribuzione connessa all'anzianità di servizio comunque denominata, nonché le risorse dell'assegno personale di cui all'art. 41, comma 4, unitamente alle risorse che vi sono destinate dalla contrattazione.

3. Le risorse complessivamente disponibili vengono ripartite dall'Ufficio di Presidenza destinando al risultato una misura non inferiore al 15% del fondo totale.

4. La quota del Fondo per la retribuzione di posizione deve essere integralmente utilizzata; eventuali risorse che, a consuntivo, risultassero disponibili, escluse quelle relative a posizioni dirigenziali che nell'anno sono risultate scoperte che transitano in economia per la sola annata di mancato utilizzo, saranno riassegnate con la stessa originaria destinazione al fondo dell'anno successivo.

5. Il Fondo è alimentato da risorse pari a quelle derivanti dall'applicazione dell'articolo 40 ai dirigenti regionali, rapportate al numero dei dirigenti.

*Art. 41
Retribuzione di posizione*

1. La retribuzione di posizione è definita al fine di attribuire ai dirigenti un trattamento economico correlato alle funzioni assegnate e alle connesse responsabilità.

2. L'entità della retribuzione di posizione viene determinata dall'Ufficio di Presidenza in relazione alla

3. Die in den vorstehenden Absätzen genannten festen und regelmäßigen Bezüge werden einmal im Monat zusammen entrichtet.

*Art. 39
Tarifgehalt*

1. Dem von diesem Vertrag betroffenen Personal steht das jährliche Tarifgehalt gemäß Anlage B) zu, und zwar in dem Ausmaß und mit den Ablaufzeiten, die in genannter Anlage vorgesehen sind.

*Art. 40
Fonds für das Funktionsgehalt
und die Ergebniszulage*

1. Es wird der Fonds für das Funktionsgehalt und die Ergebniszulage der Führungskräfte eingerichtet.

2. Dem Fonds fließen die Mittel zu, die früher für die Funktionszulage und die Ergebniszulage bestimmt waren, ferner die aus den Einsparungen infolge der Beendigung des Dienstverhältnisses der Führungskräfte erwachsenden und aufgrund der mit dem Dienalter verbundenen und wie auch immer genannten Besoldung quantifizierten Mittel sowie die Mittel der persönlichen Zulage gemäß Artikel 41 Absatz 4 zusammen mit den Mitteln, die anlässlich der Tarifverhandlungen hierfür bestimmt werden.

3. Die insgesamt verfügbaren Mittel werden vom Präsidium aufgeteilt, wobei mindestens 15% des Gesamtfonds für das Ergebnis bestimmt werden.

4. Der für das Funktionsgehalt bestimmte Fondsanteil muss gänzlich verwendet werden; eventuelle Mittel, die beim Rechnungsabschluss noch zur Verfügung stehen sollten, werden - mit Ausnahme der Mittel, die sich auf im Bezugsjahr unbesetzte Führungsstellen beziehen und nur für das Jahr, in dem sie nicht verwendet wurden, zu den Einsparungen hinzugechnet werden - dem Fonds im darauf folgenden Jahr mit derselben ursprünglichen Zweckbestimmung zugewiesen.

5. Der Fonds wird durch Mittel gespeist, die denjenigen entsprechen, die sich aus der Anwendung des Artikels 40 auf die Führungskräfte der Region ergeben, und zwar im Verhältnis zur Anzahl der Führungskräfte.

*Art. 41
Funktionsgehalt*

1. Das Funktionsgehalt hat den Zweck, den Führungskräften eine Besoldung zuzuerkennen, die mit den zugewiesenen Aufgaben und der diesbezüglichen Verantwortung verbunden ist.

2. Die Höhe des Funktionsgehalts wird vom Präsidium in Bezug auf die Einstufung der Organisati-

graduazione delle strutture organizzative in misura non inferiore a Euro 15.000,00 e non superiore all'importo dello stipendio tabellare.

3. La graduazione delle strutture è disposta dall'Ufficio di Presidenza, previa concertazione, sulla base dei criteri dalla stessa adottati.

4. La retribuzione di posizione è annualmente ridotta e trasformata in assegno personale pensionabile. La riduzione avviene computando il 6,5% della misura prevista nell'anno precedente per la posizione ricoperta. L'assegno personale complessivamente in godimento a seguito dell'applicazione del presente comma riduce, di pari importo, l'ammontare della retribuzione di posizione spettante.

Art. 42

Retribuzione di risultato

1. La retribuzione di risultato è finalizzata a remunerare i risultati conseguiti da ciascun dirigente in relazione agli obiettivi assegnati o comunque prefissati.

2. La retribuzione di risultato è attribuita ai dirigenti sulla base della verifica del grado di realizzazione dei compiti istituzionali, rispetto ad obiettivi predeterminati dall'Amministrazione, tenendo conto sia del livello di impegno richiesto dal posto e dalla funzione sia della congruità delle risorse assegnate. Fra gli elementi da sottoporre alle valutazioni inerenti i risultati rientrano anche le capacità dimostrate dai dirigenti in ordine al conseguimento di economie di gestione, nonché alla formulazione di proposte per il contenimento delle spese correnti dell'Ente.

3. La valutazione dell'attività e dei risultati dei dirigenti viene operata dall'Ufficio di Presidenza o dal Nucleo di valutazione di cui al comma 2 dell'art. 37. Le decisioni inerenti l'attribuzione della retribuzione di risultato sono comunicate alla OO.SS.

4. La valutazione ai fini della corresponsione della retribuzione di risultato dovrà essere effettuata entro il primo trimestre dell'anno successivo il periodo valutato; l'erogazione viene effettuata di norma con la mensilità di aprile.

5. Qualora il Nucleo di Valutazione non possa determinare in tempi congrui parametri per procedere alla valutazione, la retribuzione di risultato verrà comunque corrisposta sulla base di criteri semplificati determinati dall'Ufficio di Presidenza.

Art. 43

Indennità di bilinguità e trilinguità

1. Al dirigente in possesso dell'attestato di conoscenza delle lingue italiana e tedesca rilasciato ai sensi del decreto del Presidente della Repubblica 26 luglio 1976, n. 752 e successive modificazioni di grado almeno pari o immediatamente inferiore a quello ri-

onseinheiten bestimmt und darf nicht weniger als 15.000,00 Euro betragen noch das Ausmaß des Tarifgehalts überschreiten.

3. Die Einstufung der Organisationseinheiten wird vom Präsidium nach vorheriger Besprechung auf der Grundlage der beschlossenen Kriterien verfügt.

4. Das Funktionsgehalt wird jährlich gekürzt und in eine ruhegeldfähige persönliche Zulage umgewandelt. Die Kürzung beträgt 6,5% des im Vorjahr für die bekleidete Stellung vorgesehenen Betrags. Das Ausmaß des zustehenden Funktionsgehalts wird um den Gesamtbetrag der infolge der Anwendung dieses Absatzes zuerkannten persönlichen Zulage gekürzt.

Art. 42

Ergebniszulage

1. Die Ergebniszulage ist eine Vergütung für die von jeder Führungskraft in bezug auf die vorgegebenen oder auf jeden Fall festgesetzten Ziele erlangten Ergebnisse.

2. Die Ergebniszulage wird den Führungskräften aufgrund des Durchführungsstandes der institutionellen Aufgaben im Vergleich zu den von der Verwaltung festgesetzten Zielen zuerkannt, wobei sowohl der mit der Stellung und der Funktion zusammenhängende Einsatz als auch die Angemessenheit der zugewiesenen Ressourcen zu berücksichtigen sind. Für die Bewertung der Ergebnisse sind auch die von den Führungskräften in bezug auf die Einsparungen bewiesenen Fähigkeiten sowie die Formulierung von Vorschlägen für die Einschränkung der laufenden Ausgaben der Körperschaft zu berücksichtigen.

3. Das Präsidium oder der Bewertungsbeirat laut vorstehendem Art. 37 Abs. 2 bewerten die von den Führungskräften abgewickelte Tätigkeit und die dabei erzielten Ergebnisse. Die Zuerkennung der Ergebniszulage wird der Gewerkschaft mitgeteilt.

4. Die Bewertung für die Entrichtung der Ergebniszulage ist innerhalb dem ersten Trimester nach dem der Bewertung unterzogenen Zeitraum vorzunehmen; die Entrichtung erfolgt in der Regel mit dem Monat April.

5. Die Ergebniszulage wird auf jeden Fall auf der Grundlage der vom Präsidium festgesetzten vereinfachten Kriterien entrichtet, falls der Bewertungsbeirat nicht innerhalb angemessener Fristen Bewertungsparameter festsetzen kann.

Art. 43

Zwei- und Dreisprachigkeitszulage

1. Den Führungskräften, welche die im Sinne des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 26. Juli 1976, Nr. 752 mit seinen späteren Änderungen ausgestellte Bescheinigung über die Kenntnis der italienischen und der deutschen Sprache der Stufe oder der

chiesto per la posizione ricoperta spetta l'indennità di bilinguità nella misura stabilita dall'allegato B) per l'attestato posseduto.

2. Al Dirigente in possesso dell'attestato di trilinguismo di grado pari o immediatamente inferiore a quello richiesto per la posizione economico-professionale ricoperta è attribuita una maggiorazione pari al 50% dell'indennità di cui al comma 1.

3. Le indennità di cui al presente articolo sono attribuite con le modalità previste per la corresponsione del trattamento economico fondamentale, di cui fanno parte.

4. Restano confermate e adeguate nei nuovi importi se superiori le indennità attribuite al personale in applicazione della normativa contrattuale precedente.

Art. 44

Indennità di disagiata residenza

1. Ai dirigenti appartenenti ai gruppi linguistici tedesco o ladino che, assegnati a prestare servizio presso strutture, servizi o uffici centrali in Trento, risiedono nella provincia di Bolzano, è corrisposta una indennità mensile di € 218,46 e ciò a titolo di rimborso delle spese di viaggio e delle maggiori spese derivanti dalla prestazione del lavoro fuori del luogo di residenza.

2. Resta confermata l'indennità di disagiata residenza di cui al comma 2 dell'art. 44 del CC 9 aprile 2003 limitatamente al personale che alla data di entrata in vigore del presente contratto ne fruisce, nella misura massima in godimento e qualora continuino a sussistere i presupposti per attribuirli.

3. L'indennità di cui ai commi 1 e 2 è corrisposta in ratei mensili, con esclusione delle giornate di assenza a qualsiasi titolo effettuate.

4. Le Amministrazioni, raccordandosi fra loro, verificheranno con le aziende di trasporto la possibilità di introdurre abbonamenti aziendali a costi contenuti. A tal fine le amministrazioni si impegnano a riutilizzare le risorse risparmiate per l'indennità di disagiata residenza e ad individuare altre risorse in considerazione del vantaggio che può derivare alla collettività attraverso la razionalizzazione dei flussi di traffico e la riduzione dell'inquinamento.

5. I dipendenti ai quali vengono corrisposte le indennità di cui ai commi 1 e 2 possono optare per l'applicazione delle disposizioni di cui al comma 4.

Art. 45

Indennità di missione

1. Il trattamento di missione spettante ai dirigenti è disciplinato nell'allegato C) al presente contratto.

unmittelbar niedrigeren Stufe besitzen, die für die bekleidete Stellung verlangt wird, steht die Zweisprachigkeitszulage für die jeweilige Bescheinigung in dem in der Anlage B) vorgesehenen Ausmaß zu.

2. Der Führungskraft, welche den Dreisprachigkeitsnachweis der Stufe oder der unmittelbar niedrigeren Stufe besitzt, der für die bekleidete Stelle verlangt wird, wird eine Erhöhung von 50 Prozent der Zulage laut Absatz 1 zuerkannt.

3. Die Zulagen gemäß diesem Artikel werden aufgrund der Modalitäten zuerkannt, die für die Entrichtung der Grundbesoldung, welche sie umfasst, vorgesehen sind.

4. Die dem Personal in Anwendung des vorhergehenden Tarifvertrags zuerkannten Zulagen werden bestätigt und den neuen Beträgen - sofern sie höher sind - angepasst.

Art. 44

Entfernungszulage

1. Den Führungskräften der deutschen und der ladinischen Sprachgruppe, die in der Provinz Bozen ansässig sind und den Organisationseinheiten, Dienst-einheiten oder Zentralämtern in Trient zugeteilt sind, wird eine monatliche Zulage von 218,46 Euro entrichtet, und zwar als Rückerstattung der Fahrtkosten sowie der höheren Kosten, die dadurch entstehen, dass die Arbeit außerhalb des Wohnsitzes geleistet wird.

2. Die Entfernungszulage gemäß Art. 44 Abs. 2 des Tarifvertrags vom 9. April 2003 wird nur für das Personal aufrecht erhalten, das sie am Tag des Inkraft-Tretens dieses Tarifvertrags bezieht, und zwar in dem zuerkannten Höchstausmaß, sofern die erforderlichen Voraussetzungen weiterhin bestehen.

3. Die Zulage laut Abs. 1 und 2 wird in monatlichen Raten entrichtet, wobei die Tage nicht berücksichtigt werden, an denen die Führungskraft aus jedwedem Grund abwesend war.

4. Nach interner Absprache werden die Verwaltungen mit den Transportunternehmen die Möglichkeit prüfen, ermäßigte Abonnements für die Bediensteten einzuführen. Zu diesem Zweck verpflichten sich die Verwaltungen, die an der Entfernungszulage eingesparten Beträge wieder zu verwenden und weitere Mittel zu finden, da die Rationalisierung des Verkehrs und die Reduzierung der Umweltverschmutzung einen Vorteil für die Gemeinschaft darstellen.

5. Die Bediensteten, denen die Zulagen laut Abs. 1 und 2 entrichtet werden, können sich für die Anwendung der Bestimmungen gemäß Abs. 4 entscheiden.

Art. 45

Außendienstvergütung

1. Die den Führungskräften zustehende Außendienstvergütung wird in der Anlage C) zu diesem Vertrag geregelt.

Art. 46
Corresponsione della retribuzione
e tredicesima mensilità

1. Entro il giorno 27 di ogni mese viene corrisposta al personale la retribuzione commisurata ad 1/12 della retribuzione fondamentale annua. La retribuzione giornaliera e la retribuzione oraria sono pari rispettivamente ad 1/30 e ad 1/156 del trattamento fondamentale mensile. Ai dipendenti viene consegnato mensilmente un prospetto retributivo contenente la specificazione delle singole voci retributive. Per consegnare il prospetto al personale, oltre che la rimessa diretta o il mezzo postale possono essere utilizzati, previo consenso, anche strumenti informatici di inoltro del documento in forma elettronica.

2. Entro il 19 dicembre di ogni anno, ovvero entro il secondo mese successivo alla data di cessazione dal servizio, viene corrisposta ai dirigenti una tredicesima mensilità, commisurata ad un dodicesimo delle voci retributive annuali spettanti alle date suindicate, costituenti la retribuzione fondamentale.

3. In caso di servizio prestato per un periodo inferiore all'anno, la tredicesima mensilità è dovuta in ragione di un dodicesimo per ogni mese di servizio prestato o frazione di mese superiore ai quindici giorni e va commisurata all'ultimo trattamento spettante.

4. Per i periodi di assenza che comportino riduzione della retribuzione fissa mensile, il relativo rateo della tredicesima mensilità è ridotto in proporzione.

5. La tredicesima mensilità è corrisposta unitamente alla rata di stipendio del mese di dicembre.

6. L'Amministrazione è tenuta ai versamenti previsti da norme di legge o contrattuali.

Art. 47
Effetti delle nuove retribuzioni

1. Le misure degli stipendi risultanti dall'applicazione del presente contratto hanno effetto sulla tredicesima mensilità, sul trattamento di quiescenza, ordinario e privilegiato, sul trattamento di fine servizio/rapporto, sull'assegno alimentare previsto dall'art. 17, sull'equo indennizzo, sulle ritenute assistenziali e previdenziali e relativi contributi.

2. I benefici economici risultanti dall'applicazione dell'art. 39 sono corrisposti integralmente alle scadenze e negli importi previsti dal medesimo articolo al personale comunque cessato dal servizio, con diritto a pensione, nel periodo di vigenza contrattuale. Agli effetti dell'indennità di buonuscita si considerano solo gli scaglionamenti maturati alla data di cessazione dal servizio.

Art. 46
Entrichtung der Besoldung
und dreizehntes Monatsgehalt

1. Innerhalb des 27. Tages jeden Monats wird dem Personal die Besoldung in Höhe eines Zwölftels der jährlichen Grundbesoldung entrichtet. Die Besoldung pro Tag und die Besoldung pro Stunde entsprechen 1/30 bzw. 1/156 der monatlichen Grundbesoldung. Die Bediensteten erhalten monatlich einen Gehaltszettel mit Angabe der einzelnen Posten. Der Gehaltszettel kann entweder persönlich übergeben, mit der Post zugeschickt oder - bei Zustimmung der jeweiligen Bediensteten - auch in elektronischer Form durch informatische Mittel übermittelt werden.

2. Innerhalb 19. Dezember eines jeden Jahres oder innerhalb des zweiten Monats nach dem Ausscheiden aus dem Dienst wird den Führungskräften ein dreizehntes Monatsgehalt entrichtet, das einem Zwölftel der zu den obgenannten Zeitpunkten zustehenden jährlichen Gehaltsposten, aus denen die Grundbesoldung besteht, entspricht.

3. Wurde weniger als ein Jahr Dienst geleistet, so wird das dreizehnte Monatsgehalt im Ausmaß eines Zwölftels für jeden Monat oder für jeden Monatsabschnitt von über 15 Tagen geleisteten Dienstes entrichtet und aufgrund des letzten zustehenden Gehalts berechnet.

4. Im Falle von Abwesenheiten, die eine Verminderung des festen monatlichen Gehalts zur Folge haben, wird das dreizehnte Monatsgehalt entsprechend gekürzt.

5. Das dreizehnte Monatsgehalt wird zusammen mit dem Dezembergehalt ausgezahlt.

6. Die Verwaltung ist verpflichtet, die in Gesetzes- oder Vertragsbestimmungen vorgesehenen Zahlungen vorzunehmen.

Art. 47
Wirkungen der neuen Gehälter

1. Das jeweilige Gehalt, das sich aufgrund dieses Vertrags ergibt, wirkt sich auf das dreizehnte Monatsgehalt, das Ruhegehalt und die Vorzugspension, die Abfertigung, den Unterhaltszuschuß laut Art. 17, die angemessene Entschädigung sowie auf die Sozialversicherungsabzüge und die entsprechenden Beiträge aus.

2. Die aus der Anwendung des Art. 39 erwachsenden wirtschaftlichen Aufbesserungen werden dem Personal, das im Geltungszeitraum des Tarifvertrags aus jedwedem Grund mit Rentenanspruch aus dem Dienst ausgeschieden ist, gemäß den im genannten Artikel vorgesehenen Fristen und Beträgen zur Gänze ausgezahlt. Für die Wirkungen der Dienstabfertigung werden nur die am Tag der Beendigung des Dienstverhältnisses erreichten Aufrückungen berücksichtigt.

CAPO II
Disposizioni varie

Art. 48
Nuove nomine

1. Ai nuovi dirigenti è attribuito, con decorrenza dalla nomina, oltre il trattamento economico iniziale previsto dal presente contratto, a titolo di retribuzione individuale di anzianità:

- a) se provenienti dai ruoli dell'Amministrazione regionale o del Consiglio regionale il 50% della retribuzione individuale di anzianità goduta nella qualifica di provenienza, salvo l'importo attribuito a tale titolo per la valutazione degli incarichi di direzione e l'eventuale assegno personale che spettano nella misura del 100%;
- b) se provenienti da altri enti pubblici il 50% della retribuzione individuale di anzianità corrispondente alla anzianità di servizio valutata in termini economici con l'applicazione dei valori attribuiti ai dipendenti regionali di ruolo alla varie epoche, oltre alla valutazione con le modalità di cui all'art. 28 dell'accordo sindacale 9 gennaio 1998 e dell'art. 56 del contratto collettivo 13 novembre 2001 dei periodi di effettiva preposizione a strutture organizzative nell'ente di provenienza;
- c) se provenienti da strutture private la valutazione di cui alla precedente lettera b) ulteriormente ridotta del 20%.

2. Agli stessi è attribuita la valutazione economica del servizio prestato in posizione di comando presso il Consiglio regionale ai sensi degli artt. 24 dell'accordo sindacale 4 settembre 1998 e 40 del presente contratto, fatti salvi i provvedimenti già determinati in applicazione dell'accordo sindacale 4 settembre 1998.

Art. 49
Trattamento economico del funzionario incaricato
della sostituzione del dirigente.

1. Al funzionario incaricato della sostituzione del dirigente assente temporaneamente dal servizio, è attribuita a titolo di incremento dello stipendio tabellare, in aggiunta al trattamento economico fondamentale in godimento, la differenza fra trattamento economico complessivo iniziale del dirigente sostituito ed il trattamento economico tabellare della posizione economico professionale in godimento, dell'indennità integrativa speciale e dell'indennità di funzione parte fissa. È inoltre attribuita la retribuzione di posizione e di risultato secondo le disposizioni che regolano la materia, con assorbimento di eventuali indennità legate alle funzioni svolte comunque denominate. Per incarichi di durata inferiore all'anno, la

II. KAPITEL
Verschiedene Bestimmungen

Art. 48
Neuernennungen

1. Ab dem Datum der Ernennung gelten für die neuen Führungskräfte, zusätzlich zu der in diesem Vertrag vorgesehenen Anfangsbesoldung folgende Vergütungen für die Dienstalterszulage:

- a) 50% der Dienstalterszulage, die für den bisherigen Funktionsrang zustand, vorbehaltlich des für die Dienstalterszulage berechneten Anteils der Direktionszulage und der eventuellen persönlichen Zulage, die in Höhe von 100% zustehen, falls sie in den Stellenplänen der Regionalverwaltung oder des Regionalrates eingestuft sind;
- b) 50% der Dienstalterszulage, deren Ausmaß aufgrund der den planmäßigen Bediensteten zu verschiedenen Zeitabschnitten zuerkannten Beträge berechnet wird, sowie die Bewertung gemäß der Modalitäten laut Art. 28 des Tarifabkommens vom 9. Jänner 1998 und laut Art. 56 des Tarifvertrages vom 13. November 2001 der Dauer der effektiven Leitung eines Amtes in der Herkunftskörperschaft, falls sie von anderen öffentlichen Verwaltungen stammen;
- c) die um weitere 20% gekürzte Dienstalterszulage laut vorstehendem Buchst. b), falls sie aus der Privatwirtschaft stammen.

2. Denselben steht die wirtschaftliche Bewertung des im Überstellungsverhältnis geleisteten Dienstes beim Regionalrat im Sinne der Art. 24 des Tarifabkommens vom 4. September 1998 und 40 des gegenseitlichen Abkommens zu, vorbehaltlich der in Anwendung des Tarifabkommens vom 4. September 1998 bereits festgelegten Maßnahmen.

Art. 49
Besoldung des mit der Vertretung einer
Führungskraft beauftragten Beamten

1. Dem mit der Vertretung einer zeitweilig vom Dienst abwesenden Führungskraft beauftragten Beamten wird als Zuschlag zum Tarifgehalt zusätzlich zur bezogenen Grundbesoldung ein Betrag in Höhe der Differenz zwischen der gesamten Anfangsbesoldung der vertretenen Führungskraft und der Tarifbesoldung der bekleideten Berufs- und Besoldungsklasse, der Sonderergänzungszulage und der Funktionszulage, fester Anteil, zuerkannt. Ferner werden das Funktionsgehalt und die Ergebniszulage gemäß den einschlägigen Bestimmungen zuerkannt, wobei eventuelle Zulagen verrechnet werden, die mit den wie auch immer genannten durchgeführten Aufgaben verbunden sind. Bei Aufträgen, die weniger als ein

predetta retribuzione di risultato spetta in ragione di tanti dodicesimi quanti sono i mesi di servizio con arrotondamento al mese intero dei periodi pari o superiori ai 15 giorni.

2. Il trattamento di cui al comma 1 è attribuito trascorsi 30 giorni consecutivi di sostituzione, escluse le ferie ordinarie, e a decorrere dall'inizio della sostituzione stessa.

Art. 50

Servizio alternativo di mensa

1. Il servizio alternativo di mensa in favore dei dirigenti è disciplinato dalla normativa in vigore per il restante personale.

Art. 51

Copertura assicurativa

1. L'Amministrazione stipula polizze assicurative per il personale contro i rischi di responsabilità civile verso terzi nonché contro qualsiasi altro rischio connesso alle mansioni, ivi comprese le eventuali conseguenze derivanti da azioni giudiziarie promosse da terzi.

CAPO III

Disposizioni in materia di oneri risarcitori

Art. 52

Interessi e rivalutazione monetaria

1. Ai dirigenti cui siano liquidati emolumenti spettanti in dipendenza del rapporto d'impiego e della cessazione del medesimo sono corrisposti gli interessi legali a decorrere dal centovesimo giorno successivo alla data di maturazione del credito principale, ovvero alla scadenza del termine previsto ai sensi dell'art. 3 della L.R. 31 luglio 1993, n. 13. L'importo dovuto a titolo di interessi legali è portato in detrazione delle somme spettanti a titolo di rivalutazione monetaria.

2. Se la liquidazione dell'importo è subordinata alla presentazione di domanda o di documentazione anche di competenza di altri Enti, il termine di centoventi giorni inizia a decorrere dalla data ultima di ricevimento degli atti necessari da parte dei competenti uffici.

3. Qualora il diritto alla corresponsione degli emolumenti sorga in base a norma di legge o di accordo con effetto retroattivo, la data di maturazione del corrispondente titolo va riferita alla data di entrata in vigore della legge o dell'accordo, fatto salvo quanto disposto al precedente comma 2.

Jahr dauern, steht das oben genannte Ergebnisgehalt im Ausmaß eines Zwölftels für jeden Monat geleisteten Dienstes zu, wobei Zeiträume von mindestens 15 Tagen auf den ganzen Monat aufgerundet werden.

2. Die Besoldung laut Abs. 1 wird nach 30 aufeinander folgenden Tagen Vertretung - ausschließlich des ordentlichen Urlaubs - mit Wirkung ab Beginn der Vertretung zuerkannt.

Art. 50

Alternativer Mensadienst

1. Der alternative Mensadienst für die Führungskräfte unterliegt weiterhin der für das übrige Personal geltenden Regelung.

Art. 51

Versicherungsschutz

1. Die Verwaltung schließt Haftpflichtversicherungen für das Personal bzw. Versicherungen gegen sämtliche sonstigen Risiken ab, die mit der Ausübung der beruflichen Tätigkeit in Zusammenhang stehen. Dazu gehören u.a. auch eventuelle Folgen gerichtlicher Klagen von Seiten Dritter.

III. KAPITEL

Bestimmungen betreffend die Rückerstattungen

Art. 52

Zinsen und Inflationsausgleich

1. Den Führungskräften, denen aufgrund des Dienstverhältnisses und dessen Beendigung Bezüge entrichtet werden, werden ab dem hundertzwanzigsten Tag nach Entstehen des Anspruchs auf den Hauptbetrag oder bei Ablauf der Frist im Sinne des Art. 3 des Regionalgesetzes vom 31. Juli 1993, Nr. 13 die entsprechenden gesetzlichen Zinsen ausgezahlt. Die geschuldeten gesetzlichen Zinsen werden von den als Inflationsausgleich zustehenden Beträgen abgezogen.

2. Ist für die Auszahlung des Betrages ein Gesuch erforderlich oder müssen Unterlagen auch anderer Körperschaften eingereicht werden, so läuft die Frist von hundertzwanzig Tagen ab dem Tag, an dem die letzte der notwendigen Unterlagen bei den zuständigen Ämtern eingelangt ist.

3. Sollte der Anspruch auf die Entrichtung von Bezügen aufgrund einer Gesetzesbestimmung bzw. eines Abkommens rückwirkend entstehen, so ist für diesen Anspruch auf das Datum des Inkrafttretens des Gesetzes bzw. des Abkommens Bezug zu nehmen, unbeschadet der Bestimmungen laut vorstehendem Abs. 2.

4. Gli interessi legali e la rivalutazione monetaria sono corrisposti d'ufficio. Alla liquidazione degli oneri risarcitori non si provvede per importi lordi fino a € 20,00.

Art. 53
Modalità di calcolo
degli oneri risarcitori

1. Gli interessi legali o la rivalutazione monetaria sono calcolati sulle somme dovute, al netto delle ritenute previdenziali, assistenziali ed erariali e sono dovuti fino alla data di emissione del corrispondente titolo di pagamento. È escluso l'anatocismo.

2. La rivalutazione monetaria è calcolata in base agli indici ISTAT dei prezzi al consumo per famiglie di operai e impiegati.

CAPO IV
Disposizioni in materia di previdenza
e di trattamento di fine rapporto

Art. 54
Trattamento di fine rapporto

1. A decorrere dal 1° gennaio 2001 il trattamento di fine rapporto spettante al personale con qualifica dirigenziale è corrisposto dall'Amministrazione regionale secondo quanto disposto dall'articolo 2120 del codice civile e dal presente contratto.

2. Il trattamento di fine di servizio spettante ai singoli dirigenti alla data del 1° gennaio 2001, calcolato con le modalità di cui all'art. 34 dell'AS 4 settembre 1998 ed in base alla retribuzione utile prevista all'art. 46, si cumula a tutti gli effetti, per i periodi successivi, con il trattamento di cui all'articolo 2120 del codice civile. Si applicano altresì le disposizioni dell'articolo 2120, commi 4 e 5, del codice civile.

3. Dal trattamento di fine rapporto di cui al presente articolo è detratto il trattamento di fine servizio comunque denominato di competenza, per i medesimi servizi e periodi utili, dell'Istituto nazionale di previdenza per i dipendenti dell'Amministrazione pubblica (INPDAP).

4. Ai fini dell'applicazione delle disposizioni dell'articolo 2120 del codice civile inerenti l'anticipazione del trattamento di fine rapporto (una tantum), l'Amministrazione può anticipare anche quota parte del trattamento di fine servizio comunque denominato di competenza dell'INPDAP, con le modalità di cui all'art. 55 del presente contratto. Le anticipazioni concesse fino all'entrata in vigore del presente contratto sono detratte nell'importo liquidato dal TFR maturato alla cessazione del rapporto di lavoro.

4. Die gesetzlichen Zinsen und der Inflationsausgleich werden von Amts wegen entrichtet. Die Rückerstattung erfolgt nur für Beträge von über 20,00 Euro brutto.

Art. 53
Modalitäten für die Berechnung
der zurückzuerstattenden Beträge

1. Die gesetzlichen Zinsen bzw. der Inflationsausgleich werden auf die geschuldeten Beträge berechnet, abzüglich der Sozialbeiträge und der Steuerabzüge, und stehen bis zum Datum der Ausstellung der entsprechenden Zahlungsanweisung zu. Die Kapitalisierung der Zinsen ist ausgeschlossen.

2. Der Inflationsausgleich erfolgt auf der Grundlage des ISTAT-Indexes der Verbraucherpreise für Haushalte von Arbeitern und Angestellten.

IV. KAPITEL
Bestimmungen auf den Sachgebieten
der Vorsorge und der Abfertigung

Art. 54
Abfertigung

1. Ab 1. Jänner 2001 wird die dem Personal im Führungsrang zustehende Abfertigung von der Regionalverwaltung gemäß den Bestimmungen des Art. 2120 des Zivilgesetzbuches und dieses Vertrages entrichtet.

2. Die den einzelnen Führungskräften zum 1. Jänner 2001 zustehende Dienstabfertigung, berechnet gemäß den Modalitäten laut Art. 34 des Tarifabkommens vom 4. September 1998 und aufgrund der zu berücksichtigenden Bezüge laut Art. 46, wird für sämtliche Wirkungen für die nachfolgenden Zeiträume mit der Abfertigung gemäß Art. 2120 des Zivilgesetzbuches kumuliert. Weiters finden die Bestimmungen laut Art. 2120 Abs. 4 und 5 des Zivilgesetzbuches Anwendung.

3. Von der Abfertigung laut diesem Artikel wird die wie auch immer benannte Dienstabfertigung, die für die betreffenden Dienste und Zeiträume in den Zuständigkeitsbereich des INPDAP/NFAÖV fällt, abgezogen.

4. Für die Zwecke der Anwendung der Bestimmungen laut Art. 2120 des Zivilgesetzbuches betreffend die Vorstreckung der Abfertigung (einmaliger Vorschuss) kann die Verwaltung auch einen Teil der wie auch immer benannten in den Zuständigkeitsbereich der INPDAP/NFAÖV fallenden Dienstabfertigung gemäß den Modalitäten laut Art. 55 dieses Vertrages vorstrecken. Die bis zum Inkrafttreten dieses Vertrages vorgestreckten Beträge werden von der zum Zeitpunkt der Beendigung des Arbeitsverhältnisses zustehenden Abfertigung abgezogen.

5. Per i rapporti di lavoro a tempo determinato o indeterminato conclusi entro la data di entrata in vigore del presente contratto, nonché, se più favorevole rispetto al trattamento derivante dall'applicazione del presente articolo, per i dirigenti in servizio che cessino con diritto a pensione entro la fine dell'anno 2010 che non abbiano aderito alla previdenza complementare di cui all'art. 57, il trattamento di fine rapporto è liquidato per l'intera anzianità di servizio in base alle disposizioni di cui al primo periodo del comma 2.

6. La cessazione del contributo previdenziale obbligatorio a carico del dirigente ai fini dell'indennità premio di servizio INPDAP non assume rilevanza ai fini del disposto di cui ai commi 2 e 3 del DPCM 20 dicembre 1999.

Art. 55

Determinazione del trattamento di fine rapporto

1. Il trattamento di fine rapporto (TFR) è determinato in conformità all'art. 2, comma 8, della legge 8 agosto 1995, n. 335 con riferimento a tutti gli emolumenti retributivi dovuti ai dirigenti, ad esclusione dei seguenti:

- indennità di missione;
- rimborsi spese di missione;
- indennità di disagiata residenza;
- compensi in natura per la quota non assoggettata a contribuzione;
- retribuzione sostitutiva di ferie non godute;
- indennità di mancato preavviso;
- interessi legali e rivalutazione monetaria;
- assegno per il nucleo familiare.

2. Nel computo della retribuzione utile non rientrano comunque le retribuzioni di qualsiasi natura percepite dai dirigenti per l'attività svolta presso altri enti.

3. In relazione alla eventuale corresponsione di retribuzioni relative ad anni precedenti a quello di erogazione si provvede comunque al calcolo della relativa quota di TFR con riferimento al criterio di competenza. Sono in ogni caso esclusi dal computo gli emolumenti relativi a periodi di lavoro anteriori al 1° gennaio 2001.

4. Nei casi di successione di rapporti di lavoro presso l'Amministrazione, sia a tempo indeterminato che determinato, alla erogazione del trattamento si provvede in caso di cessazione dal servizio con interruzione effettiva del rapporto di almeno un giorno.

5. Nel caso di risoluzione del rapporto di lavoro per passaggio del dirigente ad altro ente pubblico si provvede al pagamento del TFR ovvero della differen-

5. Bei befristeten oder unbefristeten Arbeitsverhältnissen, die vor dem Datum des Inkrafttretens dieses Vertrages aufgelöst werden, und - falls sich die wirtschaftliche Behandlung als günstiger erweist als jene laut diesem Artikel - wird für die Führungskräfte, die das Arbeitsverhältnis innerhalb des Jahres 2010 mit Rentenanspruch beenden und nicht beim Zusatzrentenfonds laut Art. 57 eingetragen sind, die Abfertigung auf der Grundlage der Bestimmungen laut dem ersten Satz des Abs. 2 für sämtliche Jahre geleisteten Dienstes entrichtet.

6. Die Einstellung der Zahlung des zu Lasten der Führungskraft gehenden obligatorischen Vorsorgebeitrags für die Zwecke der INPDAP/NFAÖV-Dienstprämie hat keinerlei Einfluß auf die Bestimmung gemäß Abs. 2 und 3 des Dekretes des Präsidenten des Ministerrates vom 20. Dezember 1999.

Art. 55

Festsetzung der Abfertigung

1. Die Abfertigung wird in Übereinstimmung mit Art. 2 Abs. 8 des Gesetzes vom 8. August 1995, Nr. 335 mit Bezug auf sämtliche den Führungskräften gebührenden Besoldungselemente festgesetzt, mit Ausnahme der

- Außendienstvergütung;
- Rückerstattung der im Außendienst bestrittenen Kosten;
- Entfernungszulage;
- Naturalbezüge für den nicht beitragspflichtigen Teil;
- Bezüge für nicht in Anspruch genommenen Urlaub;
- Entschädigung bei Nichteinhalten der Kündigungsfrist;
- gesetzlichen Zinsen und des Inflationsausgleichs;
- Familienzulage.

2. Bei der Festsetzung der zu berücksichtigenden Besoldung werden in keinem Falle Bezüge jeglicher Art angerechnet, die von den Führungskräften für die Tätigkeit bei anderen Körperschaften bezogen wurden.

3. Hinsichtlich der eventuellen Entrichtung von Bezügen, die sich auf vorhergehende Jahre beziehen, wird die Berechnung des Abfertigungsanteils nach dem Kriterium der Kompetenz vorgenommen. Beträge für Zeiträume vor dem 1. Jänner 2001 sind von der Berechnung ausgenommen.

4. Bei aufeinanderfolgenden unbefristeten bzw. befristeten Arbeitsverhältnissen mit der Verwaltung erfolgt die Auszahlung der Abfertigung im Falle der Beendigung des Dienstverhältnisses, wenn eine tatsächliche Unterbrechung von mindestens einem Tag vorliegt.

5. Bei Auflösung des Arbeitsverhältnisses wegen Übergangs der Führungskraft zu einer anderen öffentlichen Körperschaft wird die Abfertigung oder die

za fra quanto maturato a titolo di TFR presso l'Amministrazione e quanto maturato presso l'INPDAP, secondo la relativa normativa.

6. Alla concessione del TFR, inclusa l'eventuale indennità premio di servizio (IPS) anticipata per conto dell'INPDAP, si provvede entro 90 giorni dalla cessazione. In caso di ritardo sono computati interessi moratori nella misura del tasso legale. Tale disciplina non si applica nel caso di rideterminazioni successive dei predetti trattamenti. Alla rideterminazione non si provvede per importi lordi fino a € 50,00.

7. Il Consiglio regionale subentra al personale interessato nelle rispettive ragioni creditizie nei confronti dell'INPDAP per il recupero dell'IPS anticipata. A tal fine i dirigenti rilasciano al Consiglio regionale apposita procura speciale irrevocabile di delega a riscuotere.

8. Per quanto riguarda le modalità di calcolo del TFR nel caso di sospensione dell'attività lavorativa, si fa riferimento alle medesime condizioni previste relativamente ai periodi di servizio utili ai fini della determinazione dell'IPS, fatta eccezione per il servizio militare, il servizio sostitutivo civile, l'aspettativa per la cooperazione allo sviluppo. Quindi, con riferimento ai predetti periodi utili, la retribuzione per il calcolo del TFR è quella normalmente dovuta ai dirigenti con esclusione di qualsiasi emolumento accessorio corrisposto solo in presenza della effettiva prestazione dell'attività lavorativa.

9. Ai fini dell'applicazione della legge 24 maggio 1970, n. 336, al TFR maturato alla data di cessazione è aggiunto a carico dell'Amministrazione un importo corrispondente all'IPS calcolata sulla base del beneficio economico derivante dall'applicazione della medesima legge n. 336/1970.

Art. 56
Acconto "una tantum"

1. La concessione dell'acconto "una tantum" in favore dei dirigenti è disciplinato dalla normativa in vigore per il restante personale.

Art. 57
Previdenza complementare

1. Il dirigente assunto con contratto a tempo indeterminato e determinato può aderire al Fondo regionale dei lavoratori dipendenti per la previdenza complementare denominato Laborfonds.

2. Le modalità di adesione al fondo, di permanenza nel fondo ed ogni altra facoltà esercitabile dal dirigente sono disciplinate dallo statuto e dagli accordi costitutivi del fondo stesso. L'adesione a Laborfonds può essere esercitata dal dirigente fin dal momento dell'assunzione.

Differenz zwischen der bei der Verwaltung und der beim INPDAP/NFAÖV angereiften Abfertigung gemäß den entsprechenden Bestimmungen entrichtet.

6. Die Gewährung der Abfertigung, einschließlich der eventuell für Rechnung des INPDAP/NFAÖV vorgestreckten Dienstprämie, erfolgt innerhalb 90 Tagen ab der Beendigung des Dienstverhältnisses. Bei Verzögerungen werden die Verzugszinsen zum gesetzlichen Satz berechnet. Diese Bestimmung wird im Falle späterer Neuberechnungen genannter Bezüge nicht angewandt. Bruttobeträge bis zu 50,00 Euro werden nicht neu festgesetzt.

7. Für das betroffene Personal nimmt der Regionalrat die Eintreibung der vorgestreckten Dienstprämie beim INPDAP/NFAÖV vor. Zu diesem Zweck stellen die Bediensteten dem Regionalrat eine eigene unwiderrufliche Vollmacht aus.

8. Im Falle der Unterbrechung der Arbeitstätigkeit gelten für die Berechnung der Abfertigung die Modalitäten, die für die zwecks Bestimmung der Dienstprämie zu berücksichtigenden Zeiträume - mit Ausnahme des Wehrdienstes, des Zivildienstes und des Wartestandes für Entwicklungshilfe - Anwendung finden. Mit Bezug auf genannte Zeiträume ist demzufolge für die Berechnung der Abfertigung die von den Führungskräften bezogene Besoldung zu berücksichtigen, mit Ausnahme jeglicher zusätzlichen Besoldungselemente, die nur für den effektiv geleisteten Dienst entrichtet werden.

9. Für die Zwecke der Anwendung des Gesetzes vom 24. Mai 1970, Nr. 336 wird die zum Zeitpunkt des Ausscheidens aus dem Dienst zustehende Abfertigung um einen zu Lasten der Verwaltung gehenden Betrag erhöht, der der Dienstprämie entspricht, welche auf der Grundlage der Vergünstigungen gemäß obgenanntem Regionalgesetz berechnet wird.

Art. 56
Einmaliger Vorschuss

1. Die Gewährung des einmaligen Vorschusses zugunsten der Führungskräfte wird durch die für das übrige Personal geltenden Bestimmungen geregelt.

Art. 57
Zusatzvorsorge

1. Die mit unbefristetem bzw. befristetem Vertrag eingestellte Führungskraft kann sich beim regionalen Zusatzrentenfonds der Beschäftigten, dem sogenannten Laborfonds, eintragen.

2. Die Modalitäten für den Beitritt zum Fonds und das Verbleiben im Fonds sowie jede weitere Befugnis der Führungskraft sind in der Satzung und in den Gründungsvereinbarungen des Fonds festgesetzt. Die Führungskraft kann dem Laborfonds ab ihrer Einstellung beitreten.

3. L'Amministrazione contribuisce al finanziamento del Fondo nella misura dell'1% del trattamento economico con riferimento alla base retributiva utilizzata per il calcolo del TFR.

4. Tale contributo è dovuto a favore dei dirigenti che abbiano espresso volontà di adesione al Fondo la cui contribuzione è pari ad un ulteriore 1%.

5. Il finanziamento del Fondo avviene anche mediante una quota di TFR, annualmente maturato:

- a) pari al 25%, per i dirigenti in servizio con contratto a tempo indeterminato alla data del 31.12.2000; detta percentuale, a richiesta del dirigente, può essere elevata al 50%, in attuazione dei principi e criteri direttivi di cui alla legge 23.8.2004, n. 243;
- b) pari al 100%, per i dirigenti assunti con contratto a tempo determinato dal 31.5.2000, ovvero assunti a tempo indeterminato dall'1.1.2001.

7. In prima applicazione la contribuzione al Fondo può avere effetto retroattivo dal 1° gennaio 2000 per il dirigente che dichiara di aderirvi entro mesi tre dalla data di entrata in vigore del presente contratto. In tal caso la quota corrispondente al TFR da versare al Fondo per l'anno 2000 è pari all'1,5% della retribuzione fondamentale spettante al singolo dirigente nell'anno medesimo.

Art. 58

Adeguamento dei trattamenti integrativi di quiescenza

1. I trattamenti integrativi attribuiti agli ex dirigenti in quiescenza ovvero ai loro superstiti sono aggiornati, con decorrenza dal 1° gennaio 1999, con l'applicazione della perequazione automatica delle pensioni, quale determinata dal Casellario centrale delle pensioni a norma dell'articolo 34 della legge 23 dicembre 1998, n. 448 (*Finanziaria 1999*).

2. Nei confronti dei dirigenti dispensati dal servizio per inabilità assoluta e permanente a qualsiasi proficuo lavoro ovvero a qualsiasi attività lavorativa, nonché nei confronti dei superstiti aventi titolo in base alla normativa INPDAP alla pensione indiretta, spetta l'assegno integrativo di quiescenza con le modalità previste dall'art. 26 della LR 26 aprile 1972, n. 10.

3. L'assegno di cui al comma 2 è rideterminato a decorrere dal 1° luglio 1998 con riferimento al trattamento economico previsto per la posizione economica A1 iniziale. A decorrere dal 1° gennaio 1999 l'assegno medesimo è aggiornato con le modalità previste al comma 1.

4. Per quanto non disciplinato dal presente articolo trova applicazione la normativa INPDAP.

3. Die Verwaltung trägt mit 1% der Besoldung zur Finanzierung des Fonds bei, und zwar unter Bezugnahme auf die Besoldungsgrundlage, die für die Berechnung der Abfertigung berücksichtigt wird.

4. Dieser Beitrag ist für die Führungskräfte zu zahlen, die dem Fonds beigetreten sind. Ihre Beitragsleistung beträgt ein weiteres Prozent.

5. Der Fonds wird auch durch einen Teil der jährlich angereiften Abfertigung finanziert, und zwar:

- a) 25% für die am 31. Dezember 2000 mit unbefristetem Vertrag im Dienst stehenden Führungskräfte; der genannte Prozentsatz kann in Anwendung der Grundsätze und Richtlinien laut Gesetz vom 23. August 2004, Nr. 243 auf Antrag der Führungskraft auf 50% erhöht werden;
- b) 100% für die ab 31. Mai 2000 mit befristetem Vertrag oder ab 1. Jänner 2001 mit unbefristetem Vertrag eingestellten Führungskräfte.

7. Bei Erstanwendung kann die Beitragsleistung für die im Dienst stehende Führungskraft, die innerhalb drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Vertrages erklärt, dem Fonds beizutreten, als auf den 1. Jänner 2000 rückwirkend betrachtet werden. In diesem Fall ist in bezug auf das Jahr 2000 für den Teil der Abfertigung ein Betrag in Höhe von 1,5% der Grundbesoldung in den Fonds zu zahlen, die der einzelnen Führungskraft in genanntem Jahr zusteht.

Art. 58

Anpassung der Ergänzungen zum Ruhegehalt

1. Die den ehemaligen Führungskräften im Ruhestand bzw. deren Hinterbliebenen zuerkannten Ergänzungsbeträge werden ab 1. Jänner 1999 aktualisiert, und zwar unter Anwendung des automatischen Rentenausgleichs, der aufgrund des Art. 34 des Gesetzes vom 23. Dezember 1998, Nr. 448 (*Finanzgesetz 1999*) im zentralen Rentenregister festgesetzt wurde.

2. Die Ergänzung zum Ruhegehalt gemäß Art. 26 des Regionalgesetzes vom 26. April 1972, Nr. 10 gebührt den Führungskräften, die wegen vollständiger und dauernder Untauglichkeit keinerlei Erwerbstätigkeit bzw. keine nützliche Tätigkeit wahrnehmen können, des Dienstes enthoben wurden, bzw. den Hinterbliebenen, die aufgrund der INPDAP/NFAÖV-Bestimmungen die übertragene Rente beanspruchen können.

3. Die Ergänzung laut Abs. 2 wird auf der Grundlage der Besoldung für die Anfangsstufe der Besoldungsklasse A1 ab 1. Juli 1998 neu berechnet. Ab 1. Jänner 1999 wird die genannte Ergänzung gemäß den Modalitäten laut Abs. 1 aktualisiert.

4. Für die in diesem Artikel nicht geregelten Fälle finden die Bestimmungen des INPDAP/NFAÖV Anwendung.

TITOLO V Norme finali e transitorie

Art. 59 Norme finali

1. Sono confermate per quanto non diversamente disposto dal presente contratto le norme del CC 9 aprile 2003 ivi comprese le disposizioni dell'Allegato C), mentre è modificato parzialmente, secondo il testo seguente l'art. 6 dell'Allegato A) e sostituito l'Allegato B).

2. Fermo restando quanto disposto nei singoli articoli, le disposizioni di cui agli articoli 40, 41 e 49 hanno decorrenza dal 1° gennaio 2004; le disposizioni di cui all'art. 21 hanno decorrenza dal 1° gennaio 2006, mentre le restanti entreranno in vigore dal primo giorno del mese successivo alla pubblicazione del presente contratto nel Bollettino Ufficiale.

3. Per l'anno 2004, mentre restano confermate le indennità di funzione e di risultato già attribuite, è corrisposta una indennità "una tantum" nella misura di Euro 3.000,00 rapportata a 12 mesi e ridotta in relazione alle situazioni di status che prevedono la riduzione di stipendio.

4. Per l'anno 2005 e successivi il fondo previsto dall'art. 40 è incrementato dell'importo annuo di € 11.000,00 (lordo oneri). A far data dall'1.1.2005, la retribuzione di posizione è determinata nell'importo corrispondente alla sommatoria della preesistente indennità di funzione e del riparto fra i dirigenti dell'incremento delle risorse di cui al presente comma, in misura proporzionale all'indennità di funzione goduta nell'anno 2005 in applicazione del CC 9 aprile 2003 comprensiva dell'assegno personale di cui all'art. 41, comma 4.

5. Dall'1.1.2005, l'incremento di risorse del Fondo per la retribuzione di posizione e di risultato, derivante dall'applicazione del comma 5 dell'articolo 40, è pari ad € 8.360 netto oneri.

6. La dotazione economica del Fondo di posizione e risultato corrisponde per l'anno 2006 e successivi a € 107.245,90.

7. L'assegno personale di cui al comma 4 dell'art. 41 ricomprende l'eventuale assegno personale maturato secondo la precedente disciplina riguardante l'indennità di funzione.

8. La quota del Fondo di posizione e risultato da attribuirsi ai dirigenti come retribuzione di risultato è determinata per differenza fra le risorse complessive del Fondo determinate dall'art. 40 e comprensive dell'assegno personale di cui all'art. 41, comma 4 e quanto attribuito ai dirigenti per l'attribuzione della retribuzione di posizione e dell'assegno personale. Limitatamente all'anno 2005 le risorse derivanti dall'incremento del fondo di posizione e risultato che residuino

V. TITEL Schluss- und Übergangsbestimmungen

Art. 59 Schlussbestimmungen

1. Für all das, was in diesem Vertrag nicht anders verfügt wird, werden die Bestimmungen des Tarifvertrags vom 9. April 2003, einschließlich der Bestimmungen laut Anlage C), bestätigt; Art. 6 der Anlage A) wird gemäß nachstehendem Wortlaut teilweise geändert und die Anlage B) wird ersetzt.

2. Unbeschadet der Bestimmungen gemäß den einzelnen Artikeln gelten die Bestimmungen laut Art. 40, 41 und 49 mit Wirkung vom 1. Jänner 2004; die Bestimmungen laut Art. 21 gelten mit Wirkung vom 1. Jänner 2006, während die restlichen Bestimmungen am ersten Tag des Monats nach der Veröffentlichung dieses Vertrags im Amtsblatt in Kraft treten.

3. Für das Jahr 2004 werden die bereits zuerkannte Funktions- und Ergebniszulage weiterhin bestätigt, während eine einmalige Zulage in Höhe von 3.000,00 Euro für 12 Monate entrichtet wird, die in Zusammenhang mit Umständen, die eine Gehaltskürzung bewirken, entsprechend reduziert wird.

4. Für das Jahr 2005 und die darauf folgenden Jahre wird der im Art. 40 vorgesehene Fonds jährlich um 11.000,00 Euro (abzüglich Abgaben) erhöht. Das Funktionsgehalt wird ab dem 1.1.2005 in dem Ausmaß zuerkannt, das sich aus der Summe der derzeitigen insgesamt bezogenen Funktionszulage und der unter den Führungskräften erfolgten Aufteilung der Erhöhung der Mittel laut diesem Absatz ergibt, und zwar im Verhältnis zu der im Jahr 2005 in Anwendung des Tarifvertrages vom 9. April 2003 bezogenen Funktionszulage, die auch die persönliche Zulage gemäß Artikel 41 Absatz 4 umfasst.

5. Ab 1.1.2005 entspricht die Erhöhung der Mittel des Fonds für das Funktionsgehalt und die Ergebniszulage, die sich aus der Anwendung des Artikels 40 Absatz 5 ergibt, dem Betrag von 8.360 Euro nach Abzug der Abgaben.

6. Die finanzielle Ausstattung des Fonds für das Funktionsgehalt und die Ergebniszulage beläuft sich für das Jahr 2006 und die nachfolgenden Jahre auf 107.245,90 Euro.

7. Die persönliche Zulage gemäß Art. 41 Abs. 4 umfasst die eventuelle persönliche Zulage, die gemäß den vorhergehenden Bestimmungen über die Funktionszulage angereift wurde.

8. Der Anteil des Fonds für das Funktionsgehalt und die Ergebniszulage, der den Führungskräften als Ergebniszulage zuerkannt werden soll, entspricht dem Differenzbetrag zwischen dem im Sinne des Art. 40 bestimmten Gesamtbetrag des Fonds, der auch die persönliche Zulage gemäß Art. 41 Absatz 4 mit einschließt, und dem Betrag, der den Führungskräften als Funktionsgehalt und persönliche Zulage zuerkannt wurde. Beschränkt auf das Jahr 2005 werden die sich

a seguito dell'attribuzione della retribuzione di posizione secondo le disposizioni del comma 4 del presente articolo 59, ivi compresi gli assegni personali di cui all'art. 41 comma 4 e previa deduzione di quanto già erogato ai dirigenti del Consiglio, secondo le disposizioni del contratto 9 aprile 2003 a titolo di retribuzione di risultato per il medesimo anno, sono attribuite ai dirigenti in parti uguali. Per l'anno 2006 e successivi la quota del fondo di posizione e risultato è attribuita ai dirigenti secondo le disposizioni previste dall'art. 42.

9. Nel caso di revisione della struttura organizzativa, con aumento o diminuzione del numero dei dirigenti incaricati, il fondo di cui all'art. 40 è rispettivamente incrementato o diminuito in misura corrispondente all'importo medio teoricamente spettante nell'anno precedente a ciascun dirigente per retribuzione di posizione e di risultato.

10. La disposizione di cui al comma 8 dell'art. 21 si applica a partire dalle ferie maturate relativamente all'anno 2006. Le ferie relative ad annualità precedenti sono regolate dalla disciplina precedente.

11. Al fine di favorire lo scambio internazionale di esperienze amministrative i dirigenti del Consiglio Regionale, a seguito di appositi accordi, possono essere autorizzati a prestare temporaneamente servizio presso Amministrazioni pubbliche degli stati membri dell'Unione Europea, e di altri stati con cui l'Italia intrattiene rapporti di collaborazione, nonché presso gli organismi dell'Unione Europea e le organizzazioni ed Enti internazionali cui l'Italia aderisce.

12. Il trattamento economico potrà essere a carico dell'Amministrazione del Consiglio o di quella di destinazione o essere suddiviso fra esse ovvero essere rimborsato in tutto o in parte dallo Stato Italiano, dall'Unione Europea o da una organizzazione o ente internazionale.

13. Il personale che presta servizio temporaneo all'estero resta a tutti gli effetti dipendente dell'amministrazione di appartenenza. L'esperienza maturata all'estero è valutata ai fini dello sviluppo professionale degli interessati.

14. In caso di accertamento di maggiori oneri del contratto rispetto a quelli previsti le parti firmatarie si incontrano allo scopo di concordare la proroga dell'efficacia temporale del contratto ovvero la compensazione dei maggiori oneri sulle tornate contrattuali successive.

15. È compilato a cura dell'Amministrazione un testo coordinato delle norme contrattuali che introducono nel testo base le correzioni tecniche richieste dalle nuove disposizioni.

aufgrund der Aufstockung des Fonds für das Funktionsgehalt und die Ergebniszulage ergebenden Mittel, die nach Zuerkennung des Funktionsgehaltes gemäß den Bestimmungen des 4. Absatzes des vorliegenden Art. 59, einschließlich der persönlichen Zulagen gemäß Art. 41 Absatz 4, übrig geblieben sind, nach Abzug des den Führungskräften des Regionalrates gemäß den Bestimmungen des Tarifvertrages vom 9. April 2003 für das entsprechende Jahr bereits als Ergebniszulage ausbezahlten Betrages, unter den Führungskräften zu gleichen Teilen aufgeteilt. Für das Jahr 2006 und die darauf folgenden Jahre wird der Anteil des Fonds für das Funktionsgehalt und die Ergebniszulage gemäß den Bestimmungen des Art. 42 zuerkannt.

9. Im Falle einer Neuorganisation der Organisationsstruktur, bei der die Anzahl der beauftragten Führungskräfte erhöht oder gekürzt wird, wird der Fonds laut Art. 40 in Höhe des Durchschnittsbetrags, der im Vorjahr einer jeden Führungskraft theoretisch als Funktionsgehalt und Ergebniszulage zustand, erhöht bzw. gekürzt.

10. Die Bestimmung laut Art. 21 Abs. 8 gilt ab dem im Jahr 2006 angereiften Urlaub. Für den Urlaub der vorhergehenden Jahre gelten die bisherigen Bestimmungen.

11. Mit dem Ziel, den internationalen Austausch von Erfahrungen im Verwaltungsbereich zu fördern, können die Führungskräfte des Regionalrates nach Abschluss entsprechender Vereinbarungen ermächtigt werden, zeitweilig bei anderen öffentlichen Verwaltungen der Mitgliedsstaaten der Europäischen Union oder anderen Staaten, mit denen Italien zusammenarbeitet, sowie bei den Organen der Europäischen Union und den Organisationen und internationalen Körperschaften, denen Italien beitrifft, Dienst zu leisten.

12. Die Besoldung kann zu Lasten der Regionalratsverwaltung oder der Verwaltung gehen, bei der die Führungskraft Dienst leistet, oder kann unter den beiden aufgeteilt werden oder auch teilweise oder zur Gänze vom italienischen Staat, der Europäischen Union oder einer Organisation oder einer internationalen Körperschaft rückvergütet werden.

13. Die Bediensteten, die ihren Dienst zeitweilig im Ausland verrichten, bleiben für alle Wirkungen Bedienstete der Herkunftskörperschaft. Die im Ausland gesammelte Erfahrung wird für die berufliche Entwicklung der Betroffenen gewertet.

14. Falls festgestellt wird, dass die aus dem Vertrag erwachsenden finanziellen Aufwendungen höher sind als die vorgesehenen, treten die unterzeichnenden Parteien zusammen, um die Verlängerung der Dauer des Vertrags oder den Ausgleich der höheren Lasten bei den nachfolgenden Vertragsverhandlungen zu vereinbaren.

15. Die Verwaltung wird einen koordinierten Text der Vertragsbestimmungen erstellen, der die durch die neuen Bestimmungen eingeführten technischen Änderungen am Ausgangstext berücksichtigt.

*Art. 60**Disapplicazioni di norme*

1. Nelle materie disciplinate dal presente contratto cessano di avere efficacia, con le decorrenze ivi previste, le disposizioni di legge e gli accordi sindacali incompatibili con le stesse.

*Art. 60**Nicht mehr anzuwendende Bestimmungen*

1. Für die in diesem Vertrag geregelten Sachgebiete verfällt ab den darin vorgesehenen Zeitpunkten die Wirkung der mit den neuen Bestimmungen nicht vereinbaren Gesetzesbestimmungen und gewerkschaftlichen Abkommen.

ALLEGATI

**AL CONTRATTO COLLETTIVO
RIGUARDANTE IL PERSONALE
DELL'AREA DIRIGENZIALE
DEL CONSIGLIO DELLA REGIONE AUTONOMA
TRENTINO-ALTO ADIGE**

ANLAGEN

**ZUM TARIFVERTRAG BETREFFEND
DIE FÜHRUNGSKRÄFTE
DES REGIONALRATES
DER AUTONOMEN REGION
TRENTINO-SÜDTIROL**

Allegato A)**CODICE DI COMPORTAMENTO***Art. 1**Disposizioni di carattere generale*

1. I principi e i contenuti del presente codice costituiscono specificazioni esemplificative degli obblighi di diligenza, lealtà, imparzialità che qualificano il corretto adempimento della prestazione lavorativa. I dirigenti si impegnano ad osservarlo all'atto dell'assunzione in servizio.

2. Restano ferme le disposizioni riguardanti la responsabilità penale, civile ed amministrativa dei pubblici dipendenti.

3. Le strutture organizzative delle singole amministrazioni, che hanno competenza in materia di affari del personale, vigilano sulla corretta applicazione del codice e prestano consulenza ai dipendenti sui casi concreti.

*Art. 2**Principi*

1. Il comportamento del dirigente è tale da stabilire un rapporto di fiducia e collaborazione tra i cittadini e l'amministrazione.

2. Il dirigente conforma la sua condotta al dovere costituzionale di servire esclusivamente la Repubblica e la Regione Autonoma Trentino-Alto Adige, con disciplina ed onore e di rispettare i principi di buon andamento e imparzialità dell'amministrazione.

3. Nell'espletamento dei propri compiti, il dirigente antepone il rispetto della legge e l'interesse pubblico agli interessi privati propri ed altrui; ispira le proprie decisioni ed i propri comportamenti alla cura dell'interesse pubblico che gli è affidato.

4. Nel rispetto dell'orario di lavoro, il dirigente dedica la giusta quantità di tempo e di energie allo svolgimento dei propri compiti, si impegna a svolgerli nel modo più semplice ed efficiente nell'interesse dei cittadini e assume le responsabilità connesse ai propri compiti.

5. Il dirigente usa e custodisce con cura i beni di cui dispone per ragioni di ufficio. Egli non utilizza a fini privati le informazioni di cui dispone per ragioni d'ufficio.

Anlage A)**VERHALTENSMASSREGELN***Art. 1**Allgemeine Bestimmungen*

1. Die der vorliegenden Sammlung zu entnehmenden Grundsätze bzw. deren Inhalt sind als Beispiele für die Pflicht zu Sorgfalt, Loyalität und Unparteilichkeit zu betrachten, die eine ordnungsgemäße Arbeitsleistung auszeichnen. Die Führungskräfte verpflichten sich beim Dienstantritt zur Beachtung dieser Prinzipien.

2. Die Bestimmungen hinsichtlich der straf-, zivil- und verwaltungsrechtlichen Verantwortlichkeit der öffentlichen Bediensteten bleiben unberührt.

3. Die Organisationseinheiten der einzelnen Verwaltungen, die für das Sachgebiet Personalangelegenheiten zuständig sind, überwachen die ordnungsgemäße Anwendung der Verhaltensmaßregeln und beraten die Bediensteten in konkreten Fällen.

*Art. 2**Grundsätze*

1. Die Führungskräfte haben sich derart zu verhalten, dass zwischen den Bürgern und der öffentlichen Verwaltung eine Beziehung des gegenseitigen Vertrauens und der Zusammenarbeit geschaffen wird.

2. Die Führungskräfte richten sich in ihrem Verhalten nach der in der Verfassung vorgesehenen Pflicht, unter Wahrung von Disziplin und Ehre ausschließlich der Republik und der Autonomen Region Trentino-Südtirol zu dienen und darüber hinaus die Grundsätze des reibungslosen Ablaufs der Verwaltungstätigkeit sowie der Unparteilichkeit der Verwaltung zu befolgen.

3. Bei der Ausführung ihrer Aufgaben stellen die Führungskräfte die Beachtung des Gesetzes und die Wahrung des öffentlichen Interesses vor ihre persönlichen Interessen bzw. vor private Interessen Dritter. Ihre Entscheidungen und ihr Verhalten sind ganz auf das öffentliche Anliegen ausgerichtet, das ihnen anvertraut wurde.

4. Unter Beachtung der für sie geltenden Arbeitszeiten widmen die Führungskräfte ihrer Arbeit ein angemessenes Maß an Zeit und Energie. Sie verpflichten sich, die ihnen anvertrauten Aufgaben im Interesse der Bürger auf die einfachste und wirksamste Art und Weise auszuführen, und übernehmen die damit verbundene Verantwortung.

5. Die Führungskräfte gehen sorgfältig mit den Gegenständen bzw. Geräten um, die ihnen die Verwaltung zur Ausübung ihrer Tätigkeit anvertraut. Informationen, die den Führungskräften am Arbeitsplatz zugänglich gemacht werden, dürfen nicht für private Zwecke verwendet werden.

6. Il dirigente mantiene una posizione di indipendenza, al fine di evitare di prendere decisioni o svolgere attività inerenti alle sue mansioni in situazioni, anche solo apparenti, di conflitto di interessi.

7. Nei rapporti con il cittadino, il dirigente dimostra la massima disponibilità e non ne ostacola l'esercizio dei diritti. Favorisce l'accesso dei cittadini alle informazioni a cui essi abbiano titolo, e, nei limiti in cui ciò non sia vietato, fornisce tutte le notizie e informazioni necessarie per valutare le decisioni dell'amministrazione e i comportamenti dei dipendenti.

8. Nella vita sociale, il dirigente si impegna a evitare situazioni e comportamenti che possano nuocere agli interessi o all'immagine della pubblica amministrazione.

*Art. 3
Regali e altre utilità*

1. Il dirigente non chiede, per sé o per gli altri, né accetta, neanche in occasione di festività, regali o altre utilità, salvo che si tratti di regali d'uso di modico valore, da soggetti che abbiano tratto o possano trarre benefici da decisioni o attività inerenti all'ufficio.

2. Il dirigente non offre regali o altre utilità a un sovraordinato o a suoi parenti o conviventi; non chiede, né accetta, per sé o per altri, regali o altre utilità da un subordinato o da suoi parenti o conviventi, salvo che si tratti di regali d'uso di modico valore.

*Art. 4
Partecipazione ad associazioni
e altre organizzazioni*

1. Nel rispetto della disciplina vigente del diritto di associazione, l'adesione del dirigente ad associazioni e organizzazioni, i cui interessi siano anche indirettamente coinvolti dallo svolgimento delle funzioni dell'amministrazione, deve essere comunicata all'organo di vertice dell'amministrazione.

2. La disposizione di cui al comma 1 trova applicazione anche se le associazioni e le organizzazioni abbiano carattere riservato o si propongano l'ottenimento per i propri soci di posizioni di rilievo nelle pubbliche amministrazioni.

6. Die Führungskräfte nehmen eine unabhängige Stellung ein, um zu vermeiden, dass beim Treffen von Entscheidungen bzw. bei der Durchführung von Tätigkeiten, die in ihrem Aufgabenbereich liegen, ein auch wenn nur scheinbarer Interessenkonflikt entsteht.

7. Bei ihren Beziehungen zu den Bürgern zeigen die Führungskräfte die größtmögliche Hilfsbereitschaft und behindern in keiner Weise die Ausübung ihrer Rechte. Sie sorgen dafür, dass die Bürger sämtliche Informationen erhalten, auf die sie Anspruch haben, und geben im Rahmen des Zulässigen sämtliche erforderlichen Nachrichten und Informationen weiter, um die Entscheidungen der Verwaltung und das Verhalten der Bediensteten beurteilen zu können.

8. Die Führungskräfte verpflichten sich darüber hinaus, auch außerhalb des Arbeitsplatzes Situationen und Verhaltensweisen zu vermeiden, die den Interessen oder dem Ansehen der öffentlichen Verwaltung schaden können.

*Art. 3
Geschenke oder Ähnliches*

1. Die Führungskräfte verpflichten sich, Personen, für die sich aufgrund von Entscheidungen bzw. Tätigkeiten des Amtes, Vorteile ergeben haben bzw. ergeben könnten, selbst bei feierlichen Anlässen und weder für sich selbst noch für andere um Geschenke oder Ähnliches zu bitten, bzw. Geschenke oder Ähnliches anzunehmen, es sei denn, es handelt sich dabei um übliche Geschenke von geringem Wert.

2. Die Führungskräfte bieten einem ranghöheren Bediensteten oder dessen Verwandten bzw. in dessen Haushalt lebenden Personen keine Geschenke oder Ähnliches an. Ebenso wenig erbitten sie für sich selbst oder andere von einem rangniedrigeren Bediensteten oder dessen Verwandten bzw. in dessen Haushalt lebenden Personen Geschenke oder Ähnliches bzw. nehmen diese an, es sei denn, es handelt sich um übliche Geschenke von geringem Wert.

*Art. 4
Mitgliedschaft bei Vereinigungen
und anderen Organisationen*

1. Im Einklang mit den geltenden Bestimmungen über das Vereinsrecht muss die Mitgliedschaft einer Führungskraft bei Vereinigungen oder Organisationen, deren Interessen auch indirekt mit der Abwicklung der Verwaltungsfunktionen zusammenhängen, dem obersten Verwaltungsorgan gemeldet werden.

2. Die Verfügung gemäß Abs. 1 findet auch dann Anwendung, wenn die Vereinigungen oder Organisationen vertraulichen Charakter haben oder das Ziel verfolgen, den eigenen Mitgliedern zu Stellen gehobenen Ranges innerhalb der öffentlichen Verwaltung zu verhelfen.

3. La disposizione di cui al comma 1 non si applica ai partiti politici e ai sindacati.

4. Il dirigente non costringe altri dipendenti ad aderire ad associazioni di cui egli faccia parte, né li induce a farlo promettendo vantaggi di carriera.

Art. 5

Obblighi di dichiarazione

1. Il dirigente informa per iscritto il dirigente competente in materia di affari del personale degli interessi, finanziari o non finanziari, che egli o suoi parenti o conviventi abbiano nelle attività o nelle decisioni inerenti all'ufficio.

2. Il dirigente informa per iscritto il dirigente competente in materia di affari del personale degli interessi finanziari che soggetti, con i quali abbia o abbia avuto rapporti di collaborazione in qualunque modo retribuita, abbiano in attività o decisioni inerenti all'ufficio.

3. Il dirigente comunica all'amministrazione le partecipazioni azionarie e gli altri interessi finanziari che possano porlo in conflitto di interessi con la funzione pubblica che svolge, nonché le successive modifiche. Su motivata richiesta del dirigente competente in materia di affari del personale, egli fornisce ulteriori informazioni sulla propria situazione patrimoniale e tributaria.

4. Il dirigente, prima di assumere le sue funzioni, dichiara se abbia parenti o conviventi che esercitano attività politiche, professionali o economiche che li pongano in contatti frequenti con l'ufficio che egli dovrà dirigere o che siano coinvolte nelle decisioni o nelle attività inerenti all'ufficio/struttura.

Art. 6

Obblighi di astensione

1. Il dirigente si astiene dal partecipare all'adozione di decisioni o ad attività che possano coinvolgere, direttamente o indirettamente, interessi finanziari o non finanziari propri o di parenti fino al quarto grado o conviventi. L'obbligo vale anche nel caso in cui, pur non essendovi un effettivo conflitto di interessi, la partecipazione del dirigente all'adozione della decisione o all'attività possa ingenerare sfiducia nell'indipendenza e imparzialità dell'Amministrazione.

2. Il dirigente si astiene dal partecipare all'adozione di decisioni o ad attività che possano coinvolgere

3. Die Verfügung gemäß Abs. 1 gilt nicht für politische Parteien oder Gewerkschaften.

4. Die Führungskräfte dürfen andere Bedienstete weder zum Beitritt zu Vereinigungen zwingen, in denen sie selbst Mitglied sind, noch dadurch zum Beitritt verleiten, indem sie diesen karrieremäßige Vorteile in Aussicht stellen.

Art. 5

Verpflichtung zur Abgabe von Erklärungen

1. Die Führungskräfte informieren den für Personalangelegenheiten zuständigen Abteilungsleiter schriftlich über die Interessen finanzieller oder anderer Art, die sie selbst, ihre Verwandten oder in ihrem Haushalt lebende Personen im Hinblick auf das Amt betreffende Tätigkeiten bzw. Entscheidungen haben.

2. Die Führungskräfte informieren den für Personalangelegenheiten zuständigen Abteilungsleiter schriftlich über die finanziellen Interessen in Zusammenhang mit Tätigkeiten bzw. Entscheidungen des Amtes seitens Personen, mit denen eine wie auch immer vergütete Form der Zusammenarbeit besteht oder bestand.

3. Die Führungskräfte unterrichten die Verwaltung über Aktienbeteiligungen und weitere finanzielle Interessen, die im Hinblick auf das von ihnen bekleidete öffentliche Amt zu Interessenkonflikten führen können. Ebenso melden sie spätere Änderungen. Auf begründeten Antrag des für Personalangelegenheiten zuständigen Abteilungsleiters geben sie nähere Auskünfte über ihre Vermögenssituation bzw. ihre steuerliche Lage.

4. Vor Amtsantritt hat die Führungskraft zu erklären, ob sie mit Personen verwandt ist bzw. Personen in ihrem Haushalt leben, die politische, berufliche oder wirtschaftliche Tätigkeiten ausüben, die häufige Kontakte zu dem Amt mit sich bringen, dessen Leitung sie übernehmen soll bzw. ob diese Personen an Entscheidungen bzw. Tätigkeiten beteiligt sind, die das Amt/die Organisationseinheit betreffen.

Art. 6

Enthaltungspflicht

1. Die Führungskräfte enthalten sich der Mitwirkung bei Entscheidungen oder Tätigkeiten, die direkt oder indirekt eigene finanzielle oder nicht finanzielle Interessen bzw. finanzielle oder nicht finanzielle Interessen Verwandter bis zum vierten Grad oder in ihrem Haushalt lebender Personen betreffen. Die Enthaltungspflicht gilt auch für den Fall, dass zwar kein tatsächlicher Interessenskonflikt besteht, jedoch die Teilnahme an bestimmten Entscheidungen oder an einer bestimmten Tätigkeit Zweifel an der Unabhängigkeit und Unparteilichkeit der Verwaltung hervorrufen kann.

2. Die Führungskräfte enthalten sich der Mitwirkung beim Treffen von Entscheidungen bzw. jener

re, direttamente o indirettamente, interessi finanziari di soggetti con i quali abbia rapporti di collaborazione in qualunque modo retribuita. Nei due anni successivi alla cessazione di un precedente rapporto di lavoro o di collaborazione, il dirigente si astiene dal partecipare all'adozione di decisioni o ad attività che possano coinvolgere, direttamente o indirettamente, interessi finanziari dei soggetti sopra indicati. Per il dirigente che abbia avuto cariche direttive in imprese o enti pubblici o privati, l'obbligo di astensione ha la durata di cinque anni. L'obbligo vale anche nel caso in cui, pur non essendovi un effettivo conflitto di interessi, la partecipazione del dirigente all'adozione della decisione o all'attività possa ingenerare sfiducia nella indipendenza e imparzialità dell'amministrazione.

3. Il dirigente si astiene dal partecipare all'adozione di decisioni e ad altre attività che possano coinvolgere, direttamente o indirettamente, interessi finanziari di individui od organizzazioni che, negli ultimi cinque anni, abbiano contribuito con denaro o altre utilità alle sue spese elettorali.

4. Il dirigente si astiene dal partecipare all'adozione di decisioni e ad attività che possano coinvolgere, direttamente o indirettamente, interessi finanziari, di individui od organizzazioni presso cui egli aspira ad ottenere un impiego o con cui egli aspira ad avere incarichi di collaborazione.

5. Il dirigente si astiene dal partecipare all'adozione di decisioni o ad attività che possano coinvolgere, direttamente o indirettamente, interessi finanziari o non finanziari:

- a) di individui di cui egli sia commensale abituale;
- b) di individui od organizzazioni con cui egli stesso o il coniuge abbia causa pendente o grave inimicizia o rapporti di credito o debito;
- c) di individui od organizzazioni di cui egli sia tutore, curatore, procuratore o agente;
- d) di enti, associazioni anche non riconosciute, comitati, società o stabilimenti di cui egli sia amministratore o gerente.

6. Il dirigente si astiene in ogni altro caso in cui esistano gravi ragioni di convenienza. Sull'astensione decide l'organo di vertice dell'amministrazione.

7. Nel caso in cui presso l'ufficio/struttura in cui presta servizio, siano avviati procedimenti che coin-

Tätigkeiten, die direkt oder indirekt finanzielle Interessen von Personen betreffen können, mit denen eine wie auch immer vergütete Zusammenarbeit besteht. Während der ersten zwei Jahre nach der Beendigung einer früheren Geschäftsbeziehung bzw. einer früheren Zusammenarbeit enthält sich die betreffende Führungskraft jeglicher Mitwirkung beim Treffen von Entscheidungen bzw. sämtlicher Tätigkeiten, die direkt oder indirekt finanzielle Interessen der oben genannten Personen betreffen können. Im Falle von Führungskräften, die leitende Ämter bei Unternehmen bzw. öffentlichen oder privaten Körperschaften innehatten, gilt die Enthaltungspflicht für fünf Jahre. Die Enthaltungspflicht gilt auch für den Fall, dass zwar kein tatsächlicher Interessenkonflikt besteht, die Teilnahme an bestimmten Entscheidungen bzw. eine bestimmte Tätigkeit jedoch Zweifel an der Unabhängigkeit bzw. an der Unparteilichkeit der Verwaltung hervorrufen kann.

3. Die Führungskräfte enthalten sich der Mitwirkung beim Treffen von Entscheidungen bzw. jener Tätigkeiten, die direkt oder indirekt finanzielle Interessen von Personen oder Organisationen betreffen können, die im Laufe der letzten fünf Jahre durch Geldspenden oder auf andere Art und Weise ihre Wahlkampagne gefördert haben.

4. Die Führungskräfte enthalten sich der Mitwirkung beim Treffen von Entscheidungen bzw. jener Tätigkeiten, die direkt oder indirekt finanzielle Interessen von Personen oder Organisationen betreffen können, bei denen sie eine Anstellung anstreben bzw. mit denen sie zusammenarbeiten möchten.

5. Die Führungskräfte enthalten sich der Mitwirkung beim Treffen von Entscheidungen bzw. jener Tätigkeiten, die direkt oder indirekt finanzielle oder nicht finanzielle Interessen nachstehender Personen bzw. Organisationen betreffen können:

- a) Personen, deren Tischgenosse sie üblicherweise sind;
- b) Personen oder Organisationen, mit denen sie selbst oder ihr Ehepartner in gerichtliche Verfahren verwickelt sind, denen gegenüber eine besonders feindliche Gesinnung herrscht oder denen gegenüber ein Schuld- bzw. Gläubigerverhältnis existiert;
- c) Personen oder Organisationen, bei denen sie als Vormund, Verwalter, Bevollmächtigter oder Vermittler tätig sind;
- d) Körperschaften, (auch nicht anerkannte) Vereine, Ausschüsse, Gesellschaften oder Niederlassungen, bei denen sie als Verwalter oder Geschäftsführer tätig sind.

6. Die Führungskräfte enthalten sich darüber hinaus in sämtlichen weiteren Fällen, in denen schwerwiegende Schicklichkeitsgründe bestehen. Über die Enthaltung entscheidet das oberste Verwaltungsorgan.

7. Sollten in dem Amt/in der Organisationseinheit, in welchem/welcher die Führungskraft Dienst

volgano gli interessi di individui o organizzazioni rispetto ai quali sia prevista l'astensione, il dirigente informa per il dirigente competente in materia di affari del personale.

*Art. 7
Attività collaterali*

1. Il dirigente non svolge alcuna attività che contrasti con il corretto adempimento dei compiti d'ufficio.

2. Il dirigente non sollecita all'organo di vertice dell'amministrazione il conferimento di incarichi remunerati.

3. Il dirigente non accetta incarichi di collaborazione con individui od organizzazioni che abbiano, o abbiano avuto nel biennio precedente, un interesse economico in decisioni o attività inerenti all'ufficio.

4. Il dirigente non accetta da soggetti diversi dall'amministrazione retribuzioni o altre utilità per prestazioni alle quali è tenuto per lo svolgimento dei propri compiti d'ufficio.

5. Il dirigente non frequenta abitualmente persone o rappresentanti di imprese o altre organizzazioni che abbiano in corso, presso l'ufficio dove egli presta servizio, procedimenti contenziosi o volti ad ottenere la concessione di sovvenzioni, contributi, sussidi o ausili finanziari o l'attribuzione di vantaggi economici di qualunque genere, ovvero autorizzazioni, licenze, abilitazioni, nulla osta, permessi o altri atti di consenso comunque denominati. La disposizione non vale se i soggetti in questione siano parenti o conviventi del dirigente.

*Art. 8
Imparzialità*

1. Il dirigente, nell'adempimento della prestazione lavorativa, assicura la parità di trattamento tra i cittadini che vengono in contatto con l'amministrazione da cui dipende. A tal fine, egli non rifiuta né accorda ad alcuno prestazioni che siano normalmente accordate o rifiutate ad altri.

2. Il dirigente respinge le pressioni illegittime, indicando le corrette modalità di partecipazione all'attività amministrativa.

3. Il dirigente che possa influire sullo svolgimento di una gara di appalto o di un procedimento con-

lesta, Verfahren laufen, die Interessen von Personen oder Organisationen betreffen, denen gegenüber eine Enthaltung vorgesehen ist, so hat sie den für Personalangelegenheiten zuständigen Beamten schriftlich darüber in Kenntnis zu setzen.

*Art. 7
Nebentätigkeiten*

1. Die Führungskräfte üben keine Tätigkeiten aus, die im Widerspruch zur ordnungsgemäßen Erfüllung ihrer dienstlichen Pflichten stehen.

2. Die Führungskräfte ersuchen das oberste Verwaltungsorgan nicht um die Zuweisung bezahlter Aufträge.

3. Die Führungskräfte weisen Aufträge zur Zusammenarbeit mit Personen bzw. Organisationen zurück, die im Laufe der zurückliegenden Zweijahresperiode wirtschaftliche Interessen an das Amt betreffenden Entscheidungen oder Tätigkeiten hatten bzw. noch haben.

4. Die Führungskräfte verweigern die Annahme von Vergütungen oder Ähnlichem, die ihnen von verwaltungsfremden Subjekten für Arbeitsleistungen angeboten werden, die von Amts wegen in ihren Aufgabenbereich fallen.

5. Die Führungskräfte vermeiden den gewohnheitsmäßigen Umgang mit Personen oder Vertretern von Unternehmen oder anderen Organisationen, die ein Streitverfahren gegen das Amt anhängig haben, in denen sie Dienst leisten, oder in ein Verfahren verwickelt sind, das auf die Gewährung von Subventionen, Beiträgen, Zuschüssen oder finanziellen Hilfsmitteln bzw. sonstigen finanziellen Vergünstigungen abzielt oder auf den Erlass von Ermächtigungen, Lizenzen, Befähigungszeugnissen, Unbedenklichkeitserklärungen, Erlaubnissen oder anderen wie auch immer bezeichneten Zustimmungsakten. Diese Verfügung hat keine Gültigkeit, falls die genannten Personen mit der betreffenden Führungskraft verwandt sind oder in deren Haushalt leben.

*Art. 8
Unparteilichkeit*

1. Bei der Ausübung ihrer Tätigkeit gewährleisten die Führungskräfte die Gleichbehandlung der Bürger, die Kontakt mit der Verwaltung aufnehmen, in welcher sie Dienst leisten. Zu diesem Zweck verwehren oder gewähren sie niemandem Leistungen, die normalerweise anderen gewährt bzw. verwehrt werden.

2. Die Führungskräfte halten rechtswidrigem Druck stand und verweisen auf das ordnungsgemäße Verhalten, zu dem sie innerhalb der Verwaltung verpflichtet sind.

3. Führungskräfte, die ein Vergabe- oder Streitverfahren bzw. eine Prüfung oder einen öffentlichen

tenzioso o di un esame o concorso pubblico, non accetta né tiene conto di raccomandazioni o segnalazioni, comunque denominate, in qualunque forma, a favore o a danno di partecipanti o interessati. Il dirigente che riceva una simile segnalazione per iscritto consegna il relativo documento all'ufficio procedente. Il dirigente che riceva una simile segnalazione oralmente la respinge, facendo presente all'interlocutore che quanto richiesto non è conforme al corretto comportamento di un pubblico dipendente, e ne informa per iscritto l'ufficio procedente.

4. Il dirigente si astiene dal partecipare all'adozione di decisioni o ad attività relative allo stato giuridico o al trattamento economico di suoi parenti o conviventi che siano dipendenti della stessa amministrazione.

5. Il dirigente che aspiri ad una promozione, ad un trasferimento o ad un altro provvedimento, non si adopera per influenzare coloro che devono o possono adottare la relativa decisione o influire sulla sua adozione, né chiede o accetta che altri lo facciano.

6. Il dirigente che debba o possa adottare o influire sull'adozione di decisioni in ordine a promozioni, trasferimenti o altri provvedimenti relativi ad altri dipendenti, non accetta, né tiene conto di raccomandazioni o segnalazioni comunque denominate, in qualunque forma, a loro favore o a loro danno. Il dirigente che riceva una simile segnalazione per iscritto consegna il relativo documento al dirigente competente in materia di affari del personale. Il dirigente che riceva una simile segnalazione oralmente la respinge, facendo presente all'interlocutore che quanto richiesto non è conforme al corretto comportamento di un dipendente pubblico, e ne informa per iscritto il dirigente competente in materia di affari del personale.

Art. 9

Comportamento nella vita sociale

1. Il dirigente non sfrutta la posizione che ricopre nell'amministrazione per ottenere utilità che non gli spettino. Nei rapporti privati, in particolare con pubblici ufficiali nell'esercizio delle loro funzioni, non menziona né fa altrimenti intendere, di propria iniziativa, tale posizione, qualora ciò possa nuocere all'immagine dell'amministrazione.

Wettbewerb beeinflussen könnten, weisen Empfehlungen oder Bitten jeglicher Art zurück, die Teilnehmern oder Betroffenen nützen bzw. schaden können. Führungskräfte, die derartige Bitten oder Empfehlungen in schriftlicher Form erhalten, händigen dem zuständigen Amt das betreffende Dokument aus. Führungskräfte, die derartige Bitten oder Empfehlungen mündlich erhalten, weisen die Bitte bzw. Empfehlung mit dem Hinweis zurück, dass diese gegen das ordnungsgemäße Verhalten eines öffentlichen Bediensteten verstößt, und melden dem zuständigen Amt den Vorfall.

4. Die Führungskräfte enthalten sich der Mitwirkung beim Treffen von Entscheidungen sowie jener Tätigkeiten, die mit dem rechtlichen Status oder mit der Besoldung von Verwandten bzw. im eigenen Haushalt lebenden Personen in Zusammenhang stehen, die bei derselben Verwaltung Dienst leisten.

5. Führungskräfte, die eine Beförderung, eine Versetzung oder den Erlass sonstiger Maßnahmen anstreben, dürfen jene Personen in keiner Weise beeinflussen, die diesbezügliche Entscheidungen zu treffen haben bzw. daran mitwirken können. Ebenso wenig dürfen sie andere Personen um dergleichen bitten bzw. derartige Angebote annehmen.

6. Führungskräfte, welche Entscheidungen im Hinblick auf die Beförderung, Versetzung o.ä. von anderen Bediensteten treffen können bzw. müssen, dürfen Empfehlungen oder Bitten jeglicher Art und Form, die den betreffenden Personen nützen bzw. schaden können weder akzeptieren noch berücksichtigen. Führungskräfte, die derartige Bitten oder Empfehlungen in schriftlicher Form erhalten, händigen das betreffende Dokument dem für Personalangelegenheiten zuständigen Abteilungsleiter aus. Führungskräfte, die mündlich um dergleichen gebeten werden bzw. Empfehlungen erhalten, weisen die Bitte bzw. Empfehlung mit dem Hinweis zurück, dass diese gegen das ordnungsgemäße Verhalten eines öffentlichen Bediensteten verstößt und melden dem für Personalangelegenheiten zuständigen Beamten den Vorfall.

Art. 9

Verhalten außerhalb des Berufslebens

1. Die Führungskräfte dürfen ihre Stellung innerhalb der Verwaltung nicht missbrauchen, um Vorteile jeglicher Art zu erlangen, die ihnen nicht rechtmäßig zustehen. Falls dies dem Ansehen der Verwaltung schaden könnte, weist die betreffende Führungskraft im Falle privater Beziehungen insbesondere zu Amtspersonen in Ausübung ihrer Amtsgewalt nicht aus eigener Initiative auf ihre Position innerhalb der Verwaltung hin noch bringt sie dies auf sonst eine Art zum Ausdruck.

*Art. 10**Comportamento in servizio*

1. Il dirigente, salvo giustificato motivo, non ritarda né delega ad altri dipendenti il compimento di attività o l'adozione di decisioni di propria spettanza.

2. Il dirigente non utilizza a fini privati carta intestata o altro materiale di cancelleria, né elaboratori, fotocopiatrici o altre attrezzature di cui dispone per ragioni d'ufficio.

3. Salvo casi eccezionali, il dirigente non utilizza le linee telefoniche dell'ufficio per effettuare telefonate personali. Durante l'orario d'ufficio, il dirigente limita la ricezione di telefonate personali sulle linee telefoniche dell'ufficio al minimo indispensabile.

4. Il dirigente che dispone di mezzi di trasporto dell'amministrazione se ne serve per lo svolgimento dei suoi compiti d'ufficio e non vi trasporta abitualmente persone estranee all'amministrazione.

5. Il dirigente non accetta per uso personale, né detiene o gode a titolo personale, utilità che siano offerte a causa dell'acquisto di beni o servizi per ragioni d'ufficio.

*Art. 11**Rapporto con il pubblico*

1. Il dirigente in diretto rapporto con il pubblico presta adeguata attenzione alle richieste di ciascuno e fornisce le spiegazioni che gli siano richieste in ordine al comportamento proprio e di altri dipendenti dell'ufficio. Nella trattazione delle pratiche egli rispetta l'ordine cronologico delle richieste e non rifiuta prestazioni a cui sia tenuto, motivando genericamente il rifiuto con la quantità di lavoro da svolgere o la mancanza di tempo a disposizione.

2. Salvo il diritto di esprimere valutazioni e diffondere informazioni a tutela dei diritti sindacali e dei cittadini, il dirigente si astiene da dichiarazioni pubbliche che vadano a detrimento dell'immagine dell'amministrazione. Il dirigente tiene sempre informato l'organo di vertice dell'amministrazione dei propri rapporti con gli organi della stampa. Nel caso in cui organi di stampa riportino notizie inesatte sull'amministrazione o sulla sua attività, o valutazioni che vadano a detrimento della sua immagine, la circostanza va fatta presente all'organo di vertice dell'amministrazione, che valuterà l'opportunità di fare precisazioni con un comunicato ufficiale.

*Art. 10**Verhalten im Dienst*

1. Die Führungskräfte vermeiden Verzögerungen bei der Erledigung von Aufgaben bzw. beim Treffen von Entscheidungen und delegieren keine Aufgaben bzw. Entscheidungen, die sie selbst zu erledigen bzw. zu treffen haben, an andere Bedienstete, es sei denn, gerechtfertigte Gründe liegen vor.

2. Die Führungskräfte dürfen Briefkopfpapier oder sonstiges Büromaterial nicht zu privaten Zwecken gebrauchen. Dies gilt ebenso für Computer, Fotokopiergeräte oder andere Geräte, die für dienstliche Zwecke zur Verfügung gestellt werden.

3. Abgesehen von Ausnahmefällen vermeiden die Führungskräfte die Benutzung der Telefonleitungen des Amtes für Privatgespräche. Während der Arbeitszeit ist die Annahme von privaten Telefongesprächen auf Leitungen des Amtes auf ein unverzichtbares Minimum zu beschränken.

4. Führungskräfte, denen verwaltungseigene Fahrzeuge zur Verfügung gestellt werden, benutzen diese zur Erledigung ihrer dienstlichen Aufgaben und vermeiden die gewohnheitsmäßige Beförderung verwaltungsfremder Personen.

5. Die Führungskräfte verweigern die Annahme für den persönlichen Gebrauch von Gegenständen o.ä., die ihnen bei der amtshalber getätigten Erwerbung von Gütern oder Dienstleistungen angeboten werden, bzw. nehmen diese weder in Besitz noch nutzen dergleichen für private Zwecke.

*Art. 11**Verkehr mit den Bürgern*

1. Führungskräfte mit direktem Kontakt zur Öffentlichkeit haben sich darum zu bemühen, den Anliegen eines Jeden zu entsprechen. Falls es gewünscht wird, erklären sie eigene Verhaltensweisen bzw. das Verhalten anderer Bediensteter des Amtes. Bei der Bearbeitung von Akten ist die chronologische Reihenfolge der Anträge zu respektieren. Arbeitsleistungen, zu denen die Führungskräfte verpflichtet sind, dürfen nicht mit vagen Entschuldigungen wie überhöhte Arbeitsbelastung oder Zeitmangel abgelehnt werden.

2. Unbeschadet des Rechts auf Meinungsfreiheit und Verbreitung von Informationen zum Schutze der gewerkschaftlichen Rechte und zum Schutze der Bürger enthalten sich die Führungskräfte öffentlicher Erklärungen, die dem Ansehen der Verwaltung schaden können. Die Führungskräfte halten das oberste Verwaltungsorgan stets über eventuelle Beziehungen zu den Presseorganen auf dem Laufenden. Sollten die Medien falsche Nachrichten über die Verwaltung bzw. deren Tätigkeit verbreiten oder Äußerungen wiedergeben, die ihrem Ansehen schaden können, so ist die Angelegenheit dem obersten Verwaltungsorgan vorzutragen, der über die Zweckmäßigkeit einer Richtigstellung mittels amtlicher Mitteilung entscheidet.

3. Il dirigente non prende impegni né fa promesse in ordine a decisioni o azioni proprie o altrui inerenti all'ufficio, se ciò possa generare o confermare sfiducia nell'amministrazione o nella sua indipendenza ed imparzialità.

4. Nella redazione dei testi scritti e in tutte le altre comunicazioni con i cittadini, il dirigente adotta un linguaggio chiaro e comprensibile.

*Art. 12
Contratti*

1. Nella stipulazione di contratti per conto dell'amministrazione, il dirigente non ricorre a mediazione o ad altra opera di terzi, né corrisponde o promette ad alcuno utilità a titolo di intermediazione, né per facilitare o aver facilitato la conclusione e l'esecuzione del contratto.

2. Il dirigente non conclude, per conto dell'amministrazione, contratti di appalto, fornitura, servizio, finanziamento o assicurazione con imprese con le quali abbia stipulato contratti a titolo privato nel biennio precedente. Nel caso in cui l'amministrazione concluda contratti di appalto, fornitura, servizio, finanziamento o assicurazione, con imprese con le quali egli abbia concluso contratti a titolo privato nel biennio precedente, si astiene dal partecipare all'adozione delle decisioni ed alle attività relative all'esecuzione del contratto. Se il suo ufficio è coinvolto in queste attività, dell'astensione informa per iscritto il dirigente competente in materia di affari del personale.

3. Il dirigente che stipula contratti a titolo privato con imprese con cui abbia concluso, nel biennio precedente, contratti di appalto, fornitura, servizio, finanziamento ed assicurazione, per conto dell'amministrazione, ne informa per iscritto il dirigente competente in materia di affari del personale; quando riguarda quest'ultimo la circostanza va fatta presente all'organo di vertice dell'amministrazione.

3. Die Führungskräfte gehen weder Verpflichtungen ein noch geben sie Versprechen im Hinblick auf das Amt betreffende eigene bzw. fremde Entscheidungen oder Tätigkeiten, falls dies Misstrauen der Verwaltung gegenüber bzw. in bezug auf deren Unabhängigkeit und Unparteilichkeit erwecken oder ein derartiges Misstrauen bestärken könnte.

4. Bei der Abfassung von schriftlichen Texten sowie bei sämtlichen an die Öffentlichkeit gerichteten Mitteilungen haben die Führungskräfte eine klare und verständliche Ausdrucksweise zu wählen.

*Art. 12
Verträge*

1. Beim Abschluss von Verträgen für die Verwaltung darf die Führungskraft weder eine Vermittlungstätigkeit noch Hilfen sonstiger Art von Seiten Dritter in Anspruch nehmen. Ebensovienig darf niemandem eine Vergütung weder für eine Vermittlungstätigkeit noch im Hinblick auf eventuelle Erleichterungen des Abschlusses bzw. der Durchführung des Vertrags entrichtet oder zugesichert werden.

2. Die Führungskräfte schließen für die Verwaltung keine Vergabe-, Lieferungs-, Dienstleistungs-, Finanzierungs- oder Versicherungsverträge mit Firmen ab, mit denen sie privat während der vergangenen Zweijahresperiode Verträge abgeschlossen haben. Sollte die Verwaltung Vergabe-, Lieferungs-, Dienstleistungs-, Finanzierungs- oder Versicherungsverträge mit Firmen abschließen, mit denen eine Führungskraft im Laufe der vorhergehenden Zweijahresperiode auf privater Grundlage Verträge abgeschlossen hat, so enthält sich die betreffende Führungskraft jeglicher Beteiligung an diesbezüglichen Entscheidungen bzw. jeglicher Tätigkeit bei der Durchführung des Vertrags. Ist ihr Amt an dieser Tätigkeiten beteiligt, so unterrichtet sie den für Personalangelegenheiten zuständigen Abteilungsleiter schriftlich über ihre Enthaltung.

3. Führungskräfte, die auf privater Grundlage Verträge mit Firmen abschließen, mit denen sie im Laufe der vergangenen zwei Jahre Vergabe-, Lieferungs-, Dienstleistungs-, Finanzierungs- oder Versicherungsverträge für die Verwaltung abgeschlossen haben, setzen den für Personalangelegenheiten zuständigen Abteilungsleiter schriftlich über diesen Umstand in Kenntnis. Über Umstände, welche Letzteren betreffen, ist das oberste Verwaltungsorgan zu benachrichtigen.

*Allegato B)***TABELLA TRATTAMENTO ECONOMICO**

Stipendio tabellare (misura annua per 12 mensilità)	Indennità di bilinguità e di trilinguità (misura mensile dall'1.9.2004)		
	Tipologia attestato posseduto	Indennità di bilinguità	Indennità di trilinguità
dall'1.1.2005			
48.912,00	Pat. A	246,00	123,00
	Pat. B	205,00	102,50
	Pat. C	164,00	82,00
	Pat. D	148,00	74,00

*Anlage B)***GEHALTSTABELLE**

Tarifgehalt (jährliches Ausmaß für 12 Monate)	Zwei- und Dreisprachigkeitszulage (monatliches Ausmaß ab 1. September 2004)		
	Nachweis	Zweisprachigkeits- zulage	Dreisprachigkeits- zulage
ab 1.1.2005			
48.912,00	Nachweis A	246,00	123,00
	Nachweis B	205,00	102,50
	Nachweis C	164,00	82,00
	Nachweis D	148,00	74,00

Allegato C)**TRATTAMENTO DI MISSIONE***Art. 1**Definizioni e autorizzazione*

1. Per missione si intende l'espletamento di un servizio, ordinato per iscritto oppure autorizzato, in località situate fuori dell'ordinaria sede di servizio del dirigente interessato.

2. Per sede di servizio si intende il centro abitato o la località isolata in cui ha sede l'ufficio o l'impianto presso il quale il dirigente presta abitualmente servizio.

3. L'autorizzazione a compiere la missione è data dal Presidente, dal Vicepresidente o dal Segretario generale.

*Art. 2**Indennità di missione*

1. Compete l'indennità di missione intera quando:

- a) la missione ha una durata di almeno tre ore;
- b) viene compiuta in località distanti almeno dieci chilometri dalla sede di servizio o dalla residenza o dimora abituale se più vicina.

2. Il limite delle tre ore viene meno quando la missione è compiuta durante i giorni non lavorativi, ovvero tra le ore 18 e le ore 8.

3. L'indennità di missione non compete:

- a) per missioni effettuate all'interno del territorio del comune sede di servizio o del comune di residenza ovvero, se non coincidente con il comune di residenza, del comune di abituale dimora;
- b) per la frequenza dei corsi di formazione richiesti dal dirigente di consistente durata e onerosità, in materie che pur attinenti alla specifica mansione svolta siano di particolare interesse per lo stesso.

*Art. 3**Misura dell'indennità di missione*

1. Per l'espletamento delle missioni al dirigente compete l'indennità oraria di € 2,00, salvo l'aumento di ulteriori € 2,00 per ogni ora di effettivo servizio prestato nella fascia oraria dalle ore 20 alle ore 8 e nei giorni festivi.

Anlage C)**VERGÜTUNG FÜR AUßENDIENST***Art. 1**Definitionen und Genehmigung*

1. Unter Außendienst versteht man die Durchführung einer schriftlich angeordneten bzw. genehmigten Arbeitsleistung außerhalb des üblichen Dienstortes der betreffenden Führungskraft.

2. Unter Dienort versteht man eine bewohnte Ortschaft oder einen abgelegenen Ort, an dem sich das Amt oder die Gebäude befinden, in dem bzw. in denen die Führungskraft normalerweise tätig ist.

3. Die Genehmigung des Außendienstes wird vom Präsidenten, Vizepräsidenten und Generalsekretär erteilt.

*Art. 2**Außendienstvergütung*

1. Die Außendienstvergütung steht in vollem Ausmaß zu,

- a) wenn sich der Außendienst über mindestens drei Stunden erstreckt und
- b) an einem Ort stattfindet, der mindestens zehn Kilometer vom Dienstsitz oder vom Wohnsitz bzw. vom tatsächlichen Aufenthaltsort entfernt liegt, wenn dieser näher ist.

2. Die Mindestdauer von drei Stunden entfällt, wenn der Außendienst an einem Sonn- oder Feiertag bzw. zwischen 18.00 und 8.00 Uhr geleistet wird.

3. Die Außendienstvergütung steht in nachstehenden Fällen nicht zu:

- a) für Außendienste, die innerhalb des Gemeindegebietes geleistet werden, in dem sich der Dienstsitz der betreffenden Person befindet, bzw. in welchem sie ansässig ist, bzw. in der Gemeinde, in der sie normalerweise lebt, falls diese nicht mit der Ansässigkeitsgemeinde übereinstimmt;
- b) für die Teilnahme an langen und aufwendigen Weiterbildungslehrgängen auf Antrag der Führungskraft, die zwar mit der Durchführung ihrer Aufgaben zusammenhängen, jedoch überwiegend aus persönlichem Interesse besucht werden.

*Art. 3**Ausmaß der Außendienstvergütung*

1. Den Führungskräften steht für den Außendienst eine Stundenvergütung in Höhe von 2,00 € zu, wobei weitere 2,00 € für jede Stunde effektiven Dienstes hinzuzufügen sind, der zwischen 20 Uhr und 8 Uhr bzw. an Feiertagen geleistet wird.

2. Per le missioni compiute all'estero le indennità di cui al comma 1 sono aumentati del cinquanta per cento.

3. La frazione di almeno 30 minuti è considerata ora intera.

Art. 4

Rimborso delle spese di vitto

1. Ove durante la missione ci sia la necessità di consumare il pasto fuori dalla propria sede di servizio o del comune di abituale dimora, compete il rimborso della spesa documentata, mediante fattura o ricevuta fiscale, nel limite di € 32,00 per un pasto. In caso di durata della missione non inferiore a dodici ore compete il rimborso della spesa documentata, mediante fattura o ricevuta fiscale, di un ulteriore pasto nel limite di ulteriori € 32,00.

I limiti di spesa di cui al presente comma, nel caso di missioni all'estero, sono aumentati del cinquanta per cento. Con dichiarazione vistata dal Presidente o dal vicepresidente del Consiglio regionale, tali limiti possono essere derogati.

2. Il pasto va consumato, ove possibile, in locali convenzionati con l'uso del buono pasto. Il rimborso è quindi limitato alla quota a carico del dirigente.

3. Ove, per esigenze di servizio, durante la missione non sia possibile al dirigente fruire del pasto, allo stesso compete un importo forfetario corrispondente al valore intero del pasto completo previsto dal servizio alternativo di mensa.

4. Il rimborso di cui al precedente comma 3 compete anche al personale adibito in via eccezionale a servizi di carattere particolare, che non consentano la normale pausa pranzo.

Art. 5

Rimborso delle spese di viaggio e pernottamento

1. In caso d'uso di mezzi pubblici di trasporto di linea (treno, autobus, aereo, nave, ecc.) compete il rimborso delle spese documentate.

2. Premesso che a parità di prestazioni deve essere privilegiato l'uso di mezzi di cui al comma 1, in caso di uso del proprio automezzo compete per ogni chilometro dell'itinerario la seguente indennità chilometrica:

- a) *per autovetture:*
- un terzo del prezzo della benzina super;

2. Bei Dienstreisen ins Ausland werden die Zulagen gemäß Abs. 1 um 50% erhöht.

3. Ein Zeitabschnitt von mindestens 30 Minuten wird als volle Stunde gerechnet.

Art. 4

Rückerstattung der Verpflegungskosten

1. Wenn während des Außendienstes die Notwendigkeit besteht, die Mahlzeit außerhalb des Dienstortes bzw. der Gemeinde einzunehmen, in der die Führungskräfte normalerweise wohnen, haben diese Anrecht auf die Rückerstattung der mittels Rechnung oder Steuerquittung belegten Kosten für eine Mahlzeit über einen Betrag von höchstens 32,00 €. Sollte der Außendienst länger als zwölf Stunden dauern, so steht den Führungskräften die Rückerstattung der mittels Rechnung oder Steuerquittung belegten Kosten für eine weitere Mahlzeit zu, deren Betrag 32,00 € nicht überschreiten darf.

Bei Dienstreisen ins Ausland wird das Höchstausmaß der Ausgaben gemäß diesem Absatz um 50% erhöht. Um dieses Höchstausmaß überschreiten zu dürfen, muss eine vom Präsidenten oder vom Vizepräsidenten des Regionalrates mit dem Sichtvermerk versehene Erklärung abgegeben werden.

2. Die Mahlzeit ist, wenn möglich, in den vertragsgebundenen Gastbetrieben unter Verwendung des Essensgutscheins einzunehmen. Die Rückerstattung erfolgt demnach lediglich für den Anteil zu Lasten der Führungskraft.

3. Sollte die Führungskraft aus Diensterfordernissen während des Außendienstes die Mahlzeit nicht einnehmen können, so steht ihr ein Pauschalbetrag entsprechend dem Gesamtwert der kompletten Mahlzeit zu, die im Rahmen des alternativen Mensadienstes vorgesehen ist.

4. Die Rückerstattung gemäß dem vorstehenden Abs. 3 steht auch dem Personal zu, das ausnahmsweise Sonderdienste durchführt, aufgrund derer die übliche Mahlzeitpause nicht erfolgen kann.

Art. 5

Rückerstattung der Reise- und Übernachtungskosten

1. Für den Fall der Benutzung öffentlicher Linienverkehrsmittel (Bahnen, Busse, Flugzeuge, Schiffe usw.) steht den Führungskräften die Rückerstattung der belegten Kosten zu.

2. Vorausgesetzt, dass bei gleichen Leistungen die Verkehrsmittel gemäß Abs. 1 zu benutzen sind, steht den Führungskräften für den Fall der Benutzung des eigenen Kraftfahrzeugs für jeden Kilometer der Reisedecke folgendes Kilometergeld zu:

- a) *für PKWs:*
- ein Drittel des Preises für Superbenzin;

b) *per motocicli:*

- un nono del prezzo della benzina super.

Il numero dei chilometri percorsi viene determinato come segue:

- per viaggi entro il territorio della regione in base all'elenco delle distanze dal capoluogo delle due province, ai comuni, paesi, frazioni, ecc., predisposto dall'amministrazione regionale;
- per viaggi fuori dal territorio della regione in base alle distanze desunte dal percorso stabilito nella relativa autorizzazione.

In entrambi i casi, sulla distanza indicata è consentita una maggiorazione massima del 10%.

3. Le variazioni del prezzo della benzina si applicano a decorrere dal primo giorno del mese successivo, tenendo conto dell'ultima variazione intervenuta nel mese precedente.

4. Per il rimborso delle spese di viaggio si considera la distanza tra la sede di servizio e la località nella quale viene compiuta la missione. Qualora la missione abbia inizio dal luogo di dimora del dirigente, si considera la distanza tra il luogo di dimora e la località nella quale viene compiuta la missione.

5. Vengono rimborsate, dietro presentazione di regolare documentazione, anche le spese sostenute per pedaggi autostradali, salvo diversa regolamentazione, e per il parcheggio nonché, in casi eccezionali, per l'uso del taxi.

6. Vengono inoltre rimborsate le spese regolarmente documentate per il pernottamento e la prima colazione in albergo o di utilizzo di vagone letto. Salvo giustificate eccezioni il pernottamento deve avvenire in alberghi con non più di quattro stelle.

Art. 6

Uso del proprio automezzo per viaggi di servizio

1. L'Amministrazione può autorizzare il personale in servizio all'uso di un automezzo proprio per effettuare viaggi di servizio. È consentito l'uso di mezzi di trasporto non di proprietà, purché il dirigente presenti dichiarazione sostitutiva di atto notorio rilasciato dal proprietario, che lo autorizza ad averne la piena disponibilità. Al personale medesimo è corrisposta l'indennità chilometrica di cui al secondo comma dell'art. 5 del presente regolamento.

2. L'autorizzazione è rilasciata dal dirigente della Ripartizione del personale su presentazione di domanda da parte dell'interessato dalla quale risulti che

b) *für Motorräder:*

- ein Neuntel des Preises für Superbenzin.

Die Anzahl der gefahrenen Kilometer wird folgendermaßen festgelegt:

- für Reisen innerhalb der Region auf der Grundlage des von der Regionalverwaltung erstellten Handbuchs der Entfernungen zwischen den beiden Provinzhauptstädten und Gemeinden, Dörfern, Fraktionen usw.;
- für Reisen außerhalb der Region auf der Grundlage der Entfernungen in bezug auf die Route, die in der diesbezüglichen Genehmigung festgelegt wird.

In beiden Fällen ist eine Erhöhung um höchstens 10% der angegebenen Entfernung möglich.

3. Im Falle von Schwankungen der Benzinpreise wird die letzte Schwankung im Monat berücksichtigt, wobei die Preisänderung ab dem ersten Tag des darauffolgenden Monats angewandt wird.

4. Im Hinblick auf die Rückerstattung der Reisekosten gilt die Entfernung vom Dienstsitz zu dem Ort, an dem der Außendienst geleistet wird. Sollte der Außendienst an dem Ort beginnen, wo die Führungskraft normalerweise lebt, so gilt die Entfernung zwischen diesem Ort und dem Ort, an dem der Außendienst stattfindet.

5. Nach Vorlegung der ordnungsgemäßen Belege werden, unbeschadet anderslautender Bestimmungen, auch Mautgebühren sowie Parkplatzgebühren und - in Ausnahmefällen - die Taxikosten zurückerstattet.

6. Darüber hinaus werden ordnungsgemäß belegte Kosten für Übernachtung und Frühstück in Hotels oder für die Benutzung von Schlafwagen zurückerstattet. Abgesehen von gerechtfertigten Ausnahmefällen muss die Übernachtung in Hotels mit nicht mehr als vier Sternen.

Art. 6

Benutzung des eigenen Kraftfahrzeugs für Dienstreisen

1. Die Verwaltung ist befugt, das dienstleistende Personal zur Benutzung des eigenen Kraftfahrzeugs für Dienstreisen zu ermächtigen. In dieser Hinsicht ist auch die Benutzung von Fahrzeugen zulässig, die nicht Eigentum des Bediensteten sind, wobei als Voraussetzung gilt, dass die Führungskraft eine vom Eigentümer erstellte Ersatzerklärung anstelle des Notariatsaktes vorlegt, durch die er ermächtigt wird, uneingeschränkt über das Fahrzeug verfügen zu dürfen. Dem betreffenden Personal wird das Kilometergeld gemäß Art. 5 Abs. 2 dieser Verordnung entrichtet.

2. Die Ermächtigung wird vom Leiter der Abteilung für Personalangelegenheiten nach Einreichung eines Antrags von seiten des Interessenten ausge-

l'Amministrazione è sollevata da qualsiasi responsabilità circa l'uso del mezzo ed è subordinata al possesso della abilitazione alla guida di autoveicoli, al pagamento della tassa di circolazione e della polizza di assicurazione obbligatoria per la responsabilità civile verso terzi.

3. La stessa è valida fino alla revoca scritta da parte della stessa autorità che l'ha concessa a condizione che siano rispettate tutte le disposizioni di legge vigenti che regolano il rilascio e la validità della patente di guida, l'assicurazione obbligatoria per la responsabilità civile verso terzi, il pagamento della tassa di possesso e che permangano la proprietà o le condizioni di disponibilità del mezzo come stabilite dal primo comma.

4. La mancanza di uno dei requisiti specificati al comma precedente determina la sospensione automatica dell'efficacia dell'autorizzazione fino alla regolazione dell'elemento mancante.

5. Nell'eventualità di sostituzione della vettura che verrà usata per viaggi di servizio il dirigente dovrà presentare apposita domanda per il rilascio di una nuova autorizzazione.

6. Nei viaggi di servizio il dirigente autorizzato all'uso dell'automezzo proprio o di quello di cui ha la disponibilità può trasportare, in relazione al servizio comandato, altri soggetti.

7. In caso di incidente in viaggio di servizio compiuto con proprio automezzo, al dirigente in missione spetta il rimborso delle spese di riparazione dell'automezzo stesso, previa una dettagliata dichiarazione scritta delle modalità in cui è avvenuto l'incidente, salvo una franchigia di € 30,00 a carico del dirigente, sempreché non esista colpa grave del dirigente e non siano tenute al risarcimento terze persone.

Art. 7

Disposizioni speciali

1. Al personale che compia viaggi di servizio entro il centro abitato ove ha sede l'Ufficio di assegnazione o in località distanti meno di 10 chilometri dalla sede di servizio o dalla località di abituale dimora compete il rimborso di cui all'art. 5 delle spese di viaggio e l'indennità chilometrica in relazione alla distanza effettivamente percorsa.

Art. 8

Anticipazioni spese

1. Per le missioni l'Amministrazione può su richiesta concedere un'anticipazione delle prevedibili

stelli, aus dem hervorgeht, dass die Verwaltung von jeglicher Verantwortung im Hinblick auf die Benutzung des Fahrzeugs befreit wird. Dabei wird vorausgesetzt, dass die Führungskraft im Besitze des erforderlichen Führerscheins ist und die Kfz-Steuer und die obligatorische Kfz-Haftpflichtversicherung bezahlt hat.

3. Die Ermächtigung gilt bis zum schriftlichen Widerruf durch die Verwaltung, die diese ausgestellt hat, und zwar unter der Bedingung, dass sämtliche gesetzlichen Bestimmungen beachtet werden, welche die Ausstellung und die Gültigkeit des Führerscheins, die Haftpflichtversicherung und die Entrichtung der Kfz-Steuer betreffen. Ebenso müssen die unter Abs. 1 geschilderten Voraussetzungen hinsichtlich des Eigentums bzw. die Tatsache, dass das Fahrzeug der Führungskraft zur Verfügung steht, unverändert bleiben.

4. In Ermangelung einer der im vorstehenden Absatz genannten Voraussetzungen wird die Wirkung der Ermächtigung bis zu dem Zeitpunkt, an dem die Ordnungswidrigkeit behoben wird, automatisch ausgesetzt.

5. Sollten die Führungskräfte andere als die angegebenen Kraftfahrzeuge für die Dienstreisen benutzen, so haben sie eine neue Ermächtigung zu beantragen.

6. Bei Dienstreisen ist die Führungskraft, die zur Benutzung des eigenen Kraftfahrzeugs bzw. zur Benutzung eines anderen Fahrzeugs, über das sie verfügen darf, ermächtigt wurde, berechtigt, weitere Personen zu befördern, falls dies mit dem durchzuführenden Dienst in Zusammenhang steht.

7. Bei Unfällen mit dem eigenen Kraftfahrzeug, die sich während der Dienstreise ereignen, steht der Führungskraft im Außendienst abgesehen von einer Selbstbeteiligung von 30,00 € die Rückerstattung der Reparaturkosten zu, wobei ein detaillierter schriftlicher Bericht über den Unfallhergang zu erstellen ist. Dies gilt nur für den Fall, dass der Unfall nicht auf grobe Fahrlässigkeit der Führungskraft zurückzuführen ist und keine Dritten zum Schadenersatz verpflichtet sind.

Art. 7

Sonderbestimmungen

1. Dem Personal, das Dienstreisen innerhalb der Ortschaft, in der sich der jeweilige Dienstsitz befindet, bzw. an Orte unternimmt, die weniger als 10 Km vom Dienstsitz bzw. vom tatsächlichen Aufenthaltsort entfernt sind, steht die Rückerstattung der Reisekosten gemäß Art. 5 und das Kilometergeld in bezug auf die effektiv zurückgelegte Strecke zu.

Art. 8

Vorstreckung von Beträgen

1. Für den Außendienst kann die Verwaltung auf Antrag eine Vorstreckung von Beträgen zur Deckung

spese, rimborsabili dietro presentazione di fattura o ricevuta fiscale. L'anticipazione viene concessa solamente qualora le relative spese ammontano a non meno di € 150,00.

Art. 9

Liquidazione delle missioni

1. La liquidazione dell'indennità di missione ha luogo, di norma, con la mensilità successiva alla data di presentazione della tabella. Al modulo di liquidazione compilato vanno allegate, se esistenti, la documentazione giustificativa comprovante le spese di viaggio e/o di pernottamento e/o di vitto, nonché altre eventuali documentazioni.

2. La distinta di liquidazione deve essere firmata dal richiedente e dal Presidente, dal vicepresidente o dal Segretario generale che conferma in tal modo l'esattezza di tutti i dati ivi indicati. Lo stesso attesta inoltre che tutte le missioni indicate nella distinta sono state regolarmente autorizzate o approvate.

Art. 10

Provvedimenti disciplinari

1. Il dirigente che, al fine di ritrarne un indebito vantaggio, sottoscrive distinte o dichiarazioni in tutto o in parte non veritiere sulle missioni eseguite, risponde ad ogni effetto, anche disciplinare, delle distinte presentate e delle dichiarazioni rese.

Art. 11

Sede di servizio

1. La sede di servizio dei dirigenti può essere stabilita dall'Ufficio di Presidenza sia in Trento o in Bolzano. Lo spostamento da una sede all'altra per garantire la funzionalità della struttura cui il dirigente è preposto, comporta pagamento di indennità di missione e il rimborso delle spese di viaggio.

der vorhersehbaren Ausgaben gewähren, die gegen Vorlage der Rechnung bzw. der Steuerquittung zurückerstattet werden können. Der Vorschuss wird nur dann gewährt, wenn die entsprechenden Ausgaben mindestens 150,00 € betragen.

Art. 9

Auszahlung der Außendienstvergütung

1. Die Auszahlung der Außendienstvergütung erfolgt in der Regel zusammen mit dem Monatsgehalt, das auf das Datum der Vorlegung der Tabelle folgt. Dem ausgefüllten Auszahlungsvordruck müssen - wenn vorhanden - die Ausgabenbelege über die Reisekosten und/oder Übernachtungs- bzw. Verpflegungskosten sowie weitere eventuelle Ausgabenbelege beigelegt werden.

2. Die Zahlungsaufstellung ist vom Antragsteller und vom Präsidenten, vom Vizepräsidenten oder Generalsekretär zu unterschreiben, der somit die Richtigkeit sämtlicher darin angeführten Daten bestätigt. Er bestätigt außerdem, dass sämtliche in der Aufstellung angeführten Außendienste ordnungsgemäß ermächtigt bzw. genehmigt wurden.

Art. 10

Disziplinarmaßnahmen

1. Die Führungskraft, die Aufstellungen bzw. Erklärungen über den Außendienst unterschreibt, die der Wahrheit nicht oder nur teilweise entsprechen, um daraus einen ungerechtfertigten Nutzen zu ziehen, ist in jeder Hinsicht, auch in bezug auf die Disziplinarmaßnahmen, für die eingereichten Aufstellungen und für die abgegebenen Erklärungen verantwortlich.

Art. 11

Dienstsitz

1. Der Dienstsitz der Führungskräfte kann vom Präsidium sowohl in Trient als auch in Bozen festgelegt werden. Für die Fahrten von einem Dienstsitz zum anderen, die sich für die Funktionalität der Organisationseinheiten als erforderlich erweisen, denen die Führungskräfte vorstehen, gebührt eine Außendienstvergütung, und eine Rückerstattung der Fahrtkosten.

**PROVINCIA AUTONOMA
DI BOLZANO - ALTO ADIGE**

**AUTONOME PROVINZ
BOZEN - SÜDTIROL**

DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA PROVINCIALE
22 maggio 2006, n. 1830

**Servizio di trasporto speciale scolastico per
l'anno 2006-2007 - approvazione del bando,
del capitolato e dello schema di contratto ed
impegno della spesa**

omissis

LA GIUNTA PROVINCIALE

delibera

1. di approvare il bando di gara, il capitolato e lo schema tipo di contratto di cui agli allegati 1, 2 e 3 della presente delibera di cui costituiscono parte integrante e sostanziale;
2. di individuare il responsabile del procedimento nella persona del Direttore della Ripartizione mobilità, Dott. Ing. Roberto Rubbo;
3. di disimpegnare l'importo di Euro 700.000,00 sul capitolo 04135.40 del piano di gestione del bilancio 2006, impegnato con deliberazione della Giunta provinciale n. 2462 del 4.7.2005 e di rimetterlo a disposizione del medesimo capitolo;
4. di prevedere per l'affidamento dei servizi di trasporto speciale una spesa complessiva di Euro 8.028.000,00, IVA compresa;
5. di impegnare la suddetta spesa di Euro 8.028.000,00 come segue:
 - Euro 1.959.000,00 sul capitolo 04135.40 del piano di gestione del bilancio 2006, di cui Euro 700.000,00 proveniente dall'importo disimpegnato sopra indicato;
 - Euro 4.969.000,00 sul capitolo 04135.40 del piano di gestione del bilancio 2007;
 - Euro 400.000,00 sul capitolo 09100.25 del piano di gestione del bilancio 2006;
 - Euro 700.000,00 sul capitolo 09100.25 del piano di gestione del bilancio 2007.
6. La presente delibera sarà pubblicata sul bollettino Ufficiale della Regione.

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA
L. DURNWALDER

IL SEGRETARIO GENERALE DELLA G.P.
A. AUCKENTHALER

BESCHLUSS DER LANDESREGIERUNG
vom 22. Mai 2006, Nr. 1830

**Schülersonderbeförderungsdienste für das Jahr
2006/2007 - Genehmigung der Ausschreibung,
der Vergabebedingungen und des Vertrags-
musters und die Zweckbindung der Ausgabe**

.....

beschließt

DIE LANDESREGIERUNG

1. die Angebotsausschreibung, die Vergabebedingungen und das Vertragsmuster gemäß Anlage 1, 2, und 3, die einen wesentlichen Bestandteil des Beschlusses bilden, zu genehmigen;
2. den Abteilungsdirektor der Abteilung Mobilität in der Person von Dr. Ing. Roberto Rubbo zum Verantwortlichen des Verfahrens zu ernennen;
3. den Betrag von Euro 700.000,00 Euro, der auf dem Kapitel 04135.40 des Gebarungsplanes des Haushaltes 2006 mit Beschluss der Landesregierung Nr. 2462 vom 4.7.2005 zweckgebunden worden ist, abzubuchen und ihn auf demselben Kapitel wiederum zu Verfügung zu stellen;
4. für den Zuschlag der Beförderungsdienste eine Gesamtausgabe von insgesamt Euro 8.028.000,00, MwSt. inbegriffen, vorzusehen;
5. die obgenannte Ausgabe von Euro 8.028.000,00, wie folgt zweckzubinden:
 - Euro 1.959.000,00 auf Kapitel 04135.40 des Gebarungsplanes des Haushaltes 2006, von denen Euro 700.000,00 aus dem oben abgebuchten Betrag stammen;
 - Euro 4.969.000,00 auf Kapitel 04135.40 des Gebarungsplanes des Haushaltes 2007;
 - Euro 400.000,00 auf Kapitel 09100.25 des Gebarungsplanes des Haushaltes 2006;
 - Euro 700.000,00 auf Kapitel 09100.25 des Gebarungsplans des Haushaltes 2007.
6. Der vorliegende Beschluss wird im Amtsblatt der Region veröffentlicht.

DER LANDESHAUPTMANN
L. DURNWALDER

DER GENERALSEKRETÄR DER L.R.
A. AUCKENTHALER

SIMAP2_Edith 26.04.2006 05:35 PM MEST - ID:2006-XXXXXX

UNIONE EUROPEA

Pubblicazione del Supplemento alla Gazzetta ufficiale dell'Unione europea

2, rue Mercier, L-2985 Lussemburgo Fax: (352) 29 29 42 670

E-mail: mp-ojs@opoce.cec.eu.int Info e formulari on-line: <http://simap.eu.int>**BANDO DI GARA****SEZIONE I: AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE****I.1) DENOMINAZIONE, INDIRIZZI E PUNTI DI CONTATTO**

Denominazione ufficiale: Provincia Autonoma di Bolzano - Assessorato alla Mobilità - Ripartizione Mobilità - Ufficio Trasporto Persone

Indirizzo postale: Via Crispi n. 10, palazzo 3b

Città: Bolzano

Codice postale: 39100

Paese: Italia

Punti di contatto: Ufficio Trasporto Persone

Telefono: 0471/415493

All'attenzione di: Markus Wieland

Posta elettronica: markus.wieland@provincia.bz.it

Fax: 0471/415499

Indirizzo(i) internet (se del caso)

Amministrazione aggiudicatrice (*URL*): www.provincia.bz.it

Profilo di committente (*URL*):

Ulteriori informazioni sono disponibili presso:

- I punti di contatto sopra indicati
- Altro: completare l'allegato A.I

Il capitolato d'oneri e la documentazione complementare (inclusi i documenti per il dialogo competitivo e per il sistema dinamico di acquisizione) sono disponibili presso:

- I punti di contatto sopra indicati
- Altro: completare l'allegato A.II

Le offerte o le domande di partecipazione vanno inviate a:

- I punti di contatto sopra indicati
- Altro: completare l'allegato A.III

I.2) TIPO DI AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE E PRINCIPALI SETTORI DI ATTIVITÀ

- Ministero o qualsiasi altra autorità nazionale o federale, inclusi gli uffici a livello locale o regionale
- Agenzia/ufficio nazionale o federale
- Autorità regionale o locale
- Servizi generali delle amministrazioni pubbliche
- Difesa
- Ordine pubblico e sicurezza
- Ambiente

Anlage 1

SIMAP2_Edith 26.04.2006 05:44 PM MEST - ID:2006-XXXXXX



EUROPÄISCHE UNION

Veröffentlichung des Supplements zum Amtsblatt der Europäischen Union

2, rue Mercier, L-2985 Luxemburg Fax: (352) 29 29 42 670

E-Mail: mp-ojs@opoce.cec.eu.int Infos & Online-Formulare: <http://simap.eu.int>

BEKANNTMACHUNG

ABSCHNITT I: ÖFFENTLICHER AUFTRAGGEBER

I.1) NAME, ADRESSEN UND KONTAKTSTELLE(N)

Offizielle Bezeichnung: Autonome Provinz Bozen – Assessorat für Mobilität – Abteilung Mobilität – Amt für Personenverkehr

Postanschrift: Crispi-Str. Nr. 10, Landhaus 3b

Ort: Bozen **Postleitzahl:** 39100

Land: Italien

Kontaktstelle(n): Amt für Personenverkehr **Telefon:** 0471/415493

Bearbeiter: Markus Wieland

E-Mail: markus.wieland@provinz.bz.it **Fax:** 0471/415499

Internet-Adresse(n) (falls zutreffend)Hauptadresse des Auftraggebers (*URL*): www.provinz.bz.itAdresse des Beschafferprofils (*URL*):**Weitere Auskünfte erteilen:**

- die oben genannten Kontaktstellen
- andere Stellen: bitte Anhang A.I ausfüllen

Verdingungs-/Ausschreibungs- und ergänzende Unterlagen (einschließlich Unterlagen für den wettbewerblichen Dialog und ein dynamisches Beschaffungssystem) sind erhältlich bei:

- den oben genannten Kontaktstellen
- anderen Stellen: bitte Anhang A.II ausfüllen

Angebote/Teilnahmeanträge sind zu richten an:

- die oben genannten Kontaktstellen
- andere Stellen: bitte Anhang A.III ausfüllen

I.2) ART DES ÖFFENTLICHEN AUFTRAGGEBERS UND HAUPTTÄTIGKEIT(EN)

- Ministerium oder sonstige zentral- oder bundesstaatliche Behörde einschließlich regionaler oder lokaler Unterabteilungen
- Allgemeine öffentliche Verwaltung
- Verteidigung
- Öffentliche Sicherheit und Ordnung
- Agentur/Amt auf zentral- oder bundesstaatlicher Ebene
- Umwelt

SIMAP2_Edith 26.04.2006 05:35 PM MEST - ID:2006-XXXXXX

- Agenzia/ufficio regionale o locale
- Organismo di diritto pubblico
- Istituzione/agenzia europea o organizzazione internazionale
- Altro

(specificare):

- Affari economici e finanziari
- Salute
- Abitazioni e assetto territoriale
- Protezione sociale
- Ricreazione, cultura e religione
- Istruzione
- Altro

(specificare):

L'amministrazione aggiudicatrice acquista per conto di altre amministrazioni aggiudicatrici

- sì
- no

SIMAP2_Edith 26.04.2006 05:44 PM MEST - ID:2006-XXXXXX

- Ebene
- Regional- oder Lokalbehörde
 - Agentur/Amt auf regionaler oder lokaler Ebene
 - Einrichtung des öffentlichen Rechts
 - Europäische Institution/Agentur oder internationale Organisation
 - Sonstiges

(bitte angeben):

- Wirtschaft und Finanzen
- Gesundheit
- Wohnungswesen und kommunale Einrichtungen
- Sozialwesen
- Freizeit, Kultur und Religion
- Bildung
- Sonstiges

(bitte angeben):

Der öffentliche Auftraggeber beschafft im Auftrag anderer öffentlicher Auftraggeber

- Ja
- Nein

SIMAP2_Edith 26.04.2006 05:35 PM MEST - ID:2006-XXXXXX**SEZIONE II: OGGETTO DELL'APPALTO****II.1) DESCRIZIONE****II.1.1) Denominazione conferita all'appalto dall'amministrazione aggiudicatrice**

SERVIZIO DI TRASPORTO SPECIALE SCOLASTICO PER L'ANNO 2006-2007

II.1.2) Tipo di appalto e luogo di esecuzione, luogo di consegna o di prestazione dei servizi*(Scegliere una sola categoria – lavori, forniture o servizi – che corrisponde maggiormente all'oggetto specifico dell'appalto o degli acquisti)***(a) Lavori**

- Esecuzione
- Progettazione ed esecuzione
- Realizzazione, con qualsiasi mezzo di lavoro, conforme alle prescrizioni delle amministrazioni aggiudicatrici

(b) Forniture

- Acquisto
- Leasing
- Noleggio
- Acquisto a riscatto
- Misto

(c) Servizi

Categoria di servizi: N. 02

(Per le categorie di servizi 1-27, cfr. l'allegato II della direttiva 2004/18/CE)

Sito o luogo principale dei lavori:

Luogo principale di consegna:

Luogo principale di esecuzione:

Provincia di Bolzano

Codice NUTS ITD10

II.1.3) L'avviso riguarda

- un appalto pubblico
- l'istituzione di un sistema dinamico di acquisizione (SDA)
- l'istituzione di un accordo quadro

II.1.4) Informazioni relative all'accordo quadro (se del caso)Accordo quadro con diversi operatori Accordo quadro con un unico operatore

Numero , o, se del caso, numero massimo di partecipanti all'accordo quadro previsto

Durata dell'accordo quadro: periodo in anni: o mesi:

Giustificazione dell'accordo quadro con una durata superiore a quattro anni:

Valore totale stimato degli acquisti per l'intera durata dell'accordo quadro (se del caso, indicare solo in cifre):

Valore stimato, IVA esclusa:

Moneta: EUR

oppure valore tra

e

Moneta:

Frequenza e valore degli appalti da aggiudicare (se nota):

II.1.5) Breve descrizione dell'appalto o degli acquisti

L'AFFIDAMENTO DEI SERVIZI DI TRASPORTO SPECIALE SCOLASTICO PER L'ANNO 2006-2007 NELLA PROVINCIA DI BOLZANO

II.1.6) CPV (Vocabolario comune per gli appalti)**Vocabolario principale****Vocabolario supplementare (se pertinente)**

SIMAP2_Edith 26.04.2006 05:44 PM MEST - ID:2006-XXXXXX**ABSCHNITT II: AUFTRAGSGEGENSTAND****II.1) BESCHREIBUNG****II.1.1) Bezeichnung des Auftrags durch den Auftraggeber**

SCHÜLERSONDERBEFÖRDERUNGSDIENSTE FÜR DAS JAHR 2006 -2007

II.1.2) Art des Auftrags sowie Ort der Ausführung, Lieferung bzw. Dienstleistung*(Bitte nur eine Kategorie – Bauleistung, Lieferung oder Dienstleistung - auswählen, und zwar die, die dem Auftrags- oder Beschaffungsgegenstand am ehesten entspricht)***(a) Bauleistung**

- Ausführung
- Planung und Ausführung
- Erbringung einer Bauleistung, gleichgültig mit welchen Mitteln, gemäß den vom öffentlichen Auftraggeber genannten Erfordernissen

(b) Lieferung

- Kauf
- Leasing
- Miete
- Mietkauf
- Eine Kombination davon

(c) Dienstleistung

Dienstleistungskategorie: Nr. 02
(Dienstleistungskategorien 1-27 siehe Richtlinie 2004/18/EG, Anhang II)

Hauptausführungsort

Hauptlieferort

Hauptort der Dienstleistung

NUTS-Code ITD10

II.1.3) Gegenstand der Bekanntmachung

- Öffentlicher Auftrag
- Aufbau eines dynamischen Beschaffungssystems (DBS)
- Abschluss einer Rahmenvereinbarung

II.1.4) Angaben zur Rahmenvereinbarung (falls zutreffend)Rahmenvereinbarung mit mehreren Wirtschaftsteilnehmern Rahmenvereinbarung mit einem einzigen Wirtschaftsteilnehmer Zahl , *oder, falls zutreffend*, Höchstzahl der an der geplanten Rahmenvereinbarung Beteiligten**Laufzeit der Rahmenvereinbarung:** in Jahren oder Monaten

Begründung, falls die Laufzeit der Rahmenvereinbarung vier Jahre übersteigt:

Geschätzter Gesamtwert des Auftrags über die Gesamtlaufzeit der Rahmenvereinbarung (falls zutreffend; in Zahlen):

Geschätzter Wert ohne MwSt.:

Währung:

oder Spanne von bis

Währung:

Periodizität und Wert der zu vergebenden Aufträge *(falls bekannt)*:**II.1.5) Kurze Beschreibung des Auftrags oder Beschaffungsvorhabens**

VERGABEBEDINGUNGEN FÜR DEN ZUSCHLAG DER

SIMAP2_Edith 26.04.2006 05:35 PM MEST - ID:2006-XXXXXX

Oggetto principale

60113100

II.1.7) L'appalto rientra nel campo di applicazione dell'accordo sugli appalti pubblici (AAP) sì no**II.1.8) Divisione in lotti (per ulteriori precisazioni sui lotti, utilizzare l'allegato B nel numero di copie necessario)** sì no**In caso affermativo**, le offerte vanno presentate per (contrassegnare una sola casella): un solo lotto uno o più lotti tutti i lotti**II.1.9) Ammissibilità di varianti** sì no**II.2) QUANTITATIVO O ENTITÀ DELL'APPALTO****II.2.1) Quantitativo o entità totale (compresi tutti gli eventuali lotti e opzioni)**

Se noto, valore stimato, IVA esclusa (indicare solo in cifre): 6650000.00

Moneta: EUR

oppure valore tra

e

Moneta:

II.2.2) Opzioni (eventuali) sì no**In caso affermativo**, descrizione delle opzioni:

Alla scadenza del contratto l'amministrazione provinciale si riserva la facoltà di prorogare il termine del contratto fino alla conclusione del successivo anno scolastico 2007/2008 o dei successivi anni scolastici 2007/2008 e 2008/2009 alle stesse condizioni giuridiche ed economiche, nessuna esclusa, previste dal bando, dal capitolato e dal contratto, salvo l'adeguamento della tariffa chilometrica di aggiudicazione al tasso d'inflazione di settore. L'aggiudicatario è obbligato ad accettare l'eventuale proroga.

Se noto, calendario provvisorio per il ricorso a tali opzioni:

in mesi: o giorni: (dall'aggiudicazione dell'appalto)

Numero di rinnovi possibile (se del caso): oppure tra e

Se noto, nel caso di appalti rinnovabili di forniture o servizi, calendario di massima degli appalti successivi:

in mesi: o giorni: 633(dall'aggiudicazione dell'appalto)

II.3) DURATA DELL'APPALTO O TERMINE DI ESECUZIONE

Periodo in mesi: o giorni: (dall'aggiudicazione dell'appalto)

oppure dal 28/08/2006 (gg/mm/aaaa)

al 20/07/2007 (gg/mm/aaaa)

SEZIONE III: INFORMAZIONI DI CARATTERE GIURIDICO, ECONOMICO, FINANZIARIO E TECNICO

SIMAP2_Edith 26.04.2006 05:44 PM MEST - ID:2006-XXXXXX

SCHÜLERSONDERBEFÖRDERUNGSDIENSTE FÜR DAS JAHR 2006 -2007
IN DER PROVINZ BOZEN

II.1.6) Gemeinsames Vokabular für öffentliche Aufträge (CPV)

	Hauptteil	Zusatzteil (falls zutreffend)
Hauptgegenstand	60113100	

II.1.7) Auftrag fällt unter das Beschaffungsübereinkommen (GPA):

Ja Nein

II.1.8) Aufteilung in Lose (Verwenden Sie für die Angaben zu den Losen Anhang B, und zwar ein Formular pro Los)

Ja Nein

Wenn ja, sollten die Angebote wie folgt eingereicht werden (bitte nur ein Kästchen ankreuzen):

nur für ein Los für ein oder mehrere Lose für alle Lose

II.1.9) Varianten/Alternativangebote sind zulässig:

Ja Nein

II.2) MENGE ODER UMFANG DES AUFTRAGS**II.2.1) Gesamtmenge bzw. -umfang** (einschließlich aller Lose und Optionen, falls zutreffend)

Falls bekannt, geschätzter Wert ohne MwSt. (in Zahlen): 6650000.00

Währung: EUR

oder Spanne von bis

Währung:

II.2.2) Optionen (falls zutreffend):

Ja Nein

Wenn ja, Beschreibung der Optionen:

Bei Fälligkeit des Vertrages behält sich die Landesverwaltung das Recht vor, den Endtermin des Vertrages bis zum Ende des darauf folgenden Schuljahres 2007/2008 oder bis zum Ende der Schuljahre 2007/2008 und 2008/2009 zu verlängern und zwar zu denselben rechtlichen und wirtschaftlichen Bedingungen - keine davon ausgenommen - die von der Ausschreibung, den Vergabebedingungen und dem Vertrag, mit Ausnahme der Anpassung des Zuschlagskilometerpreises an die Inflationsrate des Sektors, vorgesehen sind.

Der Zuschlagsempfänger ist verpflichtet, die allfällige Verlängerung anzunehmen

Falls bekannt: voraussichtlicher Zeitplan für den Rückgriff auf diese Optionen:

in Monaten oder Tagen (ab Auftragsvergabe)

Zahl der möglichen Verlängerungen (falls zutreffend): oder Spanne: von bis

Falls bekannt: voraussichtlicher Zeitrahmen für Folgeverträge bei verlängerbaren Liefer- oder Dienstleistungsaufträgen:

in Monaten oder Tagen 633(ab Auftragsvergabe)

II.3) VERTRAGSLAUFZEIT BZW. BEGINN UND ENDE DER AUFTRAGSAUSFÜHRUNG

SIMAP2_Edith 26.04.2006 05:35 PM MEST - ID:2006-XXXXXX**III.1) CONDIZIONI RELATIVE ALL'APPALTO****III.1.1) Cauzioni e garanzie richieste (se del caso)**

cauzione provvisoria del 5% del corrispettivo totale presunto pari ad Euro 332.500,00; una cauzione definitiva del 10% dell'importo di aggiudicazione

III.1.2) Principali modalità di finanziamento e di pagamento e/o riferimenti alle disposizioni applicabili in materia

Finanziamento con fondi provinciali, pagamenti come da capitolato

III.1.3) Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di operatori economici aggiudicatario dell'appalto (se del caso)

Sono ammesse alla gara le imprese di trasporto in possesso di:

- a) tante autorizzazioni per il servizio di noleggio con conducente e/o di tante licenze per il servizio di taxi, quanti sono i servizi che intendono eseguire direttamente e comunque almeno nella misura del 85 % del numero totale dei servizi;
- b) attestato di idoneità ed iscrizione nel ruolo dei conducenti di cui alla legge n. 21/1992 per le imprese titolari di autorizzazione per il servizio di noleggio con autoveicoli fino a 9 posti;
- c) attestato di idoneità professionale di cui al D.Lgs. n. 395/2000 per le imprese titolari di autorizzazione per il servizio di noleggio con autoveicoli oltre i 9 posti;
- d) autisti muniti di idoneo C.A.P. (Certificato di Abilitazione Professionale) e, per i servizi da eseguirsi con automezzi fino a 9 posti, di autisti muniti di attestato di idoneità ed iscrizione nel ruolo dei conducenti di cui alla legge n. 21/1992;

Sono altresì ammessi alla gara consorzi, cooperative e raggruppamenti temporanei di imprese di trasporto in possesso:

- e) tramite le singole imprese associate di tante autorizzazioni per il servizio di noleggio con conducente e/o di tante licenze per il servizio di taxi, quanti sono i servizi che intendono eseguire direttamente e comunque almeno nella misura del 85 % del numero totale dei servizi.

In caso di imprese riunite in consorzi, cooperative e raggruppamenti temporanei i requisiti sub B), C) e D) devono, a pena di esclusione dalla gara, essere posseduti da ogni singola impresa associata, consorziata o raggruppata. La mancanza di uno qualsiasi dei requisiti sopra elencati e contraddistinti con le lettere A-B-C-D -E anche in capo ad una sola impresa riunita in cooperative e raggruppamenti temporanei di imprese sarà motivo di esclusione dalla gara.

III.1.4) Altre condizioni particolari cui è soggetta la realizzazione dell'appalto (se del caso)

sì

no

In caso affermativo, descrizione delle condizioni particolari:

L'ufficio trasporto persone trasmette, entro cinque (5) giorni dall'aggiudicazione, all'aggiudicatario il piano dettagliato dei singoli servizi di trasporto speciale, indicando per ciascuno di essi:

- 1) la tratta, indicando origine, destinazione e fermate intermedie con saliti e discesi e la distanza chilometrica tra origine e destinazione risultante dal grafo di rete;
- 2) la classe del veicolo;
- 3) il numero degli alunni da trasportare
- 4) il numero di corse mattutine e pomeridiane;
- 5) il numero dei giorni di effettivo servizio.
- 6) l'orario delle scuole e dei laboratori protetti.

L'aggiudicatario deve trasmettere entro il termine perentorio del 16.08.2006 per i laboratori protetti ed entro il 23.08.2006 per le strutture didattiche all'Ufficio trasporto persone la denominazione delle imprese che eseguono primariamente i singoli servizi speciali.

L'aggiudicatario è obbligato ad effettuare l'esecuzione del servizio di trasporto scolastico secondo le modalità, gli orari e le date di cui sopra.

L'aggiudicatario potrà apportare variazione agli itinerari previsti solo previa autorizzazione dell'Amministrazione provinciale.

SIMAP2_Edith 26.04.2006 05:44 PM MEST - ID:2006-XXXXXX

Dauer in Monaten *oder* Tagen (ab Auftragsvergabe)

oder Beginn: 28/08/2006 (TT/MM/JJJJ)

Ende: 20/07/2007 (TT/MM/JJJJ)

ABSCHNITT III: RECHTLICHE, WIRTSCHAFTLICHE, FINANZIELLE UND TECHNISCHE INFORMATIONEN**III.1) BEDINGUNGEN FÜR DEN AUFTRAG****III.1.1) Geforderte Kautionen und Sicherheiten (falls zutreffend)**

vorläufige Kaution von 5 % des voraussichtlichen Gesamtbetrages gleich Euro 332.500,00; eine definitive Kaution gleich 10% des Zuschlagspreises

III.1.2) Wesentliche Finanzierungs- und Zahlungsbedingungen bzw. Verweis auf die maßgeblichen Vorschriften (falls zutreffend)

Finanzierung mittels Landesgelder. Bezahlungen erfolgen laut Lastenheft

III.1.3) Rechtsform der Bietergemeinschaft, an die der Auftrag vergeben wird (falls zutreffend)

Zur Ausschreibung sind die Transportfirmen zugelassen, die im Besitze der folgenden Voraussetzungen sind:

- a) von so vielen Ermächtigungen für den Mietwagendienst mit Fahrer und/oder Taxidienst wie die Anzahl der Dienste, die sie direkt durchzuführen gedenken und zumindest in einem Ausmaß von 85% der Gesamtanzahl der Sonderdienste;
- b) der Eignungsbefähigung und die Eintragung in das Berufsverzeichnis der Fahrer gemäß Gesetz Nr. 21/ 92 für die Firmen, die Inhaber von Ermächtigungen für den Mietwagendienst mit Fahrer bis zu neun Sitzplätzen sind;
- c) des Berufsbefähigungsnachweises gemäß gesetzesvertretenden Dekret Nr. 395/2000 für die Firmen, die Inhaber von Ermächtigungen für den Mietwagendienst mit Fahrer über neun Sitzplätzen sind;
- d) von Fahrern, die über den vorgeschriebenen C.A.P. (Berufsbefähigungsnachweis) verfügen, und für die Durchführung der Dienste mit Fahrzeugen bis zu 9 Sitzplätzen, über die Eignungsbefähigung und die Eintragung in das Berufsverzeichnis der Fahrer laut Ebenso sind Konsortien, Genossenschaften und zeitweilig zusammengeschlossene Bietergemeinschaften von Transportfirmen zur Ausschreibung zugelassen, die im Besitze sind:

Ebenso sind Konsortien, Genossenschaften und zeitweilig zusammengeschlossene Bietergemeinschaften von Transportfirmen zur Ausschreibung zugelassen, die im Besitze der folgenden Voraussetzungen sind:

- e) über die assoziierten einzelnen Firmen von so vielen Ermächtigungen für den Mietwagendienst mit Fahrer und/oder Taxidienst wie die Anzahl der Dienste, die sie direkt durchzuführen gedenken und zumindest in einem Ausmaß von 85% der Gesamtanzahl der Sonderdienste.

Im Falle von Firmen, die in Konsortien, Genossenschaften und zeitweilig zusammengeschlossenen Bietergemeinschaften vereint sind, muss jede einzelne Firma des Konsortiums, der Genossenschaft und der zeitweilig zusammengeschlossenen Bietergemeinschaft zur Vermeidung des Ausschlusses aus dem Wettbewerb im Besitze der Voraussetzungen laut Buchstabe B), C) e D) sein.

Das Fehlen von nur einer dieser obgenannten Voraussetzungen und mit den Buchstaben A- B- C - D und E gekennzeichnet, ist bereits ein Ausschlussgrund aus dem Wettbewerb, auch im Falle bei nur einer einzigen Firma, die in einem Konsortium, Genossenschaft oder zeitweilig zusammengeschlossenen Bietergemeinschaft vereint ist.

III.1.4) Sonstige besondere Bedingungen an die Auftragsausführung (falls zutreffend)

Ja

Nein

Wenn ja, Darlegung der besonderen Bedingungen

Das Amt für Personenverkehr wird innerhalb von fünf (5) Tagen ab der Zuschlagserteilung dem Zuschlagsempfänger den detaillierten Plan der einzelnen Sonderbeförderungsdienste mitteilen, wobei für jeden Dienst folgendes angegeben wird:

- 1) die Strecke mit Angabe des Abfahrts-, Ankunftsortes und den Zwischenhaltstellen mit Ein – und Ausstieg der

SIMAP2_Edith 26.04.2006 05:35 PM MEST - ID:2006-XXXXXX

L'aggiudicatario deve garantire i servizi in modo tale che il tempo di attesa degli alunni prima dell'apertura delle scuole e dopo la chiusura delle medesime non sia superiore a 10 minuti in caso di effettuazione di un' unica corsa, ed ai 30 minuti in caso di effettuazione di più corse.

Inoltre l'aggiudicatario dovrà garantire sempre ed in ogni caso il servizio, tenendo conto delle caratteristiche dei percorsi, del numero dei posti seduti e del numero degli utenti trasportati.

In caso di modifiche di servizi in corso o di nuovi servizi, richiesti dall'Amministrazione provinciale o dalle singole scuole elementari e medie, l'aggiudicatario è obbligato ad eseguirli fino a concorrenza di un quarto del corrispettivo totale in contratto ed al prezzo a km di aggiudicazione, entro 72 ore dalla comunicazione via fax da parte dell'Ufficio trasporto persone o delle suddette scuole. Oltre tale limite l'aggiudicatario ha diritto alla risoluzione del contratto.

I servizi richiesti dalle singole scuole saranno fatturati separatamente dall'aggiudicatario all'Amministrazione provinciale e le fatture dovranno recare il visto di regolare esecuzione dei servizi da parte del direttore della struttura didattica.

III.2) CONDIZIONI DI PARTECIPAZIONE**III.2.1) Situazione personale degli operatori, inclusi i requisiti relativi all'iscrizione nell'albo professionale o nel registro commerciale**

Informazioni e formalità necessarie per valutare la conformità ai requisiti:

- a) dichiarazione sostitutiva con la quale si attesta che la ditta é iscritta alla C.C.I.A.A. per attività coincidente con quella oggetto del presente appalto, attestando i seguenti dati: numero e data di iscrizione e forma giuridica della ditta;
- b) dichiarazione sostitutiva con la quale si attesta che la ditta non si trova in alcuna delle condizioni di esclusione di cui all'art. 12 del D.Lgs. n. 157/95;
- c) dichiarazione sostitutiva di non essere stato escluso con decreto assessoriale nei 24 mesi precedenti l'effettuazione della presente gara dalla partecipazione a gare di trasporto scolastico e di non aver avuto la risoluzione di un contratto di trasporto scolastico nei 24 mesi precedenti l'effettuazione della gara;

III.2.2) Capacità economica e finanziaria

Informazioni e formalità necessarie per valutare la conformità ai requisiti:

Livelli minimi di capacità eventualmente richiesti
(se del caso):

III.2.3) Capacità tecnica

Informazioni e formalità necessarie per valutare la conformità ai requisiti:

Livelli minimi di capacità eventualmente richiesti
(se del caso):

III.2.4) Appalti riservati (se del caso)

sì

no

SIMAP2_Edith 26.04.2006 05:44 PM MEST - ID:2006-XXXXXX

Benutzer und mit Angabe der Kilometerentfernung zwischen Abfahrts- und Ankunftsort gemäß der Netzkarte.

- 2) die Fahrzeugklasse
- 3) die zu befördernde Schüleranzahl
- 4) die Anzahl der Morgen- und Nachmittagsfahrten
- 5) die Anzahl der Tage des effektiven Dienstes
- 6) Stundenplan der Schulen und Geschützten Werkstätten

Der Zuschlagsempfänger muss bis spätestens dem 10.08.2006 für die Geschützten Werkstätten und bis spätestens dem 23.08.2006 für die Schulen die Benennung der Firmen, die in erster Linie die einzelnen Sonderdienste ausführen, dem Amt für Personenverkehr mitteilen.

Der Zuschlagsempfänger ist verpflichtet, die Durchführung des Schülertransportdienstes gemäß den obgenannten Modalitäten, Stundenplänen und Daten auszuführen.

Der Zuschlagsempfänger kann eine Abänderung der Strecken nur bei vorheriger Genehmigung von Seiten der Landesverwaltung vornehmen.

Der Zuschlagsempfänger muss die Dienste derart ausführen, dass die Wartezeit der Schüler nicht mehr als 10 Minuten für Sonderdienste mit einer Fahrt und nicht mehr als 30 Minuten für Dienste, die mehrere Fahrten vorsehen, vor Schulbeginn und nach Schulschluss beträgt.

Der Zuschlagsempfänger muss in jedem Falle den Dienst gewährleisten, wobei die Merkmale der Strecken, die Anzahl der Sitzplätze und der Schüler zu berücksichtigen sind.

Im Falle von der Landesverwaltung oder von den einzelnen Grund – und Mittelschulen beantragten Änderungen oder neuen Sonderdiensten ist der Zuschlagsempfänger verpflichtet, innerhalb von 72 Stunden nach der Faxmitteilung seitens des Amtes für Personenverkehr und den obgenannten Schulen, diese bis zu einem Viertel der Gesamtvertragssumme und zum Zuschlagskilometerpreis auszuführen .

Über die obgenannte Grenze hinaus hat der Zuschlagsempfänger das Recht auf Auflösung des Vertrages.

Die von den einzelnen Schulen beantragten Dienste werden vom Zuschlagsempfänger an die Landesverwaltung getrennt verrechnet, wobei die Rechnungen mit dem Sichtvermerk über die ordnungsgemäße Durchführung des Direktors der Ausbildungseinrichtung versehen sein müssen.

III.2) TEILNAHMEBEDINGUNGEN**III.2.1) Persönliche Lage des Wirtschaftsteilnehmers sowie Auflagen hinsichtlich der Eintragung in einem Berufs- oder Handelsregister**

Angaben und Formalitäten, die erforderlich sind, um die Einhaltung der Auflagen zu überprüfen:

- a) Ersatzerklärung, mit der bestätigt wird, dass das Unternehmen bei der Handelskammer für eine Geschäftstätigkeit eingetragen ist, die mit dem Gegenstand der vorliegenden Ausschreibung übereinstimmt, wobei folgende Daten aufgeführt werden müssen: Eintragsnummer und -datum sowie Rechtsform des Unternehmens;
- b) Ersatzerklärung darüber, dass auf die Firma keine der Ausschlussbedingungen gemäß Art. 12. des gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 157/95 zutrifft;
- c) Ersatzerklärung darüber, dass die Firma in den vergangenen zwei Jahren vor der Durchführung des gegenständlichen Wettbewerbs nicht mit Dekret des Landesrates von der Teilnahme an den Ausschreibungen für Schüleronderbeförderungsdienste ausgeschlossen worden ist und sich in den vergangenen zwei Jahren vor dem Wettbewerb keiner Vertragsauflösung im Rahmen des Schülertransportes schuldig gemacht hat.

III.2.2) Wirtschaftliche und finanzielle Leistungsfähigkeit

Angaben und Formalitäten, die erforderlich sind, um die Einhaltung der Auflagen zu überprüfen: Möglicherweise geforderte Mindeststandards
(falls zutreffend):

SIMAP2_Edith 26.04.2006 05:35 PM MEST - ID:2006-XXXXXX

L'appalto è riservato ai laboratori protetti

L'esecuzione dell'appalto è riservata ai programmi di lavoro protetti

III.3) CONDIZIONI RELATIVE ALL'APPALTO DI SERVIZI**III.3.1) La prestazione del servizio è riservata ad una particolare professione?**

sì no

In caso affermativo, citare la corrispondente disposizione legislativa, regolamentare o amministrativa applicabile:

a) tante autorizzazioni per il servizio di noleggio con conducente e/o di tante licenze per il servizio di taxi, quanti sono i servizi che intendono eseguire direttamente e comunque almeno nella misura del 85 % del numero totale dei servizi;

b) attestato di idoneità ed iscrizione nel ruolo dei conducenti di cui alla legge n. 21/1992 per le imprese titolari di autorizzazione per il servizio di noleggio con autoveicoli fino a 9 posti;

c) attestato di idoneità professionale di cui al D.Lgs. n. 395/2000 per le imprese titolari di autorizzazione per il servizio di noleggio con autoveicoli oltre i 9 posti;

d) autisti muniti di idoneo C.A.P. (Certificato di Abilitazione Professionale) e, per i servizi da eseguirsi con automezzi fino a 9 posti, di autisti muniti di attestato di idoneità ed iscrizione nel ruolo dei conducenti di cui alla legge n. 21/1992;

Sono altresì ammessi alla gara consorzi, cooperative e raggruppamenti temporanei di imprese di trasporto in possesso:

e) tramite le singole imprese associate di tante autorizzazioni per il servizio di noleggio con conducente e/o di tante licenze per il servizio di taxi, quanti sono i servizi che intendono eseguire direttamente e comunque almeno nella misura del 85 % del numero totale dei servizi.

In caso di imprese riunite in consorzi, cooperative e raggruppamenti temporanei i requisiti sub B), C) e D) devono, a pena di esclusione dalla gara, essere posseduti da ogni singola impresa associata, consorziata o raggruppata.

III.3.2) Le persone giuridiche devono indicare il nome e le qualifiche professionali delle persone incaricate della prestazione del servizio

sì no

SEZIONE IV: PROCEDURA**IV.1) TIPO DI PROCEDURA****IV.1.1) Tipo di procedura**

Aperta

Ristretta

Ristretta accelerata

Giustificazione della procedura accelerata:

Negoziata

Sono già stati scelti candidati?

sì no

In caso affermativo, indicare il nome e l'indirizzo degli operatori economici già selezionati nella sezione VI.3

SIMAP2_Edith 26.04.2006 05:44 PM MEST - ID:2006-XXXXXX**III.2.3) Technische Leistungsfähigkeit**

Angaben und Formalitäten, die erforderlich sind, um die Einhaltung der Auflagen zu überprüfen: Möglicherweise geforderte Mindeststandards
(falls zutreffend):

III.2.4) Vorbehaltene Aufträge (falls zutreffend)

Ja Nein

Der Auftrag ist geschützten Werkstätten vorbehalten

Die Auftragsausführung ist auf Programme für geschützte Beschäftigungsverhältnisse beschränkt

III.3) BESONDERE BEDINGUNGEN FÜR DIENSTLEISTUNGSaufTRÄGE**III.3.1) Die Erbringung der Dienstleistung ist einem besonderen Berufsstand vorbehalten**

Ja Nein

Wenn ja, Verweis auf die einschlägige Rechts- oder Verwaltungsvorschrift

a) von so vielen Ermächtigungen für den Mietwagendienst mit Fahrer und/oder Taxidienst wie die Anzahl der Dienste, die sie direkt durchzuführen gedenken und zumindest in einem Ausmaß von 85% der Gesamtanzahl der Sonderdienste;

b) der Eignungsbefähigung und die Eintragung in das Berufsverzeichnis der Fahrer gemäß Gesetz Nr. 21/ 92 für die Firmen, die Inhaber von Ermächtigungen für den Mietwagendienst mit Fahrer bis zu neun Sitzplätzen sind;

c) des Berufsbefähigungsnachweises gemäß gesetzesvertretenden Dekret Nr. 395/2000 für die Firmen, die Inhaber von Ermächtigungen für den Mietwagendienst mit Fahrer über neun Sitzplätzen sind;

d) von Fahrern, die über den vorgeschriebenen C.A.P. (Berufsbefähigungsnachweis) verfügen, und für die Durchführung der Dienste mit Fahrzeugen bis zu 9 Sitzplätzen, über die Eignungsbefähigung und die Eintragung in das Berufsverzeichnis der Fahrer laut Ebenso sind Konsortien, Genossenschaften und zeitweilig zusammengeschlossene Bietergemeinschaften von Transportfirmen zur Ausschreibung zugelassen, die im Besitze sind:

Ebenso sind Konsortien, Genossenschaften und zeitweilig zusammengeschlossene Bietergemeinschaften von Transportfirmen zur Ausschreibung zugelassen, die im Besitze der folgenden Voraussetzungen sind:

e) über die assoziierten einzelnen Firmen von so vielen Ermächtigungen für den Mietwagendienst mit Fahrer und/oder Taxidienst wie die Anzahl der Dienste, die sie direkt durchzuführen gedenken und zumindest in einem Ausmaß von 85% der Gesamtanzahl der Sonderdienste.

Im Falle von Firmen, die in Konsortien, Genossenschaften und zeitweilig zusammengeschlossenen Bietergemeinschaften vereint sind, muss jede einzelne Firma des Konsortiums, der Genossenschaft und der zeitweilig zusammengeschlossenen Bietergemeinschaft zur Vermeidung des Ausschlusses aus dem Wettbewerb im Besitze der Voraussetzungen laut Buchstabe B), C) e D) sein.

III.3.2) Juristische Personen müssen die Namen und die berufliche Qualifikation der Personen angeben, die für die Ausführung der betreffenden Dienstleistung verantwortlich sein sollen

Ja Nein

ABSCHNITT IV: VERFAHREN

SIMAP2_Edith 26.04.2006 05:35 PM MEST - ID:2006-XXXXXX*Altre informazioni*

Negoziata accelerata

Giustificazione della procedura accelerata:

Dialogo competitivo

IV.2) CRITERI DI AGGIUDICAZIONE**IV.2.1) Criteri di aggiudicazione** *(contrassegnare le caselle pertinenti)*

Prezzo più basso

oppure

Offerta economicamente più vantaggiosa in base ai

criteri indicati di seguito *(i criteri di aggiudicazione vanno indicati con la relativa ponderazione oppure in ordine discendente di importanza qualora non sia possibile la ponderazione per motivi dimostrabili)*

criteri indicati nel capitolato d'oneri, nell'invito a presentare offerte o a negoziare oppure nelle specifiche

Criteri	Ponderazione	Criteri	Ponderazione
1.		6.	
2.		7.	
3.		8.	
4.		9.	
5.		10.	

IV.2.2) Ricorso ad un'asta elettronica

sì

no

In caso affermativo, fornire ulteriori informazioni sull'asta elettronica *(se del caso)*

IV.3) INFORMAZIONI DI CARATTERE AMMINISTRATIVO**IV.3.1) Numero di riferimento attribuito al dossier dall'amministrazione aggiudicatrice** *(se del caso)***IV.3.2) Pubblicazioni precedenti relative allo stesso appalto**

sì

no

In caso affermativo:

SIMAP2_Edith 26.04.2006 05:44 PM MEST - ID:2006-XXXXXX**IV.1) VERFAHRENSART****IV.1.1) Verfahrensart**

- Offenes Verfahren
- Nichtoffenes Verfahren
- Beschleunigtes nichtoffenes Verfahren

Gründe für die Wahl des beschleunigten Verfahrens:

- Verhandlungsverfahren

Bewerber sind bereits ausgewählt worden

- Ja Nein

Wenn ja, bitte Namen und Anschriften der bereits ausgewählten Wirtschaftsteilnehmer in Abschnitt VI.3) Sonstige Informationen angeben

- Beschleunigtes Verhandlungsverfahren

Gründe für die Wahl des beschleunigten Verfahrens:

- Wettbewerblicher Dialog

IV.2) ZUSCHLAGSKRITERIEN**IV.2.1) Zuschlagskriterien (bitte Zutreffendes ankreuzen)**

- Niedrigster Preis**

oder

Wirtschaftlich günstigstes Angebot

- die nachstehenden Kriterien (die Zuschlagskriterien sollten mit ihrer Gewichtung angegeben werden bzw. in absteigender Reihenfolge ihrer Wichtigkeit, wenn eine Gewichtung nachweislich nicht möglich ist)
- die Kriterien, die in den Verdingungs-/Ausschreibungsunterlagen, der Aufforderung zur Angebotsabgabe oder zur Verhandlung bzw. in der Beschreibung zum wettbewerblichen Dialog aufgeführt sind

Kriterien	Gewichtung	Kriterien	Gewichtung
1.		6.	
2.		7.	
3.		8.	
4.		9.	
5.		10.	

IV.2.2) Es wird eine elektronische Auktion durchgeführt

SIMAP2_Edith 26.04.2006 05:35 PM MEST - ID:2006-XXXXXX Avviso di preinformazione Avviso relativo al profilo di committenteNumero dell'avviso nella GU: **/S** - del (gg/mm/aaaa)Altre pubblicazioni precedenti (se del caso) Numero dell'avviso nella GU: **/S** - del (gg/mm/aaaa)**IV.3.3) Condizioni per ottenere il capitolato d'oneri e la documentazione complementare (ad eccezione del sistema dinamico di acquisizione) oppure il documento descrittivo (nel caso di dialogo competitivo)**

Termine per il ricevimento delle richieste di documenti o per l'accesso ai documenti

Data: (gg/mm/aaaa)

Ora:

Documenti a pagamento

 sì no**In caso affermativo, prezzo (indicare solo in cifre):**

Moneta:

Condizioni e modalità di pagamento:

IV.3.4) Termine per il ricevimento delle offerte o delle domande di partecipazione

Data: 17/07/2006 (gg/mm/aaaa)

Ora: 12:00

IV.3.6) Lingue utilizzabili per la presentazione delle offerte/domande di partecipazione

ES	CS	DA	DE	ET	EL	EN	FR	IT	LV	LT	HU	MT	NL	PL	PT	SK	SL	FI	SV
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>														

Altra:**IV.3.7) Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato alla propria offerta (procedure aperte)**

Fino al: (gg/mm/aaaa)

oppure periodo in mesi: o giorni: (dal termine ultimo per il ricevimento delle offerte)

IV.3.8) Modalità di apertura delle offerte

Data: 18/07/2006 (gg/mm/aaaa) Ora: 09:00

Luogo (se del caso):

Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte (se del caso)

 sì no

Alle operazioni di gara possono accedere solamente i rappresentanti legali delle singole imprese, o consorzi, cooperative e raggruppamenti temporanei.

SEZIONE VI: ALTRE INFORMAZIONI**VI.1) TRATTASI DI UN APPALTO PERIODICO (se del caso)** sì no**In caso affermativo**, indicare il calendario di massima per la pubblicazione dei prossimi avvisi:

SIMAP2_Edith 26.04.2006 05:44 PM MEST - ID:2006-XXXXXX

Ja Nein

Wenn ja, zusätzliche Angaben zur elektronischen Auktion (falls zutreffend)

IV.3) VERWALTUNGSINFORMATIONEN**IV.3.1) Aktenzeichen beim öffentlichen Auftraggeber (falls zutreffend)****IV.3.2) Frühere Bekanntmachungen desselben Auftrags**

Ja Nein

Wenn ja,

Vorinformation Bekanntmachung über ein Beschafferprofil

Bekanntmachungsnummer im ABl.: **S** - vom (TT/MM/JJJJ)

Sonstige frühere Bekanntmachungen (falls zutreffend)

Bekanntmachungsnummer im ABl.: **S** - vom (TT/MM/JJJJ)

IV.3.3) Bedingungen für den Erhalt von Verdingungs-/Ausschreibungs- und ergänzenden Unterlagen (ausgenommen bei einem DBS) bzw. der Beschreibung (bei einem wettbewerblichen Dialog)

Schlusstermin für die Anforderung von oder Einsicht in Unterlagen

Tag: (TT/MM/JJJJ) Uhrzeit:

Die Unterlagen sind kostenpflichtig

Ja Nein

Wenn ja, Preis (in Zahlen): Währung:

Zahlungsbedingungen und -weise:

IV.3.4) Schlusstermin für den Eingang der Angebote bzw. Teilnahmeanträge

Tag: 17/07/2006 (TT/MM/JJJJ) Uhrzeit: 12:00

IV.3.6) Sprache(n), in der (denen) Angebote oder Teilnahmeanträge verfasst werden können

ES CS DA DE ET EL EN FR IT LV LT HU MT NL PL PT SK SL FI SV

Sonstige:

IV.3.7) Bindefrist des Angebots (bei offenen Verfahren)

Bis: (TT/MM/JJJJ)

SIMAP2_Edith 26.04.2006 05:35 PM MEST - ID:2006-XXXXXX**VI.2) APPALTO CONNESSO AD UN PROGETTO E/O PROGRAMMA FINANZIATO DAI FONDI COMUNITARI**

sì no

In caso affermativo, indicare il progetto/programma:

VI.3) INFORMAZIONI COMPLEMENTARI (se del caso)**VI.4) PROCEDURE DI RICORSO****VI.4.1) Organismo responsabile delle procedure di ricorso**

Denominazione
ufficiale:

Indirizzo postale:

Città:

Codice postale:

Paese:

Posta elettronica:

Telefono:

Fax:

Indirizzo Internet
(URL):

Organismo responsabile delle procedure di mediazione (se del caso)

Denominazione
ufficiale:

Indirizzo postale:

Città:

Codice postale:

Paese:

Posta elettronica:

Telefono:

Fax:

SIMAP2_Edith 26.04.2006 05:44 PM MEST - ID:2006-XXXXXX

ODER Frist in Monaten oder Tagen (ab Schlusstermin für den Eingang der Angebote)

IV.3.8) Bedingungen für die Öffnung der Angebote

Tag: 18/07/2006 (TT/MM/JJJJ) Uhrzeit: 09:00

Ort (falls zutreffend):

Personen, die bei der Öffnung der Angebote anwesend sein dürfen (falls zutreffend)

Ja Nein

An der Wettbewerbsaustragung dürfen nur die gesetzlichen Vertreter der einzelnen Firmen, oder der Konsortien, Genossenschaften und zeitweilig zusammengeschlossenen Bietergemeinschaften teilnehmen.

ABSCHNITT VI: ZUSÄTZLICHE INFORMATIONEN**VI.1) DAUERAUFTRAG (falls zutreffend)**

Ja Nein

Wenn ja, voraussichtlicher Zeitpunkt weiterer Bekanntmachungen:

VI.2) AUFTRAG IN VERBINDUNG MIT EINEM VORHABEN UND/ODER PROGRAMM, DAS AUS GEMEINSCHAFTSMITTELN FINANZIERT WIRD

Ja Nein

Wenn ja, geben Sie an, um welche Vorhaben und/oder Programme es sich handelt

VI.3) SONSTIGE INFORMATIONEN (falls zutreffend)**VI.4) NACHPRÜFUNGSVERFAHREN/RECHTSBEHELFSVERFAHREN****VI.4.1) Zuständige Stelle für Nachprüfungsverfahren**

Offizielle

Bezeichnung:

Postanschrift:

Ort:

Postleitzahl:

SIMAP2_Edith 26.04.2006 05:35 PM MEST - ID:2006-XXXXXX

Indirizzo Internet
(URL):

VI.4.2) Presentazione di ricorso *(compilare il punto VI.4.2 oppure, all'occorrenza, il punto VI.4.3)*

Informazioni precise sui termini di presentazione di ricorso:

VI.4.3) Servizio presso il quale sono disponibili informazioni sulla presentazione di ricorso

Denominazione
ufficiale:

Indirizzo postale:

Città:

Codice postale:

Paese:

Posta elettronica:

Telefono:

Fax:

Indirizzo Internet
(URL):

VI.5) DATA DI SPEDIZIONE DEL PRESENTE AVVISO:

16/05/2006 (gg/mm/aaaa)

SIMAP2_Edith 26.04.2006 05:44 PM MEST - ID:2006-XXXXXX

Land:

E-Mail:

Telefon:

Fax:

Internet-Adresse
(URL):**Zuständige Stelle für Schlichtungsverfahren (falls zutreffend)**Offizielle
Bezeichnung:

Postanschrift:

Ort:

Postleitzahl:

Land:

E-Mail:

Telefon:

Fax:

Internet-Adresse
(URL):**VI.4.2) Einlegung von Rechtsbehelfen (bitte Abschnitt VI.4.2 oder ggf. Abschnitt VI.4.3 ausfüllen)**

Genaue Angaben zu den Fristen für die Einlegung von Rechtsbehelfen:

VI.4.3) Stelle, bei der Auskünfte über die Einlegung von Rechtsbehelfen erhältlich sindOffizielle
Bezeichnung:

Postanschrift:

Ort:

Postleitzahl:

Land:

E-Mail:

Telefon:

Fax:

Internet-Adresse
(URL):**VI.5) TAG DER ABSENDUNG DIESER BEKANNTMACHUNG:**

16/05/2006 (TT/MM/JJJJ)

Allegato 2**Anlage 2**

**CAPITOLATO
PER L'AFFIDAMENTO DEI SERVIZI DI TRASPORTO
SPECIALE SCOLASTICO PER L'ANNO 2006-2007
NELLA PROVINCIA DI BOLZANO**

1) Oggetto

Costituisce oggetto della presente gara l'affidamento dei servizi di trasporto speciale degli alunni frequentanti le scuole elementari, medie e superiori e degli utenti dei laboratori protetti della Provincia di Bolzano.

Il presente capitolato con le relative schede può essere visionato e ritirato in copia negli orari d'ufficio presso l'ufficio trasporto Persone sito in Bolzano, Via Crispi n. 10, palazzo 3 b.

2) Amministrazione appaltante

Provincia Autonoma di Bolzano - Assessorato alla Mobilità - Ripartizione Mobilità - Ufficio Trasporto Persone - Via Crispi n. 10, palazzo 3b - 39100 Bolzano - tel. 0471 415480 - fax 0471 415499.

3) Durata

L'appalto avrà durata *dall'11.9.2006 al 21.6.2007* per le scuole per un totale di 211 giorni e *dal 28.8.2006 al 20.7.2007* per i laboratori protetti per un totale di 208 giorni.

Alla scadenza del contratto l'amministrazione provinciale si riserva la facoltà di prorogare il termine del contratto fino alla conclusione del successivo anno scolastico 2007/2008 o dei successivi anni scolastici 2007/2008 e 2008/2009 alle stesse condizioni giuridiche ed economiche, nessuna esclusa, previste dal bando, dal capitolato e dal contratto, salvo l'adeguamento della tariffa chilometrica di aggiudicazione al tasso d'inflazione di settore.

L'aggiudicatario è obbligato ad accettare l'eventuale proroga.

4) Procedura di gara e criterio di aggiudicazione

La gara sarà espletata con il sistema della procedura aperta con l'osservanza delle norme previste dal D.Lgs. n. 157/1995 e con il criterio del maggior ribasso

**VERGABEBEDINGUNGEN
FÜR DEN ZUSCHLAG DER
SCHÜLERSONDERBEFÖRDERUNGSDIENSTE
FÜR DAS JAHR 2006 - 2007 IN DER PROVINZ BOZEN**

1. Gegenstand

Gegenstand der vorliegenden Ausschreibung ist die Vergabe von Sonderbeförderungsdiensten für Schüler, die die Grund-, Mittel- und Oberschulen besuchen, sowie für Betreute der Geschützten Werkstätten in der Provinz Bozen.

Die vorliegenden Vergabebedingungen mit den entsprechenden Vordrucken können im Amt für Personenverkehr, Bozen, Crispistraße Nr. 10, Landhaus 3 B zu den Öffnungszeiten eingesehen und dort auch in Papierform abgeholt werden.

2. Ausschreibende Verwaltung

Autonome Provinz Bozen - Assessorat für Mobilität - Abteilung Mobilität - Amt für Personenverkehr - Crispistr. Nr. 10, Landhaus 3b - 39100 Bozen - Tel. 0471 415480 - Fax 0471 415499.

3. Vertragsdauer

Der Auftrag umfasst den Zeitraum vom *11.9.2006 bis zum 21.6.2007* für insgesamt 211 Tage für die Schulen und den Zeitraum vom *28.8.2006 bis zum 20.7.2007* für insgesamt 208 Tage für die Geschützten Werkstätten.

Bei Fälligkeit des Vertrages behält sich die Landesverwaltung das Recht vor, den Endtermin des Vertrages bis zum Ende des darauf folgenden Schuljahres 2007/2008 oder bis zum Ende der Schuljahre 2007/2008 und 2008/2009 zu verlängern und zwar zu denselben rechtlichen und wirtschaftlichen Bedingungen - keine davon ausgenommen - die von der Ausschreibung, den Vergabebedingungen und dem Vertrag, mit Ausnahme der Anpassung des Zuschlagskilometerpreises an die Inflationsrate des Sektors, vorgesehen sind.

Der Zuschlagsempfänger ist verpflichtet, die allfällige Verlängerung anzunehmen.

4. Wettbewerbsordnung und Zuschlagsbedingung

Der Wettbewerb wird über ein offenes Verfahren gemäß den Bestimmungen des gesetzvertretenden Dekretes Nr. 157/1995 und mit dem Kriterium des

percentuale sul prezzo a chilometro posto a base di gara.

5) Prezzo a km posto a base di gara e tipologia automezzi

Il prezzo a km posto a base di gara è di Euro 1,40 + Iva al 10% per ogni tipo di automezzo.

Il corrispettivo totale risulterà dal numero complessivo di km effettivamente percorsi nell'anno scolastico 2006-2007 moltiplicato per il prezzo a km di aggiudicazione.

Vengono pagati soltanto i km effettivamente percorsi a pieno ed a vuoto dalla struttura didattica all'abitazione più lontana seguendo il percorso più breve risultante dal grafo della rete depositato presso l'ufficio trasporto persone.

Non vengono in alcun caso pagati i km percorsi dalla rimessa all'abitazione e/o struttura didattica e dalla struttura didattica e/o abitazione alla rimessa.

Il numero totale presunto di km è di 4.750.000.

Il corrispettivo totale presunto è di Euro 6.650.000,00 + IVA al 10%.

La tipologia ed il numero totale presunti di automezzi da utilizzare sono i seguenti:

- automezzi fino a 9 posti 363 di cui almeno 10 attrezzati per disabili
- automezzi fino a 20 posti 24
- automezzi fino a 33 posti 10
- automezzi oltre i 33 posti 1.

6) Modalità di trasmissione ed esecuzione del servizio di trasporto scolastico

L'ufficio trasporto persone trasmette, entro cinque (5) giorni dall'aggiudicazione, all'aggiudicatario il piano dettagliato dei singoli servizi di trasporto speciale, indicando per ciascuno di essi:

- 1) la tratta, indicando origine, destinazione e fermate intermedie con saliti e discesi e la distanza chilometrica tra origine e destinazione risultante dal grafo di rete;
- 2) la classe del veicolo;
- 3) il numero degli alunni da trasportare;
- 4) il numero di corse mattutine e pomeridiane;
- 5) il numero dei giorni di effettivo servizio;
- 6) l'orario delle scuole e dei laboratori protetti.

L'aggiudicatario deve trasmettere entro il termine perentorio del 16.8.2006 per i laboratori protetti ed entro il 23.8.2006 per le strutture didattiche all'Ufficio

più grandi percentuali di riduzione sul prezzo a chilometro posto a base di gara.

5. Grundausschreibungsbetrag pro km und Fahrzeugtyp

Der Grundausschreibungsbetrag pro km beträgt 1,40 Euro + 10% Mwst für jede Fahrzeugklasse.

Der Gesamtbetrag ergibt sich aus der Anzahl der im Schuljahr 2006 -2007 effektiv zurückgelegten Kilometern multipliziert mit dem Zuschlagskilometerpreis.

Es werden ausschließlich die effektiv zurückgelegten Kilometer mit Auslastung und die Leerkilometer von den Ausbildungseinrichtungen zum entferntesten Wohnsitz bezahlt, wobei die kürzeste Strecke laut dem beim Amt für Personenverkehr aufliegenden Straßennetz zurückgelegt werden muss.

In keinem Falle werden die gefahrenen Kilometer vom Stellplatz bis zum Wohnsitz und/oder Ausbildungseinrichtung und von der Ausbildungseinrichtung bis zum Wohnsitz und/oder Stellplatz bezahlt.

Die voraussichtliche Gesamtanzahl der Kilometer beträgt 4.750.000.

Der voraussichtliche Gesamtbetrag beläuft sich auf 6.650.000,00 Euro + 10% Mwst.

Der Fahrzeugklassentyp und die voraussichtliche Gesamtanzahl der einzusetzenden Fahrzeuge sind folgende:

- Fahrzeuge bis zu 9 Sitzplätzen 363, von denen mindestens 10 behindertengerecht ausgestattet
- Fahrzeuge bis zu 20 Sitzplätzen: 24
- Fahrzeuge bis zu 33 Sitzplätzen: 10
- Fahrzeuge über 33 Sitzplätzen: 1.

6. Modalitäten zur Mitteilung und Ausführung des Schülerbeförderungsdienstes

Das Amt für Personenverkehr wird innerhalb von fünf (5) Tagen ab der Zuschlagserteilung dem Zuschlagsempfänger den detaillierten Plan der einzelnen Sonderbeförderungsdienste mitteilen, wobei für jeden Dienst folgendes angegeben wird:

- 1) die Strecke mit Angabe des Abfahrts-, Ankunfts-ortes und den Zwischenhaltestellen mit Ein- und Ausstieg der Benutzer und mit Angabe der Kilometerentfernung zwischen Abfahrts- und Ankunftsort gemäß der Netzkarte
- 2) die Fahrzeugklasse
- 3) die zu befördernde Schüleranzahl
- 4) die Anzahl der Morgen- und Nachmittagsfahrten
- 5) die Anzahl der Tage des effektiven Dienstes
- 6) Stundenplan der Schulen und Geschützten Werkstätten.

Der Zuschlagsempfänger muss bis spätestens dem 10.8.2006 für die Geschützten Werkstätten und bis spätestens dem 23.8.2006 für die Schulen die Be-

trasporto persone la denominazione delle imprese che eseguono primariamente i singoli servizi speciali.

L'aggiudicatario è obbligato ad effettuare l'esecuzione del servizio di trasporto scolastico secondo le modalità, gli orari e le date ci cui sopra.

L'aggiudicatario potrà apportare variazione agli itinerari previsti solo previa autorizzazione dell'Amministrazione provinciale.

L'aggiudicatario deve garantire i servizi in modo tale che il tempo di attesa degli alunni prima dell'apertura delle scuole e dopo la chiusura delle medesime non sia superiore a 10 minuti in caso di effettuazione di un'unica corsa, ed ai 30 minuti in caso di effettuazione di più corse.

Inoltre l'aggiudicatario dovrà garantire sempre ed in ogni caso il servizio, tenendo conto delle caratteristiche dei percorsi, del numero dei posti seduti e del numero degli utenti trasportati.

In caso di modifiche di servizi in corso o di nuovi servizi, richiesti dall'Amministrazione provinciale o dalle singole scuole elementari e medie, l'aggiudicatario è obbligato ad eseguirli fino a concorrenza di un quarto del corrispettivo totale in contratto ed al prezzo a km di aggiudicazione, entro 72 ore dalla comunicazione via fax da parte dell'Ufficio trasporto persone o delle suddette scuole. Oltre tale limite l'aggiudicatario ha diritto alla risoluzione del contratto.

I servizi richiesti dalle singole scuole saranno fatturati separatamente dall'aggiudicatario all'Amministrazione provinciale e le fatture dovranno recare il visto di regolare esecuzione dei servizi da parte del direttore della struttura didattica.

7) Soggetti ammessi alla gara

Sono ammesse alla gara le imprese di trasporto in possesso di:

- a) tante autorizzazioni per il servizio di noleggio con conducente e/o di tante licenze per il servizio di taxi, quanti sono i servizi che intendono eseguire direttamente e comunque almeno nella misura del 85% del numero totale dei servizi;
- b) attestato di idoneità ed iscrizione nel ruolo dei conducenti di cui alla legge n. 21/1992 per le imprese titolari di autorizzazione per il servizio di noleggio con autoveicoli fino a 9 posti;
- c) attestato di idoneità professionale di cui al D.Lgs. n. 395/2000 per le imprese titolari di autorizzazione per il servizio di noleggio con autoveicoli oltre i 9 posti;
- d) autisti muniti di idoneo CAP (Certificato di Abilitazione Professionale) e, per i servizi da eseguirsi

nennung der Firmen, die in erster Linie die einzelnen Sonderdienste ausführen, dem Amt für Personenverkehr mitteilen.

Der Zuschlagsempfänger ist verpflichtet, die Durchführung des Schülertransportdienstes gemäß den obgenannten Modalitäten, Stundenplänen und Daten auszuführen.

Der Zuschlagsempfänger kann eine Abänderung der Strecken nur bei vorheriger Genehmigung von Seiten der Landesverwaltung vornehmen.

Der Zuschlagsempfänger muss die Dienste derart ausführen, dass die Wartezeit der Schüler nicht mehr als 10 Minuten für Sonderdienste mit einer Fahrt und nicht mehr als 30 Minuten für Dienste, die mehrere Fahrten vorsehen, vor Schulbeginn und nach Schulschluss beträgt.

Der Zuschlagsempfänger muss in jedem Falle den Dienst gewährleisten, wobei die Merkmale der Strecken, die Anzahl der Sitzplätze und der Schüler zu berücksichtigen sind.

Im Falle von der Landesverwaltung oder von den einzelnen Grund- und Mittelschulen beantragten Änderungen oder neuen Sonderdiensten ist der Zuschlagsempfänger verpflichtet, innerhalb von 72 Stunden nach der Faxmitteilung seitens des Amtes für Personenverkehr und den obgenannten Schulen, diese bis zu einem Viertel der Gesamtvertragssumme und zum Zuschlagskilometerpreis auszuführen. Über die obgenannte Grenze hinaus hat der Zuschlagsempfänger das Recht auf Auflösung des Vertrages.

Die von den einzelnen Schulen beantragten Dienste werden vom Zuschlagsempfänger an die Landesverwaltung getrennt verrechnet, wobei die Rechnungen mit dem Sichtvermerk über die ordnungsgemäße Durchführung des Direktors der Ausbildungseinrichtung versehen sein müssen.

7. Folgende Rechtssubjekte sind zugelassen

Zur Ausschreibung sind die Transportfirmen zugelassen, die im Besitze der folgenden Voraussetzungen sind:

- a) von so vielen Ermächtigungen für den Mietwagendienst mit Fahrer und/oder Taxidienst wie die Anzahl der Dienste, die sie direkt durchzuführen gedenken und zumindest in einem Ausmaß von 85% der Gesamtanzahl der Sonderdienste;
- b) der Eignungsbefähigung und die Eintragung in das Berufsverzeichnis der Fahrer gemäß Gesetz Nr. 21/92 für die Firmen, die Inhaber von Ermächtigungen für den Mietwagendienst mit Fahrer bis zu neun Sitzplätzen sind;
- c) des Berufsbefähigungsnachweises gemäß gesetzvertretenden Dekret Nr. 395/2000 für die Firmen, die Inhaber von Ermächtigungen für den Mietwagendienst mit Fahrer über neun Sitzplätzen sind;
- d) von Fahrern, die über den vorgeschriebenen CAP (Berufsbefähigungsnachweis) verfügen, und für

con automezzi fino a 9 posti, di autisti muniti di attestato di idoneità ed iscrizione nel ruolo dei conducenti di cui alla legge n. 21/1992;

Sono altresì ammessi alla gara consorzi, cooperative e raggruppamenti temporanei di imprese di trasporto in possesso:

- e) tramite le singole imprese associate di tante autorizzazioni per il servizio di noleggio con conducente e/o di tante licenze per il servizio di taxi, quanti sono i servizi che intendono eseguire direttamente e comunque almeno nella misura del 85% del numero totale dei servizi.

In caso di imprese riunite in consorzi, cooperative e raggruppamenti temporanei i requisiti sub B), C) e D) devono, a pena di esclusione dalla gara, essere posseduti da ogni singola impresa associata, consorzata o raggrupata.

La mancanza di uno qualsiasi dei requisiti sopra elencati e contraddistinti con le lettere A - B - C - D - E anche in capo ad una sola impresa riunita in cooperative e raggruppamenti temporanei di imprese sarà motivo di esclusione dalla gara.

8) Modalità di presentazione e termine di ricezione dell'offerta

I concorrenti devono, a pena di esclusione, far pervenire a mezzo posta con raccomandata A/R o a mezzo corriere o a mano, entro le ore 12.00 del 17.7.2006 al seguente indirizzo: Provincia Autonoma di Bolzano - Assessorato alla mobilità - Ripartizione mobilità - Ufficio trasporto persone - Via Crispi n. 10, palazzo 3b - 39100 Bolzano un plico chiuso, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, con la dicitura "GARA TRASPORTO SCOLASTICO 2006-2007" contenente due plichi chiusi, sigillati con ceralacca, controfirmati sui lembi di chiusura, il primo con la dicitura "OFFERTA ECONOMICA" e contenente l'offerta economica, ed il secondo con la dicitura "DICHIARAZIONI E ALLEGATI" e contenente le dichiarazioni sostitutive ai sensi e per gli effetti dell'art. 76 DPR 445/2000 e gli allegati.

L'offerta economica deve essere in bollo e deve essere, a pena di esclusione, redatta utilizzando unicamente l'apposita scheda disponibile presso l'Ufficio trasporto persone e sottoscritta con firma leggibile e per esteso dal legale rappresentante dell'impresa o

die Durchführung der Dienste mit Fahrzeugen bis zu 9 Sitzplätzen, über die Eignungsbefähigung und die Eintragung in das Berufsverzeichnis der Fahrer laut Gesetz Nr. 21/1992;

Ebenso sind Konsortien, Genossenschaften und zeitweilig zusammengeschlossene Bietergemeinschaften von Transportfirmen zur Ausschreibung zugelassen, die im Besitze der folgenden Voraussetzungen sind:

- e) über die assoziierten einzelnen Firmen von so vielen Ermächtigungen für den Mietwagendienst mit Fahrer und/oder Taxidienst wie die Anzahl der Dienste, die sie direkt durchzuführen gedenken und zumindest in einem Ausmaß von 85% der Gesamtanzahl der Sonderdienste.

Im Falle von Firmen, die in Konsortien, Genossenschaften und zeitweilig zusammengeschlossenen Bietergemeinschaften vereint sind, muss jede einzelne Firma des Konsortiums, der Genossenschaft und der zeitweilig zusammengeschlossenen Bietergemeinschaft zur Vermeidung des Ausschlusses aus dem Wettbewerb im Besitze der Voraussetzungen laut Buchstabe B), C) e D) sein.

Das Fehlen von nur einer dieser obgenannten Voraussetzungen und mit den Buchstaben A - B - C - D und E gekennzeichnet, ist bereits ein Ausschlussgrund aus dem Wettbewerb, auch im Falle bei nur einer einzigen Firma, die in einem Konsortium, Genossenschaft oder zeitweilig zusammengeschlossenen Bietergemeinschaft vereint ist.

8. Angabe zur Einreichung und Einreichetermin der Angebote

Die Wettbewerbsteilnehmer müssen zur Vermeidung des Ausschlusses per Einschreiben mit Rückantwort oder per Kurier oder eigenhändig, *bis spätestens 17.7.2006, 12.00 Uhr*, eine geschlossene und mit Siegellack verschlossene Sendung an folgende Adresse zustellen: Autonome Provinz Bozen - Assessorat für Mobilität - Abteilung Mobilität - Amt für Personenverkehr, Crispistr. 10 / Landhaus III b - 39100 Bozen. Die Sendung muss auf den beiden Umschlagklappen unterschrieben und mit der Aufschrift „WETTBEWERB SCHÜLERTRANSPORT 2006-2007“ versehen sein und zwei weitere geschlossene, auf den Umschlagklappen unterzeichnete und mit Siegellack verschlossene Sendungen enthalten, von denen die erste die Aufschrift „PREISANGEBOT“ trägt und das Preisangebot enthält. Die zweite trägt die Aufschrift „ERKLÄRUNGEN UND ANLAGEN“ und enthält außer den Anlagen die Ersatzklärungen, die im Sinne und kraft DPR Nr. 445/2000, Art. 76, abgegeben werden.

Das Preisangebot muss auf Stempelpapier erfolgen, und zur Vermeidung des Ausschlusses auf dem eigens im Amt für Personenverkehr aufliegenden Vordruck abgefasst sein und vom gesetzlichen Vertreter entweder des anbietenden Unternehmens, oder des

del consorzio, cooperativa o raggruppamento temporaneo di imprese.

Saranno escluse le offerte condizionate, incomplete o redatte in modo difforme da quanto prescritto nel bando e nel capitolato.

Nel caso di più offerte con lo stesso ribasso percentuale l'appalto verrà aggiudicato mediante sorteggio.

La fornitura sarà aggiudicata anche in presenza di una sola offerta ritenuta valida.

L'aggiudicatario è vincolato per il fatto stesso dell'aggiudicazione dal momento in cui essa si verifica.

L'offerente deve, a pena di esclusione, rendere a mezzo del legale rappresentante della singola impresa o del consorzio, cooperativa o raggruppamento temporaneo ed utilizzando unicamente l'apposita scheda disponibile presso l'Ufficio trasporto persone, le seguenti dichiarazioni ai sensi e per gli effetti dell'art. 76 DPR 445/2000:

- a) dichiarazione sostitutiva con la quale si attesta che la ditta è iscritta alla CCIAA per attività coincidente con quella oggetto del presente appalto, attestando i seguenti dati: numero e data di iscrizione e forma giuridica della ditta;
- b) dichiarazione sostitutiva con la quale si attesta che la ditta non si trova in alcuna delle condizioni di esclusione di cui all'art. 12 del D.Lgs. n. 157/95;
- c) dichiarazione sostitutiva di non essere stato escluso con decreto assessorile nei 24 mesi precedenti l'effettuazione della presente gara dalla partecipazione a gare di trasporto scolastico e di non aver avuto la risoluzione di un contratto di trasporto scolastico nei 24 mesi precedenti l'effettuazione della gara;

In caso di imprese riunite in consorzi, cooperative e raggruppamenti temporanei i requisiti sub A), B) e C) devono, a pena di esclusione dalla gara, essere resi del legale rappresentante di ogni singola impresa associata, consorziata o raggruppata.

L'offerente deve, a pena di esclusione, rendere a mezzo del legale rappresentante della singola impresa o del consorzio, cooperativa o raggruppamento temporaneo ed utilizzando unicamente l'apposita scheda disponibile presso l'Ufficio trasporto persone, le ulteriori seguenti dichiarazioni:

Konsortiums, der Genossenschaft oder der zeitweilig zusammengeschlossenen Bietergemeinschaft mit leserlicher und ausgeschriebenener Unterschrift unterzeichnet werden.

Unvollständige Angebote oder solche, die Bedingungen enthalten oder von den Vorgaben in der Ausschreibung und im Lastenheft abweichen, werden vom Verfahren ausgeschlossen.

Falls mehrere Angebote mit demselben prozentuellen Abschlag eingereicht werden, erfolgt der Zuschlag per Losentscheid.

Der Lieferauftrag wird auch dann vergeben, wenn nur ein gültiges Angebot vorliegt.

Der Zuschlagsempfänger ist ab dem Moment der Zuschlagserteilung vertraglich gebunden.

Der Anbieter muss im Sinne und kraft DPR Nr. 445/2000, Art. 76, zur Vermeidung des Ausschlusses, über den gesetzlichen Vertreter der einzelnen Firma, oder der Konsortien, der Genossenschaften oder zeitweilig zusammengeschlossenen Bietergemeinschaften, folgende Erklärungen abgeben, wobei er den eigens im Amt für Personenverkehr aufliegenden Vordruck benutzt:

- a) Ersatzerklärung, mit der bestätigt wird, dass das Unternehmen bei der Handelskammer für eine Geschäftstätigkeit eingetragen ist, die mit dem Gegenstand der vorliegenden Ausschreibung übereinstimmt, wobei folgende Daten aufgeführt werden müssen: Eintragsnummer und -datum sowie Rechtsform des Unternehmens;
- b) Ersatzerklärung darüber, dass auf die Firma keine der Ausschlussbedingungen gemäß Art. 12 des gesetzvertretenden Dekretes Nr. 157/95 zutrifft;
- c) Ersatzerklärung darüber, dass die Firma in den vergangenen zwei Jahren vor der Durchführung des gegenständlichen Wettbewerbs nicht mit Dekret des Landesrates von der Teilnahme an den Ausschreibungen für Schüleronderbeförderungsdienste ausgeschlossen worden ist und sich in den vergangenen zweijahren vor dem Wettbewerb keiner Vertragssauflösung im Rahmen des Schülertransportes schuldig gemacht hat.

Im Falle von Firmen, die in Konsortien, Genossenschaften und zeitweilig zusammengeschlossenen Bietergemeinschaften vereint sind, muss der gesetzliche Vertreter jeder einzelnen Firma des Konsortium, der Genossenschaft und der zeitweilig zusammengeschlossenen Bietergemeinschaft zur Vermeidung des Ausschlusses aus dem Wettbewerb die Erklärungen laut Buchstabe A), B) und C) abgeben.

Der Anbieter muss außerdem zur Vermeidung des Ausschlusses über den gesetzlichen Vertreter der einzelnen Firma oder des Konsortiums, der Genossenschaft und der zeitweilig zusammengeschlossenen Bietergemeinschaft folgende zusätzliche Erklärungen abgeben, wobei er den eigens im Amt für Personenverkehr aufliegenden Vordruck benutzt:

- d) dichiarazione di accettare tutte le condizioni contenute nel bando e nel capitolato e di ritenere l'offerta presentata remunerativa;
- e) dichiarazione di impegnarsi ad osservare scrupolosamente tutte le disposizioni legislative e regolamentari concernenti la circolazione stradale e di disporre di automezzi rispondenti alle vigenti disposizioni di legge in materia.

L'offerente deve, a pena di esclusione, inserire nel plico con la dicitura "DICHIARAZIONI E ALLEGATI":

- 1) copia dei documenti sub art. 7 lettere A), B), C), D) ed, in caso di imprese riunite in consorzi, cooperative e raggruppamenti temporanei, copia dei documenti sub art. 7 lettere B), C), D), E);
- 2) dichiarazioni sub art. 8 lettere A), B), C), D) ed E);
- 3) copia del capitolato debitamente sottoscritto in ogni pagina dal legale rappresentante della singola impresa o del consorzio, cooperativa o raggruppamento temporaneo per accettazione delle condizioni di gara;
- 4) fotocopia di un documento di identità personale in corso di validità del legale rappresentante della singola impresa o del consorzio, cooperativa o raggruppamento temporaneo;
- 5) cauzione provvisoria del 5% del corrispettivo totale presunto pari ad Euro 332.500,00 da fornirsi nelle forme previste dagli articoli 49 e 50 della LP n. 6/1998;
- 6) copia dello statuto del consorzio, cooperativa o raggruppamento di imprese.

Le operazioni di gara avranno inizio alle ore 09.00 del 18.7.2006 presso l'Ufficio trasporto persone, sito in Via Crispi n. 10, palazzo 3b - 39100 Bolzano.

Alle operazioni di gara possono accedere solamente i rappresentanti legali delle singole imprese, o consorzi, cooperative e raggruppamenti temporanei.

9) Percorsi

I servizi si eseguono prevalentemente in zona di alta montagna oltre i 1300 metri di altitudine in tutti i Comuni della Provincia di Bolzano.

10) Obblighi dell'aggiudicatario

L'aggiudicatario dovrà attenersi a tutte le norme di legge e regolamentari che disciplinano il servizio di trasporto scolastico.

- d) Erklärung, alle Bedingungen anzunehmen, die in der vorliegenden Ausschreibung und im Lastenheft enthalten sind, und das Angebot für lohnend zu halten.
- e) Erklärung, alle geltenden gesetzlichen Bestimmungen und Verordnungen hinsichtlich des Straßenverkehrs genauestens zu befolgen und im Besitze von Fahrzeugen zu sein, die den geltenden Bestimmungen des Sektors entsprechen.

Der Anbieter muss außerdem zur Vermeidung des Ausschlusses in den Umschlag „Erklärungen und Anlagen“ folgendes einfügen:

- 1) Kopie der Dokumente gemäß Art. 7 Buchstaben A - B - C - D, und im Falle von Konsortien, Genossenschaften und der zeitweilig zusammengeschlossenen Bietergemeinschaften Kopie der Dokumente gemäß Art. 7 Buchstaben B - C - D - E;
- 2) Erklärungen gemäß Art. 8 Buchstaben A - B - C - D und E;
- 3) Kopie des Lastenheftes, das zur Annahme der Ausschreibungsbedingungen auf jeder Seite vom gesetzlichen Vertreter unterschrieben sein muss;
- 4) Kopie eines gültigen Personalausweises des gesetzlichen Vertreters der einzelnen Firma, oder des Konsortiums, der Genossenschaft und der zeitweilig zusammengeschlossenen Bietergemeinschaft;
- 5) vorläufige Kautions von 5% des voraussichtlichen Gesamtbetrages gleich Euro 332.500,00 in der Form, wie sie in den Art 49 und 50 des LG Nr. 6/1998 vorgesehen ist;
- 6) Kopie des Statutes des Konsortiums, der Genossenschaft und der zeitweilig zusammengeschlossenen Bietergemeinschaft.

Die Wettbewerbsaustragung beginnt am 18.7.2006 um 09.00 Uhr im Amt für Personenverkehr, Crispistraße Nr. 10, Landhaus 3 B, 39100 Bozen.

An der Wettbewerbsaustragung dürfen nur die gesetzlichen Vertreter der einzelnen Firmen, oder der Konsortien, Genossenschaften und zeitweilig zusammengeschlossenen Bietergemeinschaften teilnehmen.

9. Strecken

Die Sonderdienste werden vorwiegend in Berggebieten über 1300 Metern ü.d.M. in allen Gemeinden der Provinz Bozen durchgeführt.

10. Pflichten des Zuschlagsempfängers

Der Zuschlagsempfänger muss sich an alle gesetzlichen und alle Verwaltungsnormen halten, die den Schülertransportdienst regeln.

In particolare è obbligo dello stesso:

- a) di avvalersi, per l'espletamento del servizio, di personale in possesso dei requisiti necessari allo svolgimento del servizio;
- b) di rispettare tutte le disposizioni legislative e regolamentari vigenti in tema di lavoro ed in materia assistenziale, assicurativa e previdenziale;
- c) di osservare tutte le norme a tutela della salute e dell'integrità fisica del personale nonché le disposizioni vigenti in materia di sicurezza sul lavoro;
- d) di garantire che il personale manterrà un contegno riguardoso e corretto durante l'espletamento del servizio e di provvedere all'immediata sostituzione del personale che dovesse risultare inadatto allo svolgimento del servizio stesso;
- e) di comunicare tempestivamente all'ufficio Trasporto locale di persone eventuali ritardi, incidenti, guasti dell'automezzo, indicandone cause e modalità;
- f) di assicurare l'immediata sostituzione degli autoveicoli eventualmente fermi per avarie e del personale assente;
- g) obbligo di stipulare polizza assicurativa a copertura del rischio per la responsabilità civile derivante dalla circolazione degli autoveicoli utilizzati per il trasporto scolastico con massimale non inferiore a Euro 5.164.568,99 sia per danni a persone che per danni a cose ed animali per ciascun automezzo fino a 9 posti e con massimale non inferiore a Euro 10.329.137,98 sia per danni a persone che per danni a cose ed animali per ciascun automezzo oltre i 9 posti;
- h) di garantire i servizi impreveduti conseguenti all'inizio posticipato ed al termine anticipato delle lezioni giornaliere per scioperi, riunioni, attività sindacale del personale docente;
- i) di presentare una cauzione definitiva del 10% dell'importo di aggiudicazione nelle forme previste dagli artt. 49 e 50 della LP n. 6/1998.

11) Responsabilità dell'aggiudicatario

L'aggiudicatario assume in proprio ogni responsabilità per infortunio o danni eventualmente subiti da parte di persone o di beni, tanto dell'aggiudicatario quanto dell'amministrazione o di terzi, ivi compresi gli utenti, nell'espletamento delle prestazioni contrattuali ad esso riferibili, anche se eseguite da parte di terzi, esonerando l'amministrazione da ogni responsabilità a riguardo.

Insbesondere hat er die Pflicht:

- a) für die Durchführung des Dienstes Personal einzusetzen, das im Besitz der notwendigen Voraussetzungen für die Ausübung des Dienstes ist;
- b) alle geltenden gesetzlichen und Verwaltungsbestimmungen in den Bereichen Arbeit, Fürsorge, Versicherung und Vorsorge zu befolgen;
- c) alle Vorschriften zum Schutz der Gesundheit und der körperlichen Unversehrtheit des Personals sowie die geltenden Bestimmungen zur Arbeitssicherheit zu beachten;
- d) zu garantieren, dass das Personal während der Ausübung des Dienstes ein rücksichtsvolles und korrektes Verhalten zeigt sowie Personal, das sich als ungeeignet für die Durchführung des Dienstes erweist, unverzüglich zu ersetzen;
- e) dem Amt für Personennahverkehr unverzüglich unter Angabe von Grund und Verlauf eventuelle Verspätungen, Unfälle und Fahrzeugschäden mitzuteilen;
- f) unverzüglichen Ersatz für Fahrzeuge zu garantieren, die eventuell auf Grund von Schäden ausgefallen sind, und ebenso für fehlendes Personal;
- g) eine Versicherungspolice zur Deckung des Risikos von Haftpflichtfällen abzuschließen, wie sie beim Verkehr von Fahrzeugen entstehen können, die für den Schülertransport eingesetzt werden. Dabei darf die Höchstgrenze der Versicherungsleistung für Fahrzeuge mit bis zu 9 Plätzen nicht unter 5.164.568,99 Euro betragen, und zwar sowohl für Personenschäden als auch für Sachschäden und Schäden an Tieren, während die Höchstgrenze für Personenschäden ebenso wie für Sachschäden und Schäden an Tieren für Fahrzeuge mit mehr als 9 Plätzen mindestens 10.329.137,98 Euro betragen muss.
- h) unvorhergesehene Dienste zu garantieren, die sich aus verspätetem Unterrichtsbeginn oder früherem Unterrichtsschluss aufgrund von Streiks, Versammlungen oder Gewerkschaftstätigkeit des Lehrpersonals ergeben;
- i) eine definitive Kautionsleistung gleich 10% des Zuschlagspreises in der Form, wie sie laut den Art 49 und 50 des LG Nr. 6/1998 vorgesehen ist, zu leisten.

11. Haftung des Zuschlagsempfängers

Der Zuschlagsempfänger übernimmt jegliche Haftung für Unfälle oder Schäden, die bei Durchführung der vertraglichen Leistungen, die ihr zugeordnet werden können, eventuell an Personen oder Sachen entstehen könnten, und zwar sowohl beim Auftragnehmer als auch bei der Landesverwaltung oder Dritten, einschließlich der Nutzer, sodass die Landesverwaltung diesbezüglich von jeglicher Haftung befreit ist.

12) Obblighi del conducente

Il conducente dell'automezzo adibito al servizio di trasporto scolastico dovrà essere in possesso della richiesta patente e del prescritto certificato di abilitazione professionale (CAP), usare speciale prudenza e diligenza nella condotta di guida, accertarsi che durante il tragitto tutti gli alunni siano regolarmente seduti, assisterli nella fase di salita e discesa dall'autobus.

La vigilanza sugli alunni deve essere esercitata dal momento iniziale dell'affidamento (luogo in cui si effettua la fermata) sino a quando alla stessa si sostituisce quella, effettiva o potenziale, del personale ausiliario nel momento in cui i minori varcano i cancelli della scuola, o dei genitori nel momento del ritorno a casa.

Il conducente risponde di tutte le situazioni pericolose per l'incolumità personale degli alunni trasportati che egli stesso abbia determinato con una condotta colposa durante le varie fasi del trasporto, ivi comprese le attività preparatorie ed accessorie quali ad esempio salita e discesa dall'autobus.

L'aggiudicatario è obbligato a trasportare gratuitamente, quando vi siano posti liberi a bordo, altre persone, indicate dall'Amministrazione provinciale, dalle scuole, dai laboratori protetti o dai Comuni, anche se non appartenenti alle categorie per le quali il servizio è istituito.

I bambini della scuola materna sono ammessi al suddetto trasporto gratuito solo se accompagnati da un'unica persona maggiorenne. Inoltre i bambini della scuola materna devono essere trasportati sugli automezzi mediante idonei sistemi di ritenuta in base al loro peso.

13) Caratteristiche degli automezzi

Gli automezzi utilizzati dovranno:

- possedere i requisiti di sicurezza previsti dalla normativa vigente;
- possedere i sistemi di ritenuta previsti dalla normativa vigente;
- dovranno essere regolarmente immatricolati e coperti da polizza assicurativa RC;
- dovranno essere in regola con le revisioni.

14) Pagamenti

Il pagamento del corrispettivo dovuto all'aggiudicatario verrà liquidato in tre rate con le seguenti scadenze e previa presentazione di regolare fattura:

12. Pflichten des Fahrzeuglenkers

Der Führer des Fahrzeuges, der mit dem Schülertransportdienst beauftragt ist, muss im Besitz der erforderlichen Fahrerlaubnis und des vorgeschriebenen Berufsbefähigungsnachweises (CAP) sein; er muss beim Fahren besondere Vorsicht und Umsicht walten lassen, sich überzeugen, dass während der Fahrt alle Schüler vorschriftsmäßig sitzen und den Schülern beim Ein- und Aussteigen behilflich sein.

Die Aufsicht über die Schüler muss vom Zeitpunkt der Verantwortungsübernahme (an der Haltestelle) bis zur tatsächlichen oder potenziellen Weitergabe an das Hilfspersonal oder die Eltern geführt werden, die stattfindet, wenn die Minderjährigen das Schultor durchschreiten beziehungsweise zuhause angekommen sind.

Der Fahrer trägt die Verantwortung für alle Situationen, die eine Gefahr für die Unversehrtheit der beförderten Schüler darstellen und die er selbst mit einem fahrlässigen Verhalten während der verschiedenen Beförderungsphasen, einschließlich der vorbereitenden und der Zusatz Tätigkeiten, zum Beispiel beim Ein- und Aussteigen ausgelöst hat.

Der Zuschlagsempfänger ist verpflichtet, kostenlos auch andere Personen, die von der Landesverwaltung, den Schulen, den Geschützten Werkstätten und den Gemeinden genannt werden, zu befördern, sofern freie Plätze im Fahrzeug vorhanden sind, auch wenn diese nicht jenen Kategorien von Personen angehören, für welche der Dienst eingerichtet worden ist.

Die Kindergartenkinder sind nur dann zum obgenannten kostenlosen Transport zugelassen, wenn sie von einer einzigen volljährigen Person begleitet werden. Zudem müssen die Kindergartenkinder mit den vorgesehenen Haltesystemen auf Grundlage ihres Körpergewichtes in den Fahrzeugen befördert werden.

13. Beschaffenheit der Fahrzeuge

Die eingesetzten Fahrzeuge müssen:

- die von der geltenden Normgebung vorgeschriebenen Sicherheitsausrüstungen besitzen;
- die von der geltenden Normgebung vorgesehenen Haltesysteme besitzen;
- regulär zugelassen und haftpflichtversichert sein;
- die technischen Überprüfungen vorschriftsmäßig durchlaufen haben.

14. Zahlungen

Die Bezahlung des dem Zuschlagsempfänger geschuldeten Betrages erfolgt in drei Raten mit den folgenden Fälligkeiten nach vorheriger Vorlage einer regulären Rechnung:

1. rata del 28% dell'importo in contratto entro il 12.11.2006;
2. rata del 36% dell'importo in contratto entro il 31.1.2007;
3. rata del 36% dell'importo in contratto entro il 30.7.2007.

15) Subappalto

L'aggiudicatario può subappaltare non oltre il 15% del numero totale dei servizi speciali ed il corrispettivo chilometrico del subappalto del singolo servizio non può essere inferiore di oltre il 9% al corrispettivo chilometrico di aggiudicazione dell'appalto.

Il subappaltatore deve, a pena di nullità del subappalto, possedere gli stessi requisiti dell'impresa aggiudicataria di cui all'art. 7 lettere A-B-C-D e rendere le dichiarazioni sostitutive di cui all'art. 8 lettere A), B), C), D) ed E).

16) Penali e risoluzione contrattuale

Danno luogo all'applicazione, a carico dell'aggiudicatario, di una penale pari ad Euro 500,00 per quanti sono i giorni di accertata violazione i seguenti fatti:

- a) la mancata effettuazione in tutto o in parte di una corsa;
- b) l'effettuazione di una corsa secondo modalità in tutto o in parte difformi da quelle risultanti dal contratto;
- c) l'effettuazione di una corsa con un ritardo di oltre 10 minuti per i servizi costituiti da una sola corsa o con un ritardo di oltre 30 minuti per i servizi costituiti da più corse.

Danno luogo alla risoluzione di diritto del contratto a seguito di comunicazione dell'Amministrazione, in forma di lettera raccomandata e senza altra formalità, oltre che all'applicazione, a carico dell'aggiudicatario, di una penale pari ad Euro 600,00 per quanti sono i giorni di accertata violazione, i seguenti fatti:

- a) l'effettuazione di una corsa in sovraccarico rispetto al numero dei posti indicati nella carta di circolazione;
- b) l'effettuazione di una corsa con automezzi non immatricolati per il servizio di noleggio con conducente o per il servizio di taxi;
- c) l'effettuazione di una corsa con automezzi non in regola con le revisioni;
- d) l'effettuazione di una corsa da parte di conducenti privi della prescritta patente o del prescritto certificato di abilitazione professionale (CAP)

1. Rate von 28% des Betrages im Vertrag innerhalb dem 12.11.2006
2. Rate von 36% des Betrages im Vertrag innerhalb dem 31.1.2007
3. Rate von 36% des Betrages im Vertrag innerhalb dem 30.7.2007.

15. Weitervergabe

Die Weitervergabe eines einzelnen Dienstes ist im Rahmen von nicht mehr als 15% der Gesamtanzahl der Sonderdienste erlaubt. In der Weitervergabe darf der Kilometerpreis eines einzelnen Dienstes nicht mehr als 9 Prozent vom Zuschlagskilometerpreis der Ausschreibung abgeschlagen werden.

Der Subunternehmer muss zur Vermeidung der Nichtigkeit der Weitervergabe dieselben Voraussetzungen des Zuschlagsempfängers laut Art. 7 Buchstaben A - B - C - D und Art 8 Buchstaben A - B - C - D und E besitzen.

16. Vertragsstrafen und Vertragsauflösung

Für folgende Vorkommnisse sind Vertragsstrafen in Höhe von 500,00 Euro für jeden Tag der Vertragsverletzung zu Lasten des Zuschlagsempfängers vorgesehen:

- a) die komplette oder teilweise fehlende Durchführung einer Fahrt;
- b) die Durchführung nach Kriterien einer Fahrt, die ganz oder teilweise von denen der Ausschreibung, des Leistungsverzeichnisses oder des Vertrages abweichen;
- c) die Durchführung einer Fahrt mit einer Verspätung von mehr als 10 Minuten für Dienste die nur eine Fahrt vorsehen, oder mit einer Verspätung von mehr als 30 Minuten für Dienste, die mehrere Fahrten vorsehen.

Für folgende Vorkommnisse ist nach entsprechender Mitteilung der Landesverwaltung in Form eines Einschreibens und ohne weitere Formalitäten die Vertragsauflösung und außerdem die Anwendung einer Vertragsstrafe in Höhe von 600,00 Euro zu Lasten des Auftragnehmers für jeden Tag der Vertragsverletzung vorgesehen:

- a) die Durchführung einer Fahrt mit einem Fahrzeug, das hinsichtlich der im Fahrzeugschein angegebenen Zahl von Plätzen überladen ist;
- b) die Durchführung einer Fahrt mit Fahrzeugen, die nicht für den Mietfahrzeugdienst oder Taxidienst zugelassen sind;
- c) die Durchführung einer Fahrt mit Fahrzeugen, die nicht die regelmäßige technische Überprüfung durchlaufen haben;
- d) die Durchführung einer Fahrt mit Fahrern, die nicht über die vorgeschriebene Fahrerlaubnis oder den vorgeschriebenen Berufsbefähigungs-

o, nel caso di noleggio con autovetture fino a 9 posti o di taxi, dell'attestato di idoneità rilasciato dalla camera di Commercio e dell'iscrizione nell'albo dei conducenti;

- e) l'effettuazione di una singola corsa su strade non pubbliche che non siano state dichiarate agibili ai sensi dell'art. 20 della LP n. 60/1976;
- f) l'accertamento della non veridicità del contenuto delle dichiarazioni presentate dall'aggiudicatario nel corso della procedura di gara;
- g) la perdita dei requisiti richiesti per partecipare alla gara attraverso la quale è rimasto aggiudicatario;
- h) il trasporto di alunni di età inferiore ai sei anni che frequentino la scuola materna senza la presenza a bordo di un accompagnatore maggiorenne ovvero di disabili senza la presenza a bordo di un accompagnatore maggiorenne quando la stessa è prescritta.
- i) ogni altra inadempienza qui non contemplata o fatto che renda impossibile la prosecuzione dell'appalto ai sensi dell'art. 1453 del Codice Civile.

Tutti gli importi addebitati a titolo di penale saranno recuperati mediante ritenuta diretta sui corrispettivi maturati.

In ogni caso resta salva la facoltà dell'amministrazione di agire per il risarcimento del maggior danno, nonché di procedere all'esecuzione del contratto in danno dell'aggiudicatario. In tutti i casi di risoluzione di diritto l'amministrazione appaltante si riserva la facoltà di procedere all'aggiudicazione della gara al secondo classificato.

In caso di recesso dell'aggiudicatario dal contratto, da comunicarsi mediante lettera raccomandata a.r. all'ufficio trasporto locale di persone con un preavviso di almeno 2 mesi, il contraente è obbligato a pagare all'amministrazione un indennizzo pari al 15% del corrispettivo contrattuale.

17) Spese ed oneri diversi

Sono a carico dell'aggiudicatario tutte le spese di copia, bollo, registrazione fiscale ed ogni altra dovuta ai sensi di legge, connesse al verbale di aggiudicazione e ogni altra inerente l'esecuzione del contratto.

18) Foro competente

Qualsiasi controversia in merito all'interpretazione, esecuzione, validità o efficacia del contratto in questione è di competenza esclusiva del foro di Bolzano.

nachweis (CAP) verfügen, oder, im Falle des Mietdienstes mit Fahrzeugen bis zu 9 Plätzen mit Fahrern oder Taxi, die nicht über die Eignungsbeurteilung der Handelskammer und die Einschreibung in das Berufsverzeichnis der Fahrer verfügen;

- e) die Durchführung einer Fahrt auf nicht öffentlichen Straßen, die nicht im Sinne des LG Nr. 60/1976, Art. 20, als befahrbar erklärt worden sind;
- f) die Feststellung, dass die im Verlauf des Wettbewerbs abgegebenen Erklärungen des Auftragnehmers nicht der Wahrheit entsprechen;
- g) der Verlust der erforderlichen Voraussetzungen für die Teilnahme am Wettbewerb, die ihn zum Auftragnehmer gemacht haben;
- h) die Beförderung von Schülern der Vorschule unter sechs Jahren, wenn diese ohne einen volljährigen Begleiter an Bord genommen werden oder von Behinderten ohne volljährigen Begleiter an Bord, wo die Anwesenheit eines Begleiters vorgeschrieben ist;
- i) jede sonstige Nichterfüllung, die hier nicht in Betracht gezogen worden ist oder jede Vorkommnis, das die Fortsetzung der Verdingung im Sinne von Art. 1453 des BGB unmöglich macht.

Alle als Strafe angelasteten Beträge werden durch direkten Einbehalt von den fälligen Entgeltbeträgen eingezogen.

In jedem Fall bleibt das Recht der Verwaltung bestehen, Ersatzleistungen für den zusätzlichen Schaden zu verlangen und die Durchführung des Vertrages zum Nachteil des Auftragnehmers anderweitig zu vergeben. In allen Fällen der rechtmäßigen Auflösung des Vertrages behält sich die Auftrag gebende Verwaltung das Recht vor, den Zuschlag für die Ausschreibung an den Nächstgereihten zu vergeben.

Falls der Zuschlagsempfänger vom Vertrag zurücktritt, was dem Amt für Personennahverkehr mindestens zwei Monate zuvor per Einschreiben mit Rückschein mitgeteilt werden muss, ist der Zuschlagsempfänger verpflichtet, eine Entschädigungszahlung in Höhe von 15% des vertraglichen Entgeltes an die Verwaltung zu entrichten.

17. Verschiedene Aufwendungen und Auflagen

Alle Ausgaben für Kopien, Stempelgebühren, steuerliche Registrierung und sonstige gesetzlich vorgesehen Aufwendungen, die mit dem Vergabeprotokoll zusammenhängen und alle Auslagen für die Durchführung des Vertrages gehen zu Lasten des Zuschlagsempfängers.

18. Zuständiger Gerichtsstand

Jede Streitigkeit hinsichtlich der Interpretation, Durchführung, Gültigkeit und Wirksamkeit des vorliegenden Vertrages fällt unter die ausschließliche Zuständigkeit des Gerichtsstandes Bozen.

19) Riservatezza

I dati, gli elementi ed ogni informazione acquisita in sede di offerta sono utilizzati dall'amministrazione esclusivamente ai fini del procedimento di gara e dell'individuazione del soggetto aggiudicatario; ne è garantita l'assoluta sicurezza e riservatezza, anche in sede di trattamento con sistemi automatici e manuali.

Data

(Firma del legale rappresentante dell'impresa o del consorzio, cooperativa o raggruppamento)

L'offerente nel confermare l'accettazione di tutte le clausole indicate dichiara ai sensi e per gli effetti dell'art. 1341 cod. civ. di aver posto particolare attenzione alle disposizioni contenute nei seguenti articoli del capitolato d'oneri:

- Art. 3 Durata
- Art. 5 Prezzo a km posto a base di gara e tipologia automezzi
- Art. 6 Modalità di trasmissione ed esecuzione del servizio di trasporto scolastico
- Art. 8 Modalità di presentazione e termine di ricezione dell'offerta.
- Art. 10 Obblighi dell'aggiudicatario
- Art. 12 Obblighi del conducente
- Art. 13 Caratteristiche degli automezzi
- Art. 14 Pagamenti
- Art. 15 Subappalto
- Art. 16 Penali e risoluzione contrattuale
- Art. 17 Spese ed oneri diversi
- Art. 18 Foro competente

Data

(Firma del legale rappresentante dell'impresa o del consorzio, cooperativa o raggruppamento)

19. Vertraulichkeit

Die Daten, verschiedene Elemente und jegliche Information, die im Rahmen der Angebotsstellung erworben werden, werden von der Verwaltung ausschließlich zu Zwecken des Wettbewerbsverfahrens und der Ermittlung des Auftragnehmers verwendet. Die absolute Sicherheit und Vertraulichkeit dieser Informationen, auch bei der automatischen und manuellen Datenverarbeitung, ist garantiert.

Datum

(Unterschrift des gesetzlichen Vertreters der Firma, oder des Konsortiums, Genossenschaft und zeitweilig zusammengesetzten Bietergemeinschaft)

Nachdem die Annahme aller angegebenen Vertragsklauseln bestätigt worden ist, erklärt der Anbieter im Sinne und kraft Art. 1341 ZGB, den Bestimmungen in den folgenden Artikeln der Vergabebedingungen besondere Aufmerksamkeit gewidmet zu haben:

- Art. 3 Vertragsdauer
- Art. 5 Grundausschreibungsbetrag pro Km und Fahrzeugtyp
- Art. 6 Modalitäten zur Mitteilung und Ausführung des Schülerbeförderungsdienstes
- Art. 8 Angabe zur Einreichung und zum Einreichetermin der Angebote
- Art. 10 Pflichten des Auftragnehmers
- Art. 12 Pflichten des Fahrzeuglenkers
- Art. 13 Beschaffenheit der Fahrzeuge
- Art. 14 Zahlungen
- Art. 15 Weitervergabe
- Art. 16 Vertragsstrafen und Vertragsauflösung
- Art. 17 verschiedene Aufwendungen und Auflagen
- Art. 18 Anwendbare Gesetzgebung und zuständiger Gerichtshof

Datum

(Unterschrift des gesetzlichen Vertreters der Firma, oder des Konsortiums, Genossenschaft und zeitweilig zusammengesetzten Bietergemeinschaft)

Allegato 3**CONTRATTO DI APPALTO**

**per l'affidamento dei servizi
di trasporto scolastico
per l'anno 2006-2007
nella provincia di Bolzano**

tra

la Provincia Autonoma di Bolzano, di seguito denominata Provincia, con sede in Bolzano, via Crispi, n. 8, n. partita IVA 00390090215, nella persona del Dott. Thomas Widmann, nato a Bolzano, il 16.9.1959, nella sua qualità di Assessore provinciale alla Mobilità pro tempore

e

si stipula e conviene quanto segue:

Art. 1*Oggetto, corrispettivo e durata del contratto*

1. La Provincia affida al contraente, che si obbliga ad eseguirla, l'esecuzione dei servizi speciali di cui all'allegato A verso il corrispettivo complessivo di Euro ... + IVA al 10%, e secondo le modalità, gli orari e le date di cui all'allegato B.

2. Gli allegati A e B costituiscono parte integrante e sostanziale del presente contratto e si intendono integralmente richiamate in esso.

3. Alla scadenza del contratto l'amministrazione provinciale si riserva la facoltà di prorogare il termine del contratto fino alla conclusione del successivo anno scolastico 2007/2008 o dei successivi anni scolastici 2007/2008 e 2008/2009 alle stesse condizioni giuridiche ed economiche, nessuna esclusa, previste dal bando, dal capitolato e dal contratto, salvo l'adeguamento della tariffa chilometrica di aggiudicazione al tasso d'inflazione di settore.

L'aggiudicatario è obbligato ad accettare l'eventuale proroga.

4. In caso di modifiche di servizi in corso o di nuovi servizi, richiesti dall'amministrazione provinciale o dalle singole scuole elementari e medie, l'aggiudicatario è obbligato ad eseguirli fino a concorrenza di un quarto del corrispettivo totale in contratto ed al prezzo a km di aggiudicazione, entro 72 ore dalla comunicazione via fax da parte dell'Ufficio trasporto persone o delle suddette scuole. Oltre tale limite l'aggiudicatario ha diritto alla risoluzione del contratto.

Anlage 3**WERKVERTRAG**

**für die Übertragung
von Schülertransportdiensten
für das Jahr 2006-2007
in der Provinz Bozen**

zwischen

der Autonomen Provinz Bozen, in der Folge Provinz genannt, mit Sitz in Bozen, Crispistr. Nr. 8, Mwst Nr. 00390090215, in der Person des Dr. Thomas Widmann, geboren am 16.9.1959 in Bozen. in seiner Eigenschaft als Landesrat für Mobilität pro tempore

und

wird folgendes vereinbart:

Art. 1*Gegenstand, Entgelt und Dauer des Vertrages*

1. Die Autonome Provinz Bozen überträgt dem Vertragspartner, der sich zur Ausführung verpflichtet, die Durchführung der Sonderdienste gemäß Anlage A gegen ein Gesamtentgelt von Euro... + 10% Mwst, und laut den Modalitäten, den Stundenplänen und Daten gemäß Anlage B.

2. Die Anlagen A und B sind grundlegender Bestandteil des vorliegenden Vertrages und sie verstehen sich hier als vollständig angeführt.

3. Bei Fälligkeit des Vertrages behält sich die Landesverwaltung das Recht vor, den Endtermin des Vertrages bis zum Ende des darauf folgenden Schuljahres 2007/2008 oder bis zum Ende der Schuljahre 2007/2008 und 2008/2009 zu verlängern und zwar zu denselben rechtlichen und wirtschaftlichen Bedingungen - keine davon ausgenommen - die von der Ausschreibung, den Vergabebedingungen und dem Vertrag, mit Ausnahme der Anpassung des Zuschlagskilometerpreises an die Inflationsrate des Sektors, vorgesehen sind.

Der Zuschlagsempfänger ist verpflichtet, die allfällige Verlängerung anzunehmen.

4. Im Falle von der Landesverwaltung oder von den einzelnen Grund- und Mittelschulen beantragten Änderungen oder neuen Sonderdiensten ist der Zuschlagsempfänger verpflichtet, innerhalb von 72 Stunden nach der Faxmitteilung seitens des Amtes für Personenverkehr und den obgenannten Schulen, diese bis zu einem Viertel der Gesamtvertragssumme und zum Zuschlagskilometerpreis auszuführen. Über die obgenannte Grenze hinaus hat der Zuschlagsempfänger das Recht auf Auflösung des Vertrages.

I servizi richiesti dalle singole scuole sono fatturati separatamente dal contraente all'amministrazione provinciale e le fatture devono recare il visto di regolare esecuzione dei servizi da parte del direttore della struttura didattica.

5. Il contraente è obbligato a trasportare gratuitamente, quando vi siano posti liberi a bordo, altre persone, indicate dall'amministrazione provinciale, dalle scuole, dai laboratori protetti o dai Comuni, anche se non appartenenti alle categorie per le quali il servizio è istituito.

I bambini della scuola materna sono ammessi al suddetto trasporto gratuito solo se accompagnati da un'unica persona maggiorenne. Inoltre i bambini della scuola materna devono essere trasportati sugli automezzi mediante idonei sistemi di ritenuta in base al loro peso.

Art. 2 Obblighi del contraente

1. Il contraente dovrà attenersi a tutte le norme di legge e regolamentari che disciplinano il servizio di trasporto scolastico.

In particolare è obbligo dello stesso:

- a) di avvalersi di personale in possesso dei requisiti necessari allo svolgimento dei servizi;
- b) di rispettare tutte le disposizioni legislative e regolamentari vigenti in materia assistenziale, assicurativa e previdenziale;
- c) di osservare tutte le norme a tutela della salute e dell'integrità fisica del personale nonché le disposizioni vigenti in materia di sicurezza sul lavoro;
- d) di garantire che il personale di guida manterrà un contegno riguroso e corretto durante l'espletamento del servizio e di provvedere all'immediata sostituzione del personale che dovesse risultare inadatto allo svolgimento del servizio stesso;
- e) di assicurare l'immediata sostituzione degli autoveicoli eventualmente fermi per avarie e del personale assente;
- f) di stipulare polizza assicurativa a copertura del rischio per la responsabilità civile derivante dalla circolazione degli autoveicoli utilizzati per il trasporto scolastico con massimale non inferiore a Euro 5.164.568,99 sia per danni a persone che per danni a cose ed animali per ogni singolo automezzo fino a 9 posti e con massimale non inferiore a Euro 10.329.137,98 sia per danni a persone che per danni a cose ed animali per ogni singolo automezzo oltre i 9 posti;

Die von den einzelnen Schulen beantragten Sonderdienste sind vom Vertragspartner an die Landesverwaltung getrennt verrechnet, wobei die Rechnungen mit dem Sichtvermerk über die ordnungsgemäße Durchführung des Direktors der Ausbildungseinrichtung versehen sein müssen.

5. Der Vertragspartner ist verpflichtet, kostenlos auch andere Personen, die von der Landesverwaltung, den Schulen, den Geschützten Werkstätten und den Gemeinden genannt werden, zu befördern, sofern freie Plätze im Fahrzeug vorhanden sind, auch wenn diese nicht jenen Kategorien von Personen angehören, für welche der Dienst eingerichtet worden ist. Die Kindergartenkinder sind nur dann zum obgenannten kostenlosen Transport zugelassen, wenn sie von einer einzigen volljährigen Person begleitet werden. Zudem müssen die Kindergartenkinder mit den vorgesehenen Haltesystemen auf Grundlage ihres Körpergewichtes in den Fahrzeugen befördert werden.

Art. 2 Pflichten des Vertragspartners

1. Der Vertragspartner muss sich an alle gesetzlichen und alle Verwaltungsnormen halten, die den Schülertransportdienst regeln.

Insbesondere hat er die Pflicht:

- a) für die Durchführung des Dienstes Personal einzusetzen, das im Besitz der notwendigen Voraussetzungen für die Ausübung der Dienste ist;
- b) alle geltenden gesetzlichen und Verwaltungsbestimmungen in den Bereichen Arbeit, Fürsorge, Versicherung und Vorsorge zu befolgen;
- c) alle Vorschriften zum Schutz der Gesundheit und der körperlichen Unversehrtheit des Personals sowie die geltenden Bestimmungen zur Arbeitssicherheit zu beachten;
- d) zu garantieren, dass das Personal während der Ausübung des Dienstes ein rücksichtsvolles und korrektes Verhalten zeigt sowie Personal, das sich als ungeeignet für die Durchführung des Dienstes erweist, unverzüglich zu ersetzen;
- e) unverzüglichen Ersatz für Fahrzeuge zu garantieren, die eventuell auf Grund von Schäden ausgefallen sind, und ebenso für fehlendes Personal;
- f) eine Versicherungspolice zur Deckung des Risikos von Haftpflichtfällen abzuschließen, wie sie beim Verkehr von Fahrzeugen entstehen können, die für den Schülertransport eingesetzt werden. Dabei darf die Höchstgrenze der Versicherungsleistung für Fahrzeuge mit bis zu 9 Plätzen nicht unter 5.164.568,99 Euro betragen, und zwar sowohl für Personenschäden als auch für Sachschäden und Schäden an Tieren, während die Höchstgrenze für Personenschäden ebenso wie für Sachschäden und Schäden an Tieren für Fahrzeuge

- g) di garantire i servizi impreveduti conseguenti all'inizio posticipato ed al termine anticipato delle lezioni giornaliere per scioperi, riunioni, attività sindacale del personale docente.

Art. 3

Obblighi del personale di guida

1. I conducenti degli automezzi adibiti al servizio di trasporto scolastico dovranno essere in possesso della richiesta patente e del prescritto certificato di abilitazione professionale (CAP) ed usare speciale prudenza e diligenza nella condotta di guida, accertarsi che durante il tragitto tutti gli alunni siano regolarmente seduti, assicurati dai prescritti sistemi di ritenuta ed assisterli nella fase di salita e discesa dall'autobus.

2. La vigilanza sugli alunni deve essere esercitata dal momento iniziale dell'affidamento (luogo in cui si effettua la fermata) sino a quando alla stessa si sostituisce quella del personale ausiliario nel momento in cui i minori varcano i cancelli della scuola, o dei genitori nel momento del ritorno a casa.

3. Il conducente risponde di tutte le situazioni pericolose per l'incolumità personale degli alunni trasportati che egli stesso abbia determinato con una condotta colposa durante le varie fasi del trasporto, ivi comprese le attività preparatorie ed accessorie quali ad esempio salita e discesa dall'autobus.

Art. 4

Caratteristiche degli automezzi

1. Gli automezzi utilizzati dovranno:
- possedere i requisiti di sicurezza previsti dalla normativa vigente;
 - possedere i sistemi di ritenuta previsti dalla normativa vigente;
 - dovranno essere regolarmente immatricolati e coperti da polizza assicurativa RC;
 - dovranno essere in regola con le revisioni.

Art. 5

Pagamenti

1. Il pagamento del corrispettivo dovuto al contraente verrà liquidato in tre rate e previa presentazione di regolare fattura:

- prima rata del 28% dell'importo in contratto entro il 12.11.2006;

mit mehr als 9 Plätzen mindestens 10.329.137,98 Euro betragen muss;

- g) unvorhergesehene Dienste zu garantieren, die sich aus verspätetem Unterrichtsbeginn oder früherem Unterrichtsschluss aufgrund von Streiks, Versammlungen oder Gewerkschaftstätigkeit des Lehrpersonals ergeben.

Art. 3

Pflichten des Fahrpersonals

1. Die Lenker der Fahrzeuge, die mit dem Schülertransportdienst beauftragt sind, müssen im Besitz der erforderlichen Fahrerlaubnis und des vorgeschriebenen Berufsbefähigungsnachweises (CAP) sein; sie müssen beim Fahren besondere Vorsicht und Umsicht walten lassen, sich überzeugen, dass während der Fahrt alle Schüler vorschriftsmäßig sitzen, die vorgesehenen Haltesysteme benutzen sowie den Schülern beim Ein- und Aussteigen behilflich sein.

2. Die Aufsicht über die Schüler muss vom Zeitpunkt der Verantwortungsübernahme (an der Haltestelle) bis zur tatsächlichen oder potenziellen Weitergabe an das Hilfspersonal oder die Eltern geführt werden, die stattfindet, wenn die Minderjährigen das Schultor durchschreiten beziehungsweise zuhause angekommen sind.

3. Der Fahrer trägt die Verantwortung für alle Situationen, die eine Gefahr für die Unversehrtheit der beförderten Schüler darstellen und die er selbst durch fahrlässiges Verhalten während der verschiedenen Beförderungsphasen, einschließlich der vorbereitenden und der Zusatzaktivitäten, zum Beispiel beim Ein- und Aussteigen ausgelöst hat.

Art. 4

Beschaffenheit der Fahrzeuge

1. Die eingesetzten Fahrzeuge müssen:
- die von den geltenden gesetzlichen Bestimmungen vorgeschriebenen Sicherheitsausrüstungen besitzen;
 - die von den geltenden gesetzlichen Bestimmungen vorgesehenen Haltesysteme besitzen;
 - regulär zugelassen und haftpflichtversichert sein;
 - die technischen Überprüfungen vorschriftsmäßig durchlaufen haben.

Art 5

Zahlungen

1. Die Bezahlung des dem Vertragspartner geschuldeten Betrages erfolgt in drei Raten nach vorheriger Vorlage einer regulären Rechnung:

- erste Rate 28% des Vertragsbetrages innerhalb 12.11.2006;

- seconda rata del 36% dell'importo in contratto entro il 31.1. 2007;
- terza rata del 36% dell'importo in contratto entro il 30.7.2007.

*Art. 6
Subappalto*

1. Il contraente può subappaltare non oltre il 15% del numero totale dei servizi speciali ed il corrispettivo chilometrico del subappalto del singolo servizio non può essere inferiore di oltre il 9% al corrispettivo chilometrico di aggiudicazione dell'appalto.

2. Il subappaltatore deve, appena di nullità del subappalto, possedere gli stessi requisiti dell'impresa contraente di cui all'art. 7 lettere A-B-C-D del capitolato e all'art. 8 lettere A-B-C-D-E del capitolato.

*Art. 7
Penali e risoluzione contrattuale*

1. Danno luogo all'applicazione, a carico del contraente, di una penale pari ad Euro 500,00 per quanti sono i giorni di accertata violazione i seguenti fatti:

- a) la mancata effettuazione in tutto o in parte di una singola corsa;
- b) l'effettuazione di una singola corsa secondo modalità in tutto o in parte difformi da quelle risultanti dal bando, dal capitolato e dal presente contratto;
- c) l'effettuazione di una singola corsa con un ritardo di oltre 10 minuti per i servizi costituiti da una sola corsa o con un ritardo di oltre 30 minuti per i servizi costituiti da più corse.

2. Danno luogo alla risoluzione di diritto del contratto limitatamente al singolo servizio interessato dalla violazione, a seguito di comunicazione della Provincia, in forma di lettera raccomandata e senza altra formalità, oltre che all'applicazione, a carico del contraente, di una penale pari ad Euro 600,00 per quanti sono i giorni di accertata violazione, i seguenti fatti:

- a) l'effettuazione di una singola corsa in sovraccarico rispetto al numero dei posti indicati nella carta di circolazione;
- b) l'effettuazione di una singola corsa con automezzi non immatricolati per il servizio di noleggio con conducente o per il servizio di taxi;
- c) l'effettuazione di una singola corsa con automezzi non in regola con le revisioni;

- zweite Rate 36% des Vertragsbetrages innerhalb 31.1.2007;
- dritte Rate 36% des Vertragsbetrages innerhalb 30.7.2007.

*Art. 6
Weitervergabe*

1. Der Vertragspartner darf nicht mehr als 15% der Gesamtsumme der Sonderdienste weitergeben und in der Weitervergabe darf der Kilometerpreis eines einzelnen Dienstes nicht mehr als 9% vom Zuschlagskilometerpreis der Ausschreibung abgeschlagen werden.

2. Der Subunternehmer muss zur Vermeidung der Nichtigkeit der Weitervergabe dieselben Voraussetzungen des Zuschlagsempfängers laut Art. 7 Buchstabe A-B-C-D der Vergabebedingungen und Art 8 Buchstaben A-B-C-D-E der Vergabebedingungen besitzen.

*Art. 7
Vertragsstrafen und Vertragsauflösung*

1. Für folgende Vorkommnisse sind, zu Lasten des Vertragspartners, Vertragsstrafen in Höhe von 500,00 Euro für jeden Tag der Vertragsverletzung vorgesehen:

- a) die vollständige oder teilweise fehlende Durchführung jeder einzelnen Fahrt eines Dienstes;
- b) die Durchführung jeder einzelnen Fahrt eines Dienstes nach Kriterien, die ganz oder teilweise von denen der Ausschreibung, der Vergabebedingungen, des gegenständlichen Vertrages abweichen;
- c) die Durchführung jedes einzelnen Fahrt mit einer Verspätung von mehr als 10 Minuten für Dienste die nur eine Fahrt vorsehen oder mit einer Verspätung von mehr als 30 Minuten für Dienste, die mehrere Fahrten vorsehen.

2. Folgende Vorkommnisse führen, nach entsprechender Mitteilung der Provinz in Form eines Einschreibens und ohne weitere Formalitäten zur Vertragsauflösung, beschränkt auf jeden einzelnen durch eine Vertragsverletzung behafteten Dienst, und außerdem zur Anwendung einer Vertragsstrafe in Höhe von 600,00 Euro zu Lasten des Vertragspartners für jeden Tag der Vertragsverletzung:

- a) die Durchführung jeder einzelnen Fahrt mit einem Fahrzeug, das hinsichtlich der im Fahrzeugschein angegeben Zahl von Plätzen überladen ist;
- b) die Durchführung jeder einzelnen Fahrt mit Fahrzeugen, die nicht für den Mietfahrzeugdienst oder Taxidienst zugelassen sind;
- c) die Durchführung jeder einzelnen Fahrt mit Fahrzeugen, die nicht die regelmäßige technische Überprüfung durchlaufen haben;

- d) l'effettuazione di una singola corsa da parte di conducenti privi della prescritta patente o del prescritto certificato di abilitazione professionale (CAP) o, nel caso di noleggio con autovetture fino a 9 posti o Taxi, dell'attestato di idoneità rilasciato dalla camera di Commercio o dell'iscrizione nell'Albo dei conducenti;
- e) l'effettuazione di una singola corsa su strade non pubbliche che non siano state dichiarate agibili ai sensi dell'art. 20 della LP n. 60/1976;
- f) l'accertamento della non veridicità del contenuto delle dichiarazioni presentate dall'aggiudicatario nel corso della procedura di gara;
- g) la perdita dei requisiti richiesti per partecipare alla gara attraverso la quale è rimasto aggiudicatario;
- h) il trasporto di bambini della scuola materna senza la presenza a bordo di un accompagnatore maggiorenne ovvero di disabili senza la presenza a bordo di un accompagnatore maggiorenne quando la stessa è prescritta;
- i) ogni altra inadempienza qui non contemplata o fatto che renda impossibile la prosecuzione dell'appalto ai sensi dell'art. 1453 del Codice Civile.

3. Tutti gli importi addebitati a titolo di penale saranno recuperati mediante ritenuta diretta sui corrispettivi maturati.

4. In ogni caso resta salva la facoltà della Provincia di agire per il risarcimento del maggior danno, nonché di procedere all'esecuzione del singolo servizio di cui all'allegato A in danno del contraente.

5. In caso di recesso del contraente dal contratto, da comunicarsi mediante lettera raccomandata AR all'ufficio trasporto locale di persone con un preavviso di almeno 2 mesi, il contraente è obbligato a pagare all'amministrazione un indennizzo pari al 15% del corrispettivo totale in contratto.

Art. 8

Spese ed oneri diversi

1. Sono a carico del contraente tutte le spese di copia, bollo, registrazione fiscale ed ogni altra dovuta ai sensi di legge, connesse al presente contratto.

Art. 9

Foro competente

1. Qualsiasi controversia in merito all'interpretazione, esecuzione, validità o efficacia del presente

- d) die Durchführung jeder einzelnen Fahrt mit Fahrern, die nicht über die vorgeschriebene Fahrerlaubnis oder den vorgeschriebenen Berufsbefähigungsnachweis (CAP) verfügen, oder, im Falle des Mietwagendienstes mit Fahrzeugen bis zu 9 Plätzen oder Taxi, mit Fahrern, die nicht über die Eignungsbefähigung der Handelskammer und die Einschreibung in das Berufsverzeichnis der Fahrer verfügen;
- e) die Durchführung jeder einzelnen Fahrt auf nicht öffentlichen Straßen, die nicht im Sinne des LG Nr. 60/1976, Art. 20, als befahrbar erklärt worden sind;
- f) die Feststellung, dass die im Verlauf des Wettbewerbs abgegebenen Erklärungen des Auftragnehmers nicht der Wahrheit entsprechen;
- g) der Verlust der erforderlichen Voraussetzungen für die Teilnahme am Wettbewerb, die ihn zum Auftragnehmer gemacht haben;
- h) die Beförderung von Kindergartenkindern, wenn diese ohne einen volljährigen Begleiter an Bord genommen werden oder von Behinderten ohne Begleiter an Bord, wo die Anwesenheit eines Begleiters vorgeschrieben ist;
- i) jede sonstige Nichterfüllung, die hier nicht in Betracht gezogen worden ist oder jede Vorkommnis, das die Fortsetzung der Verdingung im Sinne von Art. 1453 des BGB unmöglich macht.

3. Alle als Strafe angelasteten Beträge werden durch direkten Einbehalt von den fälligen Entgeltbeträgen eingezogen.

4. In jedem Fall bleibt das Recht der Verwaltung bestehen, Ersatzleistungen für den zusätzlichen Schaden zu verlangen und die Durchführung jedes einzelnen Dienstes gemäß Anlage A zum Nachteil des Vertragspartners anderweitig zu vergeben.

5. Falls der Vertragspartner vom Vertrag zurücktritt, was dem Amt für Personennahverkehr mindestens zwei Monate zuvor per Einschreiben mit Rückschein mitgeteilt werden muss, ist der Vertragspartner verpflichtet, eine Entschädigungszahlung in Höhe von 15% des vertraglichen Gesamtentgeltes an die Verwaltung zu entrichten.

Art. 8

Verschiedene Aufwendungen und Auflagen

1. Alle Ausgaben für Kopien, Stempelgebühren, steuerliche Registrierung und sonstige gesetzlich vorgesehen Aufwendungen, die mit dem gegenwärtigen Vertrag gehen zu Lasten des Auftragnehmers.

Art. 9

Zuständiger Gerichtsstand

1. Jede Streitigkeit hinsichtlich der Interpretation, Durchführung, Gültigkeit und Wirksamkeit des

contratto è di competenza esclusiva del foro di Bolzano.

*Art. 10
Riservatezza*

1. I dati, gli elementi ed ogni informazione acquisita in sede di offerta sono utilizzati dalla Provincia esclusivamente ai fini del procedimento di gara e dell'individuazione del soggetto aggiudicatario; ne è garantita l'assoluta sicurezza e riservatezza, anche in sede di trattamento con sistemi automatici e manuali.

Per accettazione

PER LA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO
L'ASSESSORE ALLA MOBILITÀ

PER IL CONTRAENTE
IL LEGALE RAPPRESENTANTE

Il contraente dichiara, ai sensi e per gli effetti dell'art. 1341cc, di aver posto particolare attenzione alle disposizioni contenute nei seguenti articoli del contratto e di approvarle specificatamente per iscritto:

- Art. 1 Oggetto, corrispettivo e durata del contratto
- Art. 2 Obblighi del contraente
- Art. 3 Obblighi del personale di guida
- Art. 4 Caratteristiche degli automezzi
- Art. 5 Pagamenti
- Art. 6 Subappalto
- Art. 7 Penali e risoluzione contrattuale
- Art. 8 Spese ed oneri diversi
- Art. 9 Foro competente

Per accettazione

PER LA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO
L'ASSESSORE ALLA MOBILITÀ

PER IL CONTRAENTE
IL LEGALE RAPPRESENTANTE

vorliegenden Vertrages fällt unter die ausschließliche Zuständigkeit des Gerichtsstandes Bozen.

*Art. 10
Vertraulichkeit*

1. Die Daten, verschiedenen Elemente und jegliche Information, die im Rahmen der Angebotsstellung erworben werden, werden von der Landesverwaltung ausschließlich zu Zwecken des Wettbewerbsverfahrens und der Ermittlung des Auftragnehmers verwendet. Die absolute Sicherheit und Vertraulichkeit dieser Informationen, auch bei der automatischen und manuellen Datenverarbeitung, ist garantiert.

Zur Annahme

FÜR DIE AUTONOME PROVINZ BOZEN
DER LANDESRAT FÜR MOBILITÄT

FÜR DEN VERTRAGSPARTNER
DER GESETZLICHE VERTRETER

Der Vertragspartner erklärt im Sinne und kraft des Art. 1341 ZGB, den Bestimmungen in den folgenden Artikeln des Vertrages besondere Aufmerksamkeit gewidmet zu haben und die Bestimmungen schriftlich zu genehmigen:

- Art. 1 Gegenstand, Entgelt und Dauer des Vertrages
- Art. 2 Pflichten des Vertragspartners
- Art. 3 Pflichten des Fahrpersonals
- Art. 4 Beschaffenheit der Fahrzeuge
- Art. 5 Zahlungen
- Art. 6 Weitervergabe
- Art. 7 Vertragsstrafen und Vertragsauflösung
- Art. 8 verschiedene Aufwendungen und Auflagen
- Art. 9 Zuständiger Gerichtshof

Zur Annahme

FÜR DIE AUTONOME PROVINZ BOZEN
DER LANDESRAT FÜR MOBILITÄT

FÜR DEN VERTRAGSPARTNER
DER GESETZLICHE VERTRETER

PROPRIETARIO/EDITORE**BESITZER/VERLEGER**

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA TRENINO-ALTO ADIGE
 Registrazione Tribunale di Trento: n. 290 del 10.3.1979
 Iscrizione al ROC n. 10512 dell'1.10.2004
 Indirizzo della Redazione: Trento, via Gazzoletti 2
 Direttore responsabile: Ilse Facchini

AMTSBLATT DER AUTONOMEN REGION TRENINO-SÜDTIROL
 Eintragung beim Landesgericht Trient: Nr. 290 vom 10.3.1979
 Eintragung im ROC Nr. 10512 vom 1.10.2004
 Adresse der Redaktion: Trient, via Gazzoletti 2
 Verantwortlicher Direktor: Ilse Facchini

COMPOSIZIONE**DRUCK**

Centro stampa della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige

Druckerei der Autonomen Region Trentino-Südtirol

STAMPA**VERVIELFÄLTIGUNG**

Grafica Veneta Srl - Trebaseleghe (PD)

Grafica Veneta Srl - Trebaseleghe (PD)

PUBBLICAZIONI DEL BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA TRENINO - ALTO ADIGE**VERÖFFENTLICHUNGEN DES AMTSBLATTES DER AUTONOMEN REGION TRENINO-SÜDTIROL**

(LR 22.7.1995, n. 6 e successive modifiche)

(RG vom 22.7.1995, Nr. 6 und nachfolgende Änderungen)

PARTE I atti regionali, provinciali e comunali;
PARTE II: atti statali e comunitari;
 (si pubblica il martedì)

I. Teil Akte der Region, der Provinzen und der Gemeinden
II. Teil Akte des Staates und der Europäischen Union
 (erscheint am Dienstag)

PARTE III: annunci legali;
 (si pubblica il venerdì)

III. Teil: Amtsanzeigen
 (erscheint am Freitag)

PARTE IV: concorsi ed esami;
 (si pubblica il lunedì)

IV. Teil: Wettbewerbe und Prüfungen
 (erscheint am Montag)

PARTE V: personale regionale e provinciale.
 (si pubbl. una volta al mese)

V. Teil: Personal der Region und der Provinzen
 (erscheint einmal im Monat)

I TESTI DA PUBBLICARE DOVRANNO PERVENIRE ALMENO 10 GIORNI PRIMA DELLA DATA DI PUBBLICAZIONE MUNITI DI SUPPORTO MAGNETICO O A MEZZO E_MAIL:

bollettino@regione.taa.it

DIE TEXTE MÜSSEN 10 TAGE VOR DEM DATUM DER VERÖFFENTLICHUNG MIT ENTSPRECHENDER DISKETTE ODER ÜBER E_MAIL:

bollettino@regione.taa.it

EINTREFFEN.

PER GLI AVVISI A PAGAMENTO LA LUNGHEZZA DELLA RIGA È CALCOLATA CON DENSITÀ DI SCRITTURA DI 67 CARATTERI/RIGA, COMPRESI GLI SPAZI VUOTI ED I SEGNI DI PUNTEGGIATURA.

DIE ANZEIGEN MÜSSEN BIS ZU 67 SCHRIFTZEICHEN PRO ZEILE AUFWEISEN, WOBEI DIE LEERSCHRITTE UND DIE INTERPUNKTIONSZEICHEN INBEGRIFFEN SIND.

MODALITÀ PER LE INSERZIONI A PAGAMENTO**MODALITÄTEN FÜR DIE ENTGELTLICHEN ANZEIGEN**

- * I testi delle inserzioni devono essere bollati, se previsto dalle norme.
- * Ad ogni richiesta di inserzione verrà inviato un bollettino postale pre-stampato munito di tutti gli estremi di versamento **sul conto corrente postale n. 235382 intestato alla Amministrazione Bollettino Ufficiale - Regione Autonoma Trentino-Alto Adige - 38100 Trento**. Per il pagamento si raccomanda l'utilizzo di tale bollettino pre-stampato!
- * Le inserzioni, a norma delle vigenti disposizioni, devono riportare la qualifica e la firma chiara e leggibile di chi inoltra la richiesta.
- * Tutti gli avvisi devono essere corredati delle generalità, del preciso indirizzo, nonché del codice fiscale o del numero di partita IVA, del soggetto al quale deve essere inviata l'eventuale corrispondenza ed emessa la fattura.
- * Quale giustificativo dell'inserzione viene inviata per posta ordinaria una copia del Bollettino Ufficiale nel quale è riportata l'inserzione stessa.

- * Die Anzeigentexte müssen, falls dies gesetzlich vorgesehen ist, mit Stempelmarken versehen sein.
- * Jedem Ansuchen um Anzeige folgt ein vorgedruckter mit allen Überweisungsdaten ausgefüllter Posterlagschein, der die Überweisung auf das **Postkontokorrent Nr. 235382 zu Gunsten der Verwaltung des Amtsblattes - Autonome Region Trentino-Südtirol - 38100 Trient** vorsieht. Bitte verwenden Sie für die Einzahlung nur diesen Vordruck!
- * Laut den geltenden Gesetzesbestimmungen müssen die Anzeigen die klare und leserliche Unterschrift und die Eigenschaft des Ansehers aufweisen.
- * Alle Anzeigen müssen mit den Personalien, der Steuernummer bzw. der Mehrwertsteuernummer, sowie der genauen Anschrift der Person, an welche die Korrespondenz zu richten und die entsprechende Rechnung auszustellen ist, versehen sein.
- * Als Nachweis für die erfolgte Veröffentlichung wird auf dem gewöhnlichen Postweg ein Exemplar des Amtsblattes, in welchem die Anzeige veröffentlicht ist, zugesandt.

TARIFE PER LE INSERZIONI**TARIFE FÜR DIE ANZEIGEN**

(deliberazione della Giunta regionale n. 1495 del 15.10.2001)

(Beschluss des Regionalausschusses Nr. 1495 vom 15.10.2001)

Testata	Diritto fisso per il massimo di tre righe a disposizione dell'inserzionista (ragione sociale, indirizzo, ecc.)	Euro 27,80 + IVA
Testo	Per ogni riga o frazione di riga	Euro 6,70 + IVA

Titel	Feste Gebühr für max. 3 Zeilen (nur die Hauptangaben des Atragstellers: Firmenname, Anschrift Gesellschaftskapital, Mehrwertsteuernummer, usw.).	Euro 27,80 + MwSt.
Text	Für jede ganze oder unvollständige Zeile	Euro 6,70 + MwSt.

CONDIZIONI DI ABBONAMENTO**BEZUGSPREISE FÜR ABONNEMENTS***(deliberazione della Giunta regionale n. 1495 del 15.10.2001)**(Beschluss des Regionalausschusses Nr. 1495 vom 15.10.2001)***PARTI I e II:**

annuale	Euro	73,00
semestrale	Euro	45,00

PARTE III:

annuale	Euro	45,00
semestrale	Euro	28,00

PARTE IV:

annuale	Euro	52,00
semestrale	Euro	36,00

PARTE V:

annuale	Euro	8,00
semestrale	Euro	6,00

L'attivazione cronologica dell'abbonamento decorrerà dalla data di inserimento del nominativo dell'utente nell'archivio dati. È quindi possibile sottoscrivere abbonamenti in qualsiasi periodo dell'anno.

I. UND II. TEIL

jährlich	Euro	73,00
halbjährlich	Euro	45,00

III. TEIL

jährlich	Euro	45,00
halbjährlich	Euro	28,00

IV. TEIL

jährlich	Euro	52,00
halbjährlich	Euro	36,00

V. TEIL

jährlich	Euro	8,00
halbjährlich	Euro	6,00

Der Ablauf des Abonnements beginnt ab Einfügung des Namens des Beziehers im Datenarchiv. Folglich kann man sich jederzeit im Laufe des Jahres abonnieren.

PREZZI DI VENDITA FASCICOLI**VERKAUFSPREISE***(deliberazione della Giunta regionale n. 1495 del 15.10.2001)**(Beschluss des Regionalausschusses Nr. 1495 vom 15.10.2001)***Il prezzo del singolo fascicolo è il seguente:**

- Per le parti I-II, III e IV	Euro	1,00
- Per la parte V	Euro	0,50

Il prezzo dei fascicoli relativo a supplementi e numeri straordinari è il seguente:

- fino a 75 pagine:	Euro	1,50
- oltre 75 pagine:	Euro	1,50
+ Euro 1,00 ogni ulteriori 50 pagine o frazione di almeno 25 pagine		

- Il costo di **fascicoli arretrati** (fascicoli pubblicati da oltre un anno dalla data di richiesta) è il doppio del prezzo di copertina.

I fascicoli del Bollettino Ufficiale possono essere reperiti presso l'Amministrazione del Bollettino Ufficiale Trento, Via Gazzoletti 2, e presso la Libreria Disertori - Via Diaz 11 - Trento.

Der Preis eines Heftes beträgt:

- für die Teile I.-II., III. und IV.	Euro	1,00
- für den V. Teil	Euro	0,50

Der Preis der Hefte bezüglich Beiblätter und Sondernummern beträgt:

- bis zu 75 Seiten:	Euro	1,50
- über 75 Seiten:	Euro	1,50
+ Euro 1,00 für jede 50 Seiten mehr oder Bruchteile von wenigstens 25 Seiten		

- Der Preis **der älteren Hefte** (über einem Jahr veröffentlichte Ausgaben) wird verdoppelt.

Die Amtsblätter können bei der Verwaltung des Amtsblattes in Trient, Via Gazzoletti 2, und bei der Bücherei "Libreria Disertori", Via Diaz 11 in Trient, bezogen werden.

PAGAMENTI**ÜBERWEISUNGEN**

Il pagamento degli abbonamenti e dei singoli fascicoli **dovrà essere effettuato esclusivamente mediante il conto corrente postale n. 235382** intestato a:

AMMINISTRAZIONE DEL BOLLETTINO UFFICIALE
Regione autonoma Trentino-Alto Adige
Via Gazzoletti 2 - 38100 Trento

Die Einzahlung der Abonnements und der einzelnen Ausgaben muss **ausschließlich auf das Postkontokorrent Nr. 235382** zu Gunsten der:

VERWALTUNG DES AMTSBLATTES
Autonome Region Trentino-Südtirol
Via Gazzoletti 2 - 38100 Trient

erfolgen.

Informazioni - Informationen

Fax: **0461 - 201389** - E-Mail Internet: **bollettino@regione.taa.it**

Ilse Facchini

Direttore Uff. Bollettino

Direktor Amt für das Amtsblatt.....

Tel. **0461 - 201405**E_mail: **bollettino@regione.taa.it****Livia Rossi**

Abbonamenti/Abonnements.....

Tel. **0461 - 201489**E_mail: **abbonamenti@regione.taa.it****Egon Dipoli**

Redaz. Parte I-II/ Redaktion I-II. Teil.....

Tel. **0461 - 201403**E_mail: **bollettino@regione.taa.it****Carla Bonvecchio**

Redaz. Parte I-II/ Redaktion I-II. Teil.....

Tel. **0461 - 201404**E_mail: **parteprema@regione.taa.it****Carmela Di Blasi**

Redaz. Parte III/ Redaktion III. Teil.....

Tel. **0461 - 201402**E_mail: **partellI@regione.taa.it****Helmuth Schwarz**

Redaz. Parte IV/ Redaktion IV. Teil.....

Tel. **0461 - 201400**E_mail: **partellV@regione.taa.it****Antonietta Sicilia**

Redaz. Parte V/ Redaktion V. Teil.....

Tel. **0461 - 201060****Marcio Lazzeri**

Invio copie arretr./Versand älterer Hefte

Tel. **0461 - 201401****Referenti per Internet****Hedwig Kapeller**Tel. **0461 - 201257****Giorgio Moser**Tel. **0461 - 201257**E_mail: **gmoser@regione.taa.it**